叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000001

2. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000002

3. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000003

4. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000004

5. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000005

6. 被放逐的罗宾(outcast Robin) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第1/6页

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [dʒɜːrk]
" She was trying to smother her sobs when she felt the bed - clothes jerked
" 她 曾是 尝试 到 窒息 她 啜泣 什么时候 她 毛毡 这 床 - 衣服 猛地一抖
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

“她正努力压抑住哭泣，这时她感到被褥猛地一扯。

['rɑːbɪn] [hæd; həd]
Robin had
罗宾 有

罗宾有

[ə'weɪkənd] , ['tʌmbld] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [haʊ] , [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['tɔdld] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
awakened , tumbled , no one knew how , off his couch , and toddled to her
觉醒 , 翻滚 , 不 一 知道 如何 , 离开 他的 长椅 , 和 蹒跚学步 到 她
[saɪd] . " — Page42
side . " — Page42
边 . " — Page42

他醒了过来，不知怎么的，从沙发上摔了下来，蹒跚地走到她身边。——第42页

['aʊtkæst] ['rɑːbɪn]
Outcast Robin
被排斥者 罗宾

被放逐的罗宾

[ɔːr]
Or
或者

或者

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪn]
Your Brother and Mine
你的 兄弟 和 矿

你兄弟和我兄弟

[ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]
A Cry from the Great City
一个 哭 从 这 伟大的 城市

来自大城市的呐喊

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . [tiː] . ['miːd]
L . T . MEADE
L . T . 米德

米德中尉

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [skæmp] [ænd; ənd] [aɪ] , "
AUTHOR OF " SCAMP AND I , "
作者 的 " 恶棍 和 我 , "

《斯坎普和我》的作者

" [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , "
" A KNIGHT OF TO - DAY , "
" 一个 骑士 的 到 - 天 , "

“今日骑士”

" [greɪt] [ˌes 'tiː] .
" GREAT ST .
" 伟大的 英石 .

“伟大的圣。

['bɛn.əˌdɪkts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
BENEDICT'S , " ETC .
本笃的 , " ETC .

本尼迪克特的，等等。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] ?
" Am I my brother's keeper ?
" 是 我 我的 兄弟 守门员 ?

我是我兄弟的守护者吗?

" [nuː] [ɪ'dɪʃn]
" NEW EDITION
" 新的 版

新版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [ef] . [ʃɔː] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
JOHN F . SHAW AND CO .
约翰 F . 肖 和 一氧化碳 .

约翰·F·肖公司

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
43 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街43号

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [truː] [dɪ'sent] .
HIS PARENTAGE AND TRUE DESCENT .
他的 亲子关系 和 真的 下降 .

他的身世和真实血统。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['rɑːbɪn]
I . The New Baby was called Robin
我 . 这 新的 婴儿 曾是 称为 罗宾

一、新生儿名叫罗宾

[iː] .

II **.**

二 .

二、

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] [wel]

No **one** **can** **say** **the** **Dolphin** **was** **not** **doing** **its** **Work** **well**

不 一 能 说 这 海豚 曾是 不是 正在做 它是 工作 出色地

谁也不能说海豚没有尽职尽责。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ?

" **Would** **it** **not** **be** **possible** **to** **get** **rid** **of** **the** **Baby** **?**

" 会 它 不是 是 可能的 到 得到 摆脱 的 这 婴儿 ?

“难道不能摆脱这个婴儿吗？”

" [pɑːrt] [iː] .

" **PART** **II** **.**

" 部分 二 .

第二部分。

[wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

WHAT **WE** **DID** **FOR** **HIM** **.**

什么 我们 做过 为了 他 .

我们为他做了什么。

[aɪ] . [wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd][baɪ][juː 'es][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

I **.** **We** **placed** **him** **in** **the** **Home** **provided** **by** **us** **for** **such** **cases**

我 . 我们 放置 他 在 这 家 假如 经过 我们 为了 这样的 案例

一、我们把他安置在我们为这类案件提供的收容所里。

[iː] .

II **.**

二 .

二、

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːltər]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [laɪf]

The **Deed** **was** **done** **which** **was** **to** **alter** **Robin's** **Life**

这 契据 曾是 完毕 哪个 曾是 到 改变 罗宾的 生活

那件事已经完成，它将改变罗宾的一生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

['helən] [pʊt] ['rɑːbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [ded] ['tʃaɪldz] [pleɪs]

Helen **put** **Robin** **into** **the** **Dead** **Child's** **Place**

海伦 放 罗宾 进入 这 死的 孩子的 地方

海伦把罗宾放进了死去的孩子的地方

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hjuːmən]

The **Woman** **was** **growing** **Human**

这 女士 曾是 生长 人类

女人正在逐渐变成人类

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

WHAT	WE	DID	NOT	DO	FOR	HIM	.
什么	我们	做过	不是	做	为了	他	.

我们没有为他做的事。

[aɪ] . [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [jet] ['rɑːbɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɪst]

I	.	Though	she	was	a	Thief	,	yet	Robin	should	be	Honest
我	.	尽管	她	曾是	一个	贼	，	然而	罗宾	应该	是	诚实的

一、尽管她是个小偷，但罗宾应该诚实。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl]

He	was	no	longer	her	Guardian	Angel
他	曾是	不	更长	她	监护人	天使

他不再是她的守护天使了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[kraɪm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]

Crime	showed	him	only	her	Smiling	Face
犯罪	显示	他	仅有的	她	微笑	脸

罪恶只让他看到了她微笑的脸

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ʃɑːps] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɜːr; wər] ['waɪdli] ['oʊpən]

The	Shops	from	End	to	End	were	widely	open
这	商店	从	结尾	到	结尾	是	广泛	打开

从头到尾的商店都大开门营业。

[viː] . ['iːv(ə)n] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [stɪl]

V	.	Even	Justice	and	the	Law	might	have	stood	still
V	.	甚至	正义	和	这	法律	可能	有	站立	仍然

五、即使是正义和法律也可能停滞不前。

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] .

HOW	HE	FARED	.
如何	他	表现	.

他的表现如何。

[aɪ] . [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst]

I	.	His	Brother	—	the	Philanthropist
我	.	他的	兄弟	—	这	慈善家

一、他的兄弟——慈善家

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

What	**the**	**Country**	**Folks**	**did**	**for**	**him**
什么	这	国家	各位	做过	为了	他

乡下人为他做了什么

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

The	**Shelter**	**of**	**the**	**Streets**
这	庇护所	的	这	街道

街头庇护所

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi]

Honesty	**was**	**not**	**the**	**Best**	**Policy**
诚实	曾是	不是	这	最好的	政策

诚实并非最佳策略

[pɑːrt] [viː] .

PART	**V**	**.**
部分	V	.

第五部分

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

HIS	**FATHER**	**AND**	**OURS**	**TO**	**THE**	**RESCUE**	**.**
他的	父亲	和	我们的	到	这	救援	.

他的父亲，也是我们的父亲，前来营救。

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]

I	**.**	**A**	**Little**	**Child**	**shall**	**lead**	**them**
我	.	一个	小的	孩子	将	带领	他们

一、孩童将引领他们

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[haʊ] [ðə; ði] [striːt] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv]

How	**the**	**Street**	**Children**	**Live**
如何	这	街道	孩子们	居住

街头儿童的生活

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['sʌmbɑːdi] ['reskjuːd] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['neɪbər]

Somebody	**Rescued**	**Nobody's**	**Neighbour**
某人	获救	没有人	邻居

有人救了无名邻居

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [truː] [dɪ'sent] .
HIS PARENTAGE AND TRUE DESCENT .
他的 亲子关系 和 真的 下降 .

他的身世和真实血统。

" [huː] [bɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] —
" Who bids for the little children —
" WHO 出价 为了 这 小的 孩子们 —

谁出价购买这些小孩子——

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][breɪn] ?
Body and soul and brain ?
身体 和 灵魂 和 脑 ?

身体、灵魂和大脑?

[huː] [bɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] —
Who bids for the little children —
WHO 出价 为了 这 小的 孩子们 —

谁来竞拍这些小孩子?

[jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] ?
Young and without a stain ?
年轻的 和 没有 一个 弄脏 ?

年轻且毫无瑕疵?

- [wɪl] [noʊ][wʌn][bɪd] , - [sed] ['ɪŋglənd] ,
' Will no one bid , ' said England ,
- 将要 不 一 出价 , - 说 英格兰 ,

“难道没人出价吗?”英格兰说道。

- [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,
' For their souls so pure and white ,
- 为了 他们的 灵魂 所以 纯的 和 白色的 ,

“为了他们纯洁无瑕的灵魂,

[æd] [fɪt][fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]
Aad fit for all good or evil
一个广告 合身 为了 全部 好的 或者 邪恶的

适合一切善恶

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] [meɪ] [raɪt] ? -
The world on their pages may write ? '
这 世界 在 他们的 页面 可能 写 ? -

他们书页上的世界或许会这样写?

" [tʃɑːrlz] [mə'keɪ]
" CHARLES MACKAY
" 查尔斯 麦凯

查尔斯·麦凯

— [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
— The Souls of the Children .
— 这 灵魂 的 这 孩子们 .

—孩子们的灵魂。

['aʊtkæst] ['rɑːbɪn] ;
OUTCAST ROBIN ;
被排斥者 罗宾 ;

被遗弃的罗宾;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] .
YOUR **BROTHER** **AND** **MINE** **.**
你的 兄弟 和 矿 .

你兄弟和我兄弟。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['rɑːbɪn] .
THE **NEW** **BABY** **WAS** **CALLED** **ROBIN** **.**
这 新的 婴儿 曾是 称为 罗宾 .

新生儿名叫罗宾。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər]
The **sun** **itself** **seemed** **to** **be** **keeping** **holiday** **on** **the** **morning** **on** **which** **my** **brother**
这 太阳 本身 似乎 到 是 保持 假期 在 这 早晨 在 哪个 我的 兄弟
['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
opened **his** **eyes** **on** **the** **world** **.**
打开 他的 眼睛 在 这 世界 .

在我哥哥睁开双眼的那天早晨，太阳似乎也在放假。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] ,
The **day** **was** **a** **June** **day** **,**
这 天 曾是 一个 六月 天 ,

那天是六月的一天。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
one **of** **those** **days** **when** **the** **people** **who** **are** **fortunate** **enough** **to** **live** **in** **the**
一 的 那些 天 什么时候 这 人们 WHO 是 幸运 足够的 到 居住 在 这
['kʌntri] [fiːl] [kwaɪt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][wɜːrk] — [wen] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] ,
country **feel** **quite** **too** **lazy** **to** **work** **—** **when** **a** **delicious** **languor** **,**
国家 感觉 相当 也 懒惰的 到 工作 — 什么时候 一个 可口的 倦怠 ,

在这样的日子里，那些有幸生活在乡村的人们会感到懒洋洋的，不想工作——一种令人愉悦的慵懒感油然而生。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['heɪzi] ['bjuːti] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [græs] , [triːz] , ['flaʊərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr]
a **rich** **hazy** **beauty** **pervades** **the** **grass** **,** **trees** **,** **flowers** **,** **as** **well** **as** **the** **more**
一个 富有的 朦胧 美丽 普遍存在 这 草 , 树木 , 花朵 , 作为 出色地 作为 这 更多的
['dɪstənt] ['lændskeɪp] .
distant **landscape** **.**
遥远 景观 .

草地、树木、花朵以及远处的景色都笼罩在一片朦胧的美感之中。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['iːtən] [skwer] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
The **sort** **of** **day** **when** **those** **who** **reside** **in** **Eaton** **Square** **,** **or** **any** **other** **part** **of**
这 种类 的 天 什么时候 那些 WHO 居住 在 伊顿 正方形 , 或者 任何 其他 部分 的
[bel'greɪviə] ,
Belgravia **,**
贝尔格莱维亚 ,

对于居住在伊顿广场或贝尔格莱维亚其他地区的居民来说，这是这样一天：

[sɪt] ['piːsfəli] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [ə'reɪndʒd] ['wɪndoʊ] ['gaːdnz] ,
sit **peacefully** **and** **enjoy** **the** **scent** **of** **the** **freshly** **arranged** **window** **gardens** **,**
坐 和平地 和 享受 这 香味 的 这 新鲜的 安排 窗户 花园 ,

静静地坐着，享受刚刚布置好的窗台花园散发的芬芳。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	look	forward	with	interest	to	a	drive	in	the	Park	by	-	and	-	by	.
和	看	向前	和	兴趣	到	一个	驾驶	在	这	公园	经过	-	和	-	经过	.

并期待着不久后有机会去公园兜风。

[jes] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ,

Yes	,	the	sun	was	keeping	holiday	,
是的	,	这	太阳	曾是	保持	假期	,

是的，太阳还在放假。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [raɪt] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] [raɪt] ['lʌvɪŋli] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['reɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	pouring	down	right	genially	and	right	lovingly	his	happy	rays	on	the	earth	.
和	浇注	向下	正确的	和蔼地	和	正确的	深情地	他的	快乐的	射线	在	这	地球	.

并将他快乐的光芒，慈爱地，倾泻在地球上。

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'təʊkənz] [ɔːl] [truː] ['sɑːvrənti] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ;

Impartial	,	as	betokens	all	true	sovereignty	,	was	this	king	of	day	;
公正	,	作为	标记	全部	真的	主权	,	曾是	这	国王	的	天	;

这位白日之王公正无私，正如真正的君主制所体现的那样；

[noʊ][aɪ'diːə][hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv] ['feivəriŋ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pʊr] .

no	idea	had	he	of	favouring	the	rich	more	than	the	poor	.
不	主意	有	他	的	偏爱	这	富有的	更多的	比	这	贫穷的	.

他丝毫没有意识到自己偏袒富人而歧视穷人。

[hæd; həd] [ðɪs] [nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli]

Had	this	not	been	his	invariable	and	unexceptionable	rule	,	it	is	highly
有	这	不是	到过	他的	不变的	和	无可挑剔	规则	,	它	是	高度

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɪmz] ,

probable	that	Mrs	.	Timbs	,
可能	那	太太	.	添柏岚	,

如果这不是他一贯且无可争议的规则，那么蒂姆斯夫人很可能……

[ʌv; əv][blaɪnd] ['æli] , ['spɪtlˌfiːldz] , ['lʌndən] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

of	Blind	Alley	,	Spitalfields	,	London	,	would	have	been	left	,	if	not	in	darkness	,
的	瞎的	胡同	,	斯皮塔菲尔德	,	伦敦	,	会	有	到过	左边	,	如果	不是	在	黑暗	,

如果不是一直处于黑暗之中，位于伦敦斯皮塔菲尔德的死胡同里的人们就会被遗弃在那里。

[jet] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɑːg] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .

yet	in	considerable	fog	and	obscurity	.
然而	在	大量	多雾路段	和	朦胧	.

然而，却笼罩在浓雾和昏暗之中。

['mɪsɪz] . ['tɪmz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][sɪksθ] [sʌn] [ænd; ənd] [tenθ] [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Timbs	had	given	birth	an	hour	ago	to	her	sixth	son	and	tenth	child	,
太太	.	添柏岚	有	给定	出生	一个	小时	前	到	她	第六	儿子	和	第十	孩子	,

蒂姆斯太太一个小时前生下了她的第六个儿子，也是她的第十个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['hɑːlədeɪ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	she	herself	was	just	preparing	to	take	holiday	,	the	first	holiday	she	had	had	for	years	.
和	她	她自己	曾是	只是	准备	到	拿	假期	,	这	第一的	假期	她	有	有	为了	年	.

她自己也正准备休假，这是她多年来的第一个假期。

[sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

Supposing	a	choice	to	have	been	given	her	,
假如	一个	选择	到	有	到过	给定	她	,

假设她有选择的权利，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [sleɪv] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

she	might	have	preferred	to	slave	on	a	little	longer	;	but	it	was	not	to
她	可能	有	首选	到	奴隶	在	一个	小的	更长	;	但	它	曾是	不是	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

她或许更愿意再多干一会儿活；但事与愿违；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːp] [ˈwɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]

she	was	about	to	stop	working	from	morning	to	night	,	and	almost
她	曾是	关于	到	停止	在职的	从	早晨	到	夜晚	,	和	几乎

[frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈgen] :

from	night	to	morning	again	:
从	夜晚	到	早晨	再次	:

她几乎要停止从早到晚，甚至从晚到早的工作了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːp] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] ;

she	was	about	to	stop	feeling	hungry	and	cold	;
她	曾是	关于	到	停止	感觉	饥饿的	和	寒冷的	;

她快要不再感到饥饿和寒冷了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ; [ɪn]

she	was	going	away	to	a	better	place	than	she	had	ever	known	before	;	in
她	曾是	去	离开	到	一个	更好的	地方	比	她	有	曾经	已知	前	;	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

她要去一个比她以往所知的任何地方都更好的地方；简而言之，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪmz] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Mrs	.	Timbs	was	going	to	die	.
太太	.	添柏岚	曾是	去	到	死	.

蒂姆斯太太即将去世。

[ðə; ðiː] [sʌn] , [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈstrʌgld] [θruː] [ðə; ðiː] [ˈdʌsti] [ˈwɪndoʊ] ,

The	sun	,	impartial	and	kind	,	struggled	through	the	dusty	window	,
这	太阳	,	公正	和	种类	,	挣扎	通过	这	尘土飞扬	窗户	,

阳光公正而仁慈地透过布满灰尘的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [tuː] [ˈgoʊldən][baːz][ɑːn][ðə; ðiː] [ˈpɪloʊ] .

and	lay	in	two	golden	bars	on	the	pillow	.
和	躺	在	二	金的	酒吧	在	这	枕头	.

躺在枕头上，像两根金条。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [grænd][baːz][ʌv; əv] [laɪt] [tʊk] [ðə; ðiː] [nuː] - [bɔːrn][ˈbeɪbiːz] [red] [feɪs] [ˈɪntuː][ɪts]

One	of	these	grand	bars	of	light	took	the	new	-	born	baby's	red	face	into	its
一	的	这些	盛大	酒吧	的	光	采取	这	新的	-	出生	婴儿的	红色的	脸	进入	它是

[ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

embrace	and	glorified	it	;
拥抱	和	光荣的	它	;

其中一道巨大的光束将新生儿红扑扑的小脸拥入怀中，使它熠熠生辉；

[ðə; ðiː] [ˈʌðər] [wɔːmd] [ðə; ðiː] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðɚz] [tʃiːk] .

the	other	warmed	the	dying	mother's	cheek	.
这	其他	温暖	这	垂死	母亲的	脸颊	.

另一只手温暖了垂死母亲的脸颊。

[ˈpæti] [ænd; ənd] [ˈmɑːli] , [ðə; ðiː] [tuː] [ˈeldər] [ˈgɝːlz] , [eɪdʒd] [rɪˈspektɪvli] [ˌθɜːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] ,

Patty	and	Molly	,	the	two	elder	girls	,	aged	respectively	thirteen	and	fourteen	,
帕蒂	和	莫莉	,	这	二	长老	女孩们	,	老年人	分别	十三	和	十四	,

帕蒂和莫莉是两个年纪较大的女孩，分别十三岁和十四岁。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;

stood	by	the	side	of	the	bed	;	the	sun's	rays	did	not	touch	them	;
站立	经过	这	边	的	这	床	;	这	太阳的	射线	做过	不是	触碰	他们	;

他们站在床边，阳光照不到他们。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

they	stood	in	shadow	,
他们	站立	在	阴影	,

他们站在阴影里，

[fɪt] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [bɪt][ʌv; əv][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tred] [bɪ'fɔːr]

fit	emblem	of	the	long	and	dusty	bit	of	road	they	had	to	tread	before
合身	徽	的	这	长的	和	尘土飞扬	少量	的	路	他们	有	到	踏	前

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

they	could	look	for	rest	and	a	holiday	,
他们	可以	看	为了	休息	和	一个	假期	,

这恰如其分地象征着他们在找到休息和度假地点之前必须跋涉的漫长而尘土飞扬的道路。

[pʊr] [θɪŋz] !

poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

['sev(ə)n] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

Seven	other	children	played	happily	in	the	court	below	.
七	其他	孩子们	玩	快乐地	在	这	法庭	以下	.

楼下院子里还有七个孩子在快乐地玩耍。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

The	father	was	at	work	,	and	would	not	be	back	before	evening	.
这	父亲	曾是	在	工作	,	和	会	不是	是	后退	前	晚上	.

父亲去上班了，要到晚上才能回来。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbər] ,

When	the	neighbour	,
什么时候	这	邻居	,

当邻居

[huː] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəsnəs] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

who	with	officiousness	but	much	kindness	had	been	going	in	and	out	of
WHO	和	爱管闲事	但	很多	仁慈	有	到过	去	在	和	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他带着几分殷勤但又十分友善的语气，频繁地进出房间。

[sɔː] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] ,

saw	that	death	was	really	close	at	hand	,	she	bent	over	the	woman	,
锯	那	死亡	曾是	真的	关闭	在	手	,	她	弯曲	超过	这	女士	,

她意识到死神即将降临，便俯身看向那女人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz]

and	asked	her	if	she	would	not	like	to	say	good	-	bye	to	the	little	'	uns
和	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	说	好的	-	再见	到	这	小的	-	联合国
-	?																

h'outside	?
-	?

然后问她是否愿意和外面的小家伙们道别?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ['fiːbli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

"	No	,	"	replied	the	dying	mother	feebly	;	they	were	having	a	good	time	,
"	不	,	"	回复	这	垂死	母亲	虚弱地	;	他们	是	拥有	一个	好的	时间	,

“不，”垂死的母亲虚弱地回答道；他们玩得很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

and	she	would	not	disturb	them	.
和	她	会	不是	打扰	他们	.

她不会去打扰他们。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['pæti] [ænd; ənd] ['mɑːli] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	,	taking	hold	of	the	hands	of	Patty	and	Molly	,	she	begged	of	them	,
然后	,	采取	抓住	的	这	双手	的	帕蒂	和	莫莉	,	她	乞求	的	他们	,

然后，她抓住帕蒂和莫莉的手，恳求她们：

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

not	with	her	lips	,	but	with	her	eyes	,	to	take	care	of	the	baby	.
不是	和	她	嘴唇	,	但	和	她	眼睛	,	到	拿	关心	的	这	婴儿	.

她不是用嘴唇，而是用眼神来照顾这个婴儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [left] , [pʊr] [dʌm] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [soʊl] !

She	had	no	words	left	,	poor	dumb	and	dying	soul	!
她	有	不	字	左边	,	贫穷的	哑的	和	垂死	灵魂	!

她已经无话可说了，可怜的、愚笨的、垂死的灵魂！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] .

but	her	imploring	eyes	were	eloquent	.
但	她	恳求	眼睛	是	雄辩	.

但她恳求的眼神却胜过千言万语。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf][fɔːr; fər]['evər] .

A	moment	or	two	later	,	without	a	struggle	,	she	bade	good	-	bye	to	her	work	-	a	-	day	life	for	ever	.
一个	片刻	或者	二	之后	,	没有	一个	斗争	,	她	巴德	好的	-	再见	到	她	工作	-	一个	-	天	生活	为了	曾经	.

片刻之后，她毫不挣扎地永远告别了朝九晚五的工作生活。

[ðə; ði] [sʌn] , ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] , ['sɔːftli] , ['glaɪdɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	sun	,	having	fulfilled	its	mission	,	softly	,	glidingly	,	but	surely	,	left	the	room	,
这	太阳	,	拥有	已完成	它是	使命	,	轻轻	,	滑行	,	但	一定	,	左边	这	房间	,

太阳完成了它的使命，轻柔地、滑行着，但又坚定地离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

and	the	ten	orphan	children	and	the	dead	mother	were	alone	.
和	这	十	孤儿	孩子们	和	这	死的	母亲	是	独自的	.

十个孤儿和死去的母亲孤零零地待在一起。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

The	seven	who	had	played	so	unconsciously	and	merrily	in	the	court	had	come	in	,
这	七	WHO	有	玩	所以	不知不觉	和	兴高采烈地	在	这	法庭	有	来	在	,

那七个在球场上无意识地、快乐地玩耍的人进来了，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	began	,	some	of	them	to	scramble	on	the	bed	,
和	开始	,	一些	的	他们	到	争夺	在	这	床	,

于是，他们开始在床上乱爬，有些人甚至爬到了床上。

[tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [koʊld] [tʃiːk] , ['ʌðər] [tuː; tə] [kɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	peer	at	and	touch	the	mother's	cold	cheek	,	others	to	kick	each	other	,
到	同伴	在	和	触碰	这	母亲的	寒冷的	脸颊	,	其他的	到	踢	每个	其他	,

有人盯着母亲冰冷的脸颊看，有人触摸她冰冷的脸颊，还有人互相踢打。

[ænd; ənd] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	scream	and	cry	on	the	floor	.
和	尖叫	和	哭	在	这	地面	.

然后倒在地上尖叫哭泣。

['mɑːli] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [keɪs] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm]

Molly	filled	the	kettle	and	made	down	the	fire	in	case	father	should	come	home
莫莉	已填	这	壶	和	制成	向下	这	火	在	案件	父亲	应该	来	家

[tuː; tə] [tiː] ,

to	tea	,
到	茶	,

莫莉把水壶装满水，然后把火调小，以防父亲回家喝茶。

[ænd; ənd] ['pæti] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] .

and	Patty	tried	to	soothe	and	nurse	the	new	baby	.
和	帕蒂	尝试	到	舒缓	和	护士	这	新的	婴儿	.

帕蒂试图安抚和喂养新生儿。

[ɪn] [ðiːz] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ,

In	these	attempts	she	was	unsuccessful	,
在	这些	尝试	她	曾是	不成功	,

她这些尝试都失败了。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['veri] ['kwaɪət] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

for	although	he	had	lain	very	quiet	when	the	sun's	rays	had	seemed	to
为了	虽然	他	有	莱恩	非常	安静的	什么时候	这	太阳的	射线	有	似乎	到

[bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [feɪs] ,

bless	his	little	red	face	,
保佑	他的	小的	红色的	脸	,

虽然当阳光似乎在祝福他那红扑扑的小脸蛋时，他一直静静地躺着，

[hiː; hi] [weɪld] [ænd; ənd] [weɪld] [naʊ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

he	wailed	and	wailed	now	,	and	refused	to	be	comforted	.
他	哀嚎	和	哀嚎	现在	,	和	拒绝	到	是	安慰	.

他现在嚎啕大哭，不肯接受安慰。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌɪntər'miːdiət] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['sæli] , [fɪl] , [dɪk] , [tɑːm] , ['dʒeɪni] , [bɪl] ,

The	seven	intermediate	children	were	called	Sally	,	Phil	,	Dick	,	Tom	,	Janey	,	Bill	,
这	七	中间的	孩子们	是	称为	莎莉	,	菲尔	,	迪克	,	汤姆	,	珍妮	,	账单	,

[ænd; ənd][dʒoʊ] .

and	Joe	.
和	乔	.

这七个中级儿童分别叫莎莉、菲尔、迪克、汤姆、珍妮、比尔和乔。

['getɪŋ] ['taɪərd][æt; ət][læst][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mʌðɚz] [ded] [tʃiːk] , [ðeɪ]

Getting	tired	at	last	of	quarrelling	and	touching	mother's	dead	cheek	,	they
获得	疲劳的	在	最后的	的	争吵	和	接触	母亲的	死的	脸颊	,	他们

['klʌstərd] [raʊnd] ['pæti] ,

clustered	round	Patty	,
聚类	圆形的	帕蒂	,

争吵和抚摸母亲冰冷的脸颊后，他们终于厌倦了，围拢在帕蒂身边。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] .

to	examine	and	admire	the	new	baby	.
到	检查	和	钦佩	这	新的	婴儿	.

仔细端详并欣赏新生儿。

" - ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] - [ən] , " [sed] [dɪk] , [eɪdʒd][ten] .

"	'	He's	a	queer	'	un	,	"	said	Dick	,	aged	ten	.
"	-	他是	一个	酷儿	-	联合国	,	"	说	迪克	,	老年人	十	.

“他是个怪人，”十岁的迪克说。

" [maɪ] - [aɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪz] [red] - [er] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['kærəts] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] . "

"	My	h'eyes	I	look	at	'	is	red	'	air	—	he's	a	carrots	,	and	no	mistake	.	"
"	我的	-	我	看	在	-	是	红色的	-	空气	—	他是	一个	胡萝卜	,	和	不	错误	.	"

“我看着他的眼睛，他就像一根胡萝卜，毫无疑问。”

" [noʊ] , [hiː; hi] [eint] , " [sed] [tɑːm] ; " ['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [tɪp] - ['tɑːpər] , [aɪ] [seɪ] .

"	No	,	he	ain't	,	"	said	Tom	;	"	he's	a	reg'lar	tip	-	topper	,	I	say	.
"	不	,	他	不是	,	"	说	汤姆	;	"	他是	一个	reg'lar	提示	-	顶	,	我	说	.

“不，他不是，”汤姆说；“我说，他可是个名副其实的尖子生。”

" ['tɑːmz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv]

"	Tom's	reason	for	this	burst	of	admiration	was	in	no	way	caused	by	his	love
"	汤姆的	原因	为了	这	爆裂	的	钦佩	曾是	在	不	方式	导致	经过	他的	爱

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

for	the	baby	,
为了	这	婴儿	,

“汤姆这番赞赏之情绝非出于他对婴儿的爱。”

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] , ['fɔstəd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt]

but	from	the	desire	,	fostered	by	circumstances	within	him	,	to	contradict
但	从	这	欲望	,	寄养	经过	情况	之内	他	,	到	顶撞

[ænd; ənd] [ə'poʊz] [dɪk] .

and	oppose	Dick	.
和	反对	迪克	.

但这是出于他内心受环境影响而产生的反驳和反对迪克的愿望。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbiːz] [toʊz] ,

Presently	one	child	began	to	pinch	the	new	baby's	toes	,
目前	一	孩子	开始	到	捏	这	新的	婴儿的	脚趾	,

这时，一个孩子开始捏新生儿的脚趾头。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['pætiːz] [ɑːrmz] .

and	another	to	try	and	pull	him	out	of	Patty's	arms	.
和	其他	到	尝试	和	拉	他	出去	的	帕蒂的	武器	.

又有人试图把他从帕蒂的怀里拉出来。

['pæti] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mʌðərli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [sæt] [fɜːrm] .

Patty	,	however	,	the	motherly	one	of	the	family	,	sat	firm	.
帕蒂	,	然而	,	这	母性	一	的	这	家庭	,	卫星	公司	.

然而，家中慈母般的帕蒂却纹丝不动地坐在那里。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [slæp] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ʃʊr] [eɪm] [ɔːl] [raʊnd] ;

"	she	said	,	administering	a	slap	with	right	good	-	will	and	sure	aim	all	round	;
"	她	说	,	管理	一个	拍击	和	正确的	好的	-	将要	和	当然	目的	全部	圆形的	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

“她说着，带着善意和精准的瞄准，一巴掌打得人仰马翻；然后，

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sɒbz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [wɪtʃ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [daɪd]

when	the	storm	of	sobs	and	shrieks	which	this	proceeding	had	called	forth	died
什么时候	这	风暴	的	啜泣	和	尖叫	哪个	这	进行中	有	称为	前进	死亡

[ə'weɪ] —

away	—
离开	—

当这场诉讼引发的啜泣和尖叫声渐渐平息之后——

" - [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] ?
" Wot'll we call ' im ?
" - 我们 称呼 - 我是 ?

我们该怎么称呼他呢?

['tɪmz] [ɪz] - [ɪz] ['sɜːrneɪm] , [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] - [neɪm] ,
Timbs is ' is surname , safe enough , but he must ' ave a chrissen name ,
添柏岚 是 - 是 姓 , 安全的 足够的 , 但 他 必须 - 大道 一个 - 姓名 ,

Timbs是他的姓氏，这很稳妥，但他肯定有个基督教名字。

[seɪm] [æz; əz] - [ʌv; əv] [juː 'es] . "
same as h'all of us . "
相同的 作为 - 的 我们 . "

和我们所有人一样。

" ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['aʊər; ɑːr] - [neɪmz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd]
" Mother used to give us our chrissen names , " said little Janey in an awed
" 母亲 用过的 到 给 我们 我们的 - 姓名 , " 说 小的 珍妮 在 一个 敬畏
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“妈妈以前会给我们取基督教名字，”小珍妮敬畏地说。

['riːəˌlaɪzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] .
realising , for the first time as she spoke , that mother was really gone .
意识到 , 为了 这 第一的 时间 作为 她 辐 , 那 母亲 曾是 真的 已消失 .

说话间，她第一次意识到，母亲真的已经不在了。

" [kɔːl] - [ɪm] ['ɛniˌθɪŋk] , " [sed] [fɪl] ['rʌfli] .
" Call ' im anythink , " said Phil roughly .
" 称呼 - 我是 任何东西 , " 说 菲尔 大致 .

“随便你叫他什么都行，”菲尔粗声粗气地说。

" - [duː] [faɪn] ; [noʊ] , [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [tɑːm] ; [ænd; ənd] [dʒoʊ] — ['weɪ] , [ðæt] - [er] [jʌŋ] - [ʌnz]
" Tom'll do fine ; no , we ' ave a Tom ; and Joe — wy , that ' ere young ' un's
" - 做 美好的 ; 不 , 我们 - 大道 一个 汤姆 ; 和 乔 — 怀 , 那 - 埃雷 年轻的 - 联合国
[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

“汤姆没问题；不，我们已经有个汤姆了；还有乔——哎呀，那个小家伙就是乔。”

[maɪ] - [ænd; ənd] [stɑːrz] !
My h'eyes and stars !
我的 - 和 明星 !

我的眼睛和星星!

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [neɪm] [left] [fɜːr] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] ; [wɑːtˌwʌt] [ə; eɪ] [lɑːrk] !
there ain't any name left fur the new baby ; wot a lark !
那里 不是 任何 姓名 左边 毛皮 这 新的 婴儿 ; 什么 一个 云雀 !

没有名字可以给新生儿用了；真是个笑话!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪvɪd] , [nɔːr] [ðer; ðər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [lɑːrdʒ] ;
" The children's imagination was not vivid , nor their vocabulary large ;
" 这 孩子们的 想像力 曾是 不是 生动 , 也不 他们的 词汇 大的 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəu] , [tɑːmz] , [dɪks] ,
and the Joes , Toms , Dicks ,
和 这 乔 , 汤姆斯 , 迪克斯 ,

“孩子们的想象力并不丰富，词汇量也不大；而乔、汤姆、迪克，

[ænd; ənd] [fɪl] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] ['strenjuəsli] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ,
and Phils being already used up , and held strenuously to by their owners ,
和 菲律宾 存在 已经 用过的 向上 , 和 握住 竭尽全力 到 经过 他们的 所有者 ,

而菲尔斯已经用完了，并且被它们的主人牢牢抓住不放，

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [truːθ] [noʊ] [neɪm] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] ['beɪbi] .

there	seemed	in	truth	no	name	left	for	the	tenth	baby	.
那里	似乎	在	真相	不	姓名	左边	为了	这	第十	婴儿	.

似乎真的没有名字可以给第十个婴儿取了。

[fɪl] [prə'poʊzd] [ðæt] ['iːðər] [tɑːm] [ɔːr] [dʒoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [ðerz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

Phil	proposed	that	either	Tom	or	Joe	should	resign	theirs	in	favour	of	the	new	-	comer
菲尔	建议的	那	任何一个	汤姆	或者	乔	应该	辞职	他们的	在	偏爱	的	这	新的	-	角

.

:

.

菲尔提议，汤姆或乔应该辞职，让位给新来的人。

[tɑːm] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [rɪ'fjuːzd] ['refjuːs] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [freʃ] ['kwɔːrəlɪŋ] [in'sjuːd] .

Tom	and	Joe	refused	to	comply	,	on	which	occasion	fresh	quarrelling	ensued	.
汤姆	和	乔	拒绝	到	遵守	,	在	哪个	场合	新鲜的	争吵	随后	.

汤姆和乔拒绝服从，于是双方再次发生争吵。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] : " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɜːrd] [bʊk] .

"	I	have	it	,	"	said	Molly	,	clapping	her	hands	:	"	there's	the	bird	book	.
"	我	有	它	,	"	说	莫莉	,	鼓掌	她	双手	:	"	有	这	鸟	书	.

“我找到了，”莫莉拍着手说：“这是鸟类图鉴。”

" [jes] ; [ðeɪ] [pə'zest] [wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [kʊd; kəd] [riːd] .

"	Yes	;	they	possessed	one	book	,	and	Molly	could	read	.
"	是的	;	他们	拥有	一	书	,	和	莫莉	可以	读	.

“是的；他们只有一本书，而莫莉会读书。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] .

It	was	a	book	with	coloured	engravings	of	birds	with	gay	plumage	.
它	曾是	一个	书	和	有色	雕刻	的	鸟类	和	同性恋	羽毛	.

那是一本配有彩色雕版插图的书，插图描绘的是羽毛艳丽的鸟类。

['rɑːbɪn] [red] - [brest] ['greɪst] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] .

Robin	Red	-	breast	graced	the	frontispiece	.
罗宾	红色的	-	胸部	恩赐	这	卷首插图	.

封面插图是一只知更鸟。

[niːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ?

Need	the	children	go	any	farther	?
需要	这	孩子们	去	任何	更远	?

孩子们还需要去更远的地方吗?

[ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['rɑːbɪn] .

The	new	baby	was	called	Robin	.
这	新的	婴儿	曾是	称为	罗宾	.

这个新生儿名叫罗宾。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] " ['dɑːlfɪn] " [wʌz; wəz] [nɑːt] ['duːɪŋ]

NO	ONE	CAN	SAY	THE	"	DOLPHIN	"	WAS	NOT	DOING
不	一	能	说	这	"	海豚	"	曾是	不是	正在做

谁也不能说“海豚”没有做错什么。

[ɪts] [wɜːrk] [wel] .

ITS	WORK	WELL	.
它是	工作	出色地	.

它运行良好。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['wʊmən] ,

The	father	of	all	this	family	,	and	the	widower	of	this	dead	woman	,
这	父亲	的	全部	这	家庭	,	和	这	鳏夫	的	这	死的	女士	,

他是这家人的父亲，也是这位已故女子的遗孀。

[keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ;

came	in	about	ten	o'clock	,	a	good	deal	the	worse	for	drink	;
来了	在	关于	十	点钟	,	一个	好的	交易	这	更糟	为了	喝	;

大约十点钟到的，醉得不省人事；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['tɪmz] - ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen'evər] [hɪz; ɪz]

but	this	being	Timbs	'	normal	condition	,	at	least	his	condition	whenever	his
但	这	存在	添柏岚	-	普通的	状况	,	在	至少	他的	状况	每当	他的

['tʃɪldrən] [held] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

children	held	intercourse	with	him	,
孩子们	握住	交往	和	他	,

但这是蒂姆斯的正常状态，至少在他与孩子们发生性关系时是这样的。

[kɔːzd] [ðem; ðəm] [naʊ] [noʊ] [sər'praɪz] .

caused	them	now	no	surprise	.
导致	他们	现在	不	惊喜	.

这让他们并不感到意外。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] , ['iːðər]

The	children	knew	that	he	would	come	home	drunk	,	and	also	knew	that	,	either
这	孩子们	知道	那	他	会	来	家	醉	,	和	还	知道	那	,	任何一个

[drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] ,

drunk	or	sober	,
醉	或者	清醒	,

孩子们知道他会喝醉回家，也知道无论他喝醉还是清醒，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [noʊ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌfli] ['wɜːrdɪd]

he	would	express	no	sorrow	for	mother	;	he	had	,	as	they	roughly	worded
他	会	表达	不	悲哀	为了	母亲	;	他	有	,	作为	他们	大致	措辞

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不会对母亲表示任何悲伤；用他们粗略的说法，他已经……

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] [ʌv; əv] [leɪt] .

given	her	far	more	kicks	than	halfpence	of	late	.
给定	她	远的	更多的	踢	比	半便士	的	晚的	.

最近她挨的踢比半便士多得多。

['nevər] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['pæti] [ænd; ənd] ['mɑːli] ,

Never	did	any	of	them	,	except	Patty	and	Molly	,
绝不	做过	任何	的	他们	,	除了	帕蒂	和	莫莉	,

除了帕蒂和莫莉，她们其他人都没做过。

[rɪ'membər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'drest] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] ['mʌðər] ;

remember	father	to	have	addressed	a	kind	word	to	mother	;
记住	父亲	到	有	已解决	一个	种类	单词	到	母亲	;

记得父亲曾对母亲说过一句温暖的话；

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər]

for	just	about	the	time	that	the	other	children	could	begin	to	exercise	their
为了	只是	关于	这	时间	那	这	其他	孩子们	可以	开始	到	锻炼	他们的

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

差不多就在其他孩子能够开始锻炼记忆力的时候，

[ˈtɪmz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈnʌðər] [ˈpræktɪs] , — [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [ɔːl]

Timbs	had	begun	another	practice	,	—	a	practice	which	took	from	mother	all
添柏岚	有	开始	其他	实践	,	—	一个	实践	哪个	采取	从	母亲	全部

[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

chance	of	loving	words	,
机会	的	爱	字	,

蒂姆斯开始了另一种做法——这种做法剥夺了母亲所有说爱语的机会。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

and	from	them	all	hope	of	the	comforts	of	life	.
和	从	他们	全部	希望	的	这	舒适	的	生活	.

人们都希望从中获得舒适的生活。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] ,

Just	then	he	had	taken	up	visiting	the	Dolphin	,
只是	然后	他	有	已采取	向上	访问	这	海豚	,

就在那时，他开始去拜访海豚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [hæd; həd] [ˈeksəd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

and	the	Dolphin	had	exercised	the	influence	it	might	be	expected	to
和	这	海豚	有	锻炼	这	影响	它	可能	是	预期的	到

[ˈeksərsaɪz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

exercise	over	him	.
锻炼	超过	他	.

海豚对他施加了人们预期的影响。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][ɪts][ˈduːti] ,

Many	a	church	has	failed	in	its	duty	,
许多	一个	教会	有	失败的	在	它是	责任	,

许多教会未能尽到自己的职责，

[bʌt; bət] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [ˈnevər] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] !

but	places	like	the	Dolphin	never	fall	short	in	this	particular	!
但	地方	喜欢	这	海豚	绝不	落下	短的	在	这	特别的	!

但像海豚酒店这样的地方在这方面却从未让人失望!

[nɑːt] [ðeɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmæstər][tuː; tə] [sɜːrv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wel] .

Not	they	;	they	have	their	own	master	to	serve	,	and	they	serve	him	well	.
不是	他们	;	他们	有	他们的	自己的	掌握	到	服务	,	和	他们	服务	他	出色地	.

不是他们；他们有自己的主人要侍奉，而且他们侍奉得很好。

[ðeɪ] [goʊ] [ˈwerəli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

They	go	warily	but	surely	to	work	,	beginning	with	the	bodies	of	men	and
他们	去	谨慎地	但	一定	到	工作	,	开始	和	这	身体	的	男人	和

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们小心翼翼但坚定地投入工作，首先从损毁男人和女人的身体开始。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz] .

and	ending	with	their	souls	.
和	结束	和	他们的	灵魂	.

最后，他们的灵魂也随之消逝。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men]

Can	it	be	possible	that	if	the	Church	,	too	,	began	with	the	bodies	of	men
能	它	是	可能的	那	如果	这	教会	,	也	,	开始	和	这	身体	的	男人

,

,
,

教会是否也可能起源于人的肉身?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [sək'ses] ?

it	would	have	more	success	?
它	会	有	更多的	成功	?

它会更成功吗?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

This	may	be	so	;	there	is	such	a	thing	as	learning	even	of	an	enemy	.
这	可能	是	所以	;	那里	是	这样的	一个	事物	作为	学习	甚至	的	一个	敌人	.

或许如此；即使是敌人，也有了解的可能。

[ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['tɪmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['klʌtʃɪz] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

The	Dolphin	having	got	Timbs	within	its	clutches	,	quietly	,	but	surely	,
这	海豚	拥有	得到	添柏岚	之内	它是	离合器	,	悄悄	,	但	一定	,

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

effected	his	ruin	.
受影响	他的	废墟	.

海豚将蒂姆斯困在自己的魔爪中，悄无声息却又坚定不移地摧毁了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðoʊz] [dɔːz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt]

He	was	a	very	fine	man	when	he	entered	those	doors	;	he	had	great
他	曾是	一个	非常	美好的	男人	什么时候	他	进入	那些	门	;	他	有	伟大的

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ;

physical	power	;
身体的	力量	;

他走进那扇门时，是个非常优秀的人；他体格健壮；

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [haɪ] .

he	stood	six	feet	high	.
他	站立	六	脚	高的	.

他身高六英尺。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] , [wen] , [ɪn] [fʊl] [wɜːrk] , [strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ʃruːd] [ɪn]

Those	were	the	days	,	when	,	in	full	work	,	strong	in	body	,	vigorous	and	shrewd	in
那些	是	这	天	,	什么时候	,	在	满的	工作	,	强的	在	身体	,	蓬勃	和	精明	在

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

那时，人们全身心投入工作，身体强壮，精力充沛，头脑敏锐。

['tɪmz] [hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][nɑːt] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ] [striːt] ;

Timbs	had	owned	a	small	house	of	his	own	in	not	too	poor	a	street	;
添柏岚	有	拥有	一个	小的	房子	的	他的	自己的	在	不是	也	贫穷的	一个	街道	;

蒂姆斯在一条不算太差的街道上拥有一栋自己的小房子；

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] [dʒi'reinjəmz] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz]

a	house	where	geraniums	flourished	in	the	windows	,	and	white	muslin	curtains
一个	房子	在哪里	天竺葵	繁荣	在	这	视窗	,	和	白色的	细棉布	窗帘

['greɪst] [ðə; ði] [best] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

graced	the	best	sitting	-	room	.
恩赐	这	最好的	坐着	-	房间	.

房子里，天竺葵在窗台上盛开，最好的客厅里挂着白色薄纱窗帘。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [baɪ] ['pæti] [ænd; ənd] ['mɑːli] ,

Those	were	the	palmy	days	remembered	so	well	by	Patty	and	Molly	,
那些	是	这	棕榈树	天	记得	所以	出色地	经过	帕蒂	和	莫莉	,

那是帕蒂和莫莉记忆犹新的美好时光。

[wen] ['mʌðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

when	mother	possessed	a	nice	bonnet	and	shawl	,
什么时候	母亲	拥有	一个	好的	引擎盖	和	披肩	,

当母亲拥有一顶漂亮的帽子和一条披肩时，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

and	father	and	she	went	for	a	walk	in	the	Park	on	Sunday	evenings	.
和	父亲	和	她	去	为了	一个	走	在	这	公园	在	星期日	晚上	.

星期天晚上，她和父亲会去公园散步。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊzi] ,

In	those	days	mother's	face	was	smiling	and	her	cheeks	rosy	,
在	那些	天	母亲的	脸	曾是	微笑	和	她	脸颊	红润	,

那时，母亲脸上总是挂着笑容，双颊红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ; [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] ,

and	she	had	a	pleasant	word	for	every	one	;	in	those	days	,	too	,
和	她	有	一个	令人愉快的	单词	为了	每一个	一	;	在	那些	天	,	也	,

她对每个人都说了句好话；即使在那个年代，也是如此。

['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] ,

father	used	to	kiss	them	,
父亲	用过的	到	吻	他们	,

父亲过去常常亲吻他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] ['peni] [pɑːrts]

and	bring	home	for	their	edification	that	wonderful	book	of	birds	in	penny	parts
和	带来	家	为了	他们的	启迪	那	精彩的	书	的	鸟类	在	一分钱	部分

.

:

.

把那本精彩的鸟类百科全书带回家，让他们增长见识。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['pæti] [stɪl] [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɜːrd] [bʊk]

If	there	was	anything	that	Molly	and	Patty	still	loved	,	it	was	that	bird	book
如果	那里	曾是	任何事物	那	莫莉	和	帕蒂	仍然	喜爱	,	它	曾是	那	鸟	书

,

,

,

如果说莫莉和帕蒂还有什么珍爱的东西，那就是那本鸟类图鉴了。

['kerfəli] [stɪtʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['lɪnɪn] ['kʌvər] .

carefully	stitched	together	,	and	bound	in	a	brown	linen	cover	.
小心	缝合	一起	,	和	边界	在	一个	棕色的	亚麻布	覆盖	.

精心缝合，并用棕色亚麻布封面装订。

[ðæt] [bʊk] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] ;

That	book	they	never	would	allow	to	go	to	the	pawnshop	;
那	书	他们	绝不	会	允许	到	去	到	这	当铺	;

他们绝不会允许那本书去当铺；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hælsiən] [deɪz] .

it	was	the	only	thing	left	to	them	of	their	halcyon	days	.
它	曾是	这	仅有的	事物	左边	到	他们	的	他们的	宁静	天	.

这是他们美好时光里唯一留下的东西。

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl]['oʊvər] ;

But	these	days	were	now	all	over	;
但	这些	天	是	现在	全部	超过	;

但这些日子已经结束了；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ɪts] ['dedli] [ɪm'breɪs] ,

from	the	time	the	Dolphin	had	received	father	into	its	deadly	embrace	,
从	这	时间	这	海豚	有	已收到	父亲	进入	它是	致命	拥抱	,

自从海豚将父亲拥入它致命的怀抱的那一刻起，

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

this	pleasant	state	of	things	had	passed	away	.
这	令人愉快的	状态	的	事物	有	通过了	离开	.

这种美好的状态已经结束了。

['ruːɪn][hæd; həd] [kʌm] , — ['grædʒuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] .

Ruin	had	come	,	—	gradually	,	of	course	,	but	none	the	less	surely	.
废墟	有	来	,	—	逐步地	,	的	课程	,	但	没有任何	这	较少的	一定	.

毁灭终究到来——当然，这是一个渐进的过程，但却是确凿无疑的。

[daʊn] , [step] ['æftər] [step] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪ'sendɪd] ;

Down	,	step	after	step	,	had	the	family	descended	;
向下	,	步	后	步	,	有	这	家庭	下降	;

一家人一步一步地向下走去；

[iːtʃ] [freʃ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɪts] [bɜːrθ] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [ruːm] , [ɑːn] ['puːrɚ] [sə'raʊndɪŋz] .

each	fresh	child	at	its	birth	opening	its	eyes	in	a	poorer	room	,	on	poorer	surroundings	.
每个	新鲜的	孩子	在	它是	出生	开幕	它是	眼睛	在	一个	贫穷	房间	,	在	贫穷	周围环境	.

每个新生儿出生时，睁开双眼的都是在一个比较简陋的房间里，面对着比较简陋的环境。

['mɪsɪz] . ['tɪmz] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

Mrs	.	Timbs	had	worked	harder	and	harder	,	and	gone	out	in	more	and	more	shabby	clothes	,
太太	.	添柏岚	有	工作	更难	和	更难	,	和	已消失	出去	在	更多的	和	更多的	破旧	衣服	,

蒂姆斯太太工作越来越努力，出门的衣服也越来越破旧。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] ,

and	one	by	one	taken	the	little	comforts	away	to	the	pawnshop	,
和	一	经过	一	已采取	这	小的	舒适	离开	到	这	当铺	,

于是，他们一件件地把那些小小的舒适用品拿到当铺去典当了。

['nevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

never	to	bring	them	back	again	.
绝不	到	带来	他们	后退	再次	.

永远不再带他们回来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][hænd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] [maɪt] [biː; bi] [ɜːrnd] ,

She	turned	her	hand	patiently	to	any	means	by	which	an	honest	penny	might	be	earned	,
她	转向	她	手	耐心	到	任何	方法	经过	哪个	一个	诚实的	一分钱	可能	是	获得	,

她耐心地尝试各种方法，希望能挣到一分钱。

[fɔːr; fər][hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['neɪtʃər] : [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['tʃɑːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

for	hers	was	a	brave	nature	:	she	went	out	charing	,	she	took	in	needlework	,
为了	她的	曾是	一个	勇敢的	自然	:	她	去	出去	查林	,	她	采取	在	针线活	,

她生性勇敢：她外出打工，她做针线活，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmən]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wiːk] .

she	took	in	washing	;	but	however	willing	the	spirit	,	the	poor	human	body	was	weak	.
她	采取	在	洗涤	;	但	然而	愿意的	这	精神	,	这	贫穷的	人类	身体	曾是	虚弱的	.

她靠洗衣为生；但是，无论精神多么渴望，可怜的人类身体却很虚弱。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɪmz] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

The	face	of	Mrs	.	Timbs	grew	thin	and	hollow	,
这	脸	的	太太	.	添柏岚	生长	薄的	和	空洞的	,

蒂姆斯太太的脸变得消瘦凹陷。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɪmz] [bɪ'keɪm] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] .

the	frame	of	Mrs	.	Timbs	became	skin	and	bone	.
这	框架	的	太太	.	添柏岚	成为	皮肤	和	骨	.

蒂姆斯太太瘦得只剩皮包骨了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ][wʌn] [spoʊk] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪθɑːs]

Of	her	heart	no	one	spoke	,	no	one	thought	;	but	there	was	a	pathos
的	她	心	不	一	辐	,	不	一	想法	;	但	那里	曾是	一个	感伤

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

about	her	eyes	,
关于	她	眼睛	,

没有人谈论她的内心，没有人思考过她的内心；但她的眼神中却流露出悲悯之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	a	few	lines	about	her	mouth	,	which	showed	that	her	heart	was	not
和	一个	很少	线条	关于	她	嘴	,	哪个	显示	那	她	心	曾是	不是

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

还有几行描写她嘴唇的文字，表明她心绪难平。

['niːðər] ['tɪmz] [nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] .

Neither	Timbs	nor	his	wife	were	religious	people	.
两者都不	添柏岚	也不	他的	妻子	是	宗教	人们	.

蒂姆斯和他的妻子都不是信教的人。

[ɪn][ðer; ðər] ['pɑːmi] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

In	their	palmy	days	they	had	never	gone	to	church	;
在	他们的	棕榈树	天	他们	有	绝不	已消失	到	教会	;

在他们年轻的时候，他们从未去过教堂；

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɔːr] ['restɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

they	had	spent	Sundays	in	the	Park	or	resting	at	home	.
他们	有	花费	星期日	在	这	公园	或者	休息	在	家	.

他们通常会在星期天去公园玩或者在家休息。

['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət]

Very	innocent	Sundays	they	had	passed	in	those	days	,	but
非常	清白的	星期日	他们	有	通过了	在	那些	天	,	但

那些日子里，他们度过的都是非常纯真的星期天，但是……

[ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌnz] .

in	no	sense	of	the	word	religious	ones	.
在	不	感觉	的	这	单词	宗教	一个	.

绝非任何意义上的宗教性的。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['tɪmz] [hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] ['æftər][gɑːd] .

In	her	happy	days	Mrs	.	Timbs	had	never	sought	after	God	.
在	她	快乐的	天	太太	.	添柏岚	有	绝不	寻求	后	上帝	.

蒂姆斯太太在幸福的日子里从未寻求过上帝。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

She	knew	of	God	,	of	course	;	she	knew	also	something	of	the	Bible	,
她	知道	的	上帝	,	的	课程	;	她	知道	还	某物	的	这	圣经	,

她当然知道上帝；她也了解一些《圣经》。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n][wʌns] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [tel] [tu:; tə] ['pæti] [ænd; ənd] ['mɑ:li] [ðə; ði]

and	had	even	once	gone	so	far	as	to	tell	to	Patty	and	Molly	the
和	有	甚至	一次	已消失	所以	远的	作为	到	告诉	到	帕蒂	和	莫莉	这

['stɔ:ri] [ʌv; əv]['moʊzəs] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

story	of	Moses	being	drawn	out	of	the	water	;
故事	的	摩西	存在	绘制	出去	的	这	水	;

他甚至还曾给帕蒂和莫莉讲过摩西被从水中拉出来的故事；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [hed] .

but	with	religion	in	a	practical	way	she	did	not	trouble	her	head	.
但	和	宗教	在	一个	实际的	方式	她	做过	不是	麻烦	她	头	.

但在宗教的实际问题上，她并没有为此烦恼。

[hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [θɪŋ] ;

Her	idea	was	that	religion	was	a	very	dull	thing	;
她	主意	曾是	那	宗教	曾是	一个	非常	乏味的	事物	;

她认为宗教是一件非常枯燥乏味的事情；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs]

that	there	was	a	great	deal	of	moonshine	and	false	sentiment	about	religious
那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	私酿酒	和	错误的	情绪	关于	宗教

['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

people	,	but	that	,
人们	,	但	那	,

当时有很多关于宗教人士的虚假言论和错误观点，但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər] [kən'sʌmptɪv] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [foʊks][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

of	course	,	it	was	useful	for	consumptive	and	dying	folks	to	think	about
的	课程	,	它	曾是	有用	为了	消耗性的	和	垂死	各位	到	思考	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

当然，对于患有肺痨和濒死的人来说，思考这个问题是有益的。

['ni:ðər] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [deɪz] [dɪd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;

Neither	in	her	dark	days	did	she	turn	to	religion	;
两者都不	在	她	黑暗的	天	做过	她	转动	到	宗教	;

即使在她人生最黑暗的日子里，她也没有转向宗教；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] ,

but	a	verse	from	the	old	Book	she	had	neglected	and	cast	aside	,
但	一个	诗	从	这	老的	书	她	有	被忽视的	和	投掷	旁边	,

但她却忽略并丢弃了古籍中的一节经文。

['floʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ræŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

floated	now	and	then	before	her	mind	,	rang	now	and	then	in	her	ears	.
漂浮	现在	和	然后	前	她	头脑	,	响铃	现在	和	然后	在	她	耳朵	.

时不时地在她脑海中浮现，时不时地在她耳边回响。

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [rest] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɜ:rs] .

"	Come	unto	Me	,	and	I	will	give	you	rest	,	"	was	the	verse	.
"	来	到	我	,	和	我	将要	给	你	休息	,	"	曾是	这	诗	.

经文是这样写的："到我这里来，我就使你们得安息。"

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [lɪm] ['eɪkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɜ:rs] ;

At	night	,	when	she	lay	down	with	every	limb	aching	,	she	thought	of	this	verse	;
在	夜晚	,	什么时候	她	躺	向下	和	每一个	肢	疼痛	,	她	想法	的	这	诗	;

夜里，她躺在床上，四肢酸痛，这时她想起了这首诗；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'θæŋkfəl] [tɔɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

in	the	morning	,	when	she	rose	to	her	unthankful	toil	,	it	returned	to	her	.
在	这	早晨	,	什么时候	她	玫瑰	到	她	忘恩负义	辛劳	,	它	返回	到	她	.

清晨，当她起身开始她那毫无回报的辛勤劳作时，它又回到了她身边。

[ɔːl] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈrɑːbɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ðɪs] [vɜːrs] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] .

All	**the**	**last**	**few**	**months**	**before**	**Robin**	**was**	**born**	**,**	**this**	**verse**	**went**	**about**	**with**	**Mrs**	**.**
全部	这	最后的	很少	几个月	前	罗宾	曾是	出生	,	这	诗	去	关于	和	太太	.

[ˈtɪmz] ,

Timbs	**,**
添柏岚	,

在罗宾出生前的几个月里，蒂姆斯太太一直在吟诵这首诗。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈevri] [wɪʃ] .

and	**became**	**the**	**echo**	**of**	**her**	**every**	**wish**	**.**
和	成为	这	回声	的	她	每一个	希望	.

并成为她每一个愿望的回响。

[ðə; ði] [ˈruːɪn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [ɑːn]

The	**ruin**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**Dolphin**	**effected**	**indirectly**	**on**
这	废墟	,	然而	,	那	这	海豚	受影响	间接	在

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪmz] ,

Mrs	**.**	**Timbs**	**,**
太太	.	添柏岚	,

然而，海豚号间接给蒂姆斯夫人造成的破坏，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

was	**nothing**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**the**	**ruin**	**it**	**directly**
曾是	没有什么	没有什么	在	全部	到	这	废墟	它	直接地

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

effected	**on**	**her**	**husband**	**.**
受影响	在	她	丈夫	.

与这件事直接给她丈夫造成的毁灭性影响相比，这根本微不足道。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndəˈmaɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [hɪz; ɪz] [freɪm]

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**it**	**undermined**	**his**	**health**	**—**	**his**	**eyes**	**grew**	**dim**	**,**	**his**	**frame**
在	这	第一的	地方	,	它	被削弱	他的	健康	—	他的	眼睛	生长	暗淡	,	他的	框架

[wiːk] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] ,

weak	**and**	**stooping**	**,**
虚弱的	和	弯腰	,

首先，它损害了他的健康——他的眼睛变得昏花，身形虚弱，佝偻着背。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑːrm] [ˈnɜːrvləs] .

his	**powerful**	**arm**	**nerveless**	**.**
他的	强大的	手臂	无神经	.

他强壮的手臂却毫无神经。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeɪs(ə)n] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] ,

He	**was**	**a**	**mason**	**by**	**trade**	**,**	**and**	**,**	**before**	**he**	**went**	**to**	**the**	**Dolphin**	**,**
他	曾是	一个	石匠	经过	贸易	,	和	,	前	他	去	到	这	海豚	,

他原本是一名石匠，在去海豚酒吧之前，

[kʊd; kəd] [əˈsend] [ˈeni] [haɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪzinəs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] [naʊ]

could	**ascend**	**any**	**height**	**without**	**dizziness**	**;**	**but**	**he**	**had**	**to**	**give**	**all**	**this**	**up**	**now**
可以	上升	任何	高度	没有	头晕	;	但	他	有	到	给	全部	这	向上	现在

;

;
;

他以前可以攀登任何高度而不会感到头晕；但现在他不得不放弃这一切；

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrnɪŋ] [θɜːrst] , [hiː; hi] [ləʊðd] [ɔːl] [ˈhoʊlsəm] [fuːd] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

he	**suffered**	**from**	**burning**	**thirst**	**,**	**he**	**loathed**	**all**	**wholesome**	**food**	**;**	**in**	**short**	**,**
他	遭受	从	燃烧	口渴	,	他	令人厌恶	全部	健康	食物	;	在	短的	,

他极度口渴，厌恶一切健康食物；总之，

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
the **health** **of** **the** **man** **was** **gone** **,**
这 健康 的 这 男人 曾是 已消失 ,

这名男子的健康已经完全丧失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [θruː] [tuː] [əˈtæks] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [ˈtrɛmənz] .
and **he** **had** **already** **passed** **through** **two** **attacks** **of** **delirium** **tremens** **.**
和 他 有 已经 通过了 通过 二 攻击 的 谵妄 震颤 .

他之前已经经历过两次震颤性谵妄发作。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [əˈtækt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
In **the** **next** **place** **,** **the** **Dolphin** **attacked** **his** **mind** **.**
在 这 下一个 地方 , 这 海豚 遭到攻击 他的 头脑 .

接下来，海豚攻击了他的精神。

[ˈtɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈfeloʊ] ; [ˈplenti] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv]
Timbs **was** **a** **clever** **fellow** **;** **plenty** **of** **thought** **had** **he** **,** **and** **plenty** **of**
添柏岚 曾是 一个 聪明的 同伴 ; 很多 的 想法 有 他 , 和 很多 的
[ˌɪndʒəˈnuːəti] :
ingenuity **:**
独创性 :

蒂姆斯是个聪明人；他有很多想法，也很有创造力：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,
he **could** **reason** **out** **a** **point** **with** **any** **one** **,**
他 可以 原因 出去 一个 观点 和 任何 一 ,

他能和任何人理性地讨论问题。

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [tuː] , [wɪtʃ] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst]
and **win** **the** **day** **for** **his** **own** **opinions** **too** **,** **which** **opinions** **were** **honest**
和 赢 这 天 为了 他的 自己的 意见 也 , 哪个 意见 是 诚实的
[ænd; ənd] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
and **right** **enough** **.**
和 正确的 足够的 .

而且他自己的观点也得到了认可，而他的观点是诚实且正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [məˈkænɪks] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] ,
He **had** **a** **turn** **for** **mechanics** **,** **he** **liked** **to** **read** **,**
他 有 一个 转动 为了 机械学 , 他 喜欢 到 读 ,

他天生对机械感兴趣，也喜欢读书。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][daɪˈdʒest] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
he **liked** **to** **digest** **what** **he** **had** **read** **.**
他 喜欢 到 消化 什么 他 有 读 .

他喜欢仔细消化自己读过的东西。

[wʌt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈtendənsi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] , [hiː; hi] [tʊk]
What **works** **of** **a** **useful** **and** **educational** **tendency** **he** **could** **afford** **,** **he** **took**
什么 作品 的 一个 有用 和 教育 趋势 他 可以 买得起 , 他 采取
[ɪn] , [ɪn] [ˈwiːkli] [pɑːrts] ;
in **,** **in** **weekly** **parts** **;**
在 , 在 每周 部分 ;

他尽可能购买一些有实用价值和教育意义的作品，每周购买一部分；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
but **,** **with** **the** **exception** **of** **the** **book** **of** **birds** **,**
但 , 和 这 例外 的 这 书 的 鸟类 ,

但是，除了鸟类图鉴之外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] ['kɔːldrən] [fɔːr; fər] [di'zɔlviŋ] [ɔːl] [hoʊm]

they	had	long	since	disappeared	into	that	great	caldron	for	dissolving	all	home
他们	有	长的	自从	消失	进入	那	伟大的	甑	为了	溶解	全部	家

['kʌmfəts] , [ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːp] .

comforts	,	the	pawn	-	shop	.
舒适	,	这	典当	-	店铺	.

它们早已消失在那个吞噬一切家庭舒适感的巨大熔炉——当铺里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['nevər] [mɪst] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz][praɪd] ,

And	the	man	never	missed	what	had	once	been	his	pride	,
和	这	男人	绝不	错过	什么	有	一次	到过	他的	自豪	,

这个人从未怀念过他曾经引以为傲的东西。

['nevər] [rɪg'retɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ,

never	regretted	for	an	instant	what	once	he	could	hardly	live	without	,
绝不	后悔	为了	一个	立即的	什么	一次	他	可以	几乎	居住	没有	,

他从未后悔过自己曾经离不开的东西。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊɚz] [gɔːn] .

for	his	brain	was	dull	and	clouded	,	his	thinking	powers	gone	.
为了	他的	脑	曾是	乏味的	和	阴天	,	他的	思维	权力	已消失	.

因为他的大脑迟钝、昏沉，失去了思考能力。

[noʊ] , ['tɪmz] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] ; [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər]

No	,	Timbs	never	troubled	himself	to	think	now	;	the	Dolphin	had	done	this	for
不	,	添柏岚	绝不	麻烦	他自己	到	思考	现在	;	这	海豚	有	完毕	这	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不，蒂姆斯根本没费心去想这件事；海豚已经替他做了这一切。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ðɪs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

To	complete	his	ruin	,	this	mistress	of	iniquity	attacked	his	soul	.
到	完全的	他的	废墟	,	这	情妇	的	罪恶	遭到攻击	他的	灵魂	.

为了彻底毁灭他，这个罪恶的女主人攻击了他的灵魂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][mæn][wʌns] ,

There	were	many	good	points	in	the	man	once	,
那里	是	许多	好的	积分	在	这	男人	一次	,

这个人曾经有很多优点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] ;

he	had	been	a	loving	husband	and	a	kind	father	;
他	有	到过	一个	爱	丈夫	和	一个	种类	父亲	;

他是一位慈爱的丈夫和一位慈祥的父亲；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ;

his	little	children	used	to	cling	about	his	neck	and	kiss	him	;
他的	小的	孩子们	用过的	到	黏着	关于	他的	脖子	和	吻	他	;

他的孩子们过去常常搂着他的脖子亲吻他；

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

his	wife's	face	used	to	brighten	at	his	approach	.
他的	妻子的	脸	用过的	到	提亮	在	他的	方法	.

每当他走近，妻子的脸上就会绽放出笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪkt] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]

He	was	liked	too	by	the	neighbours	,	for	he	was	good	-	natured	and
他	曾是	喜欢	也	经过	这	邻居	,	为了	他	曾是	好的	-	自然	和

[ə'blaɪdʒɪŋ] .

obliging	.
乐于助人	.

邻居们也很喜欢他，因为他性情温和，乐于助人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [fled] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

But	now	he	beat	his	wife	,	he	cursed	his	children	—	they	fled	at	his
但	现在	他	打	他的	妻子	,	他	被诅咒的	他的	孩子们	—	他们	逃亡	在	他的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

但现在他殴打妻子，辱骂孩子——孩子们一见到他就逃走了。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [glæns] ; [noʊ] ['pɪti] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [terz] ['sɔfənd]

they	shrank	in	terror	from	his	glance	;	no	pity	moved	him	,	no	tears	softened
他们	缩小	在	恐怖	从	他的	瞥一眼	;	不	遗憾	已搬	他	,	不	眼泪	软化

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们因他的目光而惊恐地缩成一团；他没有丝毫怜悯之心，也没有一滴眼泪能软化他的感情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd] [meɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

In	short	,	the	Dolphin	had	made	not	a	brute	,
在	短的	,	这	海豚	有	制成	不是	一个	蛮力	,

总之，海豚并非一个残暴之徒。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['devə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

but	a	devil	of	what	had	once	been	created	in	the	likeness	of	God	.
但	一个	魔鬼	的	什么	有	一次	到过	创建	在	这	相似	的	上帝	.

但却是曾经按上帝的形象所造之物的魔鬼化身。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [gruː] [ʌp] [æz; əz] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]

The	children	of	this	couple	grew	up	as	such	children	would	be	likely	to	grow	up
这	孩子们	的	这	夫妻	生长	向上	作为	这样的	孩子们	会	是	可能	到	生长	向上

,

,
,

这对夫妇的孩子长大后，就像其他同龄孩子一样。

['stʌntɪd] [ɪn] ['bɑːdi] , [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn] [maɪnd] .

stunted	in	body	,	undeveloped	in	mind	.
发育不良	在	身体	,	未开发的	在	头脑	.

身体发育迟缓，心智未成熟。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fiːd] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [les] [ə'tempt] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] :

The	poor	mother	could	hardly	feed	them	,	much	less	attempt	to	educate	them	:
这	贫穷的	母亲	可以	几乎	喂养	他们	,	很多	较少的	试图	到	教育	他们	:

这位可怜的母亲几乎无法养活他们，更别提教育他们了：

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪndʒər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] .

the	father	endeavoured	to	injure	,	but	not	to	improve	them	.
这	父亲	努力	到	损伤	,	但	不是	到	提升	他们	.

父亲一心想伤害他们，而不是帮助他们进步。

['mɑːli] [ænd; ənd] ['pæti] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

Molly	and	Patty	were	the	best	of	the	group	.
莫莉	和	帕蒂	是	这	最好的	的	这	团体	.

莫莉和帕蒂是这群人中最优秀的。

['mɑːli] [ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd] [æz; əz] ['beɪbiːz] [bɪn] ['prɑːpərli] [fed] .

Molly	and	Patty	had	as	babies	been	properly	fed	.
莫莉	和	帕蒂	有	作为	婴儿	到过	适当地	美联储	.

莫莉和帕蒂小时候都得到了很好的喂养。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

As	little	children	they	had	enjoyed	some	of	the	good	things	of	life	;
作为	小的	孩子们	他们	有	享受	一些	的	这	好的	事物	的	生活	;

小时候，他们享受过生活中的一些美好事物；

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]

they	also	could	remember	kind	words	and	tones	with	a	ring	of	love	in
他们	还	可以	记住	种类	字	和	音调	和	一个	戒指	的	爱	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们还能记住那些充满爱意的温柔话语和语气。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɪn][soʊl] .

Consequently	they	were	the	strongest	in	body	,	and	the	best	in	soul	.
最后	他们	是	这	最强	在	身体	,	和	这	最好的	在	灵魂	.

因此，他们体格最强壮，精神最美好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr]['eɪmiəb(ə)l] ,

They	were	by	no	means	either	good	or	amiable	,
他们	是	经过	不	方法	任何一个	好的	或者	可亲	,

他们绝非善良或友善之人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [bæd][ænd; ənd] [les] [ʌn'eimiəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [keɪm]

but	they	were	less	bad	and	less	unamiable	than	the	seven	who	came
但	他们	是	较少的	坏的	和	较少的	不友善的	比	这	七	WHO	来了

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

但他们比排在他们下面的七个人要好一些，也没那么令人讨厌。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [wer] [ðeɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

These	little	girls	were	employed	at	a	factory	where	they	managed	to	support
这些	小的	女孩们	是	受雇	在	一个	工厂	在哪里	他们	管理	到	支持

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这些小女孩在一家工厂工作，靠自己养活自己。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['bɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [toʊld][laɪz] ,

and	so	lighten	their	mother's	burden	;	and	though	they	told	lies	,
和	所以	减轻	他们的	母亲的	负担	;	和	尽管	他们	讲述	谎言	,

这样就能减轻母亲的负担；即使他们说了谎，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ðeɪ] ['tʃiːtɪd] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld]

and	though	in	every	possible	way	they	cheated	their	employers	and	quarrelled
和	尽管	在	每一个	可能的	方式	他们	作弊	他们的	雇主	和	争吵

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

with	their	neighbours	,
和	他们的	邻居	,

尽管他们想方设法欺骗雇主，与邻居争吵不休，

[jet] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ; [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

yet	they	loved	their	mother	;	they	loved	each	,	the	other	.
然而	他们	喜爱	他们的	母亲	;	他们	喜爱	每个	,	这	其他	.

然而，他们深爱着他们的母亲；他们彼此相爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [rʌf] ['lɪt(ə)l] [per] .

There	was	quite	a	tender	attachment	between	this	rough	little	pair	.
那里	曾是	相当	一个	投标	依恋	之间	这	粗糙的	小的	一对	.

这对粗犷的小家伙之间有着非常温柔的感情。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	think	either	would	have	died	for	the	other	.
我	思考	任何一个	会	有	死亡	为了	这	其他	.

我认为他们俩都会为对方牺牲生命。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [stɑːrvd]

As	for	the	seven	below	them	—	the	seven	who	had	always	been	starved
作为	为了	这	七	以下	他们	—	这	七	WHO	有	总是	到过	饥饿

[ænd; ənd] [juːst] ['rʌfli] ,

and	used	roughly	,
和	用过的	大致	,

至于他们下面的七个人——那七个一直挨饿受虐待的人，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fraʊnd] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] , [smaɪld] —

on	whom	the	world	had	always	frowned	,	and	never	,	even	in	infancy	,	smiled	—
在	谁	这	世界	有	总是	皱眉	,	和	绝不	,	甚至	在	婴儿期	,	微笑	—

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mizəriz] ,

these	little	miseries	,
这些	小的	苦难	,

那些世人一直不屑一顾，甚至在婴儿时期也从未露出笑容的人——这些可怜的小家伙们，

[huː] [druː] [ɪn][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , ['hʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːrst] [breθ] — [waɪ] , [ðeɪ] [gruː]

who	drew	in	starvation	,	cruelty	,	hunger	,	with	their	first	breath	—	why	,	they	grew
WHO	画	在	饥饿	,	残酷	,	饥饿	,	和	他们的	第一的	气息	—	为什么	,	他们	生长

[ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [keɪn] .

up	something	like	Cain	.
向上	某物	喜欢	该隐	.

他们从出生起就与饥饿、残酷和饥荒为伴——为什么，他们长大后就像该隐一样。

[ɪf] ['evri] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [soʊ] [wʊd] [ðer; ðər][hændz][biː; bi] [ə'genst] ['evri]

If	every	man's	hand	was	against	them	,	so	would	their	hands	be	against	every
如果	每一个	男人的	手	曾是	反对	他们	,	所以	会	他们的	双手	是	反对	每一个

[mæn] .

man	.
男人	.

如果所有人都与他们为敌，他们也会与所有人为敌。

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['prizənz] [ɑːr; ər] [fʊl] ;

Of	the	men	and	women	who	grow	out	of	such	children	,	the	prisons	are	full	;
的	这	男人	和	女性	WHO	生长	出去	的	这样的	孩子们	,	这	监狱	是	满的	;

从这些孩子成长起来的男男女女，监狱里人满为患；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [noʊ][mæn] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]

and	for	such	children	,	though	no	man	takes	pity	on	them	,	I	think	the
和	为了	这样的	孩子们	,	尽管	不	男人	需要	遗憾	在	他们	,	我	思考	这

['eɪndʒəlz] [wiːp] .

angels	weep	.
天使	哭泣	.

对于这样的孩子，虽然没有人怜悯他们，但我认为天使也会为他们哭泣。

['sæli] , [fɪl] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [θiːvz] , ['præktɪst] [ænd; ənd] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [θiːvz] , [ɔːl'redi] .

Sally	,	Phil	,	and	Dick	were	thieves	,	practised	and	clever	little	thieves	,	already	.
莎莉	,	菲尔	,	和	迪克	是	窃贼	,	已实践	和	聪明的	小的	窃贼	,	已经	.

萨莉、菲尔和迪克都是小偷，而且是经验丰富、聪明伶俐的小偷。

[dʒoʊ] , [tɑːm] , ['dʒeɪni] , [ænd; ənd] [bɪl] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [steps] .

Joe	,	Tom	,	Janey	,	and	Bill	were	following	in	their	steps	.
乔	,	汤姆	,	珍妮	,	和	账单	是	下列的	在	他们的	步骤	.

乔、汤姆、珍妮和比尔也步其后尘。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['fæməli] , [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] .

All	this	,	the	ruin	of	this	whole	family	,	was	owing	to	the	Dolphin	.
全部	这	,	这	废墟	的	这	所有的	家庭	,	曾是	欠款	到	这	海豚	.

这一切，整个家庭的毁灭，都是海豚造成的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] [wel] .

No	one	can	say	that	it	was	not	doing	its	work	well	.
不	一	能	说	那	它	曾是	不是	正在做	它是	工作	出色地	.

谁也不能说它没有尽职尽责地完成工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [strɔːŋ] [hoʊp][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd][pʊt] [daʊn]

It	was	not	with	any	strong	hope	of	father's	return	that	Molly	had	put	down
它	曾是	不是	和	任何	强的	希望	的	父亲的	返回	那	莫莉	有	放	向下

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [fɔːr; fər] [tiː] .

the	kettle	for	tea	.
这	壶	为了	茶	.

莫莉放下水壶准备泡茶时，并没有抱太大希望父亲会回来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] ,

But	though	she	had	not	done	it	with	a	hope	,
但	尽管	她	有	不是	完毕	它	和	一个	希望	,

虽然她这样做并没有抱任何希望，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] .

she	had	certainly	done	it	with	a	longing	.
她	有	当然	完毕	它	和	一个	渴望	.

她这样做，无疑是出于一种渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn'diːd] ,

It	was	very	important	,	indeed	,
它	曾是	非常	重要的	,	的确	,

这确实非常重要。

[naʊ] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] [kʌm] [ðæt] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

now	that	mother	was	dead	and	a	new	baby	come	that	father	should	,	if	possible
现在	那	母亲	曾是	死的	和	一个	新的	婴儿	来	那	父亲	应该	,	如果	可能的

,

,

,

既然母亲去世了，又有了新生儿，那么父亲应该尽可能地.....

[biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['soʊbər] .

be	brought	in	sober	.
是	带来	在	清醒	.

必须清醒地带进来。

['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbɚz] [ruːm] ,

Having	put	down	the	kettle	,	she	went	into	the	neighbour's	room	,
拥有	放	向下	这	壶	,	她	去	进入	这	邻居	房间	,

她放下水壶，走进邻居的房间。

[ðə; ði] [seɪm] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

the	same	poor	woman	who	had	been	kind	to	them	that	morning	.
这	相同的	贫穷的	女士	WHO	有	到过	种类	到	他们	那	早晨	.

就是那天早上善待他们的那位可怜的妇女。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]['mɔːrt(ə)l] [fɪrd] - [baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] . "

"	Mrs	.	Jenkins	,	"	she	said	,	"	I'm	mortal	feared	'	bout	the	new	baby	.	"
"	太太	.	詹金斯	,	"	她	说	,	"	我是	凡人	害怕	-	回合	这	新的	婴儿	.	"

“詹金斯太太，”她说，“我非常担心这个新生儿。”

" [waɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Why	so	,	my	dear	?
"	为什么	所以	,	我的	亲爱的	?

“为什么呢，亲爱的？”

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['ɑrdi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [daɪ] , ['mɑːli] . "

| | | |

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] ['pæti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][oʊ] - ['mʌðər] . -

and	he	kissed	Patty	and	me	,	and	he	was	fond	o	'	mother	.	'
和	他	亲吻	帕蒂	和	我	,	和	他	曾是	喜爱	o	-	母亲	.	-

他亲吻了帕蒂和我，他很喜欢我的母亲。

[tɪz]['eɪdʒɪz] [bæk] [naʊ] , [bʌt; bət] ['pæti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [ri'membəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tis	ages	back	now	,	but	Patty	and	me	,	we	remembers	of	it	.
的	年龄	后退	现在	,	但	帕蒂	和	我	,	我们	记得	的	它	.

虽然已经是很久以前的事了，但我和帕蒂都还记得。

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɪz] , [ˌiː'ɛf][wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] - [ɪm]['soʊbər] , [waɪ] , [aɪ'd] [tel] - [ɪm] -

And	wot	I'm	thinkin	'	is	,	ef	we	could	catch	'	im	sober	,	why	,	I'd	tell	'	im	'
和	什么	我是	思考	-	是	,	ef	我们	可以	抓住	-	我是	清醒	,	为什么	,	ID	告诉	-	我是	-

[baʊt] ['mʌðər] ,

bout	mother	,
回合	母亲	,

我在想，如果我们能碰上他清醒的时候，我会告诉他关于我母亲的事。

[ænd; ənd] [mɛ'bi] - - [get] [sɔːft] - - [ɑːrtəd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] !

and	mebbe	'	ee'd	get	soft	-	'	arted	to	the	little	'	un	!
和	也许	-	-	得到	柔软的	-	-	艺术	到	这	小的	-	联合国	!

也许你会对小家伙心软!

" ['mɑːli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['veri] ['bædli] , [ɪn]['broʊkən][ænd; ənd] [pʊr] [wɜːrdz][ænd; ənd]

"	Molly	expressed	her	thoughts	very	badly	,	in	broken	and	poor	words	and
"	莫莉	表达	她	想法	非常	糟糕	,	在	破碎的	和	贫穷的	字	和

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] ;

with	indistinct	utterance	;
和	模糊	发声	;

“莫莉表达自己的想法非常糟糕，言语断断续续，含糊不清；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

but	the	heart	of	the	child	was	shining	in	her	eyes	,	and	Mrs	.
但	这	心	的	这	孩子	曾是	灼灼	在	她	眼睛	,	和	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

Jenkins	understood	her	.
詹金斯	理解	她	.

但孩子眼中闪烁着善良的光芒，詹金斯太太理解了她。

" [ˌiː'ɛf] - - [ɪl] [muːv] - [ɪm] ,

"	Ef	an'think	'	ill	move	'	im	,
"	ef	-	-	患病的	移动	-	我是	,

“如果你认为我会把他搬走，

- [tɪz][ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] ['hiːl] [klæp] - [ɪz] - [ə'pɑːn][ɪn] [jər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	tis	the	sight	as	he'll	clap	'	is	h'eyes	upon	in	yer	room	to	-	night	.
-	的	这	视线	作为	地狱	拍	-	是	-	之上	在	你的	房间	到	-	夜晚	.

今晚他会在你房间里看到那番景象。

[juː; jʊ] [rʌn] [bæk] , ['mɑːli] , [gæl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [fɜːr][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ,

You	run	back	,	Molly	,	gal	;	and	I'll	make	fur	the	Dolphin	,
你	跑步	后退	,	莫莉	,	女孩	;	和	患病的	制作	毛皮	这	海豚	,

你快跑回去，莫莉，姑娘；我就要给海豚做毛皮。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf]['hiːz][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [ðer; ðər] - , [aɪl] [brɪŋ] - [em][ɪn][hoʊm] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk]

and	ef	he's	not	too	long	there	h'already	,	I'll	bring	'	m	in	home	,	by	hook	or	crook
和	ef	他是	不是	也	长的	那里	-	,	患病的	带来	-	米	在	家	,	经过	钩	或者	骗子

.

:

.

如果他没在那儿待太久，我无论如何都会把他带回家。

[oʊ] ! [ænd; ənd][stɑːp] ; - [ɪrz] [ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [mɪlk] [fɜːr][ðə; ði]['beɪbi] .

Oh	!	and	stop	;	'	ere's	a	drop	o	'	milk	fur	the	baby	.
哦	！	和	停止	；	-	这是	一个	降低	o	-	牛奶	毛皮	这	婴儿	。

哦！停一下；这里有一滴牛奶给宝宝。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

"	But	Mrs	.	Jenkins	was	unsuccessful	.
"	但	太太	.	詹金斯	曾是	不成功	.

但詹金斯夫人失败了。

['tɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Timbs	had	been	at	the	Dolphin	for	an	hour	and	more	.
添柏岚	有	到过	在	这	海豚	为了	一个	小时	和	更多的	.

蒂姆斯已经在海豚酒吧待了一个多小时了。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] , ['ɪntuː] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['hɒrəz] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] ['wʊmən] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

Even	there	,	into	that	abode	of	horrors	did	the	brave	woman	follow	him	;
甚至	那里	,	进入	那	住所	的	恐怖	做过	这	勇敢的	女士	跟随	他	；

即使到了那里，那个恐怖的居所，这位勇敢的女子也跟随他而去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

but	the	message	she	tried	to	deliver	,
但	这	信息	她	尝试	到	递送	,

但她试图传达的信息是，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['drʌŋkərd] ,

and	the	very	awful	news	she	tried	to	break	to	the	miserable	drunkard	,
和	这	非常	可怕	消息	她	尝试	到	休息	到	这	悲惨的	酒鬼	,

她试图把这个可怕的消息告诉那个可怜的醉汉，

[wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] .

were	drowned	in	jeers	and	laughter	.
是	溺水	在	嘲笑	和	笑声	.

一片嘲笑和讥讽声中。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪkt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fled] [ɪn]

If	Mrs	.	Jenkins	was	not	kicked	out	,	it	was	only	because	she	fled	in
如果	太太	.	詹金斯	曾是	不是	踢	出去	,	它	曾是	仅有的	因为	她	逃亡	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

如果詹金斯太太没有被赶出去，那只是因为她吓得逃走了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

"	WOULD	IT	NOT	BE	POSSIBLE	TO	GET	RID	OF
"	会	它	不是	是	可能的	到	得到	放射免疫学	的

难道不能摆脱……

[ðə; ði] ['beɪbi] ?

THE	BABY	?
这	婴儿	?

是婴儿吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ten][əˈklɔk, əu-] [wen] [ˈtɪmz] [ˈtɔtəd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn]

"	It	was	past	ten	o'clock	when	Timbs	tottered	home	,	and	threw	himself	on
"	它	曾是	过去的	十	点钟	什么时候	添柏岚	摇摇晃晃	家	,	和	扔	他自己	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

“蒂姆斯踉跄着回到家时已经过了十点钟，然后他一头栽倒在床上。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmɑːli] [ænd; ənd] [ˈpæti] , [wɜːr; wər] [əˈsliːp] , [ˈtaɪərd] [aʊt] .

The	children	,	even	Molly	and	Patty	,	were	asleep	,	tired	out	.
这	孩子们	,	甚至	莫莉	和	帕蒂	,	是	睡着了	,	疲劳的	出去	.

孩子们，甚至包括莫莉和帕蒂，都累得睡着了。

[ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪbi] [ˈnevər] [stɜːrd] ; [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ,

The	new	baby	never	stirred	;	the	drunkard	lay	like	a	log	,
这	新的	婴儿	绝不	搅拌	;	这	酒鬼	躺	喜欢	一个	日志	,

新生儿一动不动；醉汉像根木头一样躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [ˈrestɪd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	dead	woman	rested	best	of	all	.
和	这	死的	女士	休息	最好的	的	全部	.

死去的女人安息得最好。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

The	moon	shone	in	on	the	white	face	of	the	dead	,
这	月亮	闪耀	在	在	这	白色的	脸	的	这	死的	,

月光洒在死者苍白的脸上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

on	the	bloated	face	of	the	drunkard	,	on	the	evil	faces	of	the	children	,
在	这	腹胀	脸	的	这	酒鬼	,	在	这	邪恶的	面孔	的	这	孩子们	,

在醉汉浮肿的脸上，在孩子们邪恶的脸上，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒəlz][dʒʌst] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] .

who	might	have	been	looking	like	little	angels	just	now	but	for	his	sin	.
WHO	可能	有	到过	寻找	喜欢	小的	天使	只是	现在	但	为了	他的	罪	.

如果不是因为他的罪孽，他刚才看起来可能就像小天使一样。

[ðə; ði] [muːn] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] ;

The	moon	passed	on	,	and	for	a	short	time	the	room	was	in	darkness	;
这	月亮	通过了	在	,	和	为了	一个	短的	时间	这	房间	曾是	在	黑暗	;

月亮渐渐西沉，房间里短暂地陷入了黑暗；

[ðen] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [əˈpɪrd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [ˈgæstli] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;

then	the	twilight	before	the	dawn	appeared	,	making	objects	ghastly	and	uncertain	;
然后	这	暮	前	这	黎明	出现	,	制作	对象	阴森	和	不确定	;

[ðen] [ðə; ði] [dɑːn] ,

then	the	dawn	,
然后	这	黎明	,

然后黎明前的暮色出现，万物变得阴森可怖，难以捉摸；然后黎明到来，

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

then	the	full	light	of	day	.
然后	这	满的	光	的	天	.

然后，阳光完全照射进来。

[ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ˈtɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [weɪk] .

Contrary	to	his	wont	,	Timbs	was	the	first	to	wake	.
相反	到	他的	惯于	,	添柏岚	曾是	这	第一的	到	唤醒	.

与他以往的习惯相反，蒂姆斯是第一个醒来的。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [les] [kən'fjuːzd] ; [ɪn]

His	head	ached	less	than	usual	that	morning	,	his	brain	was	less	confused	;	in
他的	头	疼痛	较少的	比	通常	那	早晨	,	他的	脑	曾是	较少的	使困惑	;	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

那天早上他的头痛比平时轻了一些，大脑也清醒了一些；总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪm'self] ,

he	was	more	himself	,
他	曾是	更多的	他自己	,

他更像他自己了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	more	capable	of	understanding	and	taking	in	the	scene	he	was	about
和	更多的	有能力的	的	理解	和	采取	在	这	场景	他	曾是	关于

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

并且更有能力理解和接受他即将目睹的场景。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

He	had	been	dreaming	,	in	a	confused	sort	of	way	,
他	有	到过	做梦	,	在	一个	使困惑	种类	的	方式	,

他一直在做梦，梦境有些混乱。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	his	wife	—	of	his	wife	as	she	used	to	be	years	ago	.
的	他的	妻子	—	的	他的	妻子	作为	她	用过的	到	是	年	前	.

他的妻子——他多年前的妻子。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['roʊzi] - [feɪst] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sæli] ['tɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['tɪmz] [wʌz; wəz]

A	pretty	,	rosy	-	faced	woman	was	Sally	Timbs	in	those	days	,	and	Timbs	was
一个	漂亮的	,	红润	-	面对	女士	曾是	莎莉	添柏岚	在	那些	天	,	和	添柏岚	曾是

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

proud	of	her	.
自豪的	的	她	.

那时的莎莉·蒂姆斯是一位容貌姣好、面色红润的女子，蒂姆斯也为她感到骄傲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wɪtʃ] ['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ,

In	his	dream	,	which	only	lasted	a	few	moments	,	he	had	recrossed	the	abyss	,
在	他的	梦	,	哪个	仅有的	持续	一个	很少	时刻	,	他	有	重新交叉	这	深渊	,

在他的梦中，虽然只持续了短短几分钟，但他再次穿越了深渊。

[ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

and	stood	once	more	on	the	old	solid	ground	.
和	站立	一次	更多的	在	这	老的	坚硬的	地面	.

然后，他又一次站在了曾经坚实的土地上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːlfɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

In	his	dream	,	he	was	back	again	in	the	days	when	the	Dolphin	did	not	know
在	他的	梦	,	他	曾是	后退	再次	在	这	天	什么时候	这	海豚	做过	不是	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在梦里，他又回到了海豚还不认识他的日子。

[nɔːr][hiː; hi][ðə; ðɪ] ['dɑːlfɪn] .

nor	he	the	Dolphin	.
也不	他	这	海豚	.

他也不是海豚。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][hoʊm] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['pæti] [wɜːr; wər] ['prɪti]

He	had	a	comfortable	home	,	and	Molly	and	Patty	were	pretty
他	有	一个	舒服的	家	,	和	莫莉	和	帕蒂	是	漂亮的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他家境优渥，莫莉和帕蒂也是漂亮的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] ['feɪsɪz] .

with	curling	hair	and	bright	faces	.
和	冰壶	头发	和	明亮的	面孔	.

她们有着卷曲的头发和明亮的脸庞。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [waɪf] " [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	awoke	from	this	dream	with	the	word	"	wife	"	on	his	lips	.
他	醒来	从	这	梦	和	这	单词	"	妻子	"	在	他的	嘴唇	.

他从梦中醒来，嘴里还念叨着“妻子”这个词。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laɪv] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] .

I	think	,	had	she	been	alive	then	he	would	have	given	her	a	kind	word	.
我	思考	,	有	她	到过	活	然后	他	会	有	给定	她	一个	种类	单词	.

我想，如果她还活着，他一定会对她说些好话。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] !

Would	to	God	his	dream	had	come	to	him	yesterday	!
会	到	上帝	他的	梦	有	来	到	他	昨天	!

但愿他的梦想昨天就实现了！

[hiː; hi] [sed] " [waɪf] , " [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [hæf] - ['ɪnstənt] , ['æftər] [ə'weɪkɪŋ] ,

He	said	"	Wife	,	"	and	then	lay	still	;	for	a	brief	half	-	instant	,	after	awaking	,
他	说	"	妻子	,	"	和	然后	躺	仍然	;	为了	一个	简短的	一半	-	立即的	,	后	觉醒	,

他说了声“妻子”，然后便一动不动地躺着；醒来后，短暂地过了半秒钟，

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [driːmd]

he	lay	still	—	he	had	really	forgotten	that	he	was	not	what	he	dreamed
他	躺	仍然	—	他	有	真的	被遗忘的	那	他	曾是	不是	什么	他	梦见

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他一动不动地躺着——他真的忘记了，他并不是他梦寐以求的那种人。

[ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [mæn] : [wen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	prosperous	and	successful	man	:	when	the	knowledge	returned	to	him	,
一个	繁荣	和	成功的	男人	:	什么时候	这	知识	返回	到	他	,

一个富裕成功的人：当他重新获得这些知识时，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ;

which	of	course	it	did	very	quickly	,	he	still	lay	without	moving	;
哪个	的	课程	它	做过	非常	迅速地	,	他	仍然	躺	没有	移动	;

当然，事情很快就发生了，他仍然一动不动地躺着；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪdiəs] ,

he	was	busy	sending	back	the	dream	,	which	had	been	pleasant	,	but	was	now	hideous	,
他	曾是	忙碌的	发送	后退	这	梦	,	哪个	有	到过	令人愉快的	,	但	曾是	现在	可怕	,

他忙着把那个原本美好的梦境送回去，那个梦现在却变得可怕极了。

['ɪntuː][sʌm; səm][fɑːr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

into	some	far	recesses	of	his	memory	.
进入	一些	远的	凹陷处	的	他的	记忆	.

进入了他记忆深处。

[ðen] [hiː; hi] [moʊn] [ʌn'iːzɪli] , [sed] " [waɪf] " [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [kiː] : [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['hedeɪk]

Then	he	moaned	uneasily	,	said	"	Wife	"	in	a	harsher	key	:	his	morning	headache
然后	他	呻吟	不安地	,	说	"	妻子	"	在	一个	更严厉	钥匙	:	他的	早晨	头痛

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

was	returning	to	him	;
曾是	返回	到	他	;

然后他不安地呻吟了一声，用更生硬的语气说了句"老婆"：他早晨的头痛又回来了；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

she	should	get	up	and	make	him	a	cup	of	tea	.
她	应该	得到	向上	和	制作	他	一个	杯子	的	茶	.

她应该起床给他泡杯茶。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi][stɜːr] ?

Why	did	not	she	stir	?
为什么	做过	不是	她	搅拌	?

她为什么一动不动?

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] ['kaʊntərpeɪn] .

He	saw	her	outline	quite	distinct	under	the	thin	counterpane	.
他	锯	她	大纲	相当	清楚的	在下面	这	薄的	床罩	.

他透过薄薄的床罩，清晰地看到了她的轮廓。

[haʊ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] !

How	sound	she	was	sleeping	!
如何	声音	她	曾是	睡眠	!

她睡得真香!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊʃ] — [ə; eɪ] [pʊʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [hɑːrd][ðæn; ðən]

He	was	about	to	give	her	a	push	—	a	push	a	trifle	less	hard	than
他	曾是	关于	到	给	她	一个	推	—	一个	推	一个	琐事	较少的	难的	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他正要推她一把——比平时轻一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [pʊʃ] — [wen] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz]

but	still	a	push	—	when	something	,	he	knew	not	what	,	seemed	to	stay	his
但	仍然	一个	推	—	什么时候	某物	,	他	知道	不是	什么	,	似乎	到	停留	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

但还是忍不住想推一把——这时，有什么东西，他不知道是什么，似乎阻止了他的手；

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

he	sat	up	and	looked	at	her	.
他	卫星	向上	和	看起来	在	她	.

他坐起身，看着她。

[wen] ['tɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

When	Timbs	looked	at	his	dead	wife	,	he	also	looked	all	his	sins	full	in	the	face
什么时候	添柏岚	看起来	在	他的	死的	妻子	,	他	还	看起来	全部	他的	罪孽	满的	在	这	脸

.

:
.

当蒂姆斯看着他死去的妻子时，他也直面了自己所有的罪孽。

[hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	knew	instantly	what	had	happened	.
他	知道	即刻	什么	有	发生	.

他立刻明白了发生了什么事。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	darted	out	of	bed	,	and	fell	on	his	knees	,
他	飞镖	出去	的	床	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	,

他猛地跳下床，跪倒在地。

[nɑːt] [tuː; tə] [preɪ] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]

not	to	pray	—	he	had	never	prayed	in	his	life	—	but	because	he
不是	到	祈祷	—	他	有	绝不	祈祷	在	他的	生活	—	但	因为	他

['trembld] [soʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] .

trembled	so	,	he	could	not	stand	.
颤抖	所以	,	他	可以	不是	站立	.

他并非祈祷——他一生中从未祈祷过——而是因为浑身颤抖，无法站立。

[ðə; ði] [ded] [feɪs] , [pɪntʃt] , [drɔːn] , [ænd; ənd] [waɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	dead	face	,	pinched	,	drawn	,	and	white	,	had	a	fascination	for	him	.
这	死的	脸	,	捏	,	绘制	,	和	白色的	,	有	一个	魅力	为了	他	.

那张死气沉沉、面容憔悴、惨白的脸庞，对他来说有着一种莫名的吸引力。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [hiː; hi] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	touched	it	with	his	trembling	fingers	;	he	longed	intensely	to	get	away	from	it	,
他	感动	它	和	他的	发抖	手指	;	他	渴望	强烈地	到	得到	离开	从	它	,

他用颤抖的手指触摸它；他无比渴望逃离它。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] .

and	yet	he	could	not	stir	.
和	然而	他	可以	不是	搅拌	.

但他却动弹不得。

[hɪz; ɪz] [niːz] [felt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [mʌst; məst] ,

His	knees	felt	bound	with	irons	to	the	floor	;	his	hands	must	,
他的	膝盖	毛毡	边界	和	熨斗	到	这	地面	;	他的	双手	必须	,

他的膝盖仿佛被铁镣铐锁在地板上；他的双手也必须如此，

['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [tʌtʃ] [ðæt] [koʊld] [tʃiːk] ;

whether	he	liked	it	or	not	,	touch	that	cold	cheek	;
无论	他	喜欢	它	或者	不是	,	触碰	那	寒冷的	脸颊	;

不管他愿不愿意，都去触摸那冰冷的脸颊；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ded] [feɪs] .

his	eyes	must	rest	on	his	wife's	dead	face	.
他的	眼睛	必须	休息	在	他的	妻子的	死的	脸	.

他的目光定会停留在妻子冰冷的脸上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .

And	all	the	time	he	was	looking	also	at	his	sins	.
和	全部	这	时间	他	曾是	寻找	还	在	他的	罪孽	.

他始终也在反省自己的罪过。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ['sæli] ;

He	knew	that	he	had	killed	Sally	;
他	知道	那	他	有	被杀	莎莉	;

他知道自己杀死了莎莉；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .

that	he	had	finished	the	work	the	Dolphin	had	set	him	to	do	.
那	他	有	完成的	这	工作	这	海豚	有	放	他	到	做	.

他已经完成了海豚交给他的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] !
He **had** **committed** **murder** **!**
他 有 坚定的 谋杀 !

他犯了谋杀罪!

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [noʊ] [kə'nektɪd] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [gɔːn] ,
His **thoughts** **took** **no** **connected** **form** **,** **for** **his** **mind** **was** **too** **much** **gone** **,**
他的 想法 采取 不 连接 形式 , 为了 他的 头脑 曾是 也 很多 已消失 ,

他的思绪杂乱无章，因为他的心神早已涣散。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʃɑːk] [feɪld] [tuː; tə] [klɪr] [ðæt] ['mʌdld] [breɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['hɔːrəb(ə)l] ,
and **even** **this** **shock** **failed** **to** **clear** **that** **muddled** **brain** **;** **but** **he** **felt** **horrible** **,**
和 甚至 这 震惊 失败的 到 清除 那 混乱 脑 ; 但 他 毛毡 可怕 ,

即使是这样的冲击也没能让他混乱的思绪清醒过来；但他感觉糟透了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hel] .
and **he** **knew** **that** **he** **deserved** **hell** **.**
和 他 知道 那 他 应得的 地狱 .

他知道自己罪有应得，应该下地狱。

['sæli] [wʌz; wəz] [ded] ; ['laɪɪŋ] [stɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] ,
Sally **was** **dead** **;** **lying** **stiff** **by** **his** **side** **all** **night** **a** **corpse** **had** **been** **,**
莎莉 曾是 死的 ; 说谎 僵硬的 经过 他的 边 全部 夜晚 一个 尸体 有 到过 ,

萨莉死了；一具尸体整夜僵硬地躺在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]['roʊzi] - [feɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **he** **had** **been** **dreaming** **of** **his** **wife** **as** **rosy** **-** **faced** **and** **beautiful** **.**
和 他 有 到过 做梦 的 他的 妻子 作为 红润 - 面对 和 美丽的 .

他梦见妻子面色红润，容貌美丽。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [felt] ['θɜːrsti] ,
He **had** **awakened** **and** **felt** **thirsty** **,**
他 有 觉醒 和 毛毡 渴 ,

他醒来后感到口渴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːrdər][hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and **thought** **that** **he** **would** **order** **her** **up** **to** **make** **him** **a** **cup** **of** **tea** **.**
和 想法 那 他 会 命令 她 向上 到 制作 他 一个 杯子 的 茶 .

他心想，不如让她上去给他泡杯茶吧。

['iːv(ə)n][ɪn] ['daɪɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ]
Even **in** **dying** **that** **patient** **woman** **would** **have** **struggled** **to** **obey** **him** **;** **but** **now**
甚至 在 垂死 那 病人 女士 会 有 挣扎 到 服从 他 ; 但 现在
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
she **was** **dead** **.**
她 曾是 死的 .

即使在临终之际，这位耐心善良的女人也会努力服从他；但现在她已经死了。

[hiː; hi] [maɪt] [stɔːrm] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [maɪt] [biːt]
He **might** **storm** **at** **her** **now** **,** **but** **she** **would** **not** **heed** **him** **;** **he** **might** **beat**
他 可能 风暴 在 她 现在 , 但 她 会 不是 注意 他 ; 他 可能 打
[hɜːr; hər] [naʊ] ,
her **now** **,**
她 现在 ,

他现在或许会冲她大吼大叫，但她不会理会他；他现在或许会打她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [bloʊz] .
but **she** **would** **not** **feel** **his** **blows** **.**
但 她 会 不是 感觉 他的 打击 .

但她感觉不到他的拳打脚踢。

['sæli] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

Sally	**was**	**too**	**great**	**for**	**him**	**at**	**last**	**.**
莎莉	曾是	也	伟大的	为了	他	在	最后的	.

最终，莎莉的优秀让他无法企及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

She	**had**	**passed**	**beyond**	**his**	**power**	**—**	**she**	**was**	**dead**	**!**
她	有	通过了	超过	他的	力量	—	她	曾是	死的	!

她已经超出了他的掌控——她死了！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt]

He	**had**	**killed**	**her**	**;**	**he**	**and**	**the**	**Dolphin**	**had**	**worn**	**her**	**to**	**what**
他	有	被杀	她	;	他	和	这	海豚	有	磨损	她	到	什么

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	**was**	**.**
她	曾是	.

他杀了她；他和海豚把她折磨成了现在这副模样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hel] .

She	**was**	**dead**	**,**	**and**	**he**	**deserved**	**hell**	**.**
她	曾是	死的	,	和	他	应得的	地狱	.

她已经死了，他罪有应得，应该下地狱。

[ðiːz] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [ɪn] [sə'steɪnd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

These	**,**	**though**	**hardly**	**in**	**sustained**	**thought**	**,**	**but**	**in**	**confusion**	**frightful**	**as**	**a**
这些	,	尽管	几乎	在	持续	想法	,	但	在	困惑	可怕	作为	一个

['naɪtmer] ,

nightmare	**,**
恶梦	,

这些虽然难以持续思考，但却处于一种如同噩梦般可怕的混乱状态，

[wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [lɔːst] [retʃ] .

were	**some**	**of**	**the**	**sensations**	**of**	**this**	**poor**	**lost**	**wretch**	**.**
是	一些	的	这	感觉	的	这	贫穷的	丢失的	可怜虫	.

这些都是这个可怜的迷途羔羊的一些感受。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [θɜːrst] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [peɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə]

After	**a**	**time**	**his**	**bodily**	**thirst**	**overcame**	**his**	**mental**	**pain**	**,**	**and**	**he**	**stumbled**	**to**
后	一个	时间	他的	身体上的	口渴	克服	他的	精神的	疼痛	,	和	他	踉跄	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

过了一会儿，身体的干渴战胜了精神的痛苦，他踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	**looked**	**about**	**him**	**for**	**something**	**to**	**drink**	**.**
和	看起来	关于	他	为了	某物	到	喝	.

他环顾四周，想找点水喝。

[ðə; ði]['ket(ə)l] , [pleɪst] [baɪ] ['mɑːli] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	**kettle**	**,**	**placed**	**by**	**Molly**	**there**	**the**	**night**	**before**	**,**	**still**	**hung**	**over**	**the**	**ashes**	**in**	**the**
这	壶	,	放置	经过	莫莉	那里	这	夜晚	前	,	仍然	悬挂	超过	这	灰烬	在	这

[greɪt] .

grate	**.**
格特	.

莫莉前一天晚上放在那里的水壶，仍然挂在炉篦的炉灰上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] .

He	**took**	**a**	**draught**	**from**	**it**	**eagerly**	**,**	**drinking**	**from**	**the**	**spout**	**.**
他	采取	一个	草稿	从	它	急切地	,	喝	从	这	喷口	.

他迫不及待地从壶嘴喝了一大口。

[æz; əz][hiː; hi][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪnfənts] [kraɪ] .

As	he	set	it	down	again	he	heard	an	infant's	cry	.
作为	他	放	它	向下	再次	他	听到	一个	婴儿的	哭	.

他再次放下东西时，听到了婴儿的哭声。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] , [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi] [smoʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	feeble	,	sharp	cry	of	a	new	-	born	baby	smote	on	his	ear	.
这	微弱	,	锋利的	哭	的	一个	新的	-	出生	婴儿	猛击	在	他的	耳朵	.

一声微弱而尖锐的新生儿啼哭传入他的耳中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

A	strange	look	came	into	his	face	at	that	cry	—	a	new	expression	which	he
一个	奇怪的	看	来了	进入	他的	脸	在	那	哭	—	一个	新的	表达	哪个	他

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɔːrn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

had	certainly	not	worn	a	moment	before	.
有	当然	不是	磨损	一个	片刻	前	.

听到这声叫喊，他脸上露出了奇怪的表情——一种他之前从未有过的表情。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ;

Then	he	had	been	at	the	verge	of	remorse	,	of	sorrow	,	of	repentance	;
然后	他	有	到过	在	这	边缘	的	悔恨	,	的	悲哀	,	的	悔改	;

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

那时他已濒临懊悔、悲伤和忏悔的边缘；一句话，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [lʊk] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][mæn] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

a	touch	,	almost	a	look	,	would	have	taken	the	man	then	into	the	Valley	of
一个	触碰	,	几乎	一个	看	,	会	有	已采取	这	男人	然后	进入	这	谷	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Humiliation	,
屈辱	,

当时，哪怕只是一个眼神，甚至只是轻轻一碰，都会将那个人带入屈辱之谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː]

through	which	and	the	Shadow	of	Death	he	might	have	passed	into	a	new
通过	哪个	和	这	阴影	的	死亡	他	可能	有	通过了	进入	一个	新的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他或许正是通过死亡的阴影，进入了新的生命；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['beɪbiːz][kraɪ][ðə; ði]['ægəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	at	the	baby's	cry	the	agony	on	his	face	gave	way	to	an	expression
但	在	这	婴儿的	哭	这	痛苦	在	他的	脸	给予	方式	到	一个	表达

[ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

of	selfishness	and	cunning	.
的	自私	和	狡猾	.

但听到婴儿的哭声，他脸上的痛苦表情瞬间消失，取而代之的是自私和狡诈的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	another	mouth	to	be	fed	,	and	he	must	feed	it	;
那里	曾是	其他	嘴	到	是	美联储	,	和	他	必须	喂养	它	;

还有一张嘴要养活，他必须养活它；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [spɔɪlz] .

there	was	another	child	to	take	from	the	Dolphin's	spoils	.
那里	曾是	其他	孩子	到	拿	从	这	海豚的	战利品	.

还有另一个孩子可以从海豚的战利品中带走。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['vɪvɪdli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

He	pictured	the	whole	state	of	affairs	vividly	enough	now	.
他	如图所示	这	所有的	状态	的	事务	生动地	足够的	现在	.

他现在对整个事件的情形已经想象得非常清楚了。

[ðə; ði] [waɪf] [huː] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd]

The	wife	who	worked	so	hard	,	and	earned	far	more	than	he	of	late	had
这	妻子	WHO	工作	所以	难的	,	和	获得	远的	更多的	比	他	的	晚的	有

[ɜːrnd] ,

earned	,
获得	,

妻子辛勤工作，收入远高于他近来的收入，

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

走了，

[ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['pæti] [wʊd] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [mɪlk] [ænd; ənd]

and	Molly	and	Patty	would	persecute	him	for	money	to	buy	milk	and
和	莫莉	和	帕蒂	会	迫害	他	为了	钱	到	买	牛奶	和

[fuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [maʊθ] .

food	for	this	fresh	and	unwelcome	mouth	.
食物	为了	这	新鲜的	和	不受欢迎	嘴	.

莫莉和帕蒂会逼他花钱买牛奶和食物，喂饱这个不受欢迎的小嘴巴。

[ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [maɪt] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	older	children	might	manage	as	they	could	,
这	老	孩子们	可能	管理	作为	他们	可以	,

年龄较大的孩子或许会尽力而为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [ænd; ənd]['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

but	the	baby	must	take	from	his	spoils	and	lessen	his	enjoyment	.
但	这	婴儿	必须	拿	从	他的	战利品	和	减少	他的	享受	.

但婴儿必须从他的战利品中分一杯羹，减少他的快乐。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] !

Would	it	not	be	possible	for	him	to	get	rid	of	the	baby	!
会	它	不是	是	可能的	为了	他	到	得到	摆脱	的	这	婴儿	!

他难道就不能把孩子打掉吗?

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɪts] [laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

Not	to	take	away	its	life	,	but	to	hand	it	over	to	the	State	.
不是	到	拿	离开	它是	生活	,	但	到	手	它	超过	到	这	状态	.

不是要夺走它的生命，而是要把它交给国家。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

He	had	heard	of	such	things	being	done	.
他	有	听到	的	这样的	事物	存在	完毕	.

他听说过这种事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [nɪr]

He	could	carry	the	new	baby	to	the	workhouse	—	not	to	a	very	near
他	可以	携带	这	新的	婴儿	到	这	济贫	—	不是	到	一个	非常	靠近

['wɜːrkhaʊs] — [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

workhouse	—	and	leave	him	there	.
济贫	—	和	离开	他	那里	.

他可以把新生儿带到济贫院——不是带到离家很近的济贫院——然后把他留在那里。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [dɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

Just	**outside**	**the**	**workhouse**	**doors**	**,**	**in**	**a**	**place**	**where**	**he**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**be**
只是	外部	这	济贫	门	,	在	一个	地方	在哪里	他	会	是	肯定	到	是

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

就在济贫院大门外，在一个肯定会被人看到的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

he	**could**	**leave**	**him**	**.**
他	可以	离开	他	.

他可以离开他。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [institjuːtid] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [æskt]

He	**never**	**thought**	**of**	**a**	**search**	**being**	**instituted**	**—**	**of**	**the**	**missing**	**child**	**being**	**asked**
他	绝不	想法	的	一个	搜索	存在	已设立	—	的	这	丢失的	孩子	存在	问

[fɔːr; fər] ;

for	**;**
为了	;

他从未想过会展开搜寻——会有人寻找失踪的孩子；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædld] , [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [tuː; tə] [kə'nekt] ['deɪndʒər][tuː; tə]

his	**brain**	**was**	**too**	**much**	**addled**	**,**	**too**	**much**	**confused**	**,**	**to**	**connect**	**danger**	**to**
他的	脑	曾是	也	很多	糊涂的	,	也	很多	使困惑	,	到	连接	危险	到

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt] .

himself	**in**	**the**	**act**	**.**
他自己	在	这	行为	.

他的大脑一片混乱，完全无法将危险与自己联系起来。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [wʌn] ;

He	**considered**	**the**	**idea**	**a**	**cunning**	**and**	**clever**	**one**	**;**
他	经过考虑的	这	主意	一个	狡猾	和	聪明的	一	;

他认为这个主意既狡猾又聪明；

[æn; ən][aɪ'diːə][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

an	**idea**	**by**	**which**	**he**	**could**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**unwelcome**	**addition**	**to**	**his**	**family**	**.**
一个	主意	经过	哪个	他	可以	得到	摆脱	的	这	不受欢迎	添加	到	他的	家庭	.

他想到了一个办法，可以摆脱这个不受欢迎的家庭成员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ; [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [tuː] ;

And	**the**	**baby**	**would**	**be**	**provided**	**for**	**by**	**the**	**State**	**;**	**much**	**better**	**off**	**too**	**;**
和	这	婴儿	会	是	假如	为了	经过	这	状态	;	很多	更好的	离开	也	;

国家会照顾这个孩子；孩子的生活也会好得多；

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] .

he	**rubbed**	**his**	**hands**	**over**	**the**	**thought**	**.**
他	摩擦	他的	双手	超过	这	想法	.

他搓着手，试图理清思绪。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['sæli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

By	**this**	**time**	**his**	**transient**	**sorrow**	**for**	**Sally**	**had**	**departed**	**,**
经过	这	时间	他的	瞬态	悲哀	为了	莎莉	有	已离开	,

此时，他对莎莉短暂的悲伤已经消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

and	**he**	**was**	**only**	**anxious**	**to**	**take**	**away**	**the**	**baby**	**before**	**the**	**other**	**children**
和	他	曾是	仅有的	焦虑的	到	拿	离开	这	婴儿	前	这	其他	孩子们

[ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] .

should	**awake**	**.**
应该	醒	.

他急于在其他孩子醒来之前把婴儿带走。

['mɑːli] , [stretʃt] [ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [slept] , [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][stɜːr] ;

Molly	,	stretched	on	some	straw	on	the	floor	,	slept	,	too	weary	to	stir	;
莫莉	,	拉伸	在	一些	稻草	在	这	地面	,	睡着了	,	也	厌倦	到	搅拌	;

莫莉躺在地板上的稻草上睡着了，太累了，动弹不得；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] .

and	the	new	baby	lay	in	her	arms	and	cried	.
和	这	新的	婴儿	躺	在	她	武器	和	哭	.

新生儿躺在她怀里哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [ker] ,

He	was	hungry	,	and	,	deprived	of	his	mother's	love	and	mother's	care	,
他	曾是	饥饿的	,	和	,	被剥夺的	的	他的	母亲的	爱	和	母亲的	关心	,

他饥肠辘辘，又失去了母亲的爱和关怀，

[laɪf][ɪn][ɪts][fɜːrst] ['dɔːnɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

life	in	its	first	dawning	was	hardly	pleasant	to	him	.
生活	在	它是	第一的	黎明	曾是	几乎	令人愉快的	到	他	.

他的人生开端并不愉快。

['tɪmz] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm] ['mɑːliːz] [ɑːrmz] .

Timbs	had	no	difficulty	in	removing	the	baby	from	Molly's	arms	.
添柏岚	有	不	困难	在	移除	这	婴儿	从	莫莉的	武器	.

蒂姆斯毫不费力地就从莫莉怀里抱走了婴儿。

[hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ] ['tætərd] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

He	wrapped	a	tattered	shawl	about	him	,	and	laid	him	down	,
他	包装	一个	破烂	披肩	关于	他	,	和	铺设	他	向下	,

他用一条破旧的披肩裹住他，然后把他放了下来。

[waɪl] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

while	he	fumbled	for	his	own	hat	,	by	the	side	of	the	dead	woman	.
尽管	他	笨手笨脚	为了	他的	自己的	帽子	,	经过	这	边	的	这	死的	女士	.

当他摸索着寻找自己的帽子时，他正站在死去的女人身边。

[ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dead	mother's	face	had	a	smile	on	it	,
这	死的	母亲的	脸	有	一个	微笑	在	它	,

死去的母亲脸上带着微笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [ðə; ði]['fɑːðər] ,

and	even	in	death	she	would	have	welcomed	her	child	;	the	father	,
和	甚至	在	死亡	她	会	有	欢迎	她	孩子	;	这	父亲	,

即使在死后，她也会迎接她的孩子；孩子的父亲，

[ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , [naʊ] [ɪn] [laɪf] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

all	the	heart	in	him	swallowed	up	by	the	Dolphin	,	now	in	life	rejected	him	.
全部	这	心	在	他	吞咽	向上	经过	这	海豚	,	现在	在	生活	拒绝	他	.

他心中所有的爱都被海豚吞噬了，如今生命却抛弃了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [jet] , [wen] ['tɪmz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [went] [aʊt] .

It	was	not	five	o'clock	yet	,	when	Timbs	,	carrying	the	baby	,	went	out	.
它	曾是	不是	五	点钟	然而	,	什么时候	添柏岚	,	携带	这	婴儿	,	去	出去	.

当时还不到五点，蒂姆斯抱着孩子出门了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ; [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pæðz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

There	were	few	people	about	;	he	chose	unfrequented	paths	;	he	was	hardly
那里	是	很少	人们	关于	;	他	选择	冷落	路径	;	他	曾是	几乎

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

周围人烟稀少；他选择人迹罕至的小路；几乎没有人注意到他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [fər'gɑːt][ɪts] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd]

The	little	bundle	in	his	arms	,	soothed	by	the	motion	,	forgot	its	hunger	,	and
这	小的	捆	在	他的	武器	,	舒缓	经过	这	运动	,	忘了	它是	饥饿	,	和

[went] [tuː; tə] [sliːp] .

went	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

他怀里的小家伙，被这摇晃的动作安抚了起来，忘记了饥饿，睡着了。

['tɪmz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

Timbs	selected	a	workhouse	quite	in	the	east	-	end	,	and	a	long	way	off	.
添柏岚	已选	一个	济贫	相当	在	这	东方	-	结尾	,	和	一个	长的	方式	离开	.

蒂姆斯选择了一所位于东区很远的济贫院。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['drɪri] [blæk] [dɔːz] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['beɪbi] .

Outside	the	heavy	and	dreary	black	doors	he	laid	the	baby	.
外部	这	重的	和	凄凉	黑色的	门	他	铺设	这	婴儿	.

他把婴儿放在了那扇沉重阴暗的黑色大门外。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

WHAT	WE	DID	FOR	HIM	.
什么	我们	做过	为了	他	.

我们为他做了什么。

" - [aɪ][bɪd] , - [sed] ['begəri] , ['haʊlɪŋ] ,

"	'	I	bid	,	'	said	Beggary	,	howling	,
"	-	我	出价	,	-	说	乞讨	,	嚎叫	,

“我出价，”乞丐嚎叫着说。

- [aɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

'	I	bid	for	them	,	one	and	all	!
-	我	出价	为了	他们	,	一	和	全部	!

“我竞标购买他们，一个都买！”

[aɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesnz; 'lesənz] —

I'll	teach	them	a	thousand	lessons	—
患病的	教	他们	一个	千	课程	—

我会给他们上一千个课——

[tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə] [skʌlk] , [tuː; tə] [krɔːl] ! -

To	lie	,	to	skulk	,	to	crawl	!	'
到	说谎	,	到	潜行	,	到	爬行	!	-

撒谎，潜行，匍匐！

" [tʃɑːrlz] [mə'keɪ]

"	CHARLES	MACKAY
"	查尔斯	麦凯

查尔斯·麦凯

— [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

—	Souls	of	the	Children	.
—	灵魂	的	这	孩子们	.

—儿童的灵魂。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [juː 'es]
" WE PLACED HIM IN THE HOME PROVIDED BY US
" 我们 放置 他 在 这 家 假如 经过 我们

我们把他安置在我们提供的住所里。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
FOR SUCH CASES .
为了 这样的 案例 .

针对此类情况。

" ['rɑːbɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['perənts] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Robin having been thus early in life deprived of both his parents — of his
" 罗宾 拥有 到过 因此 早期的 在 生活 被剥夺的 的 两个都 他的 父母 — 的 他的
['mʌðər] [baɪ] [deθ] ,
mother by death ,
母亲 经过 死亡 ,

“罗宾在很小的时候就失去了双亲——母亲去世了，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ] [dɪ'zɜːrʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
of his father by desertion — it became our duty to provide for him .
的 他的 父亲 经过 逃兵 — 它 成为 我们的 责任 到 提供 为了 他 .

父亲离家出走，我们有责任照顾他。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [boʊn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] ,
He , being bone of our bone and flesh of our flesh ,
他 , 存在 骨 的 我们的 骨 和 肉 的 我们的 肉 ,

他既是我们骨中的骨，肉中的肉，

[mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [daɪ] ;
must not be left to starve and die ;
必须 不是 是 左边 到 饿死 和 死 ;

绝不能任其饿死；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ;
we must start him in life with at least a fair chance of success ;
我们 必须 开始 他 在 生活 和 在 至少 一个 公平的 机会 的 成功 ;

我们必须让他的人生从一开始就至少拥有公平的成功机会；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] ['loʊkoʊ] [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['beɪbi] ,
and being obliged to stand in loco parentis to this baby ,
和 存在 有义务 到 站立 在 疯子 父母 到 这 婴儿 ,

并且有义务承担起这个婴儿的父母责任，

[wiː; wi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [juː 'es] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
we placed him in the home provided by us for such cases .
我们 放置 他 在 这 家 假如 经过 我们 为了 这样的 案例 .

我们把他安置在我们为这类儿童提供的住所里。

[wiː; wi] [geɪv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,
We gave of our money ,
我们 给予 的 我们的 钱 ,

我们捐出了我们的钱，

[ðæt] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrfən] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi]
that Robin and other orphans and permanently deserted children might be
那 罗宾 和 其他 孤儿 和 永久的 荒凉的 孩子们 可能 是
[brɔːt] [ʌp] ,
brought up ,
带来 向上 ,

以便罗宾和其他孤儿以及永久被遗弃的儿童能够得到抚养，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

until	the	age	of	sixteen	,	in	the	workhouse	.
直到	这	年龄	的	十六	，	在	这	济贫	.

十六岁之前，一直在济贫院里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] ['wɪlɪŋli] .

We	did	not	do	this	willingly	.
我们	做过	不是	做	这	心甘情愿	.

我们并非自愿这样做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ɪn][laɪf] [ðæt] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

It	is	the	first	duty	in	life	that	parents	should	provide	for	their	own	children	,
它	是	这	第一的	责任	在	生活	那	父母	应该	提供	为了	他们的	自己的	孩子们	,

父母的首要职责是养育自己的子女。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔː] [wiː; wi] , [æz; əz] ['brɪtnz] , ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

and	with	this	law	we	,	as	Britons	,	never	like	to	interfere	.
和	和	这	法律	我们	,	作为	英国人	,	绝不	喜欢	到	干扰	.

而对于这条法律，我们英国人从来不喜欢干涉。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['beɪbi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

Accordingly	,	when	the	miserable	baby	was	found	on	the	steps	of	the	workhouse	,
因此	,	什么时候	这	悲惨的	婴儿	曾是	成立	在	这	步骤	的	这	济贫	,

因此，当人们在济贫院的台阶上发现这个可怜的婴儿时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['nesəseri] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['perənts] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

the	first	thing	necessary	was	,	if	possible	,	to	discover	his	parents	;	and	,	if
这	第一的	事物	必要的	曾是	,	如果	可能的	,	到	发现	他的	父母	;	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

首先，如果可能的话，必须找到他的父母；而且，如果可能的话，

[tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	hand	him	back	to	them	.
到	手	他	后退	到	他们	.

把他交还给他们。

[tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] [træk] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd]

To	aid	us	in	this	,	the	police	were	set	on	the	track	;	the	child	was	examined
到	援助	我们	在	这	,	这	警察	是	放	在	这	追踪	;	这	孩子	曾是	检查

,

,

,

为了协助我们调查，警方沿途展开行动；并对孩子进行了检查。

['eni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['noʊtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]

any	peculiarities	with	regard	to	his	appearance	noted	down	,	and	search
任何	特殊性	和	看待	到	他的	外貌	著名的	向下	,	和	搜索

[institjuːtid] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

instituted	in	various	ways	.
已设立	在	各种各样的	方式	.

记录下他外貌上的任何异常之处，并以各种方式展开搜查。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

Perhaps	,	however	,	with	all	our	searching	,
也许	,	然而	,	和	全部	我们的	搜索	,

或许，尽管我们竭尽全力寻找，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt][kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['tɪmz] .

nothing	would	have	been	found	out	but	for	a	fact	quite	overlooked	by	Timbs	.
没有什么	会	有	到过	成立	出去	但	为了	一个	事实	相当	被忽视的	经过	添柏岚	.

如果不是蒂姆斯完全忽略了某个事实，这件事就不会被发现。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [ɪn][blaɪnd] ['æli] , ['mɪsɪz] . ['tɪmz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [hɜːr; hər] [deθ]

In	due	time	,	in	Blind	Alley	,	Mrs	.	Timbs	had	to	be	buried	,	her	death
在	到期的	时间	,	在	瞎的	胡同	,	太太	.	添柏岚	有	到	是	埋葬	,	她	死亡

[in'kwaiəd] ['ɪntuː] ,

inquired	into	,
询问	进入	,

最终，蒂姆斯太太被安葬在了盲巷，她的死因也得到了调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['beɪbi] [æskt] [fɔːr; fər] .

and	the	missing	baby	asked	for	.
和	这	丢失的	婴儿	问	为了	.

失踪的婴儿被要求寻找。

[ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [oʊld] ['mɪsɪŋ] [ɪn][blaɪnd] ['æli] — [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [oʊld]

A	baby	of	two	days	old	missing	in	Blind	Alley	—	a	baby	of	two	days	old
一个	婴儿	的	二	天	老的	丢失的	在	瞎的	胡同	—	一个	婴儿	的	二	天	老的

[ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['juːniən][æt; ət] ['deɪvɪdz] [roʊ] ,

unaccounted	for	in	the	union	at	David's	Row	,
未说明的	为了	在	这	联盟	在	大卫的	排	,

盲巷一名出生仅两天的婴儿失踪——大卫街一处工会中一名出生仅两天的婴儿下落不明。

['hwait,tʃæpəl] : [ðə; ði] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [traɪ'ʌmfənt] .

Whitechapel	:	the	link	was	complete	,	the	police	and	the	State	triumphant	.
白教堂	:	这	关联	曾是	完全的	,	这	警察	和	这	状态	凯	.

白教堂：线索已完成，警方和国家取得了胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第2/6页

['tɪmz] [wʌz; wəz] [aʊt'wɪtid] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ;

Timbs	was	outwitted	;	he	had	reckoned	without	his	host	;
添柏岚	曾是	被智胜	;	他	有	估计	没有	他的	主持人	;

蒂姆斯被耍了；他低估了他的主人；

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] : [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli]

the	unwelcome	burden	was	to	be	returned	upon	his	hands	:	but	not	only
这	不受欢迎	负担	曾是	到	是	返回	之上	他的	双手	:	但	不是	仅有的

[soʊ] ;

so	;
所以	;

这令人不快的重担将重新落到他身上：不仅如此；

[hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] , [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

his	offence	was	punishable	,	the	law	would	punish	him	.
他的	罪行	曾是	可处罚的	,	这	法律	会	惩治	他	.

他的罪行是应受惩罚的，法律会惩罚他。

['tɪmz] , ['wɪʃɪŋ] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi][nɔ:r][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ə'gen] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['skætərd]

Timbs	,	wishing	neither	for	the	baby	nor	the	punishment	,	again	called	his	scattered
添柏岚	,	祝	两者都不	为了	这	婴儿	也不	这	惩罚	,	再次	称为	他的	疏散

[wɪts] [tu:; tə] [wɜ:rk] ;

wits	to	work	;
智慧	到	工作	;

蒂姆斯既不想要这个孩子，也不想要惩罚，于是再次调动他那混乱的思维去工作；

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] .

this	time	with	better	success	.
这	时间	和	更好的	成功	.

这次取得了更好的结果。

[hi:; hi][əb'skɒnd; æb-] , ['dezətɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪn] ['oʊldər] ['tʃɪldrən] .

He	absconded	,	deserting	not	only	the	baby	,	but	the	nine	older	children	.
他	潜逃	,	逃兵	不是	仅有的	这	婴儿	,	但	这	九	老	孩子们	.

他逃走了，不仅抛弃了婴儿，还抛弃了九个大孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [lɔ:s] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	no	great	loss	to	any	of	them	,	and	none	of	them	,
他	曾是	不	伟大的	损失	到	任何	的	他们	,	和	没有任何	的	他们	,

对他来说，他并非他们中的任何人的损失，他们中的任何人，

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mɑ:li] [ænd; ənd] ['pæti] , ['trʌbld] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

not	even	Molly	and	Patty	,	troubled	themselves	to	look	for	him	;
不是	甚至	莫莉	和	帕蒂	,	麻烦	他们自己	到	看	为了	他	;

就连莫莉和帕蒂都没有费心去找他；

[ðeɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

they	believed	he	had	gone	to	America	.
他们	相信	他	有	已消失	到	美国	.

他们认为他去了美国。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [neɪm] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] ['stɔ:ri] .

For	my	part	,	I	am	glad	to	let	his	name	drop	out	of	Robin's	story	.
为了	我的	部分	,	我	是	高兴的	到	让	他的	姓名	降低	出去	的	罗宾的	故事	.

就我而言，我很高兴他的名字能从罗宾的故事中消失。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

I	have	never	heard	of	him	since	.
我	有	绝不	听到	的	他	自从	.

从那以后，我就再也没有他的消息了。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tɪmz] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [steɪt] [fɔ:r; fər][nɑ:t]

By	this	act	of	Timbs	he	certainly	managed	to	punish	the	State	for	not
经过	这	行为	的	添柏岚	他	当然	管理	到	惩治	这	状态	为了	不是

['θæŋkfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃaɪld] ,

thankfully	and	without	a	murmur	accepting	his	one	child	,
谢天谢地	和	没有	一个	低语	接受	他的	一	孩子	,

蒂姆斯此举无疑惩罚了国家，因为国家没有欣然接受他唯一的孩子。

[fɔ:r; fər] [naʊ] ['sevrəl] [mɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [haust] , [fed] ,

for	now	several	more	had	to	be	housed	,	fed	,
为了	现在	一些	更多的	有	到	是	房屋	, 美联储		,

目前还有几只流浪动物需要安置和喂养。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

and	trained	in	the	way	that	they	should	go	.
和	受过训练	在	这	方式	那	他们	应该	去	.

并接受了正确的训练。

[ɑ:n] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['mɑ:li] [ænd; ənd] ['pæti] ,

On	investigation	,	it	was	found	quite	impossible	for	Molly	and	Patty	,
在	调查	,	它	曾是	成立	相当	不可能的	为了	莫莉	和	帕蒂	,

经调查，发现莫莉和帕蒂根本不可能做到这一点。

['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [dɪ'mɪnjətɪv] " [hændz] " [æt; ət][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]

working	as	diminutive	"	hands	"	at	a	factory	from	eight	in	the	morning	to
在职的	作为	小字	"	双手	"	在	一个	工厂	从	八	在	这	早晨	到

[hæf] - [pæst] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

half	-	past	five	in	the	evening	,
一半	-	过去的	五	在	这	晚上	,

在工厂里做身材矮小的“帮工”，从早上八点到下午五点半。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪbər] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['sɛvənˌpɛns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	earning	respectively	for	this	labour	sixpence	and	sevenpence	a	day	,
和	收入	分别	为了	这	劳动	六便士	和	七便士	一个	天	,

他们从事这项劳动每天分别能挣到六便士和七便士。

[tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

to	take	care	of	any	members	of	the	family	but	themselves	.
到	拿	关心	的	任何	成员	的	这	家庭	但	他们自己	.

照顾除自己以外的任何家庭成员。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θi:vz] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent] [tu:; tə] [rɪ'fɔrməˌtɔri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

The	little	thieves	were	accordingly	sent	to	reformatories	,	and	the	other	children
这	小的	窃贼	是	因此	发送	到	感化院	,	和	这	其他	孩子们

[tu:; tə] ['pɔlz] [geɪt] ['pɔ:pər] [skʊ:l] .

to	Paul's	Gate	pauper	school	.
到	保罗的	门	穷光蛋	学校	.

于是，这些小偷被送往感化院，其他孩子则被送往保罗门贫民学校。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['beɪbi] , ['rɑ:bɪn] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,

For	the	present	the	baby	,	Robin	,	was	to	remain	in	the	workhouse	,
为了	这	展示	这	婴儿	,	罗宾	,	曾是	到	保持	在	这	济贫	,

目前，婴儿罗宾将留在济贫院。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

at	the	door	of	which	his	father	had	placed	him	.
在	这	门	的	哪个	他的	父亲	有	放置	他	.

他站在父亲把他安置的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['pɔːpər]

He	was	to	be	put	into	the	infirmary	and	taken	care	of	by	the	pauper
他	曾是	到	是	放	进入	这	医务室	和	已采取	关心	的	经过	这	穷光蛋

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他将被送进医务室，由贫苦妇女照顾。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] ,

and	if	he	proved	a	healthy	child	,
和	如果	他	已证实	一个	健康	孩子	,

如果他被证明是一个健康的孩子，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

at	the	age	of	two	years	he	would	be	forwarded	for	the	purposes	of
在	这	年龄	的	二	年	他	会	是	转发	为了	这	目的	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['pɔlz] [geɪt] .

education	to	the	school	at	Paul's	Gate	.
教育	到	这	学校	在	保罗的	门	.

两岁时，他将被送往保罗门学校接受教育。

[ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

Thus	far	he	was	provided	for	.
因此	远的	他	曾是	假如	为了	.

到目前为止，他的生活都得到了保障。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['beɪbiːz][ə'raɪv(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] , [pɪnd] [tuː; tə]

In	the	investigation	that	followed	the	baby's	arrival	,	there	was	found	,	pinned	to
在	这	调查	那	随后	这	婴儿的	到达	,	那里	曾是	成立	,	已置顶	到

[hɪz; ɪz]['dɜːrti][pɪŋk] [frɑːk] ,

his	dirty	pink	frock	,
他的	肮脏的	粉色的	连衣裙	,

在婴儿出生后的调查中，人们发现，一个东西别在他脏兮兮的粉色连衣裙上。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kʌlərd] [prɪnt][ʌv; əv]['rɑːbɪn] ['redbrest] ,

the	identical	coloured	print	of	Robin	Redbreast	,
这	完全相同的	有色	打印	的	罗宾	红胸鸟	,

同色系的知更鸟印花

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [prɪnt][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

after	which	the	children	had	called	him	This	print	had	been	cut	out	of	the
后	哪个	这	孩子们	有	称为	他	这	打印	有	到过	切	出去	的	这

[bʊk] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

book	of	birds	,
书	的	鸟类	,

之后孩子们就叫他这幅版画。这幅版画是从鸟类图鉴里剪下来的。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] [dres] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [baɪ] [fɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	fastened	on	the	baby's	dress	on	the	sly	,	by	Phil	,	for	the	purpose	of
和	系紧	在	这	婴儿的	裙子	在	这	狡猾	,	经过	菲尔	,	为了	这	目的	的

[ə'nɔɪɪŋ] ['pæti] ;

annoying	Patty	;
恼人的	帕蒂	;

菲尔偷偷地把绳子系在婴儿的裙子上，目的是为了惹恼帕蒂；

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [keɪm] [tuː; tə]['bæptaɪz][ðə; ði]

but	the	use	of	it	now	was	,	that	when	the	chaplain	came	to	baptize	the
但	这	使用	的	它	现在	曾是	,	那	什么时候	这	牧师	来了	到	施洗	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但它现在的用途是，当牧师来给孩子施洗时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['rɑːbɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪti] [neɪm] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] ,

he	called	him	Robin	;	and	this	pretty	name	,	joined	to	his	pretty	face	,
他	称为	他	罗宾	;	和	这	漂亮的	姓名	,	加入	到	他的	漂亮的	脸	,

他叫他罗宾；这个好听的名字，配上他俊俏的脸庞，

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

helped	to	make	the	child	a	favourite	,	even	in	so	poor	a	place	as	the
帮助	到	制作	这	孩子	一个	最喜欢的	,	甚至	在	所以	贫穷的	一个	地方	作为	这

['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] .

workhouse	infirmary	.
济贫	医务室	.

这使得孩子即使在济贫院医务室这样贫困的地方，也成为了最受喜爱的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['beɪbiːz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] —

There	were	numbers	of	babies	in	all	the	wards	of	the	workhouse	infirmary	—
那里	是	数字	的	婴儿	在	全部	这	病房	的	这	济贫	医务室	—

['beɪbiːz][ʌv; əv] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mʌðərz] ,

babies	of	poor	deserted	mothers	,
婴儿	的	贫穷的	荒凉的	母亲们	,

济贫院医务室的各个病房里都有很多婴儿——都是被遗弃的贫困母亲的婴儿。

['ɔːrf(ə)n] ['beɪbiːz] , ['beɪbiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət][hæf] - ['stɑːrvɪŋ] [pʊr] , ['beɪbiːz]['ɔːlsoʊ] —

orphan	babies	,	babies	of	the	honest	but	half	-	starving	poor	,	babies	also	—
孤儿	婴儿	,	婴儿	的	这	诚实的	但	一半	-	饥饿	贫穷的	,	婴儿	还	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ,

and	there	were	many	of	these	—	of	idle	,
和	那里	是	许多	的	这些	—	的	闲置的	,

孤儿，诚实但半饥饿的穷人的孩子，还有——而且有很多——游手好闲的人的孩子，

['drʌŋkən] , [ænd; ənd] ['rekləs] ['perənts] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːvɪdənt]

drunken	,	and	reckless	parents	,	who	looked	upon	the	workhouse	as	a	provident
醉	,	和	鲁莽	父母	,	WHO	看起来	之上	这	济贫	作为	一个	普罗维登特

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

酗酒且鲁莽的父母，把济贫院当成了救济俱乐部。

['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] .

very	useful	for	a	day	of	need	.
非常	有用	为了	一个	天	的	需要	.

急需的时候非常实用。

[ðə; ði]['beɪbiːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

The	babies	,	as	a	rule	,	came	and	went	with	their	mothers	,
这	婴儿	,	作为	一个	规则	,	来了	和	去	和	他们的	母亲们	,

通常情况下，婴儿们会和他们的母亲一起来来去去。

[ðə; ði] ['ɔrfən] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs]

the	orphans	and	deserted	children	alone	making	a	home	of	the	workhouse
这	孤儿	和	荒凉的	孩子们	独自的	制作	一个	家	的	这	济贫

[ɪn'fɜːrməri] . *

infirmary	.	*
医务室	.	*

孤儿和被遗弃的孩子们独自栖身于济贫院的医务室里。*

* [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrtli] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pærɪʃ] [net] , " [sez] , [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'loʊn] , - ,

*	George	Hartley	,	author	of	"	The	Parish	Net	,	"	says	,	that	in	England	alone	,	18	,
*	乔治	哈特利	,	作者	的	"	这	教区	网	,	"	说道	,	那	在	英格兰	独自的	,	-	,

* 《教区网》的作者乔治·哈特利说，仅在英格兰，就有18,

- ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ænjuəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

000	children	are	annually	deserted	and	taken	to	the	workhouses	of	the
-	孩子们	是	每年	荒凉的	和	已采取	到	这	济贫院	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

每年有 000 名儿童被遗弃并送往该国的济贫院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə]['oʊpən][ɪn] — [baɪ][noʊ] [miːnz]

It	was	not	a	cheerful	place	for	a	young	life	to	open	in	—	by	no	means
它	曾是	不是	一个	快乐	地方	为了	一个	年轻的	生活	到	打开	在	—	经过	不	方法

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] ;

a	cheerful	place	;
一个	快乐	地方	;

对于一个年轻人来说，这里并不是一个令人愉悦的成长之地——绝对不是一个令人愉悦的地方；

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['pɔːpərˌɪzəm] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

the	spirits	of	pauperism	and	dependence	were	too	much	about	,
这	烈酒	的	贫困	和	依赖性	是	也	很多	关于	,

贫困和依赖的气息太浓重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli]

and	the	sick	and	dying	were	too	near	the	little	lives	that	should	hardly
和	这	生病的	和	垂死	是	也	靠近	这	小的	生活	那	应该	几乎

[noʊ] [dʒʌst] [jet] [wʌt] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ment] .

know	just	yet	what	sickness	and	dying	meant	.
知道	只是	然而	什么	疾病	和	垂死	意思是	.

病弱垂死之人离幼小的生命太近了，这些幼小的生命本不应该知道疾病和死亡意味着什么。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

But	though	not	a	good	place	,
但	尽管	不是	一个	好的	地方	,

虽然这不是个好地方，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['beɪbiːz] [ɪn] ,

by	no	means	the	place	we	would	choose	to	bring	up	our	own	babies	in	,
经过	不	方法	这	地方	我们	会	选择	到	带来	向上	我们的	自己的	婴儿	在	,

我们绝不会选择在那里抚养自己的孩子。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ə'bəʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

there	might	have	been	worse	abodes	for	the	dawning	of	life	even	than	the
那里	可能	有	到过	更糟	住所	为了	这	黎明	的	生活	甚至	比	这

['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] .

workhouse	infirmary	.
济贫	医务室	.

即使对于初生之人来说，或许还有比济贫院医务室更糟糕的栖身之所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	decidedly	a	good	thing	for	Robin	that	his	father	had	laid	him
它	曾是	绝对地	一个	好的	事物	为了	罗宾	那	他的	父亲	有	铺设	他

[daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [dɔːz] ,

down	outside	those	stern	-	looking	black	doors	,
向下	外部	那些	船尾	-	寻找	黑色的	门	,

对罗宾来说，父亲把他放在那扇看起来冷峻的黑色大门外，绝对是一件好事。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][blaɪnd] ['æli] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	what	his	life	would	have	been	brought	up	in	Blind	Alley	,	deprived	of	his
为了	什么	他的	生活	会	有	到过	带来	向上	在	瞎的	胡同	,	被剥夺的	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

想想看，如果他在盲巷长大，失去母亲，他的人生将会是怎样的。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [seɪ] .

no	words	can	say	.
不	字	能	说	.

无法用言语表达。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] , [stɑːrvd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðer; ðər] ['beɪbihʊd]

The	other	little	Timbses	,	starved	as	they	undoubtedly	were	,	in	their	babyhood
这	其他	小的	添柏斯	,	饥饿	作为	他们	无疑	是	,	在	他们的	婴儿期

[æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [kə'rest] ,

at	least	were	caressed	,
在	至少	是	被爱抚	,

其他的小蒂姆斯，虽然无疑也挨过饿，但至少在婴儿时期还得到过抚摸。

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [welθ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [lʌv] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	largely	blessed	with	a	whole	wealth	of	mother	love	poured	out	upon
和	很大程度上	蒙福	和	一个	所有的	财富	的	母亲	爱	倾倒	出去	之上

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [greɪv] .

them	by	the	poor	faithful	heart	now	in	its	grave	.
他们	经过	这	贫穷的	忠实	心	现在	在	它是	严重	.

他们很大程度上都得到了母爱的恩泽，这份恩泽来自那颗如今已长眠于地下的虔诚之心，倾注在他们身上。

[bʌt; bət] ['rɑːbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːrvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌv] ,

But	Robin	would	have	been	starved	without	the	love	,
但	罗宾	会	有	到过	饥饿	没有	这	爱	,

但如果没有这份爱，罗宾就会饿死。

[soʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

so	the	workhouse	was	a	much	better	place	for	him	.
所以	这	济贫	曾是	一个	很多	更好的	地方	为了	他	.

所以对他来说，济贫院反而是个更好的去处。

[ðer; ðər] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd]

There	at	least	he	was	clothed	and	fed	,	and	in	a	measure	,	and
那里	在	至少	他	曾是	穿着衣服	和	美联储	,	和	在	一个	措施	,	和

['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	fashion	,
后	一个	时尚	,

至少在那里他有衣服穿，有饭吃，而且在某种程度上，也算过得去。

[wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

well	taken	care	of	.
出色地	已采取	关心	的	.

照顾得很好。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [bɪ'gʌn] [ðʌs] ['smuːðli] , [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] .

His	life	,	begun	thus	smoothly	,	might	have	gone	on	to	its	fitting	close	.
他的	生活	,	开始	因此	顺利	,	可能	有	已消失	在	到	它是	配件	关闭	.

他的人生开端如此顺利，本可以迎来圆满的结局。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [tʃaɪld] — [ɪn] ['prɑːses]

He	might	have	gone	through	the	usual	career	of	a	pauper	child	—	in	process
他	可能	有	已消失	通过	这	通常	职业	的	一个	穷光蛋	孩子	—	在	过程

[ʌv; əv] [taɪm] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːpər] [skuːl] [æt; ət] ['pɔlz] [geɪt] ;

of	time	joined	his	brothers	and	sisters	at	the	pauper	school	at	Paul's	Gate	;
的	时间	加入	他的	兄弟	和	姐妹	在	这	穷光蛋	学校	在	保罗的	门	;

他可能经历了一个贫困儿童的通常经历——随着时间的推移，他和他的兄弟姐妹一起进入了保罗门贫民学校；

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]

in	process	of	time	also	,	have	been	apprenticed	to	a	trade	,	and	have
在	过程	的	时间	还	,	有	到过	学徒	到	一个	贸易	,	和	有

[ɪ'ventʃuəli] [tɜːrnd] [aʊt] ,

eventually	turned	out	,
最终	转向	出去	,

随着时间的推移，他们也曾拜师学艺，最终成为一门手艺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɔːpəz] , ['bædli] — [ɔːr] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

with	the	thousands	of	paupers	,	badly	—	or	again	,	with	the	thousands
和	这	数千	的	贫民	,	糟糕	—	或者	再次	,	和	这	数千

[ʌv; əv] ['pɔːpəz] , [wel] ;

of	paupers	,	well	;
的	贫民	,	出色地	;

与成千上万的穷人在一起，情况很糟糕——或者再次，与成千上万的穷人在一起，情况很好；

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

for	after	all	that	has	been	said	and	written	against	them	,
为了	后	全部	那	有	到过	说	和	书面	反对	他们	,

在人们对他们发表了那么多言论和文章之后，

[ðə; ði] ['pɔːpər] [skuːlz] [treɪn] [pər'hæps][æz; əz] [wel] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] ['sɪstəm] ,

the	pauper	schools	train	perhaps	as	well	on	the	monster	system	,
这	穷光蛋	学校	火车	也许	作为	出色地	在	这	怪物	系统	,

贫民学校或许也采用怪物体系进行训练。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [skuːlz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] ['sɪstəm] , [ɔːl] [sʌtʃ] ['sɪstəmz] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] ,

as	any	other	schools	on	the	monster	system	,	all	such	systems	being	,	however	,
作为	任何	其他	学校	在	这	怪物	系统	,	全部	这样的	系统	存在	,	然而	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

directly	contrary	to	nature	,
直接地	相反	到	自然	,

就像其他任何基于怪物体系的学校一样，然而，所有这些体系都直接违背了自然规律。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bæd] .

and	therefore	bad	.
和	所以	坏的	.

因此不好。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːltər]

THE	DEED	WAS	DONE	WHICH	WAS	TO	ALTER
这	契据	曾是	完毕	哪个	曾是	到	改变

改变的行动已经完成。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [laɪf] .

ROBIN'S	LIFE	.
罗宾的	生活	.

罗宾的生活。

['rɑːbɪn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [ɑːn] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm][plæn] ;

Robin	might	have	gone	on	,	on	this	uniform	plan	;
罗宾	可能	有	已消失	在	,	在	这	制服	计划	;

罗宾或许会继续按照这个统一的计划行事；

[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ɑ:n] [ðɪs] ['ju:nɪfɔ:rm]
have **been** **prepared** **for** **the** **world** **of** **which** **he** **knew** **nothing** **,** **on** **this** **uniform**
有 到过 准备 为了 这 世界 的 哪个 他 知道 没有什么 , 在 这 制服
['pætərn] ;
pattern **;**
图案 ;

按照这种统一的模式，为他一无所知的世界做好了准备；

[hɪz; ɪz] [dres] , [fu:d] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] , ['bɑ:di] , [maɪnd] , [soʊl] ,
his **dress** **,** **food** **,** **education** **,** **moral** **training** **,** **body** **,** **mind** **,** **soul** **,**
他的 裙子 , 食物 , 教育 , 道德 训练 , 身体 , 头脑 , 灵魂 ,

他的衣着、饮食、教育、道德教养、身体、思想、灵魂

[æn; ən][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] .
an **exact** **counterpart** **of** **the** **boy** **standing** **next** **him** **.**
一个 精确的 对应物 的 这 男生 常设 下一个 他 .

和站在他旁边的男孩一模一样。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['sɜ:rt(ə)nli] [ni:d]
In **this** **case** **he** **would** **have** **been** **uninteresting** **,** **and** **his** **story** **certainly** **need**
在 这 案件 他 会 有 到过 无聊 , 和 他的 故事 当然 需要
['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ;
never **have** **been** **written** **;**
绝不 有 到过 书面 ;

在这种情况下，他就会变得索然无味，他的故事也完全没有必要被写出来；

[bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
but **circumstances** **came** **in** **the** **way** **,**
但 情况 来了 在 这 方式 ,

但事与愿违，

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪf][ænd; ənd] [streɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] ['kwɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
and **the** **waif** **and** **stray** **at** **his** **birth** **was** **all** **too** **quickly** **to** **become** **a**
和 这 孤儿 和 流浪 在 他的 出生 曾是 全部 也 迅速地 到 变得 一个
[weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] [ə'gen] .
waif **and** **stray** **again** **.**
孤儿 和 流浪 再次 .

他出生时是个孤儿，长大后很快又变回了孤儿。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['rɑ:bɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] .
I **have** **said** **that** **Robin** **had** **a** **pretty** **name** **,** **and** **was** **a** **pretty** **boy** **.**
我 有 说 那 罗宾 有 一个 漂亮的 姓名 , 和 曾是 一个 漂亮的 男生 .

我说过罗宾的名字很好听，他本人也长得很漂亮。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ,
The **former** **may** **,** **of** **course** **,** **be** **a** **matter** **of** **taste** **,**
这 以前的 可能 , 的 课程 , 是 一个 事情 的 品尝 ,

当然，前者可能只是个人口味的问题。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['rɑ:bɪn] — [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] , [braʊn] - ['koʊtɪd] ,
though **I** **think** **Robin** **—** **reminding** **me** **as** **it** **does** **of** **that** **dear** **,** **brown** **-** **coated** **,**
尽管 我 思考 罗宾 — 提醒 我 作为 它 做 的 那 亲爱的 , 棕色的 - 涂层 ,
[red] - ['brestid] , [braɪt] - [aɪd] [bɜ:rd][ʌv; əv] ['wɪntər] — ['prɪti] ;
red **-** **breasted** **,** **bright** **-** **eyed** **bird** **of** **winter** **—** **pretty** **;**
红色的 - 胸部 , 明亮的 - 眼睛 鸟 的 冬天 — 漂亮的 ;

虽然我觉得罗宾——它让我想起了冬天里那只可爱的、棕色羽毛、红色胸脯、明亮眼睛的小鸟——很漂亮；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd] [ə'pɪnjən] ;
but **with** **regard** **to** **his** **appearance** **there** **was** **no** **second** **opinion** **;**
但 和 看待 到 他的 外貌 那里 曾是 不 第二 观点 ;

但对于他的外貌，却没有其他意见；

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] .

with	regard	to	the	beauty	of	his	little	face	there	was	but	one	voice	.
和	看待	到	这	美丽	的	他的	小的	脸	那里	曾是	但	一	嗓音	.

对于他那张小脸的俊美，只有一个声音表示赞同。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kraɪd] , " [eɪ] .

In	this	matter	,	all	who	saw	him	cried	,	"	Ay	.
在	这	事情	,	全部	WHO	锯	他	哭	,	"	哎	.

对此，所有见到他的人都喊道："是啊。"

" ['mɪsɪz] . ['tɪmz] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prɪti] ; [dʒɑːn] ['tɪmz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ,

"	Mrs	.	Timbs	had	once	been	pretty	;	John	Timbs	,	before	he	visited	the	Dolphin	,
"	太太	.	添柏岚	有	一次	到过	漂亮的	;	约翰	添柏岚	,	前	他	到访	这	海豚	,

"蒂姆斯太太曾经很漂亮；约翰·蒂姆斯在去海豚酒店之前，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ;

had	been	a	fine	-	looking	man	;
有	到过	一个	美好的	-	寻找	男人	;

他曾是一位相貌英俊的男人；

[bʌt; bət][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [lʊks]

but	on	none	of	their	children	had	any	portion	of	their	good	looks
但	在	没有任何	的	他们的	孩子们	有	任何	部分	的	他们的	好的	看起来

[dɪ'sendɪd] , [ʌn'tɪl] ['rɑːbɪn] [keɪm] .

descended	,	until	Robin	came	.
下降	,	直到	罗宾	来了	.

但是，直到罗宾出现之前，他们的孩子都没有遗传到他们的美貌。

[ðɪs] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

This	can	hardly	be	wondered	at	.
这	能	几乎	是	想知道	在	.

这几乎不足为奇。

['rɑːbɪn] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

Robin	might	have	grown	up	like	the	other	little	Timbses	had	he	continued	to
罗宾	可能	有	生长	向上	喜欢	这	其他	小的	添柏斯	有	他	持续	到

[lɪv; laɪv][ɪn][blaɪnd] ['æli] ,

live	in	Blind	Alley	,
居住	在	瞎的	胡同	,

如果罗宾继续住在盲巷，他或许会像其他小蒂姆斯一样长大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .

but	in	the	workhouse	he	developed	into	a	beautiful	boy	.
但	在	这	济贫	他	发达	进入	一个	美丽的	男生	.

但在济贫院里，他长成了一个英俊的男孩。

[hɪz; ɪz] [her] , [prə'naʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['kærəti] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	hair	,	pronounced	by	his	undiscerning	brothers	and	sisters	carroty	at	his
他的	头发	,	发音	经过	他的	缺乏辨别力	兄弟	和	姐妹	胡萝卜味	在	他的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

他出生时，他那不谙世事的兄弟姐妹们都说他的头发像胡萝卜一样红。

[hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [taɪt] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['ɔːbərn] [tɪpt]

had	shaded	off	into	little	tight	rings	and	clustering	curls	of	dark	auburn	tipped
有	阴影	离开	进入	小的	紧的	戒指	和	聚类	卷发	的	黑暗的	奥本	倾斜

[wɪð; wɪθ][goʊld] ;

with	gold	;
和	金子	;

逐渐变成紧密的小圆环和簇状的深红褐色卷发，发梢泛着金色；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braʊn] , ['velvəti] , ['spænjəl] - [laɪk] ; [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɪmz]

his	complexion	was	fair	,	his	eyes	brown	,	velvety	,	spaniel	-	like	;	his	little	limbs
他的	肤色	曾是	公平的	,	他的	眼睛	棕色的	,	天鹅绒般的	,	西班牙猎犬	-	喜欢	;	他的	小的	四肢

[wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .

were	round	and	white	.
是	圆形的	和	白色的	.

他的肤色白皙，眼睛是棕色的，像天鹅绒一样，像西班牙猎犬的眼睛；他的小四肢圆润而白皙。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['ʌgli] [bluː] ['kælɪkoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪs'fɪgjər] [ðɪs] [bɔɪ] .

Even	the	workhouse	ugly	blue	calico	could	not	disfigure	this	boy	.
甚至	这	济贫	丑陋的	蓝色的	印花布	可以	不是	变丑	这	男生	.

即使是济贫院里那件丑陋的蓝色印花布也无法毁了这个男孩的容貌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [tʃaɪld] [huːm] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [əd'maɪəd]

He	was	the	pride	of	the	place	,	the	show	child	whom	all	visitors	admired
他	曾是	这	自豪	的	这	地方	,	这	展示	孩子	谁	全部	访客	钦佩

[ænd; ənd] ['petɪd] ;

and	petted	;
和	被宠爱	;

他是这里的骄傲，是所有来访者都喜爱和抚摸的明星孩子；

[hɪz; ɪz] [lʊks] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]

his	looks	spoke	volumes	for	his	good	treatment	,	and	during	his	stay	at
他的	看起来	辐	卷	为了	他的	好的	治疗	,	和	期间	他的	停留	在

['deɪvɪdz] [roʊ] ,

David's	Row	,
大卫的	排	,

他的外表足以说明他受到了很好的待遇，而且在他入住大卫街期间，

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ɪts] ['mænɪdʒmənt] .

the	infirmary	got	quite	a	name	for	the	excellence	of	its	management	.
这	医务室	得到	相当	一个	姓名	为了	这	卓越	的	它是	管理	.

这家疗养院因其卓越的管理而享有盛名。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

Things	were	in	this	state	,	and	Robin	was	the	pet	of	the	old	women	,
事物	是	在	这	状态	,	和	罗宾	曾是	这	宠物	的	这	老的	女性	,

当时的情况就是这样，罗宾成了老妇人们的宠物。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	darling	of	the	young	,
这	亲爱的	的	这	年轻的	,

年轻人的宠儿

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] ['rɑːbɪn] [ˌfer'wel] .

the	favourite	of	all	—	even	the	dying	would	not	die	without	kissing	Robin	farewell	.
这	最喜欢的	的	全部	—	甚至	这	垂死	会	不是	死	没有	接吻	罗宾	告别	.

她是所有人的最爱——即使是临终之人，也要吻别罗宾才肯离世。

['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi]

Robin	was	in	this	high	favour	and	happiness	,	for	he	was	a	very	happy
罗宾	曾是	在	这	高的	偏爱	和	幸福	,	为了	他	曾是	一个	非常	快乐的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

罗宾因此备受宠爱，倍感幸福，因为他本来就是一个非常快乐的孩子。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnmeɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrd] .

when	one	day	a	fresh	inmate	was	brought	into	the	ward	.
什么时候	一	天	一个	新鲜的	囚犯	曾是	带来	进入	这	病房	.

有一天，一名新来的囚犯被送进了病房。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Robin	was	rather	more	than	a	year	old	at	this	time	.
罗宾	曾是	相当	更多的	比	一个	年	老的	在	这	时间	.

当时罗宾已经一岁多了。

[ðə; ði] [freʃ] ['vɪzɪtər] , [ɔːr]['kæʒuəl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

The	fresh	visitor	,	or	casual	—	for	she	only	came	for	a	time	—	was	young	.
这	新鲜的	游客	,	或者	随意的	—	为了	她	仅有的	来了	为了	一个	时间	—	曾是	年轻的	.

这位新来的访客，或者说是临时访客——因为她只是来待一段时间——很年轻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [æz; əz] ['twenti] - [tuː] — [hɜːr; hər] [neɪm] , ['helən] ['mɔːrɪs]

She	was	entered	in	the	parish	books	as	twenty	-	two	—	her	name	,	Helen	Morris
她	曾是	进入	在	这	教区	图书	作为	二十	-	二	—	她	姓名	,	海伦	莫里斯

— ['mærid] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

—	married	,	deserted	by	her	husband	,
—	已婚	,	荒凉的	经过	她	丈夫	,

她在教区登记簿上的年龄是二十二岁——她的名字叫海伦·莫里斯——已婚，被丈夫抛弃了。

[ɜːrnd] ['mʌni] [baɪ] ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] .

earned	money	by	button	-	holing	.
获得	钱	经过	按钮	-	打孔	.

靠扣眼赚钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] .

This	was	her	brief	history	,	or	at	least	all	of	it	she	chose	to	tell	.
这	曾是	她	简短的	历史	,	或者	在	至少	全部	的	它	她	选择	到	告诉	.

这就是她的简短经历，或者至少是她选择讲述的全部内容。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

She	came	into	the	infirmary	to	be	cured	of	a	certain	illness	which	the	doctors
她	来了	进入	这	医务室	到	是	治愈	的	一个	肯定	疾病	哪个	这	医生

[sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] .

said	they	could	cure	her	of	.
说	他们	可以	治愈	她	的	.

她来到医务室是为了治疗一种医生说可以治好的疾病。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] .

As	soon	as	ever	this	was	accomplished	,	she	would	leave	.
作为	很快	作为	曾经	这	曾是	完成	,	她	会	离开	.

一旦这件事办妥，她就会离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hæd; həd] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l]

She	was	rather	good	-	looking	,	had	black	eyes	which	no	one	cared	to	trifle
她	曾是	相当	好的	-	寻找	,	有	黑色的	眼睛	哪个	不	一	关心	到	琐事

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

她长相相当漂亮，有一双黑亮的眼睛，没人敢轻易招惹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kəm'presiŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

and	a	habit	of	compressing	her	lips	,
和	一个	习惯	的	压缩	她	嘴唇	,

她还有抿嘴的习惯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['pɔːpər] ['wɪmɪn] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd] .

which	the	nurses	and	pauper	women	declared	afterwards	they	could	not	abide	.
哪个	这	护士	和	穷光蛋	女性	声明	然后	他们	可以	不是	遵守	.

事后，护士和贫苦妇女们都表示她们无法忍受。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [haʊ'evər] ,

Curiosity	,	however	,
好奇心	,	然而	,

然而，好奇心

[ɪz][ə; eɪ] [wiːd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['flɜːrɪʃ] [ə'peɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɔːpər] [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs]

is	a	weed	which	can	flourish	apace	even	in	the	pauper	ward	of	a	workhouse
是	一个	杂草	哪个	能	繁荣	迅速	甚至	在	这	穷光蛋	病房	的	一个	济贫

[ɪn'fɜːrməri] ,

infirmary	,
医务室	,

这是一种杂草，即使在济贫院医务室的贫民病房里也能迅速生长。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['veri] [raɪf] [ə'baʊt] ['helən] ['mɔːrɪs] .

and	curiosity	was	very	rife	about	Helen	Morris	.
和	好奇心	曾是	非常	普遍存在	关于	海伦	莫里斯	.

人们对海伦·莫里斯充满了好奇。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪn]

In	appearance	she	was	certainly	above	her	present	surroundings	,	but	then	in
在	外貌	她	曾是	当然	多于	她	展示	周围环境	,	但	然后	在

['daɪəlekt] ,

dialect	,
方言	,

她的外表无疑高于她所处的环境，但就方言而言，

[noʊ] [pʊr] ['wʊmən] [ðer; ðər] [spoʊk] [wɜːrs] ; [ðæt] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] ,

no	poor	woman	there	spoke	worse	;	that	is	when	she	did	speak	,
不	贫穷的	女士	那里	辐	更糟	;	那	是	什么时候	她	做过	说话	,

那里没有哪个穷女人说话比她更难听；当然，前提是她开口说话的时候。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

for	she	would	scarcely	speak	at	all	.
为了	她	会	几乎	说话	在	全部	.

因为她几乎不说话。

[ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] , [tʊk] [peɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnz] [led][tuː; tə][noʊ]

Those	who	wanted	to	draw	her	out	,	took	pains	,	but	the	pains	led	to	no
那些	WHO	通缉	到	画	她	出去	,	采取	疼痛	,	但	这	疼痛	引领	到	不

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

那些想引她开口的人费尽心思，但这些努力却一无所获。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [best] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

In	vain	the	strongest	and	best	cups	of	tea	were	brought	to	her
在	徒劳	这	最强	和	最好的	杯子	的	茶	是	带来	到	她

['bedsaɪd] [baɪ] ['neɪbərz] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [ðiːz]

bedside	by	neighbours	who	hoped	to	be	rewarded	by	a	little	confidence	for	these
床头	经过	邻居	WHO	希望	到	是	奖励	经过	一个	小的	信心	为了	这些

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

邻居们徒劳地将最浓最好的茶送到她的床边，希望以此换取她一点自信；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['vaɪəndz][wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn]

in	vain	the	most	tempting	portions	of	the	workhouse	viands	were	piled	upon
在	徒劳	这	最多	诱人的	部分	的	这	济贫	菜肴	是	堆积	之上

[hɜːr; hər] [pleɪt] ;

her	plate	;
她	盘子	;

济贫院里最诱人的食物堆满了她的盘子，但这一切都是徒劳的；

[ɪn] [veɪn] [lʊks] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

in	vain	looks	of	sympathy	were	directed	towards	her	.
在	徒劳	看起来	的	同情	是	指导	向	她	.

人们徒劳地向她投去同情的目光。

[ɪf] ['helən] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

If	Helen	had	a	history	,	she	did	not	choose	any	one	there	to	know	of	it
如果	海伦	有	一个	历史	,	她	做过	不是	选择	任何	一	那里	到	知道	的	它

.

:

.

如果海伦有什么过往，她不会选择让在场的任何人知道。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['nærəʊ] [bed] , ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]

All	day	long	she	lay	on	her	narrow	bed	,	suffering	a	good	deal	,	but	uncomplaining
全部	天	长的	她	躺	在	她	狭窄的	床	,	痛苦	一个	好的	交易	,	但	不抱怨

, [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] .

,	uncommunicative	.
,	不善交际的	.

她整天躺在狭窄的床上，忍受着巨大的痛苦，却从不抱怨，也不说话。

[ɪn][ðə; ði][bed][nekst][tu:; tə] ['hɛlɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

In	the	bed	next	to	Helen's	was	a	young	woman	of	about	her	own	age	,
在	这	床	下一个	到	海伦的	曾是	一个	年轻的	女士	的	关于	她	自己的	年龄	,

海伦隔壁床上睡着一位和她年龄相仿的年轻女子。

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

dying	of	consumption	.
垂死	的	消耗	.

死于肺痨。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ju:st] [tu:; tə] [fret] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]

This	young	woman	used	to	fret	a	great	deal	at	the	thought	of	leaving	a	tiny
这	年轻的	女士	用过的	到	烦恼	一个	伟大的	交易	在	这	想法	的	离开	一个	微小的

[fer] ['beɪbi] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

fair	baby	who	was	also	in	the	workhouse	.
公平的	婴儿	WHO	曾是	还	在	这	济贫	.

这位年轻女子一想到要离开同样在济贫院里的那个娇小可爱的婴儿，就感到非常焦虑。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] [ðæt] [hɜ:r; hər]

One	day	the	news	had	to	be	broken	to	this	poor	young	mother	that	her
一	天	这	消息	有	到	是	破碎的	到	这	贫穷的	年轻的	母亲	那	她

['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] .

baby	was	dead	.
婴儿	曾是	死的	.

有一天，这位可怜的年轻母亲不得不面对一个噩耗：她的孩子去世了。

[ɪn] [ri'æləti] [deθ] [ment] ['ju:niən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

In	reality	death	meant	union	for	her	,
在	现实	死亡	意思是	联盟	为了	她	,

实际上，对她而言，死亡意味着结合。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [moʊn] [moʊst] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rps]

but	she	wept	and	moaned	most	bitterly	and	passionately	over	the	little	corpse
但	她	哭泣	和	呻吟	最多	苦涩地	和	热情地	超过	这	小的	尸体

.

:

.

但她对着那具小小的尸体痛哭流涕，悲恸不已。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [kɑ:m] , ['helən] ['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps] [wʌns][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] .

When	she	grew	calm	,	Helen	opened	her	lips	once	to	address	her	.
什么时候	她	生长	冷静的	,	海伦	打开	她	嘴唇	一次	到	地址	她	.

海伦平静下来后，张开嘴想跟她说话。

" [ˌiːˈɛf][aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪˈd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ef	I	was	you	,	I'd	draw	it	mild	,	"	she	said	.
"	ef	我	曾是	你	,	ID	画	它	温和的	,	"	她	说	.

“如果我是你，我会把它画得温和一些，”她说。

" [wen] [gɑːd] - [ˈmækɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [hʌp] [tuː; tə] [jər] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪˈd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪld] . "

"	When	God	H'almighty's	makin	'	it	hup	to	yer	in	this	fashion	,	I'd	draw	it	mild	.	"
"	什么时候	上帝	-	制造	-	它	哈普	到	你的	在	这	时尚	,	ID	画	它	温和的	.	"

“如果全能的上帝以这种方式安排你的命运，我会尽量温和地对待它。”

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kənˈsʌmptɪv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	How	?	"	asked	the	consumptive	young	woman	in	astonishment	.
"	如何	?	"	问	这	消耗性的	年轻的	女士	在	惊讶	.

“怎么会这样？”患有肺痨的年轻女子惊讶地问道。

" [eint] [jər] [ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] ? "

"	Ain't	yer	a	-	dying	?	"
"	不是	你的	一个	-	垂死	?	"

“你不是快死了吗？”

" [jes] , [aɪ][biː; bi] . "

"	Yes	,	I	be	.	"
"	是的	,	我	是	.	"

“是的，我会的。”

" [ænd; ənd] [eint] [ðə; ði] [kɪd] [ded] ?

"	And	ain't	the	kid	dead	?
"	和	不是	这	孩子	死的	?

“那孩子不是死了吗？”

[ænd; ənd] [jər] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] -

and	yer	a	-	goin	'	to	'	ave	'
和	你的	一个	-	去	-	到	-	大道	-

你会“拥有”

[ɪm] -

im	h'all
我是	-

我是 h'all

[tuː; tə] [jɜːrˈsɛlf] [ɪn][gɑːd] - [wɜːrld] .

to	yerself	in	God	H'almighty's	world	.
到	你自己	在	上帝	-	世界	.

在全能上帝的世界里，做你自己。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] - [ʌv; əv][sʌm; səm][foʊks] .

the	ongratitude	of	some	folks	.
这	-	的	一些	各位	.

有些人真是忘恩负义。

" [hɪr] [ˈhelən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] ;

"	Here	Helen	closed	her	eyes	with	a	gesture	of	disgust	;
"	这里	海伦	关闭	她	眼睛	和	一个	手势	的	厌恶	;

“海伦厌恶地闭上了眼睛；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ri'maːks] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .

but	these	remarks	did	not	tend	to	make	her	a	favourite	.
但	这些	评论	做过	不是	趋向	到	制作	她	一个	最喜欢的	.

但这些言论并没有让她成为众人喜爱的对象。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə]

A	few	days	after	,	the	consumptive	young	woman	died	,	and	the	bed	next	to
一个	很少	天	后	,	这	消耗性的	年轻的	女士	死亡	,	和	这	床	下一个	到

['hɛlɪnz] [wʌz; wəz] ['empti] .

Helen's	was	empty	.
海伦的	曾是	空的	.

几天后，那位患有肺痨的年轻女子去世了，海伦旁边的床位空了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] [ʃʌt] ,

She	was	lying	one	afternoon	,	her	eyes	as	usual	shut	,
她	曾是	说谎	一	下午	,	她	眼睛	作为	通常	关闭	,

一天下午，她躺着，像往常一样闭着眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]['juːʒuəl] [kəm'prest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

her	lips	as	usual	compressed	with	some	thought	which	surely	was	keeping
她	嘴唇	作为	通常	压缩	和	一些	想法	哪个	一定	曾是	保持

[ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['restləs] ,

the	poor	heart	within	very	restless	,
这	贫穷的	心	之内	非常	不安	,

她像往常一样紧抿着嘴唇，似乎在思考着什么，想必这让她的心脏躁动不安。

[wen] ['rɑːbɪn] , [fæst] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['empti] [bed][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

when	Robin	,	fast	asleep	,	was	laid	on	the	empty	bed	by	her	side	.
什么时候	罗宾	,	快速地	睡着了	,	曾是	铺设	在	这	空的	床	经过	她	边	.

罗宾睡得很沉，被放在她身旁的空床上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

He	looked	beautiful	in	his	sleep	,	his	fair	cheeks	flushed	,
他	看起来	美丽的	在	他的	睡觉	,	他的	公平的	脸颊	酡	,

他睡着的样子很美，白皙的脸颊泛着红晕。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [kəːlz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

his	bright	curls	shading	his	handsome	little	face	.
他的	明亮的	卷发	阴影	他的	英俊的	小的	脸	.

他那蓬松的卷发遮住了他英俊的小脸。

" [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðə; ði] !

"	Bless	him	for	a	beauty	,	the	darlint	!
"	保佑	他	为了	一个	美丽	,	这	达林特	!

“宝贝，你真是个美人儿！”

" [sed] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['tendərli] .

"	said	an	Irish	woman	,	as	she	covered	him	up	tenderly	.
"	说	一个	爱尔兰	女士	,	作为	她	涵盖	他	向上	温柔地	.

一位爱尔兰妇女一边温柔地给他盖上被子一边说道。

[wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [went] [ə'weɪ] ['helən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz]

When	the	Irish	woman	went	away	Helen	turned	on	her	side	,	opened	her	eyes
什么时候	这	爱尔兰	女士	去	离开	海伦	转向	在	她	边	,	打开	她	眼睛

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

爱尔兰女人走后，海伦翻了个身，缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

and	gazed	at	the	sleeping	boy	.
和	凝视	在	这	睡眠	男生	.

他凝视着熟睡的男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

She	had	never	noticed	him	before	;
她	有	绝不	注意到	他	前	;

她以前从未注意到过他；

[wen] ['eni] ['wɜ:rkhaʊs] [tʃaɪld] [keɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

when	any	workhouse	child	came	in	her	way	she	invariably	shut	her	eyes	and
什么时候	任何	济贫	孩子	来了	在	她	方式	她	总是	关闭	她	眼睛	和

[kəm'prest] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

compressed	her	lips	.
压缩	她	嘴唇	.

每当有济贫院的孩子挡在她的面前，她总是闭上眼睛，抿紧嘴唇。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [bleɪmd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [moʊst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

What	the	other	women	blamed	her	,	and	shrank	most	away	from	her
什么	这	其他	女性	被指责	她	,	和	缩小	最多	离开	从	她

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

其他女人责怪她、并因此而疏远她的原因，

[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [noʊ] [tru:] ['wʊmən] [wɪl] [fər'gɪv] .

was	her	dislike	to	children	,	for	this	is	a	sin	no	true	woman	will	forgive	.
曾是	她	不喜欢	到	孩子们	,	为了	这	是	一个	罪	不	真的	女士	将要	原谅	.

她不喜欢孩子，因为这是任何真正的女人都不会原谅的罪过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['rɑ:bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ; [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ægəni] ;

But	now	she	gazed	at	Robin	with	a	strange	look	;	at	first	it	was	agony	;
但	现在	她	凝视	在	罗宾	和	一个	奇怪的	看	;	在	第一的	它	曾是	痛苦	;

但现在她用一种奇怪的眼神凝视着罗宾；起初是痛苦的；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [tu:; tə] [flæʃ] .

her	face	began	to	work	,	her	black	eyes	to	flash	.
她	脸	开始	到	工作	,	她	黑色的	眼睛	到	闪光	.

她的脸开始抽搐，黑色的眼睛闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ðen] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

She	bit	her	lips	and	clutched	convulsively	at	the	sheet	,	then	tears	started	to
她	少量	她	嘴唇	和	紧握	痉挛地	在	这	床单	,	然后	眼泪	开始	到

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她咬着嘴唇，紧紧抓住床单，泪水涌上了眼眶。

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] [ʃʊk] [ðə; ði] [bed] .

she	buried	her	head	under	the	clothes	,	and	her	sobs	shook	the	bed	.
她	埋葬	她	头	在下面	这	衣服	,	和	她	啜泣	摇晃	这	床	.

她把头埋在衣服下面，抽泣声震得床都晃动起来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['smʌðər] [hɜ:r; hər] ['sɒbz] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] [dʒɜ:rk]

She	was	trying	to	smother	her	sobs	when	she	felt	the	bed	clothes	jerked
她	曾是	尝试	到	窒息	她	啜泣	什么时候	她	毛毡	这	床	衣服	猛地一抖

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

她正努力压抑住啜泣声，突然感到被褥猛地一扯。

['rɑ:bɪn] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] , ['tʌmbld] , [noʊ] [wʌn] [nu:] [haʊ] , [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['tɔdld]

Robin	had	awakened	,	tumbled	,	no	one	knew	how	,	off	his	couch	,	and	toddled
罗宾	有	觉醒	,	翻滚	,	不	一	知道	如何	,	离开	他的	长椅	,	和	蹒跚学步

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

罗宾醒了过来，不知怎么的，从沙发上摔了下来，蹒跚地走到她身边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['taɪrənt][ænd; ənd][pet][kʊd; kəd] [ɪm'pɪriəsli]

He	could	not	speak	,	but	the	universal	tyrant	and	pet	could	imperiously
他	可以	不是	说话	,	但	这	普遍的	暴君	和	宠物	可以	专横跋扈

[dɪ'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] .

demand	attention	.
要求	注意力	.

他不会说话，但这位至高无上的暴君和宠物却能以傲慢的态度要求人们的关注。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] .

Little	did	the	beautiful	baby	know	what	this	innocent	action	would	lead	to	.
小的	做过	这	美丽的	婴儿	知道	什么	这	清白的	行动	会	带领	到	.

这个漂亮的小婴儿丝毫没有意识到，她这天真的举动会导致怎样的后果。

[ðə; ði][stɔːrm] - ['ʃeɪkən] ['wʊmən] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] , ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	storm	-	shaken	woman	dragged	him	into	her	bed	,	covered	him	with
这	风暴	-	摇晃	女士	拖拽	他	进入	她	床	,	涵盖	他	和

[kə'resɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

caresses	,	and	then	let	him	go	.
爱抚	,	和	然后	让	他	去	.

饱受暴风雨惊吓的女子将他拖到床上，温柔地抚摸着他，然后放他走了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] ,

No	one	had	observed	this	little	scene	,
不	一	有	观察到	这	小的	场景	,

没有人注意到这一幕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːltər][ɔːl]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][laɪf] .

but	the	deed	was	done	which	was	to	alter	all	Robin's	life	.
但	这	契据	曾是	完毕	哪个	曾是	到	改变	全部	罗宾的	生活	.

但这件事已经发生，它将彻底改变罗宾的一生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['helən] [pʊt] ['rɑːbɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ded] ['tʃaɪldz] [pleɪs] .

HELEN	PUT	ROBIN	INTO	THE	DEAD	CHILD'S	PLACE	.
海伦	放	罗宾	进入	这	死的	孩子的	地方	.

海伦把罗宾放在了死去的孩子的位置上。

['hɛlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['klevər] , [breɪt] [gɜːrl] , ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

Helen's	history	was	this	—	a	clever	,	bright	girl	,	wanting	in	principle	,	wanting	in
海伦的	历史	曾是	这	—	一个	聪明的	,	明亮的	女孩	,	想要	在	原则	,	想要	在

['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] ,

every	religious	thought	,
每一个	宗教	想法	,

海伦的经历是这样的——她聪明伶俐，但缺乏原则，对所有宗教思想都一无所知。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['prɑːpər]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] .

she	grew	up	without	even	proper	moral	training	.
她	生长	向上	没有	甚至	恰当的	道德	训练	.

她从小就没有接受过正规的道德教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

She	was	an	only	child	.
她	曾是	一个	仅有的	孩子	.

她是独生女。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [təbækənəsts] [ʃɑːp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]

Her	father	kept	a	small	tobacconist's	shop	;	he	was	hard	-	working	and
她	父亲	保留	一个	小的	烟草商	店铺	;	他	曾是	难的	-	在职的	和

['ɑːnɪst] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

honest	;	her	mother	,
诚实的	;	她	母亲	,

她的父亲经营着一家小型烟草店；他勤劳诚实；她的母亲，

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɑːnɪst] .

a	very	ignorant	woman	,	was	also	honest	.
一个	非常	无知	女士	,	曾是	还	诚实的	.

一个非常无知的女人，却也很诚实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['aɪdəˌlaɪzd] ['helən] .

They	were	fairly	well	-	to	-	do	and	they	both	idolised	Helen	.
他们	是	相当	出色地	-	到	-	做	和	他们	两个都	偶像化	海伦	.

他们家境都相当不错，而且两人都非常崇拜海伦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] , [waɪld] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [weɪz] .

She	made	their	lives	miserable	by	her	idle	,	wild	,	and	disobedient	ways	.
她	制成	他们的	生活	悲惨的	经过	她	闲置的	,	荒野	,	和	忤	方式	.

她游手好闲、放荡不羁、桀骜不驯，给他们的生活带来了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [noʊ] [treɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l][tuː; tə][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] -

She	would	learn	no	trade	,	she	would	settle	to	no	employment	,	she	was	self	-
她	会	学习	不	贸易	,	她	会	定居	到	不	就业	,	她	曾是	自己	-

[wɪld] , [bæd] - ['tempərd] ,

willed	,	bad	-	tempered	,
意志	,	坏的	-	淬火	,

她不愿学习任何手艺，也不愿接受任何工作，她固执己见，脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['laɪtli] ['spoʊkən][ʌv; əv] .

she	was	even	lightly	spoken	of	.
她	曾是	甚至	轻轻	说	的	.

她甚至连别人都不太愿意提起她。

[ɔːl] [ðɪs] ['rendərd] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [broʊk]

All	this	rendered	the	old	couple	unhappy	,	but	her	marriage	at	nineteen	broke
全部	这	渲染	这	老的	夫妻	不开心	,	但	她	婚姻	在	十九	打破

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

这一切都让这对老夫妇不开心，但她十九岁就结婚更是让他们心碎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [hɜːr'self] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːv(ə)n] ['mɔːrəli] [gʊd] ,

She	was	not	good	herself	,	by	no	means	even	morally	good	,
她	曾是	不是	好的	她自己	,	经过	不	方法	甚至	道德上	好的	,

她本人并不善良，甚至连道德上的善良都谈不上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][men] .

but	her	husband	was	one	of	the	worst	of	men	.
但	她	丈夫	曾是	一	的	这	最差	的	男人	.

但她的丈夫却是世上最坏的男人之一。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['kruːəli] , ['bruːtəli] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

He	treated	her	cruelly	,	brutally	;	at	the	end	of	a	year	he	deserted	her	.
他	治疗	她	残酷地	,	残酷地	;	在	这	结尾	的	一个	年	他	荒凉的	她	.

他残忍地对待她；一年后，他抛弃了她。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

By	this	time	her	parents	had	died	;	she	had	no	money	,
经过	这	时间	她	父母	有	死亡	;	她	有	不	钱	,

这时她的父母已经去世，她身无分文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

she	had	no	one	to	help	her	,	and	she	had	a	child	.
她	有	不	一	到	帮助	她	,	和	她	有	一个	孩子	.

她孤立无援，而且她还有一个孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ][dɑːrk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɜːr; hər][laɪf] .

But	this	,	though	it	appeared	so	dark	,	was	the	brightest	and	best	part	of	her	life	.
但	这	,	尽管	它	出现	所以	黑暗的	,	曾是	这	最亮的	和	最好的	部分	的	她	生活	.

但这虽然看起来很黑暗，却是她生命中最光明、最美好的部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	had	never	loved	her	father	and	mother	,	she	had	never	loved	her	husband	,
她	有	绝不	喜爱	她	父亲	和	母亲	,	她	有	绝不	喜爱	她	丈夫	,

她从未爱过她的父母，也从未爱过她的丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [lʌvd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

but	she	passionately	loved	her	child	.
但	她	热情地	喜爱	她	孩子	.

但她深爱着她的孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ə'woʊk][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

For	the	first	time	something	good	awoke	in	her	heart	;
为了	这	第一的	时间	某物	好的	醒来	在	她	心	;

她心中第一次萌生了美好的感觉；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] [tʌtʃ] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf]['æftər] [raɪt] .

with	the	baby's	eyes	and	the	baby's	touch	came	the	first	desire	of	her	whole	life	after	right	.
和	这	婴儿的	眼睛	和	这	婴儿的	触碰	来了	这	第一的	欲望	的	她	所有的	生活	后	正确的	.

婴儿的眼睛和婴儿的触摸，让她生平第一个渴望油然而生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

She	was	glad	the	child's	father	was	gone	;	his	father	was	all	evil	,
她	曾是	高兴的	这	孩子的	父亲	曾是	已消失	;	他的	父亲	曾是	全部	邪恶的	,

她很高兴孩子的父亲走了；他父亲是个十足的恶人。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɔːl]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

but	the	child	himself	was	all	purity	and	sweetness	.
但	这	孩子	他自己	曾是	全部	纯度	和	甜味	.

但孩子本身却纯洁无瑕，甜美可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][moʊst]['aɪd(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] .

She	was	naturally	the	most	idle	of	women	,	but	for	the	child's	sake	she	would	be	industrious	.
她	曾是	自然	这	最多	闲置的	的	女性	,	但	为了	这	孩子的	清酒	她	会	是	勤劳	.

她生性懒散，但为了孩子，她会变得勤劳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɑːnɪst] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

She	was	by	no	means	honest	:	she	had	,	since	her	birth	,	committed	a
她	曾是	经过	不	方法	诚实的	:	她	有	,	自从	她	出生	,	坚定的	一个

['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [θefts] ,

thousand	small	thefts	,
千	小的	盗窃	,

她绝非诚实之人：自出生以来，她已经犯下上千起小偷小摸之罪。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɑːnɪst] [bred] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

but	the	child	must	have	honest	bread	,	for	nothing	evil	should	touch	him	.
但	这	孩子	必须	有	诚实的	面包	,	为了	没有什么	邪恶的	应该	触碰	他	.

但孩子必须吃干净的面包，任何邪恶的东西都不能伤害他。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [treɪd] ,

She	learned	button	-	holing	,	a	very	poor	trade	,
她	学习	按钮	-	打孔	,	一个	非常	贫穷的	贸易	,

她学会了缝扣眼，这是一门很差劲的手艺。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

and	by	it	she	managed	to	subsist	and	to	support	the	child	.
和	经过	它	她	管理	到	生存	和	到	支持	这	孩子	.

她靠着这份工作维持生计，并养活了孩子。

[ʃiː; ʃi] [sleivd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

She	slaved	from	morning	to	night	.
她	奴隶	从	早晨	到	夜晚	.

她从早到晚辛勤劳作。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ætɪk][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

She	shared	a	miserable	attic	with	another	girl	.
她	共享	一个	悲惨的	阁楼	和	其他	女孩	.

她和另一个女孩共用一个条件恶劣的阁楼。

['ɪntuː] [ðɪs] ['ætɪk][ðə; ði][sʌn] [pɔːd] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɑːpt] [ɪn]['wɪntər] ,

Into	this	attic	the	sun	poured	in	summer	,	and	the	rain	dropped	in	winter	,
进入	这	阁楼	这	太阳	倾倒	在	夏天	,	和	这	雨	掉落	在	冬天	,

夏天，阳光倾泻而入这间阁楼；冬天，雨水落下。

[bʌt; bət] ['helən] ['maɪndɪd][noʊ] ['hɑːdʃɪps] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

but	Helen	minded	no	hardships	;	she	had	her	child	,
但	海伦	有思想	不	艰辛	;	她	有	她	孩子	,

但海伦并不在意这些艰辛；她生下了孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [best] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	this	was	the	happiest	and	best	period	of	her	life	.
和	这	曾是	这	最快乐	和	最好的	时期	的	她	生活	.

这是她一生中最幸福、最美好的时光。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [neɪm] ;

She	never	had	the	child	baptized	;	she	gave	him	no	name	;
她	绝不	有	这	孩子	受洗	;	她	给予	他	不	姓名	;

她从未给孩子施洗；她没有给他取名字；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]['beɪbi] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

he	was	just	baby	to	her	—	her	baby	,	her	darling	.
他	曾是	只是	婴儿	到	她	—	她	婴儿	,	她	亲爱的	.

在她眼里，他只是个孩子——她的宝贝，她的心肝宝贝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ;

He	was	a	sweet	little	fellow	,	very	bright	and	winning	;
他	曾是	一个	甜的	小的	同伴	,	非常	明亮的	和	获胜	;

他是个可爱的小家伙，非常聪明，也很讨人喜欢；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] ['wʊmənz] [aɪz] ,

he	had	a	way	of	drawing	looks	from	that	wild	woman's	eyes	,
他	有	一个	方式	的	绘画	看起来	从	那	荒野	女性的	眼睛	,

他有一种魔力，能让那个野性十足的女人看向他。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌʌn'tuːtərd] [hɑːrt] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	sentences	from	her	untutored	heart	,	that	must	have	made	the
和	句子	从	她	未经训练的	心	,	那	必须	有	制成	这

['eɪndʒəlz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

angels	smile	with	pleasure	;
天使	微笑	和	乐趣	;

以及她未经雕琢的真心所写出的句子，想必会让天使们也露出欣喜的笑容；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [noʊn] [best] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

but	for	some	reason	,	known	best	to	his	Heavenly	Father	,
但	为了	一些	原因	,	已知	最好的	到	他的	天上	父亲	,

但出于某种原因，或许只有他的天父才知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	was	not	to	be	left	with	her	.
他	曾是	不是	到	是	左边	和	她	.

他不能和她单独待在一起。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] [daɪd] .

When	he	was	a	year	old	,	the	baby	died	.
什么时候	他	曾是	一个	年	老的	,	这	婴儿	死亡	.

他一岁时，孩子夭折了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] ['stɔːri] — [dʒʌst][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

This	was	Helen's	story	—	just	all	that	was	good	in	her	locked	up	in	a	child's
这	曾是	海伦的	故事	—	只是	全部	那	曾是	好的	在	她	已锁定	向上	在	一个	孩子的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

这就是海伦的故事——她身上所有美好的品质都被封存在一个孩子的坟墓里。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [sleɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

After	his	death	she	slaved	and	worked	still	,	but	the	motive	power	was	gone	.
后	他的	死亡	她	奴隶	和	工作	仍然	,	但	这	动机	力量	曾是	已消失	.

他死后，她仍然辛勤劳作，但失去了动力。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] ; [hɜːr; hər] [helθ] [geɪv] [weɪ] ,

Now	she	felt	the	hardships	of	her	lot	;	her	health	gave	way	,
现在	她	毛毡	这	艰辛	的	她	很多	;	她	健康	给予	方式	,

现在她体会到了命运的艰辛；她的健康每况愈下。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] .

and	in	time	she	found	herself	obliged	to	take	refuge	in	the	workhouse	infirmary	.
和	在	时间	她	成立	她自己	有义务	到	拿	避难所	在	这	济贫	医务室	.

最终，她不得不到济贫院的医务室寻求庇护。

[noʊ] ['kriːtʃər] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər] ['despərət] ['ækʃnz] , [noʊ] [mɔːr] ['hɑrdnd] [soʊl] [hæd; həd]['evər]

No	creature	more	ready	for	desperate	actions	,	no	more	hardened	soul	had	ever
不	生物	更多的	准备好	为了	绝望的	行动	,	不	更多的	硬化	灵魂	有	曾经

['teɪkən]['refjuːdʒ][ðer; ðər] .

taken	refuge	there	.
已采取	避难所	那里	.

没有哪个生物比那里更适合采取孤注一掷的行动，也没有哪个灵魂比那里更冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [wen] ['rɑːbɪn] [keɪm]

She	was	in	this	state	,	untouched	and	unmoved	by	any	one	,	when	Robin	came
她	曾是	在	这	状态	,	未受触碰	和	不动	经过	任何	一	,	什么时候	罗宾	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她当时就是这种状态，对任何人都不为所动，毫无波澜。这时，罗宾来到了她身边。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

瞧!

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər]['evər] [lɔkt] [baɪ][wʌn]

in	one	instant	the	heart	that	had	been	as	it	seemed	for	ever	locked	by	one
在	一	立即的	这	心	那	有	到过	作为	它	似乎	为了	曾经	已锁定	经过	一

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

一瞬间，那颗似乎永远被一个婴儿锁住的心，

[wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] [ə'nʌðər] .

was	opened	by	another	.
曾是	打开	经过	其他	.

由他人打开。

['helən] [pʊt]['rɑːbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [ded] ['tʃaɪldz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

Helen	put	Robin	into	the	dead	child's	place	,	and	she	loved	him	as	her	own
海伦	放	罗宾	进入	这	死的	孩子的	地方	,	和	她	喜爱	他	作为	她	自己的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

海伦把罗宾当作死去的孩子，她爱他如同爱自己的灵魂。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [dʒʌst][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ,

All	this	was	done	in	an	instant	;	just	one	touch	of	the	little	hands	,
全部	这	曾是	完毕	在	一个	立即的	;	只是	一	触碰	的	这	小的	双手	,

这一切都发生在瞬间；只是小手轻轻一碰。

[wʌn] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

one	pressure	of	the	little	lips	,	and	the	deed	was	done	.
一	压力	的	这	小的	嘴唇	,	和	这	契据	曾是	完毕	.

小嘴唇轻轻一压，事情就完成了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] ;

From	this	hour	she	began	to	get	better	;
从	这	小时	她	开始	到	得到	更好的	;

从这一刻起，她的病情开始好转；

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ;

she	no	longer	lay	all	day	long	with	her	eyes	closed	;
她	不	更长	躺	全部	天	长的	和	她	眼睛	关闭	;

她不再整天闭着眼睛躺着了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['rɑːbɪn] .

they	were	opened	wide	enough	now	to	watch	Robin	.
他们	是	打开	宽的	足够的	现在	到	手表	罗宾	.

现在他们的视线被拉开了，足以看到罗宾。

[wen] [hiː; hi] [læft] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [wen] [hiː; hi] [kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [fraund] ;

When	he	laughed	,	she	smiled	;	when	he	cried	,	she	frowned	;
什么时候	他	笑了	,	她	微笑	;	什么时候	他	哭	,	她	皱眉	;

他笑的时候，她也笑了；他哭的时候，她也皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['fjʊri] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]

she	would	have	almost	killed	in	her	fury	any	one	who	attempted	to	touch	a
她	会	有	几乎	被杀	在	她	愤怒	任何	一	WHO	尝试过	到	触碰	一个

[her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

hair	of	his	head	.
头发	的	他的	头	.

如果有人胆敢碰他一根头发，她都会在盛怒之下杀了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [gest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

But	she	never	called	him	to	her	,	and	not	a	soul	guessed	her	feelings
但	她	绝不	称为	他	到	她	,	和	不是	一个	灵魂	猜对了	她	情怀

.

:
.

但她从未呼唤他到身边，也没有人猜到她的心意。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [kən'tentɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , ['betər] .

She	got	contented	,	however	,	and	,	as	a	probable	consequence	,	better	.
她	得到	满足	,	然而	,	和	,	作为	一个	可能	结果	,	更好的	.

然而，她变得满足了，而且很可能因此病情好转了。

[hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['remədiz] .

Her	disease	began	to	yield	to	remedies	.
她	疾病	开始	到	屈服	到	补救措施	.

她的病情开始好转。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] .

After	a	time	she	could	leave	her	bed	and	walk	about	.
后	一个	时间	她	可以	离开	她	床	和	走	关于	.

过了一段时间，她就能下床走动了。

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['tʃɪldrən] ['tɔdld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swept] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'saɪd] ,

The	workhouse	children	toddled	under	her	feet	,	but	she	swept	them	all	aside	,
这	济贫	孩子们	蹒跚学步	在下面	她	脚	,	但	她	扫荡	他们	全部	旁边	,

济贫院的孩子们在她脚下蹒跚而行，但她把他们都扫到了一边。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	no	one	cared	to	ask	her	to	take	care	of	any	of	them	.
和	不	一	关心	到	问	她	到	拿	关心	的	任何	的	他们	.

没有人愿意请她照顾他们中的任何一个。

['iːv(ə)n]['rɑːbɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

Even	Robin	,	whom	she	devoured	with	her	eyes	,	she	never	offered	to	touch	.
甚至	罗宾	,	谁	她	吞噬	和	她	眼睛	,	她	绝不	提供	到	触碰	.

即使是她用目光贪婪地注视着的罗宾，她也从未主动提出要触摸他。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ,

One	day	,	however	,	the	universal	favourite	was	dull	and	heavy	,
一	天	,	然而	,	这	普遍的	最喜欢的	曾是	乏味的	和	重的	,

然而有一天，这首人人都喜欢的歌却变得乏味而沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	the	next	day	his	bright	face	was	missing	.
和	这	下一个	天	他的	明亮的	脸	曾是	丢失的	.

第二天，他那张灿烂的脸就不见了。

['helən] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [went] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['meɪtrən][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Helen	,	white	as	a	sheet	,	went	up	and	asked	the	matron	the	reason	of	this	.
海伦	,	白色的	作为	一个	床单	,	去	向上	和	问	这	护士长	这	原因	的	这	.

海伦脸色苍白如纸，走上前去问护士长这是为什么。

" [oʊ] ! ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] !

"	Oh	!	little	Robin	!
"	哦	！	小的	罗宾	！

“哦！小罗宾！”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['miːz(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .

he	has	the	measles	,	"	she	replied	lightly	.
他	有	这	麻疹	,	"	她	回复	轻轻	.

“他得了麻疹，”她淡淡地回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrd][baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː]

"	We	had	to	put	him	into	a	ward	by	himself	,	and	very	inconvenient	it
"	我们	有	到	放	他	进入	一个	病房	经过	他自己	,	和	非常	不方便	它

[ɪz] .

is	.
是	.

“我们不得不把他单独安置在一个病房里，这很不方便。”

[aɪm][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

I'm	just	looking	round	now	for	some	woman	to	go	and	nurse	him	,
我是	只是	寻找	圆形的	现在	为了	一些	女士	到	去	和	护士	他	,

我现在正在四处找个女人去照顾他。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [tʃuːz] . "

and	I'm	sure	I	don't	know	who	to	choose	.	"
和	我是	当然	我	不	知道	WHO	到	选择	.	"

我肯定不知道该选谁。

" [tʃuːz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['helən] , ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	Choose	me	,	"	said	Helen	,	trembling	,	but	standing	firm	,	and	looking	the
"	选择	我	,	"	说	海伦	,	发抖	,	但	常设	公司	,	和	寻找	这

['meɪtrən] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

matron	full	in	the	face	.
护士长	满的	在	这	脸	.

“选我吧，”海伦颤抖着说道，但她站得很稳，直视着女舍监的眼睛。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[juː; jʊ] [pʊr] ['kriːtʃər] !

you	poor	creature	!
你	贫穷的	生物	!

你这可怜的家伙！

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [bed][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . "

why	,	you	were	in	your	own	bed	a	week	ago	.	"
为什么	,	你	是	在	你的	自己的	床	一个	星期	前	.	"

为什么？一周前你还在自己的床上呢。

" [jɛzm] , [bʌt; bət][aɪm][moʊst] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] - [ændɪ] . [send] [ˌem 'iː] , ['meɪtrən] !

"	Yes'm	,	but	I'm	most	well	now	,	and	uncommon	'	andy	.	Send	me	,	matron	!
"	是的	,	但	我是	最多	出色地	现在	,	和	罕见	-	和	.	发送	我	,	护士长	!

“是的，夫人，但我现在身体很好，而且非常健康。让我去吧，护士长！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz][dʒʌst] [ðen] ,

"	I	don't	know	why	,	—	perhaps	because	she	was	very	short	of	hands	just	then	,
"	我	不	知道	为什么	,	—	也许	因为	她	曾是	非常	短的	的	双手	只是	然后	,

“我不知道为什么，——也许是因为当时她人手非常短缺吧。”

[pərˈhæps][bɪˈkɔz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪtrən][dɪd] [sɪ'lekt] ['helən] [fɔːr; fər]

perhaps	because	the	work	was	light	,	but	the	matron	did	select	Helen	for
也许	因为	这	工作	曾是	光	,	但	这	护士长	做过	选择	海伦	为了

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [nɜːrs] .

Robin's	nurse	.
罗宾的	护士	.

或许是因为工作比较轻松，但护士长还是选择了海伦做罗宾的护士。

[ðə; ði][wɜːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] ;

The	work	,	as	she	knew	,	was	very	little	;	the	child	was	scarcely	ill	at	all	;
这	工作	,	作为	她	知道	,	曾是	非常	小的	;	这	孩子	曾是	几乎	患病的	在	全部	;

她知道，这项工作量很小；孩子几乎没有生病；

[bʌt; bət] [ðɪs] [step] ['setld] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

but	this	step	settled	his	fate	.
但	这	步	定居	他的	命运	.

但这一步却决定了他的命运。

[ɪf] ['helən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

If	Helen	had	loved	him	before	,
如果	海伦	有	喜爱	他	前	,

如果海伦之前就爱过他，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pæʃənətli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

she	loved	him	so	passionately	now	that	she	could	not	do	without	him	.
她	喜爱	他	所以	热情地	现在	那	她	可以	不是	做	没有	他	.

她现在对他爱得如此深沉，以至于没有他她就活不下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [stiːl] ['rɑːbɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

It	came	into	her	head	to	steal	Robin	from	the	workhouse	,
它	来了	进入	她	头	到	偷	罗宾	从	这	济贫	,

她突然想到要把罗宾从济贫院里偷走。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	bring	him	up	as	her	own	child	.
和	带来	他	向上	作为	她	自己的	孩子	.

并把他当作自己的孩子抚养长大。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['drɪri] [ə'boʊd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	she	left	that	dreary	abode	,	he	should	also	leave	it	;
什么时候	她	左边	那	凄凉	住所	,	他	应该	还	离开	它	;

当她离开那间阴暗的住所时，他也应该离开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	she	would	toil	and	labour	for	him	,
和	她	会	辛劳	和	劳动	为了	他	,

她会为他辛勤劳作，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['beɪbi] .

and	he	should	be	to	her	in	the	place	of	her	dead	baby	.
和	他	应该	是	到	她	在	这	地方	的	她	死的	婴儿	.

他应该代替她死去的孩子。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hjuːmən] .

THE	WOMAN	WAS	GROWING	HUMAN	.
这	女士	曾是	生长	人类	.

这个女人正在逐渐变成人类。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [skiːm] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ;

It	was	a	daring	scheme	,	and	one	very	difficult	to	carry	into	execution	;
它	曾是	一个	大胆	方案	,	和	一	非常	难的	到	携带	进入	执行	;

这是一个大胆的计划，而且很难付诸实施；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈweərəli]

but	she	was	a	daring	woman	and	a	cunning	one	,	and	she	went	warily
但	她	曾是	一个	大胆	女士	和	一个	狡猾	一	,	和	她	去	谨慎地

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

但她是个胆大又狡猾的女人，她小心翼翼地去上班。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ˈwʊmən] [ˈstiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

Such	a	thing	as	a	pauper	woman	stealing	an	unknown	orphan	child	from
这样的	一个	事物	作为	一个	穷光蛋	女士	偷窃	一个	未知	孤儿	孩子	从

[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

the	workhouse	had	never	been	heard	of	;
这	济贫	有	绝不	到过	听到	的	;

贫苦妇女从济贫院偷走一个素不相识的孤儿，这种事以前从未听说过；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgɑːdɪənz] ;

such	a	case	had	certainly	never	been	brought	before	the	guardians	;
这样的	一个	案件	有	当然	绝不	到过	带来	前	这	守护者	;

此类案件此前从未提交给监护人审理过；

[ðer; ðər] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈtʃɪldrən] ,

their	difficulty	was	not	how	to	secure	and	keep	children	,
他们的	困难	曾是	不是	如何	到	安全的	和	保持	孩子们	,

他们的困难不在于如何保障和留住孩子，

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] .

but	how	to	dispose	of	those	they	had	got	.
但	如何	到	处置	的	那些	他们	有	得到	.

但是如何处理他们已经得到的那些人呢?

[stɪl] [ˈhelən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ˈstrɪndʒənt] ,

Still	Helen	knew	that	the	law	was	stringent	,
仍然	海伦	知道	那	这	法律	曾是	严格	,

但海伦也知道法律很严苛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˈrɑːbɪn] .

and	that	it	would	be	utterly	useless	for	her	to	ask	for	Robin	.
和	那	它	会	是	完全地	无用	为了	她	到	问	为了	罗宾	.

而且她去问罗宾的情况也是完全没用的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

And	yet	she	must	have	him	.
和	然而	她	必须	有	他	.

然而，她非要得到他不可。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] .

She	set	her	wits	to	work	.
她	放	她	智慧	到	工作	.

她开始动脑筋。

[ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] , [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər]

Robin's	illness	was	favourable	to	her	designs	,	otherwise	she	could	never
罗宾的	疾病	曾是	有利	到	她	设计	,	否则	她	可以	绝不

[hæv; həv] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [aʊt] .

have	carried	them	out	.
有	携带	他们	出去	.

罗宾的病情对她的计划有利，否则她永远无法实现这些计划。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] [ɪn] ['deɪvɪdz] [roʊ] [wʌz; wəz]

It	so	happened	that	at	this	time	the	workhouse	infirmary	in	David's	Row	was
它	所以	发生	那	在	这	时间	这	济贫	医务室	在	大卫的	排	曾是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns] ,

undergoing	considerable	alterations	,
正在经历	大量	变化	,

恰巧当时大卫街的济贫院医务室正在进行大规模改建。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	was	in	consequence	more	or	less	in	a	state	of	confusion	.
和	曾是	在	结果	更多的	或者较少的		在	一个	状态	的	困惑	.

因此，他或多或少处于一种混乱状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr][wɔːrd] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ɪn'fekʃəs] ['keɪsɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

There	was	no	regular	ward	fitted	up	for	infectious	cases	,	which	,	as	a	rule	,
那里	曾是	不	常规的	病房	适配	向上	为了	传染性	案例	,	哪个	,	作为	一个	规则	,

没有专门为传染病患者设立的病房，而通常情况下，

[wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ; [bʌt; bət]['rɑːbɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ]

were	instantly	removed	to	the	hospitals	;	but	Robin	being	a	baby	and	a
是	即刻	已移除	到	这	医院	;	但	罗宾	存在	一个	婴儿	和	一个

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

他们立即被送往医院；但罗宾是个婴儿，又是父母最宠爱的孩子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['biːɪŋ] ['veri] [slaɪt] ,

and	his	illness	being	very	slight	,
和	他的	疾病	存在	非常	轻微	,

而且他的病情非常轻微，

[ðə; ði]['meɪtrən] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	matron	put	him	into	a	small	room	apart	from	the	rest	of	the	building	,
这	护士长	放	他	进入	一个	小的	房间	除	从	这	休息	的	这	建筑	,

女舍监把他安置在与大楼其他部分隔开的一间小房间里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	this	room	he	and	his	nurse	had	quite	to	themselves	.
和	这	房间	他	和	他的	护士	有	相当	到	他们自己	.

他和护士独享这间房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [wel] [ə'gen] ,

He	was	quickly	well	again	,
他	曾是	迅速地	出色地	再次	,

他很快就康复了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːrdz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

but	was	not	allowed	to	return	to	the	other	wards	on	account	of	infection	;
但	曾是	不是	允许	到	返回	到	这	其他	病房	在	帐户	的	感染	;

[ænd; ənd] ['helən] ,

and	Helen	,
和	海伦	,

但由于感染，她不被允许返回其他病房；还有海伦，

[naʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [rɪ'meɪnd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

now	perfectly	recovered	herself	,	remained	also	to	nurse	him	.
现在	完美	恢复	她自己	,	剩余	还	到	护士	他	.

她现在已经完全康复了，也留下来照顾他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['hæpi] , [wen] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

The	woman	was	growing	human	and	happy	,	when	one	day	,	after	the	doctor's
这	女士	曾是	生长	人类	和	快乐的	,	什么时候	一	天	,	后	这	医生的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

这个女人渐渐长大，变得快乐起来，就像个正常人一样。然而有一天，在看完医生之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

she	was	told	that	she	would	receive	her	discharge	that	day	week	.
她	曾是	讲述	那	她	会	收到	她	释放	那	天	星期	.

她被告知她将在下周某一天办理出院手续。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] ['suːnər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	would	have	been	sent	away	sooner	but	for	her	services	to	the	boy	.
她	会	有	到过	发送	离开	很快	但	为了	她	服务	到	这	男生	.

如果不是因为她帮助了那个男孩，她早就被送走了。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Then	the	design	she	had	only	hitherto	thought	of	calmly	,	and	in	the	distance
然后	这	设计	她	有	仅有的	迄今为止	想法	的	平静地	,	和	在	这	距离

, [keɪm] [kloʊz] .

,	came	close	.
,	来了	关闭	.

然后，她之前一直平静地、远远地构思出来的设计，渐渐靠近了。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ,

In	a	week	she	was	to	go	,
在	一个	星期	她	曾是	到	去	,

一周后她就要走了。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][mʌst; məst][goʊ] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wɪ'ðaʊt]

and	Robin	must	go	too	—	she	would	not	stir	from	the	workhouse	without
和	罗宾	必须	去	也	—	她	会	不是	搅拌	从	这	济贫	没有

[hɪm; ɪm] ; [noʊ] ,

him	;	no	,
他	;	不	,

罗宾也必须去——没有他，她不会离开济贫院；不，

[noʊ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

no	power	should	drag	her	from	the	child	.
不	力量	应该	拖	她	从	这	孩子	.

任何力量都不应该将她从孩子身边拉走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

She	was	sorely	puzzled	how	to	act	,	and	in	this	difficulty	,
她	曾是	非常	困惑	如何	到	行为	,	和	在	这	困难	,

她非常困惑该如何行动，在这种困境中，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm]

had	she	known	anything	really	of	God	,	she	would	have	certainly	asked	Him
有	她	已知	任何事物	真的	的	上帝	,	她	会	有	当然	问	他

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

to	help	her	;
到	帮助	她	;

如果她真的了解上帝，她一定会向上帝祈求帮助；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [plæn] ,

as	it	was	,	however	,	she	lay	awake	all	night	thinking	out	her	own	plan	,
作为	它	曾是	,	然而	,	她	躺	醒	全部	夜晚	思维	出去	她	自己的	计划	,

然而，她却整夜辗转反侧，思考着自己的计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [boʊld] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪ'nʌf] .

which	was	quite	bold	and	clever	enough	.
哪个	曾是	相当	大胆的	和	聪明的	足够的	.

这真是相当大胆巧妙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

When	she	had	thought	it	well	out	,	she	grew	calm	and	played	again	with
什么时候	她	有	想法	它	出色地	出去	,	她	生长	冷静的	和	玩	再次	和

['rɑːbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

她仔细考虑之后，平静下来，又和罗宾玩耍起来。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

No	fear	of	her	courage	failing	her	in	carrying	it	out	.
不	害怕	的	她	勇气	失败	她	在	携带	它	出去	.

她丝毫不担心自己会因为缺乏勇气而放弃执行这项任务。

['helən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['ætɪk] ;

Helen	had	a	cousin	,	the	young	woman	who	used	to	share	her	attic	;
海伦	有	一个	表哥	,	这	年轻的	女士	WHO	用过的	到	分享	她	阁楼	;

海伦有个表妹，就是以前和她一起住在阁楼里的那个年轻女子；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eɪdʒ] .

and	this	woman	also	had	a	child	—	a	child	about	Robin's	age	.
和	这	女士	还	有	一个	孩子	—	一个	孩子	关于	罗宾的	年龄	.

这位女士也有一个孩子——一个和罗宾年龄相仿的孩子。

[haʊ] ['helən] [hæd; həd] [heitid] [ðæt] [tʃaɪld] ['æftər] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [daɪd] !

How	Helen	had	hated	that	child	after	her	own	had	died	!
如何	海伦	有	憎恨	那	孩子	后	她	自己的	有	死亡	!

海伦在自己的孩子去世后，是多么憎恨那个孩子啊！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [dɪd] [ɪts] ['mʌðər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	if	she	hated	it	,	neither	did	its	mother	love	it	.
但	如果	她	憎恨	它	,	两者都不	做过	它是	母亲	爱	它	.

但如果她讨厌它，它的母亲也不喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['helən] ; [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ,

She	was	not	like	Helen	;	she	considered	her	baby	a	burden	,
她	曾是	不是	喜欢	海伦	;	她	经过考虑的	她	婴儿	一个	负担	,

她不像海伦那样，她认为自己的孩子是个负担。

[ænd; ənd] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [daɪ] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd]

and	openly	expressed	her	wish	that	it	might	die	,	or	that	she	could	get	rid
和	公然	表达	她	希望	那	它	可能	死	,	或者	那	她	可以	得到	摆脱

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她公开表示希望它死去，或者希望自己能摆脱它。

[ðɪs] ['wʊmən] [keɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['helən] ; ['dʒen(ə)rəli] ,

This	woman	came	very	often	to	see	Helen	;	generally	,
这	女士	来了	非常	经常	到	看	海伦	;	一般来说	,

这位女士经常来看望海伦；通常情况下，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

for	the	simple	reason	that	she	could	not	leave	it	at	home	,	bringing	her
为了	这	简单的	原因	那	她	可以	不是	离开	它	在	家	,	带来	她

[tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

child	with	her	.
孩子	和	她	.

原因很简单，她不能把孩子留在家里。

[ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ; ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr]

This	child	had	also	just	recovered	from	the	measles	;	therefore	,	on	the	score
这	孩子	有	还	只是	恢复	从	这	麻疹	;	所以	,	在	这	分数

[ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

of	infection	,
的	感染	,

这个孩子也刚刚从麻疹中康复；因此，就感染情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ə'weɪ] .

it	was	not	required	to	be	kept	away	.
它	曾是	不是	必需的	到	是	保留	离开	.

并没有规定必须将其远离。

[ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

They	came	,	the	cousin	and	her	child	,
他们	来了	,	这	表哥	和	她	孩子	,

他们来了，表姐和她的孩子，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['helən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] .

the	day	after	Helen	had	heard	the	news	that	she	was	to	leave	.
这	天	后	海伦	有	听到	这	消息	那	她	曾是	到	离开	.

海伦听到自己即将离开的消息后的第二天。

[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ['helən] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [plæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] , [wel] - ['tʃoʊzn] ['sentənsɪz] .

To	this	woman	Helen	confided	her	plan	in	a	few	short	,	well	-	chosen	sentences	.
到	这	女士	海伦	坦白	她	计划	在	一个	很少	短的	,	出色地	-	选定	句子	.

海伦用几句简短精炼的话语，向这位女士透露了自己的计划。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lisnd] , [dɪ'mɜːd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .

The	woman	listened	,	demurred	,	hesitated	,	finally	yielded	.
这	女士	听着	,	拒绝	,	犹豫了一下	,	最后	产生	.

女人听着，犹豫不决，最终还是妥协了。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] ['helən] [wɪʃt] ,

She	agreed	to	do	what	Helen	wished	,
她	同意	到	做	什么	海伦	希望	,

她同意按照海伦的意愿去做。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['helən] [left] .

and	promised	without	fail	to	come	to	see	her	the	day	before	Helen	left	.
和	承诺	没有	失败	到	来	到	看	她	这	天	前	海伦	左边	.

并信誓旦旦地承诺，在海伦离开的前一天一定会去看她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [plæn] ,

It	was	a	very	daring	and	dangerous	plan	,
它	曾是	一个	非常	大胆	和	危险的	计划	,

这是一个非常大胆且危险的计划。

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] .

but	Helen	would	run	any	risk	to	obtain	possession	of	Robin	.
但	海伦	会	跑步	任何	风险	到	获得	拥有	的	罗宾	.

但海伦会冒任何风险去得到罗宾。

[soʊ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪtrən] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

So	softened	and	changed	was	she	that	the	matron	took	a	fancy	to	her	,
所以	软化	和	已更改	曾是	她	那	这	护士长	采取	一个	想要	到	她	,

她变得如此温柔，如此不同，以至于舍监都对她产生了好感。

[bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [klæs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] ,

believed	her	to	be	of	a	more	respectable	class	than	her	neighbours	,
相信	她	到	是	的	一个	更多的	可敬	班级	比	她	邻居	,

['trʌstɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

trusted	her	more	than	they	,
可信	她	更多的	比	他们	,

他认为她比邻居们出身更高贵，也更信任她。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [wʌt] ['helən] [moʊst] [wɪʃt] , [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]

and	above	all	things	,	what	Helen	most	wished	,	left	her	a	good	deal	to
和	多于	全部	事物	,	什么	海伦	最多	希望	,	左边	她	一个	好的	交易	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

最重要的是，海伦最希望的是，能给她留下很多属于自己的空间。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntmənt] , ['hɛlɪnz] ['vɪzɪtər] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

On	the	appointed	day	,	true	to	her	appointment	,	Helen's	visitor	,	bearing	the	baby
在	这	任命	天	,	真的	到	她	预约	,	海伦的	游客	,	轴承	这	婴儿

, [ə'raɪvd] .

,	arrived	.
,	到达的	.

到了约定的日子，海伦的访客如约而至，抱着孩子到了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] - ['tɪntɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] ;

The	visitor's	baby	was	a	brown	-	tinted	child	of	the	gipsy	type	;
这	访客	婴儿	曾是	一个	棕色的	-	有色	孩子	的	这	吉普赛人	类型	;

来访者的孩子是个肤色偏棕的吉普赛裔孩子；

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] .

his	hair	had	been	cut	off	in	the	measles	.
他的	头发	有	到过	切	离开	在	这	麻疹	.

他得麻疹的时候头发都被剪掉了。

" - [ðə; ði] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] - [ðə; ði][bræt] .

"	Yere's	the	dye	,	"	said	the	woman	,	"	and	yere's	the	brat	.
"	-	这	染料	,	"	说	这	女士	,	"	和	-	这	小子	.

“这是染料，”女人说，“这是小家伙。”

[dəunt] [ki:p] [ˌem 'i:] , ['helən] , [fɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɛglɚ] [fraɪt] . "

Don't	keep	me	,	Helen	,	fur	,	I	can	tell	yer	,	I'm	in	a	reg'lar	fright	.	"
不	保持	我	,	海伦	,	毛皮	,	我	能	告诉	你的	,	我是	在	一个	reg'lar	惊吓	.	"

别留我，海伦，别担心，我告诉你，我吓坏了。

" [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , " [sed] ['helən] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk]

"	I	won't	keep	you	,	"	said	Helen	,	her	white	lips	working	a	trifle	,	her	dark
"	我	惯于	保持	你	,	"	说	海伦	,	她	白色的	嘴唇	在职的	一个	琐事	,	她	黑暗的

[aɪz] ['flæʃɪŋ] .

eyes	flashing	.
眼睛	闪烁	.

“我不会留住你的，”海伦说着，白皙的嘴唇微微翕动，乌黑的眼睛闪闪发光。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [træns'fə:d] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Quick	as	thought	,	she	transferred	the	clothes	of	the	one	baby	to	the	other	,
快的	作为	想法	,	她	转移	这	衣服	的	这	一	婴儿	到	这	其他	,

她反应迅速，把一个婴儿的衣服换到了另一个婴儿身上。

[snɪpt] [ɔːf] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [braɪt] ['lɑːks] , [smiəd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌgli] [braʊn]

snipped	**off**	**Robin's**	**bright**	**locks**	**,**	**smeared**	**his**	**little**	**face**	**with**	**the**	**ugly**	**brown**
剪掉	离开	罗宾的	明亮的	锁	,	涂抹	他的	小的	脸	和	这	丑陋的	棕色的

[daɪ] , [ænd; ənd] ,

dye	**,**	**and**	**,**
染料	,	和	,

她剪掉了罗宾亮丽的头发，用难看的棕色染料涂抹了他的小脸，然后，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['kwaɪət] ['eni] ['terər] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] , [pʊʃt] [ə; eɪ] ['lɑːlipɑːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hoping	**to**	**quiet**	**any**	**terror**	**he**	**might**	**feel**	**,**	**pushed**	**a**	**lollipop**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
希望	到	安静的	任何	恐怖	他	可能	感觉	,	推动	一个	棒糖	进入	他的	嘴	.

为了平息他可能感受到的任何恐惧，他把一根棒棒糖塞进了嘴里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrmz] ,

Then	**she**	**placed**	**him**	**in**	**her**	**cousin's**	**arms**	**,**
然后	她	放置	他	在	她	表亲	武器	,

然后她把他放在了她表妹的怀里。

[huː] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

who	**declared**	**with**	**a**	**laugh**	**that**	**she**	**would**	**not**	**know**	**him**	**anywhere**	**from**	**her**
WHO	声明	和	一个	笑	那	她	会	不是	知道	他	任何地方	从	她

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

她笑着宣称，她根本不会把他当回事。

" [ðen] [goʊ] , " [sed] ['helən] , ['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**Then**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**almost**	**pushing**	**her**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	然后	去	,	"	说	海伦	,	几乎	推动	她	从	这	房间	.

“那就走吧，”海伦说着，几乎是把她推出房间。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['beɪbi] [left] [bɪ'haɪnd] [kraɪd] ['fiːbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [bed] ,

The	**strange**	**baby**	**left**	**behind**	**cried**	**feebly**	**on**	**the**	**workhouse**	**bed**	**,**
这	奇怪的	婴儿	左边	在后面	哭	虚弱地	在	这	济贫	床	,

被遗弃的陌生婴儿在济贫院的床上虚弱地哭泣着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['beɪbi] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət]

and	**the**	**workhouse**	**baby**	**shouted**	**lustily**	**as**	**he**	**was**	**carried**	**away**	**;**	**but**
和	这	济贫	婴儿	喊叫	热情地	作为	他	曾是	携带	离开	;	但

['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [noʊ] [ə'nɑːməli] ,

crying	**babies**	**were**	**no**	**anomaly**	**,**
哭泣	婴儿	是	不	异常	,

济贫院里的婴儿被抱走时大声哭喊；但婴儿啼哭并不罕见。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [pæst] ['mʌstər] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]

and	**Robin**	**passed**	**muster**	**as**	**the**	**child**	**who**	**had**	**been**	**brought**	**in**	**half**	**an**	**hour**
和	罗宾	通过了	鼓起	作为	这	孩子	WHO	有	到过	带来	在	一半	一个	小时

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

罗宾经受住了考验，证明他就是半小时前被带进来的那个孩子。

[ðʌs] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [frʌm; frəm] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪts] ['iːv(ə)l] ,

Thus	**did**	**he**	**escape**	**from**	**the**	**workhouse**	**,**	**from**	**its**	**good**	**and**	**its**	**evil**	**,**
因此	做过	他	逃脱	从	这	济贫	,	从	它是	好的	和	它是	邪恶的	,

就这样，他逃离了济贫院，逃离了那里的一切善与恶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] .

and	**thus**	**did**	**the**	**world**	**receive**	**him**	**to**	**train**	**him**	**up**	**as**	**she**	**thought**	**best**	**.**
和	因此	做过	这	世界	收到	他	到	火车	他	向上	作为	她	想法	最好的	.

于是，这个世界接纳了他，并按照她认为最好的方式培养他。

[haʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ɑːn] [ðæt]

How	many	evil	things	were	waiting	for	the	pure	and	innocent	child	on	that
如何	许多	邪恶的	事物	是	等待	为了	这	纯的	和	清白的	孩子	在	那

['iːv(ə)l] [deɪ] !

evil	day	!
邪恶的	天	!

在那邪恶的一天，有多少邪恶的事情在等待着纯洁无辜的孩子!

['graɪndɪŋ] ['pɑːvərti] , [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; ['fæmɪn] , [tuː; tə][dɪm][hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] ;

Grinding	poverty	,	to	reduce	his	strength	;	famine	,	to	dim	his	bright	young	eyes	;
研磨	贫困	,	到	减少	他的	力量	;	饥荒	,	到	暗淡	他的	明亮的	年轻的	眼睛	;

['begəri] ,

beggary	,
乞讨	,

极度的贫困，削弱了他的力量；饥荒，使他年轻的双眼黯淡无光；乞讨，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ; [kraɪm] ,

to	teach	him	a	thousand	lessons	in	skulking	and	lying	;	crime	,
到	教	他	一个	千	课程	在	潜行	和	说谎	;	犯罪	,

教他一千次鬼鬼祟祟和撒谎的技巧；犯罪，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðen]

to	make	him	the	plague	of	the	streets	and	the	victim	of	the	law	—	then
到	制作	他	这	瘟疫	的	这	街道	和	这	受害者	的	这	法律	—	然后

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

让他成为街头的祸害和法律的受害者——然后是监狱的受害者，

[pər'hæps][ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

perhaps	the	gallows	;	and	all	this	because	he	had	won	a	woman's	love	,
也许	这	绞刑架	;	和	全部	这	因为	他	有	韩元	一个	女性的	爱	,

或许是绞刑架；而这一切仅仅是因为他赢得了一个女人的芳心。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪld][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

and	softened	a	woman's	wild	and	breaking	heart	.
和	软化	一个	女性的	荒野	和	打破	心	.

抚慰了一位女性狂野而破碎的心。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [dʒʌst] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Would	it	not	have	been	possible	,	just	barely	possible	,
会	它	不是	有	到过	可能的	,	只是	仅仅	可能的	,

难道完全不可能，哪怕只是勉强有可能，吗?

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðər]

that	had	a	brother	and	sister	sought	out	and	taken	hold	of	this	brother
那	有	一个	兄弟	和	姐姐	寻求	出去	和	已采取	抓住	的	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

他找到了他的兄弟姐妹，并抓住了他们。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][ðem; ðəm] , [θruː] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪt]

they	might	have	led	them	,	through	their	love	for	one	another	,	into	a	right
他们	可能	有	引领	他们	,	通过	他们的	爱	为了	一	其他	,	进入	一个	正确的

[wei] ?

way	?
方式	?

他们或许能够凭借彼此之间的爱，引导他们走上正确的道路?

[ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] ['rɑ:bɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [nɑ:t] ['pɑ:vərti] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst]

Then	the	voices	calling	Robin	would	have	been	,	not	poverty	,	but	honest
然后	这	声音	呼叫	罗宾	会	有	到过	,	不是	贫困	,	但	诚实的

[ˌɪndɪ'pendəns] ; [nɑ:t] ['fæmɪn] ,

independence	;	not	famine	,
独立	;	不是	饥荒	,

那时呼唤罗宾的声音，不再是贫穷，而是真正的独立；不再是饥荒。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ; [nɑ:t] ['begəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

but	enough	and	to	spare	;	not	beggary	,	but	the	labour	of	his	hands	;
但	足够的	和	到	空闲的	;	不是	乞讨	,	但	这	劳动	的	他的	双手	;

[nɑ:t] [kraɪm] ,

not	crime	,
不是	犯罪	,

但绰绰有余；不是乞讨，而是靠双手劳动所得；不是犯罪。

[bʌt; bət] ['gɑ:dlinəs] ; [nɑ:t][ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] ; [nɑ:t][ðə; ði] ['gæloʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn]

but	godliness	;	not	the	prison	,	but	the	home	;	not	the	gallows	,	but	a	crown
但	敬虔	;	不是	这	监狱	,	但	这	家	;	不是	这	绞刑架	,	但	一个	王冠

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但敬虔；不是监狱，而是家；不是绞刑架，而是生命的冠冕。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[noʊ] ['brʌðər] [pru:vd] [hɪm'self] ['brʌðər] , [noʊ] ['krɪstʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

no	brother	proved	himself	brother	,	no	Christian	in	a	Christian	land	came	to	the
不	兄弟	已证实	他自己	兄弟	,	不	基督教	在	一个	基督教	土地	来了	到	这

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

没有一个兄弟证明自己是兄弟，没有一个基督徒在基督教国家里挺身而出。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[wʌt] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

WHAT	WE	DID	NOT	DO	FOR	HIM	.
什么	我们	做过	不是	做	为了	他	.

我们没有为他做的事。

" - [ænd; ənd] [aɪl] [bɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , -

"	'	And	I'll	bid	higher	and	higher	,	'
"	-	和	患病的	出价	更高	和	更高	,	-

“我会不断提高出价，”

[sed] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] ,

Said	Crime	with	wolfish	grin	,
说	犯罪	和	狼	咧嘴笑	,

犯罪分子咧嘴一笑，露出狼一般的笑容。

- [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

'	For	I	love	to	lead	the	children
-	为了	我	爱	到	带领	这	孩子们

因为我喜爱带领孩子们

[θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] . -
Through the pleasant paths of sin . '
通过 这 令人愉快的 路径 的 罪 . -

沿着罪恶的愉悦之路。

" [tʃɑːrlz] [mə'keɪ] .
" CHARLES MACKAY .
" 查尔斯 麦凯 .

查尔斯·麦凯。

— [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
— Souls of the Children .
— 灵魂 的 这 孩子们 .

—儿童的灵魂。

" ['evri] [mæn][juː; jʊ] [miːt] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
" Every man you meet is your brother , and must be , for good or evil .
" 每一个 男人 你 见面 是 你的 兄弟 , 和 必须 是 , 为了 好的 或者 邪恶的 .

“你遇到的每一个人都是你的兄弟，无论好坏，都必须是你的兄弟。”

" — [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .
" — CHARLES KINGSLEY .
" — 查尔斯 金斯利 .

——查尔斯·金斯利。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [jet] ['rɑːbɪn] [ʃʊd; ʃəd]
THOUGH SHE WAS A THIEF , YET ROBIN SHOULD
尽管 她 曾是 一个 贼 , 然而 罗宾 应该

虽然她是个小偷，但罗宾应该

[biː; bi] ['ɑːnɪst] .
BE HONEST .
是 诚实的 .

要诚实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ðiːz] [ɪ'vents] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
It is just possible that had these events happened yesterday instead of a few
它 是 只是 可能的 那 有 这些 活动 发生 昨天 反而 的 一个 很少
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

如果这些事件发生在昨天而不是几年前，情况或许会截然不同。

['helən] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ,
Helen might not have succeeded in carrying out her design ,
海伦 可能 不是 有 成功了 在 携带 出去 她 设计 ,

海伦或许没能成功实现她的设计，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
but as it was she secured her wish .
但 作为 它 曾是 她 安全 她 希望 .

但最终她还是如愿以偿了。

['klevərli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .
Cleverly done , it was undiscovered until too late .
巧妙地 完毕 , 它 曾是 未被发现的 直到 也 晚的 .

手段高明，直到为时已晚才被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

It	was	a	busy	day	in	the	workhouse	,
它	曾是	一个	忙碌的	天	在	这	济贫	,

济贫院里今天很忙。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['beɪbi][ɪn] ['hɛlɪnz] [wɔːrd] .

and	no	one	noticed	the	strange	baby	in	Helen's	ward	.
和	不	一	注意到	这	奇怪的	婴儿	在	海伦的	病房	.

没有人注意到海伦病房里那个奇怪的婴儿。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

When	the	morning	came	,
什么时候	这	早晨	来了	,

清晨来临之时，

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɪkstʃər] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

she	soothed	the	child	into	a	heavy	slumber	with	some	mixture	brought	for	the
她	舒缓	这	孩子	进入	一个	重的	睡眠	和	一些	混合物	带来	为了	这

['pɜːrpəs] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

purpose	by	her	cousin	,
目的	经过	她	表哥	,

她用表姐带来的某种混合物哄孩子入睡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm][fæst] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz]

and	was	able	to	report	him	fast	asleep	when	she	went	before	the	guardians
和	曾是	有能力的	到	报告	他	快速地	睡着了	什么时候	她	去	前	这	守护者

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪs'mɪs(ə)l] .

to	receive	her	own	dismissal	.
到	收到	她	自己的	解雇	.

当她去见监护人接受自己的解雇时，她能够报告说他已经睡着了。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [wʌz; wəz] [faʊnd]

Helen	had	been	gone	an	hour	before	the	fraud	she	had	practised	was	found
海伦	有	到过	已消失	一个	小时	前	这	欺诈罪	她	有	已实践	曾是	成立

[aʊt] .

out	.
出去	.

海伦离开一个小时后，她所实施的诈骗行为才被发现。

[greɪt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Great	and	unusual	then	was	the	outcry	and	indignation	.
伟大的	和	异常	然后	曾是	这	强烈抗议	和	愤慨	.

当时的抗议和愤慨之情是巨大而罕见的。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

Robin	was	a	favourite	;
罗宾	曾是	一个	最喜欢的	;

罗宾是最受欢迎的；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] ['seldəm] [bi'stəu]

he	had	secured	for	himself	an	individuality	and	a	love	seldom	bestowed
他	有	安全	为了	他自己	一个	个性	和	一个	爱	很少	授予

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [tʃaɪld] ,

upon	a	workhouse	child	,
之上	一个	济贫	孩子	,

他为自己赢得了个性，也赢得了很少会给予济贫院儿童的爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəmd] .

and	his	ugly	and	miserable	little	substitute	was	not	welcomed	.
和	他的	丑陋的	和	悲惨的	小的	代替	曾是	不是	欢迎	.

他那丑陋可怜的小替身并不受欢迎。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] [went] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ; ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] , ['iːv(ə)n]

But	**in**	**vain**	**the**	**police**	**went**	**on**	**the**	**track**	**;**	**advertisements**	**were**	**put**	**up**	**,**	**even**
但	在	徒劳	这	警察	去	在	这	追踪	;	广告	是	放	向上	,	甚至

[rɪ'wɔːrdz] ['ɔːfərd] ,

rewards	**offered**	**,**
奖励	提供	,

但警方徒劳地沿着这条线索搜寻；他们张贴了广告，甚至悬赏缉凶。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [dʌn] ; ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi]

all	**that**	**was**	**possible**	**done**	**;**	**Robin**	**was**	**never**	**discovered**	**,**	**and**	**the**	**new**	**baby**
全部	那	曾是	可能的	完毕	;	罗宾	曾是	绝不	发现	,	和	这	新的	婴儿

['nevər] [kleɪmd] .

never	**claimed**	**.**
绝不	声称	.

所有能做的都做了；罗宾始终没有被发现，新生儿也无人认领。

['veri] ['æŋgri][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stɜːr]

Very	**angry**	**were**	**the**	**board**	**of**	**guardians**	**,**	**and**	**considerable**	**sensation**	**and**	**stir**
非常	生气的	是	这	木板	的	守护者	,	和	大量	感觉	和	搅拌

[dɪd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [kɔːz] .

did	**the**	**unusual**	**event**	**cause**	**.**
做过	这	异常	事件	原因	.

监护委员会非常愤怒，这件不同寻常的事情引起了相当大的轰动。

[ðə; ði]['meɪtrən][ɔːl][bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd]['strɪndʒənt] [nuː] [ruːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

The	**matron**	**all**	**but**	**escaped**	**dismissal**	**,**	**and**	**stringent**	**new**	**rules**	**were**	**made**	**.**
这	护士长	全部	但	逃脱	解雇	,	和	严格	新的	规则	是	制成	.

女舍监几乎免于被解雇，并且制定了严格的新规。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][get] [bæk] ['rɑːbɪn] ,

But	**nothing**	**could**	**get**	**back**	**Robin**	**,**
但	没有什么	可以	得到	后退	罗宾	,

但是，罗宾再也找不回来了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːrkhaʊs] ['sɪstəm] ,

who	**had**	**been**	**a**	**pride**	**and**	**credit**	**to**	**the**	**whole**	**workhouse**	**system**	**,**
WHO	有	到过	一个	自豪	和	信用	到	这	所有的	济贫	系统	,

他曾是整个济贫院制度的骄傲和荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	**the**	**new**	**baby**	**had**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
和	这	新的	婴儿	有	到	拿	他的	地方	.

于是，新生儿不得不取代他的位置。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp][æz; əz]['rɑːbɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , ['lɜːrnɪd] [dɪ'pendəns] [æz; əz]['rɑːbɪn] [maɪt]

He	**grew**	**up**	**as**	**Robin**	**might**	**have**	**done**	**,**	**learned**	**dependence**	**as**	**Robin**	**might**
他	生长	向上	作为	罗宾	可能	有	完毕	,	学习	依赖性	作为	罗宾	可能

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**learned**	**it**	**.**
有	学习	它	.

他的成长经历可能和罗宾一样，他学会了依赖他人，就像罗宾学会依赖他人一样。

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] [skuːl] ['sɪstəm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , [nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; ['ɪgnərənt]

On	**the**	**monster**	**school**	**system**	**became**	**an**	**automaton**	**,**	**not**	**an**	**individual**	**;**	**ignorant**
在	这	怪物	学校	系统	成为	一个	自动机	,	不是	一个	个人	;	无知

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	**the**	**world**	**,**
的	这	世界	,

在怪物学校里，教育系统变成了一台自动机器，而不是一个独立的个体；对世界一无所知。

[went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [feɪld] , [fel] .

went	into	it	;	unprepared	for	temptation	,	yielded	to	it	;	failed	,	fell	.
去	进入	它	;	毫无准备	为了	诱惑	,	产生	到	它	;	失败的	,	跌倒	.

进入其中；毫无防备，抵挡不住诱惑；失败，堕落。

[ɪf] [kraɪm] [dʌz] [nɑːt] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

If	crime	does	not	shorten	his	days	in	another	way	,
如果	犯罪	做	不是	缩短	他的	天	在	其他	方式	,

如果犯罪不能以其他方式缩短他的寿命，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə][daɪ] .

he	will	probably	return	to	the	workhouse	to	die	.
他	将要	大概	返回	到	这	济贫	到	死	.

他很可能会回到济贫院等死。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ɪts] [oʊn] ['mɔːrəl] .

This	is	a	common	story	,	and	one	which	points	its	own	moral	.
这	是	一个	常见的	故事	,	和	一	哪个	积分	它是自己的		道德	.

这是一个很常见的故事，它本身就蕴含着一个道理。

[wen] ['helən] [tʊk] [ə'weɪ] ['rɑːbɪn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [raɪt] .

When	Helen	took	away	Robin	,	she	did	so	with	the	desire	to	do	right	.
什么时候	海伦	采取	离开	罗宾	,	她	做过	所以	和	这	欲望	到	做	正确的	.

海伦带走罗宾时，是出于想做正确的事。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'gen] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn]

The	feeling	she	once	had	about	her	own	child	was	awakened	again	for	Robin
这	感觉	她	一次	有	关于	她	自己的	孩子	曾是	觉醒	再次	为了	罗宾

.

:

.

她曾经对自己的孩子有过的那种感觉，在罗宾身上再次被唤醒了。

[fɔːr; fər]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][gɑːd] —

For	Robin's	sake	,	not	for	God's	sake	—	she	knew	nothing	then	of	God	—
为了	罗宾的	清酒	,	不是	为了	神的	清酒	—	她	知道	没有什么	然后	的	上帝	—

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [gʊd] , [nɑːt]['iːv(ə)l] .

she	would	do	good	,	not	evil	.
她	会	做	好的	,	不是	邪恶的	.

为了罗宾的缘故，而不是为了上帝的缘故——当时她对上帝一无所知——她要行善，而不是作恶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['ætɪk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld] [treɪd] .

She	returned	to	her	old	attic	,	she	resumed	the	old	trade	.
她	返回	到	她	老的	阁楼	,	她	恢复	这	老的	贸易	.

她回到以前的阁楼，重操旧业。

[ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [treɪd] [æt; ət] [best] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ænd; ənd] ['kruːələ] [ðæn; ðən]['evər]

A	hard	and	cruel	trade	at	best	,	it	was	harder	and	crueller	than	ever
一个	难的	和	残忍的	贸易	在	最好的	,	它	曾是	更难	和	更残酷	比	曾经

[naʊ] ;

now	;
现在	;

往好了说，这原本就是一个艰难残酷的行业，现在更是比以往任何时候都更加艰难残酷了；

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd][wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [loʊ] .

the	times	were	bad	and	work	was	slack	and	remuneration	low	.
这	时代	是	坏的	和	工作	曾是	松弛	和	报酬	低的	.

当时时局艰难，工作清闲，报酬微薄。

['leɪbər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [beɪ] .

Labour	as	she	might	,	she	could	not	keep	starvation	at	bay	.
劳动	作为	她	可能	,	她	可以	不是	保持	饥饿	在	湾	.

尽管她竭尽全力，却仍然无法摆脱饥饿的威胁。

[stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn] , [ɪn'devər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [seɪk] [tuː; tə] [liːd]

Still	for	a	year	she	struggled	on	,	endeavouring	for	the	boy's	sake	to	lead
仍然	为了	一个	年	她	挣扎	在	,	努力	为了	这	男孩们	清酒	到	带领

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] ,

an	honest	life	,
一个	诚实的	生活	,

尽管如此，她还是坚持了一年，为了这个男孩努力过上诚实的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [læst] .

but	the	struggle	was	too	great	to	last	.
但	这	斗争	曾是	也	伟大的	到	最后的	.

但这场斗争太过艰难，无法持续下去。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

One	day	he	cried	in	vain	for	the	bread	she	could	not	give	him	,
一	天	他	哭	在	徒劳	为了	这	面包	她	可以	不是	给	他	,

有一天，他徒劳地哭着要她给不了的面包。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [raɪt] ,

and	as	for	his	sake	she	had	endeavoured	hard	to	do	right	,
和	作为	为了	他的	清酒	她	有	努力	难的	到	做	正确的	,

至于他，她一直努力做正确的事。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [fel] .

so	now	for	his	sake	she	fell	.
所以	现在	为了	他的	清酒	她	跌倒	.

所以现在，为了他，她堕落了。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði] ['veri] [loʊ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪdz] ,

In	the	low	,	the	very	low	phases	of	society	,	there	are	two	grades	,
在	这	低的	,	这	非常	低的	阶段	的	社会	,	那里	是	二	成绩	,

在社会底层，甚至非常底层，存在两个等级，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə; eɪ] [stiːp] [step] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

and	from	the	low	to	the	lowest	a	steep	step	has	to	be	taken	.
和	从	这	低的	到	这	最低	一个	陡	步	有	到	是	已采取	.

从低处到最低处，需要迈出一大步。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] ['enihaʊ] , [huː] ['pɪlfər][ænd; ənd] [stiːl]

There	are	those	people	who	earn	their	bread	anyhow	,	who	pilfer	and	steal
那里	是	那些	人们	WHO	赚	他们的	面包	无论如何	,	WHO	偷	和	偷

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

有些人无论如何都会挣钱养家，偶尔也会偷窃。

[huː] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['peni] ,

who	will	not	stop	at	a	trifle	to	secure	a	penny	,
WHO	将要	不是	停止	在	一个	琐事	到	安全的	一个	一分钱	,

为了得到一分钱，他们什么都做得出来。

[huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .

who	have	little	conscience	and	little	principle	.
WHO	有	小的	良心	和	小的	原则	.

那些良知匮乏、原则缺失的人。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ˌʌndər'fed] — ['ɔːf(ə)n] [siː] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [loʊ] , ['veri]

These	people	—	overworked	,	underfed	—	often	see	a	prison	,	and	are	low	,	very
这些	人们	—	过度劳累	,	营养不良	—	经常	看	一个	监狱	,	和	是	低的	,	非常

[loʊ] [ʌn'daʊtɪdli] .

low	undoubtedly	.
低的	无疑	.

这些人——过度劳累、营养不良——常常把这里当成监狱，他们的境况无疑非常糟糕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

But	they	are	not	the	lowest	,
但	他们	是	不是	这	最低	,

但他们并非最底层，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['krɪmənəlz] — [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['krɪmənəlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [step]

they	are	only	the	occasional	criminals	—	the	habitual	criminals	are	a	great	step
他们	是	仅有的	这	偶然	罪犯	—	这	习惯性的	罪犯	是	一个	伟大的	步

['loʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

lower	than	they	.
降低	比	他们	.

他们只是偶尔犯罪——惯犯比他们还要恶劣得多。

[ˌhɪðər'tuː] ['helən] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] ;

Hitherto	Helen	had	belonged	to	the	former	class	;
迄今为止	海伦	有	属于	到	这	以前的	班级	;

此前，海伦一直属于上一类人；

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	all	her	life	had	she	belonged	to	it	.
更多的	或者	较少的	全部	她	生活	有	她	属于	到	它	.

她一生中几乎一直都属于它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [stiːl] ; [wen] [θeft] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

She	did	not	consider	it	wrong	to	steal	;	when	theft	came	in	her	way	,
她	做过	不是	考虑	它	错误的	到	偷	;	什么时候	盗窃	来了	在	她	方式	,

她并不认为偷窃是错的；当偷窃行为阻碍到她时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θiːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [θiːf] ,

she	became	a	thief	;	but	she	was	not	an	habitual	thief	,
她	成为	一个	贼	;	但	她	曾是	不是	一个	习惯性的	贼	,

她成了小偷；但她不是惯偷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] .

and	the	greater	part	of	the	money	she	lived	on	was	honestly	come	by	.
和	这	更大的	部分	的	这	钱	她	居住地	在	曾是	诚实地	来	经过	.

她生活所用的大部分钱都是诚实劳动所得。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi]

For	the	last	two	years	—	the	year	of	her	own	child's	life	and	the	year	she
为了	这	最后的	二	年	—	这	年	的	她	自己的	孩子的	生活	和	这	年	她

[hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] ;

had	lived	for	Robin	—	she	had	been	strictly	honest	;
有	居住地	为了	罗宾	—	她	有	到过	严格	诚实的	;

在过去的两年里——她自己的孩子出生的那一年和她为罗宾而活的那一年——她一直非常诚实；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['temptɪd] , [ʃiː; ʃi] [fel] .

but	now	,	being	sorely	tempted	,	she	fell	.
但	现在	,	存在	非常	受诱惑	,	她	跌倒	.

但现在，她经不住诱惑，堕落了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] ['skersli]

She	resolved	to	take	the	child	to	a	place	where	even	the	police	would	scarcely
她	已解决	到	拿	这	孩子	到	一个	地方	在哪里	甚至	这	警察	会	几乎

['ventʃər] ;

venture	;
风险投资	;

她决心带孩子去一个连警察都很少涉足的地方；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] .

she	would	step	down	from	the	low	to	the	lowest	.
她	会	步	向下	从	这	低的	到	这	最低	.

她会从最底层一步步走到最底层。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈkʌm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	would	become	—	because	she	so	longed	to	keep	the	boy	with	her	,
她	会	变得	—	因为	她	所以	渴望	到	保持	这	男生	和	她	,

她会变成——因为她太渴望把那个男孩留在身边了，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp]

and	because	in	no	other	way	did	it	seem	possible	for	her	to	keep
和	因为	在	不	其他	方式	做过	它	似乎	可能的	为了	她	到	保持

[hɪm; ɪm] — [æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

him	—	an	habitual	criminal	.
他	—	一个	习惯性的	刑事	.

因为除此之外，她似乎没有其他办法留住他——一个惯犯。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] ;

She	carried	out	her	design	;
她	携带	出去	她	设计	;

她实现了她的计划；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] [ˈpleɪsɪz] [wer] [sɪn] [grəuz]

she	and	Robin	disappeared	into	those	foul	and	loathsome	places	where	sin	grows
她	和	罗宾	消失	进入	那些	犯规	和	令人厌恶的	地方	在哪里	罪	生长

[ræŋk][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

rank	and	strong	;
秩	和	强的	;

她和罗宾消失在那些污秽不堪、令人作呕的地方，那里罪恶滋生蔓延；

[ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hel] [kæn; kən] [bɪˈgɪn] [hɪr] .

those	places	on	earth	which	surely	show	us	that	hell	can	begin	here	.
那些	地方	在	地球	哪个	一定	展示	我们	那	地狱	能	开始	这里	.

地球上那些地方，无疑向我们展示了地狱可能就此开始。

[ˈhelən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ˈɔːlweɪz] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Helen	was	a	thief	always	now	;	she	was	worse	.
海伦	曾是	一个	贼	总是	现在	;	她	曾是	更糟	.

海伦一直都是个小偷，现在更甚了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [pjʊr] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] :

But	she	had	one	pure	spot	in	her	still	;	she	loved	the	boy	:
但	她	有	一	纯的	点	在	她	仍然	;	她	喜爱	这	男生	:

但她心中仍有一丝纯洁：她爱着那个男孩。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['nevər] ['lesnd] [ɔːr] [gruː] [koʊld] ,

her	love	for	Robin	never	lessened	or	grew	cold	,
她	爱	为了	罗宾	绝不	减少	或者	生长	寒冷的	,

她对罗宾的爱从未减少或冷却。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	as	much	as	possible	she	kept	from	him	the	knowledge	of	her
和	作为	很多	作为	可能的	她	保留	从	他	这	知识	的	她

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

她尽可能地不让他知道自己的行事方式。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] .

as	much	as	possible	she	kept	him	apart	from	her	evil	companions	.
作为	很多	作为	可能的	她	保留	他	除	从	她	邪恶的	同伴	.

她尽可能地让他远离她的邪恶同伙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [best] ['læŋgwɪdʒ] ,

When	she	spoke	to	him	she	gave	him	her	softest	and	best	language	,
什么时候	她	辐	到	他	她	给予	他	她	最柔软	和	最好的	语言	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmz] — [pʊr] ,

and	she	had	dreams	—	poor	,
和	她	有	梦境	—	贫穷的	,

当她和他说话时，她用最温柔、最美好的语言，她也有梦想——可怜的，

['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] ! — [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .

miserable	soul	!	—	that	some	day	he	might	turn	out	well	.
悲惨的	灵魂	!	—	那	一些	天	他	可能	转动	出去	出色地	.

可怜的灵魂！——但愿他有一天能改过自新。

[æt; ət][fɜːrst] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [wen] [ɔːl]['deɪndʒər]

At	first	,	after	she	had	stolen	him	from	the	workhouse	,	when	all	danger
在	第一的	,	后	她	有	被盗	他	从	这	济贫	,	什么时候	全部	危险

[ʌv; əv] [pər'suːt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of	pursuit	was	over	,
的	追逐	曾是	超过	,

起初，在她把他从济贫院偷走之后，当所有追捕的危险都过去之后，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn]['sʌndiz; -deiz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] ,

she	used	to	take	him	on	Sundays	into	the	fashionable	streets	,
她	用过的	到	拿	他	在	星期日	进入	这	时髦	街道	,

她过去常常在星期天带他去时尚街区逛逛。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wel] - [drest] ['tʃɪldrən] ,

and	point	out	to	him	the	well	-	dressed	children	,
和	观点	出去	到	他	这	出色地	-	穿着	孩子们	,

然后指给他看那些穿着体面的孩子，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [ɪn]['gɑːrmənts][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ðerz] ;

and	long	to	deck	the	pretty	boy	in	garments	as	gay	as	theirs	;
和	长的	到	甲板	这	漂亮的	男生	在	服装	作为	同性恋	作为	他们的	;

并渴望给这位俊俏的男孩穿上和她们一样艳丽的服装；

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

as	he	grew	older	she	would	lead	him	by	the	hand	,
作为	他	生长	老	她	会	带领	他	经过	这	手	,

随着他渐渐长大，她会牵着他的手。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [krʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

and	show	him	the	happy	children	at	play	,	and	put	crumbs	into	his	pockets
和	展示	他	这	快乐的	孩子们	在	玩	,	和	放	面包屑	进入	他的	口袋

,

,

,

带他去看快乐玩耍的孩子们，再往他口袋里塞些面包屑。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .

and	teach	him	how	to	feed	the	birds	on	the	Serpentine	.
和	教	他	如何	到	喂养	这	鸟类	在	这	蛇形	.

并教他如何在九曲湖上喂鸟。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['wʌndərfəli] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][laɪf][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][led] ,

As	much	as	possible	,	wonderfully	so	,	considering	the	criminal	life	she	herself	led	,
作为	很多	作为	可能的	,	太棒了	所以	,	考虑	这	刑事	生活	她	她自己	引领	,

就她自身过往的犯罪经历而言，这已经非常了不起了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] [pjʊr] ['pleʒərz] .

all	his	pleasures	were	pure	pleasures	.
全部	他的	快乐	是	纯的	快乐	.

他所有的快乐都是纯粹的快乐。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['rɑ:bɪn] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

This	state	of	things	continued	until	Robin	was	five	years	old	.
这	状态	的	事物	持续	直到	罗宾	曾是	五	年	老的	.

这种情况一直持续到罗宾五岁。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [pə'θetɪk] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔgz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	still	had	the	beautiful	eyes	,	pathetic	almost	as	a	little	dog's	,	of	his
他	仍然	有	这	美丽的	眼睛	,	可怜的	几乎	作为	一个	小的	狗的	,	的	他的

['beɪbihʊd] ;

babyhood	;
婴儿期	;

他仍然保留着婴儿时期那双美丽的眼睛，但那双眼睛却像小狗的眼睛一样可怜兮兮的；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [kloʊz] , [ˌʌn'hoʊlsəm] [er] , [ænd; ənd] [bæd] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] ,

but	otherwise	the	close	,	unwholesome	air	,	and	bad	and	insufficient	food	,
但	否则	这	关闭	,	不健康的	空气	,	和	坏的	和	不足的	食物	,

但除此之外，还有潮湿污浊的空气，以及糟糕且不足的食物。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['nɪrli] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['bju:ti] .

had	destroyed	nearly	all	of	his	early	beauty	.
有	损毁	几乎	全部	的	他的	早期的	美丽	.

几乎毁掉了他早年所有的俊美容颜。

[dʒʌst] [ðen] ['helən] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['peti] [θeft] ,

Just	then	Helen	was	convicted	of	some	petty	theft	,
只是	然后	海伦	曾是	已定罪	的	一些	小气	盗窃	,

就在那时，海伦因轻微盗窃罪被判有罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .

and	sentenced	to	a	house	of	correction	for	three	months	.
和	判刑	到	一个	房子	的	更正	为了	三	几个月	.

并被判处在教养院服刑三个月。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ʃi:; ʃi] [jet] ['sʌfərd] ['ægəni] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bɪn] .

With	little	shame	on	her	own	account	,	she	yet	suffered	agony	for	Robin	.
和	小的	耻辱	在	她	自己的	帐户	,	她	然而	遭受	痛苦	为了	罗宾	.

她对自己并无羞耻之心，却为罗宾承受着巨大的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [smɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ;

She	had	small	fear	of	his	wanting	food	and	clothing	;
她	有	小的	害怕	的	他的	想要	食物	和	衣服	;

她并不担心他会需要食物和衣服；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [smɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

she	had	small	fear	of	not	finding	him	before	her	on	her	return	to
她	有	小的	害怕	的	不是	寻找	他	前	她	在	她	返回	到

[hɜ:r; hər] [oʊld] [hɔ:nts] .

her	old	haunts	.
她	老的	闹鬼的地方	.

她不太担心回到以前常去的地方时，找不到他。

[jet] [ə; eɪ] ['maɪti] [dred] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] .

Yet	a	mighty	dread	pursued	her	.
然而	一个	强大的	恐惧	追击	她	.

然而，一种强烈的恐惧始终萦绕着她。

[æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmɪn(ə)l] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər]

An	habitual	criminal	herself	,	she	still	had	one	ray	of	pure	light	in	her
一个	习惯性的	刑事	她自己	,	她	仍然	有	一	射线	的	纯的	光	在	她

['da:kənd] [soʊl] .

darkened	soul	.
变暗	灵魂	.

她自己虽是惯犯，但在她黑暗的灵魂深处，仍然保留着一丝纯洁的光芒。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [jet] ['rɑːbɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnɪst] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)l] ,

Though	she	was	a	thief	,	yet	Robin	should	be	honest	;	though	she	was	evil	,
尽管	她	曾是	一个	贼	,	然而	罗宾	应该	是	诚实的	;	尽管	她	曾是	邪恶的	,

虽然她是个小偷，但罗宾应该诚实；虽然她很邪恶，

[jet] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] .

yet	he	should	be	good	.
然而	他	应该	是	好的	.

但他应该没问题。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv] ;

This	she	hoped	,	this	she	longed	for	,	this	she	dreamt	of	;
这	她	希望	,	这	她	渴望	为了	,	这	她	梦见	的	;

这是她所希望的，这是她所渴望的，这是她所梦想的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [naʊ] [maɪt] [ə'kweɪnt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

and	it	was	the	dread	that	some	one	now	might	acquaint	the	child	with
和	它	曾是	这	恐惧	那	一些	一	现在	可能	熟人	这	孩子	和

['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] ['aʊərz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

evil	that	made	her	prison	hours	so	long	and	wretched	.
邪恶的	那	制成	她	监狱	小时	所以	长的	和	可怜	.

正是害怕有人会把孩子引向邪恶，才让她在狱中度过了漫长而痛苦的时光。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	last	her	term	of	imprisonment	was	over	,
在	最后的	她	学期	的	监禁	曾是	超过	,

她的刑期终于结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] [wel] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'teɪntɪd] [ɪn] [soʊl] .

and	she	came	back	to	find	the	child	well	in	body	and	apparently	untainted	in	soul	.
和	她	来了	后退	到	寻找	这	孩子	出色地	在	身体	和	显然	未受污染的	在	灵魂	.

她回来后发现孩子身体健康，灵魂也似乎没有受到玷污。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][oʊld][laɪf] , ['stiːlɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	resumed	her	old	life	,	stealing	again	for	him	,
她	恢复	她	老的	生活	,	偷窃	再次	为了	他	,

她重操旧业，再次为他偷窃。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['stoʊlən] .

though	she	fondly	hoped	that	he	had	never	stolen	.
尽管	她	深情地	希望	那	他	有	绝不	被盗	.

尽管她内心深处希望他从未偷过东西。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

HE	WAS	NO	LONGER	HER	GUARDIAN	ANGEL	.
他	曾是	不	更长	她	监护人	天使	.

他不再是她的守护天使了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

One	day	she	was	lying	on	her	bed	.
一	天	她	曾是	说谎	在	她	床	.

有一天，她躺在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

It	was	a	sultry	July	day	,	and	the	woman	,	weary	in	body	and	soul	,
它	曾是	一个	闷热	七月	天	,	和	这	女士	,	厌倦	在	身体	和	灵魂	,

那是一个闷热的七月天，女人身心俱疲。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ðer; ðər]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

had	thrown	herself	there	hoping	to	obtain	a	little	rest	.
有	抛掷	她自己	那里	希望	到	获得	一个	小的	休息	.

她扑到那里，希望能稍作休息。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['entərd] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

Although	she	had	once	entered	a	prison	,
虽然	她	有	一次	进入	一个	监狱	,

虽然她曾入狱服刑，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] - ['sɪnərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] [hænd] ,

she	was	regarded	by	her	miserable	fellow	-	sinners	as	a	clever	hand	,
她	曾是	认为	经过	她	悲惨的	同伴	-	罪人	作为	一个	聪明的	手	,

她被她那些悲惨的同伙视为一个聪明能干的人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

and	often	prided	herself	on	her	own	good	fortune	in	evading	the	police	.
和	经常	自豪	她自己	在	她	自己的	好的	财富	在	逃避	这	警察	.

她常常为自己能够躲过警察的追捕而感到自豪。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʌk] ; [hɜːrz]

But	to	-	day	she	was	,	as	she	expressed	it	,	down	on	her	luck	;	hers
但	到	-	天	她	曾是	,	作为	她	表达	它	,	向下	在	她	运气	;	她的

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪg'zɪstəns] ,

was	a	hand	-	to	-	hand	existence	,
曾是	一个	手	-	到	-	手	存在	,

但正如她所说，今天她运气不佳；她过着朝不保夕的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

and	to	-	day	there	was	no	bread	in	the	cupboard	,
和	到	-	天	那里	曾是	不	面包	在	这	橱柜	,

今天橱柜里没有面包了。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	no	money	to	buy	any	in	her	pocket	.
和	不	钱	到	买	任何	在	她	口袋	.

她口袋里没钱买。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] " ['nipəz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

She	had	heard	also	that	the	"	nippers	,	"	as	she	termed	the	police	,
她	有	听到	还	那	这	"	钳子	,	"	作为	她	称为	这	警察	,

她还听说，那些她称之为“小混混”的警察，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] [træk] ,

were	again	on	her	track	,
是	再次	在	她	追踪	,

我们又回到了她的轨道上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['kwɔːrtərz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	she	knew	that	she	must	change	her	quarters	as	quickly	as	possible	;
和	她	知道	那	她	必须	改变	她	四分之一	作为	迅速地	作为	可能的	;

她知道自己必须尽快换个住处；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [soʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]

but	she	was	very	tired	,	so	utterly	exhausted	from	want	of	sleep	and
但	她	曾是	非常	疲劳的	,	所以	完全地	筋疲力尽的	从	想	的	睡觉	和

[wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

want	of	food	,
想	的	食物	,

但她非常疲惫，由于睡眠不足和食物匮乏而筋疲力竭。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

that	she	must	take	one	hour	of	slumber	before	she	put	herself	into	a	place	of
那	她	必须	拿	一	小时	的	睡眠	前	她	放	她自己	进入	一个	地方	的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她必须先睡一个小时，然后才能前往安全的地方。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [kraɪd] [hɪm'self] [sɪk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

The	child	,	who	had	cried	himself	sick	for	want	of	his	breakfast	,
这	孩子	,	WHO	有	哭	他自己	生病的	为了	想	的	他的	早餐	,

孩子因为没吃早饭而哭得病倒了。

[leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

lay	curled	up	by	her	side	.
躺	卷曲	向上	经过	她	边	.

蜷缩在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [soʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [nɑːt] [jet] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪtər]

She	was	lying	so	,	her	eyes	shut	,	not	yet	asleep	,	but	thinking	some	bitter
她	曾是	说谎	所以	,	她	眼睛	关闭	,	不是	然而	睡着了	,	但	思维	一些	苦的

[ænd; ənd][bæd] [θɔːts] ,

and	bad	thoughts	,
和	坏的	想法	,

她就这样躺着，双眼紧闭，尚未入睡，但脑海中却浮现出一些痛苦而邪恶的念头。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] .

when	the	room	door	was	gently	opened	and	a	woman	came	in	.
什么时候	这	房间	门	曾是	轻轻地	打开	和	一个	女士	来了	在	.

房门轻轻打开，一位女士走了进来。

['hɛlɪnz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʃiː; ʃi]

Helen's	eyes	unclosed	quickly	enough	then	,	and	with	an	angry	exclamation	she
海伦的	眼睛	未关闭	迅速地	足够的	然后	,	和	和	一个	生气的	感叹	她

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

rose	to	her	feet	.
玫瑰	到	她	脚	.

海伦猛地睁开双眼，愤怒地喊了一声，站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] ,

But	the	woman	who	had	entered	was	not	an	ordinary	one	,
但	这	女士	WHO	有	进入	曾是	不是	一个	普通的	一	,

但进来的这位女子并非普通女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɑːrm]

and	she	showed	no	vestige	of	alarm	at	the	flashing	eyes	and	menacing	arm
和	她	显示	不	痕迹	的	警报	在	这	闪烁	眼睛	和	威胁	手臂

[wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ;

which	greeted	her	;
哪个	问候	她	;

面对那闪烁的眼睛和咄咄逼人的手臂，她没有丝毫惊恐之色；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ] [pə'liːsmən] [wʊd] [kʌm] [ə'loʊn] .

she	had	ventured	into	a	place	where	no	policeman	would	come	alone	.
她	有	冒险	进入	一个	地方	在哪里	不	警察	会	来	独自的	.

她冒险进入了一个警察绝不会单独前往的地方。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	be	angry	with	me	,	I	want	to	help	you	,	"	she	said	,
"	不	是	生气的	和	我	,	我	想	到	帮助	你	,	"	她	说	,

“别生我的气，我想帮你，”她说。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] .

seating	herself	uninvited	on	a	chair	,	and	raising	her	veil	.
座位	她自己	不速之客	在	一个	椅子	,	和	提高	她	面纱	.

她未经邀请便在椅子上坐下，并掀起了面纱。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ,

The	face	underneath	was	white	and	worn	,	perhaps	a	little	sad	,
这	脸	下	曾是	白色的	和	磨损	,	也许	一个	小的	伤心	,

那张脸苍白而憔悴，或许还带着一丝悲伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	a	patient	look	about	the	eyes	and	mouth	.
和	一个	病人	看	关于	这	眼睛	和	嘴	.

眼神和嘴角带着一丝耐心。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [dis'aːrmd] ['hɛlɪnz] ['æŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]

The	look	of	the	woman	and	her	courage	disarmed	Helen's	anger	;	she	made	no
这	看	的	这	女士	和	她	勇气	解除武装	海伦的	愤怒	;	她	制成	不

['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] ,

further	resistance	,
更远	反抗	,

那女人的神情和勇气化解了海伦的怒火；她不再反抗。

[bʌt; bət] [liːnd] ['ræðər] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dɜːrti] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

but	leaned	rather	helplessly	against	the	dirty	wall	a	few	paces	away	.
但	倾斜	相当	无助地	反对	这	肮脏的	墙	一个	很少	步幅	离开	.

但他却无助地倚靠在几步开外的脏墙上。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ə'gen] .

"	I	have	come	to	help	you	,	"	said	her	uninvited	guest	again	.
"	我	有	来	到	帮助	你	,	"	说	她	不速之客	客人	再次	.

“我是来帮你的，”那位不速之客再次说道。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['helən] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ri'spɔndid] [tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	this	was	just	what	Helen	in	her	heart	of	hearts	responded	to	;	she	was
现在	这	曾是	只是	什么	海伦	在	她	心	的	心	回应	到	;	她	曾是

['hʌntɪd] [daʊn] ,

hunted	down	,
猎杀	向下	,

这正是海伦内心深处所渴望的；她遭到了追捕。

['wɪri] , [dɪ'spɑːndənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['veri] [fjuː] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [help] .

weary	,	despondent	,	and	she	had	come	upon	very	few	offers	of	help	.
厌倦	,	沮丧的	,	和	她	有	来	之上	非常	很少	优惠	的	帮助	.

她感到疲惫、沮丧，而且几乎没有人向她伸出援手。

" [aɪ][biː; bi] [rer] [ænd; ənd] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [ˌʌnz] [rer] [ænd; ənd] - -

"	I	be	rare	and	'	ungry	,	"	she	said	,	"	and	the	little	'	un's	rare	and	'	ungry
"	我	是	稀有的	和	-	-	,	"	她	说	,	"	和	这	小的	-	联合国	稀有的	和	-	-

,

,

,

“我既稀有又饥饿，”她说，“小家伙也既稀有又饥饿。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]['æbstrækt] ['mʌni] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ,

"	pointing	to	the	boy	,	and	hoping	to	abstract	money	by	this	appeal	,
"	指向	到	这	男生	,	和	希望	到	抽象的	钱	经过	这	上诉	,

“指着男孩，希望通过这种方式骗取钱财，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [truː] .

which	was	both	pathetic	and	true	.
哪个	曾是	两个都	可怜的	和	真的	.

这既令人悲哀又真实。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	If	you	are	hungry	you	must	have	food	,	"	said	the	woman	.
"	如果	你	是	饥饿的	你	必须	有	食物	,	"	说	这	女士	.

“如果你饿了，就必须吃东西，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɑːntents] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

She	took	out	her	purse	,	opened	it	,	drew	from	its	contents	a	shilling	,
她	采取	出去	她	钱包	,	打开	它	,	画	从	它是	内容	一个	先令	,

她拿出钱包，打开，从中掏出一先令。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['helən] .

and	gave	the	shilling	to	Helen	.
和	给予	这	先令	到	海伦	.

然后把那先令给了海伦。

" [goʊ][ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	and	buy	something	with	that	for	yourself	and	the	child	,	"	she	said	.
"	去	和	买	某物	和	那	为了	你自己	和	这	孩子	,	"	她	说	.

“用那笔钱给自己和孩子买点东西吧，”她说。

" [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	Come	back	and	eat	it	here	.
"	来	后退	和	吃	它	这里	.

“回来这里吃吧。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

I	will	stay	until	you	return	.
我	将要	停留	直到	你	返回	.

我会一直待到你回来。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld] ,

"	The	eyes	of	the	thief	had	seen	the	glitter	of	gold	,
"	这	眼睛	的	这	贼	有	已见	这	闪光	的	金子	,

窃贼的眼睛看到了金子的闪光，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [toʊn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

but	the	ears	of	the	woman	had	listened	to	the	unwonted	tone	of	kindness	,
但	这	耳朵	的	这	女士	有	听着	到	这	不寻常的	语气	的	仁慈	,

但那位女士的耳朵听出了这反常的友善语气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['ævərɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['miːkli] [went] [aʊt] .

and	without	a	shadow	of	even	avarice	on	her	face	she	meekly	went	out	.
和	没有	一个	阴影	的	甚至	贪婪	在	她	脸	她	温顺地	去	出去	.

她脸上连一丝贪婪的表情都没有，温顺地走了出去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ði][ˈleɪdi] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɔːld]

When	**she**	**returned**	**,**	**the**	**lady**	**(**	**she**	**was**	**of**	**gentle**	**birth**	**,**	**but**	**I**	**have**	**called**
什么时候	她	返回	,	这	女士	(	她	曾是	的	温和的	出生	,	但	我	有	称为

[hɜːr; hər] ['wʊmən] [ˌhɪðər'tuː] ,

her	**woman**	**hitherto**	**,**
她	女士	迄今为止	,

当她回来时，这位女士（她出身高贵，但我之前一直称她为女人），

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪər] [neɪm]) [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] ['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] ['ɔːnəmentid]

regarding	**it**	**as**	**a**	**higher**	**name**	**)**	**was**	**feeding**	**Robin**	**with**	**biscuits**	**ornamented**
关于	它	作为	一个	更高	姓名	)	曾是	喂养	罗宾	和	饼干	装饰

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['kʌmfɪt] .

with	**pink**	**comfits**	**.**
和	粉色的	舒适	.

（将其视为更高的名称）正在用粉红色糖果装饰的饼干喂罗宾。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ,

Robin	**was**	**devouring**	**the**	**biscuits**	**,**
罗宾	曾是	吞噬	这	饼干	,

罗宾狼吞虎咽地吃着饼干。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli]

occasionally	**stopping**	**to**	**admire**	**the**	**confectionery**	**and**	**to**	**gaze**	**with**	**his**	**lovely**
偶尔	停止	到	钦佩	这	糖果	和	到	目光	和	他的	迷人的

[aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] .

eyes	**at**	**the**	**lady**	**.**
眼睛	在	这	女士	.

他时不时停下来欣赏甜点，并用他那双迷人的眼睛凝视着那位女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第3/6页

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eɪtən] , [ə'dresɪŋ] ['helən] ; " [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] [sʌn] ? "
" That is a fine boy , " said Mrs . Aytoun , addressing Helen ; " is he your son ? "
" 那 是 一个 美好的 男生 , " 说 太太 . 艾顿 , 解决 海伦 ; " 是 他 你的 儿子 ? "

“那是个好孩子，”艾顿太太对海伦说，“他是你的儿子吗？”

" [jes] , " [sed] ['helən] .
" Yes , " said Helen .
" 是的 , " 说 海伦 .

“是的，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sʌn] .
She always called him her son .
她 总是 称为 他 她 儿子 .

她总是称他为儿子。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" He is not like you , " said the visitor ,
" 他 是 不是 喜欢 你 , " 说 这 游客 ,

“他和你不一样，”来访者说。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [bɔɪ] .
glancing from the dark woman to the fair boy .
瞥了一眼 从 这 黑暗的 女士 到 这 公平的 男生 .

目光在黑皮肤的女人和白皮肤的男孩之间来回移动。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] ['helən] [sə'spɪʃəs] .
This remark made Helen suspicious .
这 评论 制成 海伦 可疑的 .

这句话引起了海伦的怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,
She ceased to eat the bread and sausages she had brought in ,
她 停止 到 吃 这 面包 和 香肠 她 有 带来 在 ,

她不再吃自己带来的面包和香肠了。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and glanced meaningly towards the door .
和 瞥了一眼 有意义的 向 这 门 .

他意味深长地瞥了一眼门口。

['mɪsɪz] . ['eɪtən] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [kən'veid] [ɪn] [ðɪs] [lʊk] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
Mrs . Aytoun took the hint conveyed in this look by coming quickly to the point
太太 . 艾顿 采取 这 暗示 传递 在 这 看 经过 未来 迅速地 到 这 观点
[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .
and object of her visit .
和 目的 的 她 访问 .

艾顿夫人领会了这一眼神所暗示的意思，很快便切入正题，说明了她此行的目的。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['helən] ? "
" Your name is Helen ? "
" 你的 姓名 是 海伦 ? "

你叫海伦吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Shall	I	tell	you	what	I	know	about	you	?	"
"	将	我	告诉	你	什么	我	知道	关于	你	?	"

“要不要我告诉你我了解你的一些事？”

" [aɪ][dəunt] [ker] . "

"	I	don't	care	.	"
"	我	不	关心	.	"

我不在乎。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .

"	You	are	not	an	honest	woman	.
"	你	是	不是	一个	诚实的	女士	.

你不是一个诚实的女人。

" [hæd; həd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['hɛlɪnz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [groʊn]

"	Had	the	policemen	walked	into	the	room	Helen's	face	could	not	have	grown
"	有	这	警察	步行	进入	这	房间	海伦的	脸	可以	不是	有	生长

['eni] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

any	whiter	than	it	did	at	those	words	.
任何	更白	比	它	做过	在	那些	字	.

“如果警察走进房间，听到这些话，海伦的脸色不可能比现在更白了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːbɪn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	looked	at	Robin	,	looked	at	the	door	,
她	看起来	在	罗宾	,	看起来	在	这	门	,

她看了看罗宾，又看了看门，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['eɪtən] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	would	have	fled	had	not	Mrs	.	Aytoun	laid	her	hand	on	her	arm	.
和	会	有	逃亡	有	不是	太太	.	艾顿	铺设	她	手	在	她	手臂	.

如果不是艾顿夫人把手放在她的胳膊上，她早就逃走了。

" [dəunt] [rʌn] [əˈweɪ] ; [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

"	Don't	run	away	;	my	business	is	not	to	frighten	,	but	to	help	you	,
"	不	跑步	离开	;	我的	商业	是	不是	到	吓唬	,	但	到	帮助	你	,

“别逃跑；我的目的不是吓唬你，而是帮助你。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

because	you	are	the	sort	of	woman	I	know	you	to	be	.
因为	你	是	这	种类	的	女士	我	知道	你	到	是	.

因为你就是我认识的那种女人。

" ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Helen	was	silent	;	she	ceased	,	however	,	to	look	towards	the	door	.
"	海伦	曾是	沉默的	;	她	停止	,	然而	,	到	看	向	这	门	.

海伦沉默不语；然而，她不再看向门口。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	I	want	to	help	you	,	"	continued	the	lady	,	"	because	,	as	I	said	,
"	我	想	到	帮助	你	,	"	持续	这	女士	,	"	因为	,	作为	我	说	,

“我想帮助你，”那位女士继续说道，“因为，正如我所说，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] ;

I	know	you	to	be	dishonest	;
我	知道	你	到	是	不诚实	;

我知道你为人不诚实；

['ðerfɔːr] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] . "

therefore	I	also	know	that	you	must	often	be	unhappy	and	half	-	starved	.	"
所以	我	还	知道	那	你	必须	经常	是	不开心	和	一半	-	饥饿	.	"

因此，我也知道你一定经常不开心，而且经常挨饿。

" [truː] [ɪ'nʌf] , ['mɪsɪz] , " [sed] ['helən] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" True enough , Missus , " said Helen ; but then she added in a moment ,
" 真的 足够的 , 太太 , " 说 海伦 ; 但 然后 她 额外 在 一个 片刻 ,

“的确如此，太太，”海伦说道；但片刻后她又补充道，

" [aɪ] [ges] [jər] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [gʊd] ['sɔrts] , [eint] [jər] ? "
" I guess yer one o ' them good sorts , ain't yer ? "
" 我 猜测 你的 一 o - 他们 好的 排序 , 不是 你的 ? "

“我猜你也是个好人，对吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] ['gʊdnəs] .
" I don't know that I am very good , though I love goodness .
" 我 不 知道 那 我 是 非常 好的 , 尽管 我 爱 善良 .

“我不知道自己是否很善良，尽管我热爱善良。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [oʊ] , [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['priːtʃmənt] [foʊks] ,
" Oh , one o ' them preachment folks ,
" 哦 , 一 o - 他们 长篇大论 各位 ,

“哦，又是那些爱说教的人之一，

[wɑːtˌwʌt] [kʌmz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [pʊr] ['piːp(ə)l] [æz; əz] - ['ɑːveɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] -
wot comes and worries poor people as ' ave other business to h'occupy
什么 来 和 担忧 贫穷的 人们 作为 - 大道 其他 商业 到 -
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

什么事情会发生，让穷人感到担忧，因为他们“还有其他事情要忙”。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [raɪt] . "
" I know the people you mean , but I don't think you judge them right . "
" 我 知道 这 人们 你 意思是 , 但 我 不 思考 你 法官 他们 正确的 . "

“我知道你指的是哪些人，但我认为你对他们的判断并不正确。”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [jər] [wɜːr; wər][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] . "
" I guessed as yer were one o ' them . "
" 我 猜对了 作为 你的 是 一 o - 他们 . "

“我猜你也是他们中的一员。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
" Yes , I am one of them — at least , I am a Christian .
" 是的 , 我 是 一 的 他们 — 在 至少 , 我 是 一个 基督教 .

“是的，我也是其中之一——至少，我是一名基督徒。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
I believe in the Lord Jesus Christ .
我 相信 在 这 主 耶稣 基督 .

我信奉主耶稣基督。

[dəunt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" ['nevər] [hɪd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , " [sed] ['helən] .
" Never heerd o ' him , " said Helen .
" 绝不 听见 o - 他 , " 说 海伦 .

“永远别听他说话，”海伦说。

" [hiː; hi] [eint] [gɑːd] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He	ain't	God	,	is	he	?	"
"	他	不是	上帝	,	是	他	?	"

“他又不是上帝，对吧？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	me	that	?
"	为什么	做	你	问	我	那	?

你为什么问我这个问题?

[hiː; hi][ɪz][gɑːd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] . "

He	is	God	;	you	have	made	a	very	good	guess	.	"
他	是	上帝	;	你	有	制成	一个	非常	好的	猜测	.	"

他就是上帝；你的猜测非常准确。

" [wel] , [eint] [aɪ] - [kjuːt] ? "

"	Well	,	ain't	I	'	cute	?	"
"	出色地	,	不是	我	-	可爱的	?	"

“哎呀，我是不是很可爱？”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ]

"	But	I	am	no	longer	at	all	surprised	at	your	being	the	kind	of	woman	I
"	但	我	是	不	更长	在	全部	惊讶	在	你的	存在	这	种类	的	女士	我

[faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,

find	you	to	be	,
寻找	你	到	是	,

“但我对你如今的为人已不再感到惊讶了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['eɪtən] .

"	continued	Mrs	.	Aytoun	.
"	持续	太太	.	艾顿	.

“艾顿夫人继续说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [helpt] ['noʊɪŋli] [baɪ]['dʒiːzəs][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

"	You	have	never	been	helped	knowingly	by	Jesus	in	your	life	.
"	你	有	绝不	到过	帮助	明知	经过	耶稣	在	你的	生活	.

“你这辈子从未得到过耶稣的有意帮助。”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][bæd] . "

No	wonder	you	love	the	bad	.	"
不	想知道	你	爱	这	坏的	.	"

难怪你喜欢坏人。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [helpt] [baɪ][noʊ][wʌn] , " [sed] ['helən] .

"	I	was	never	helped	by	no	one	,	"	said	Helen	.
"	我	曾是	绝不	帮助	经过	不	一	,	"	说	海伦	.

“从来没有人帮助过我，”海伦说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] ; ['dʒiːzəs][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] .

"	You	are	mistaken	there	;	Jesus	has	helped	you	.
"	你	是	错误	那里	;	耶稣	有	帮助	你	.

“你错了；耶稣帮助了你。”

" ['helən] ['stɑːrtɪd] .

"	Helen	started	.
"	海伦	开始	.

海伦开始了。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [bɔɪ] . "

"	For	instance	,	you	love	your	boy	.	"
"	为了	实例	,	你	爱	你的	男生	.	"

例如，你爱你的儿子。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , ['dʒiːzəs] [pʊt] [ðæt] [lʌv] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;
" Well , Jesus put that love into your heart ;
" 出色地 , 耶稣 放 那 爱 进入 你的 心 ;

“嗯，耶稣把那份爱放在了你的心里；

[ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
that love has hitherto been the only thing good in you — am I not right ?
那 爱 有 迄今为止 到过 这 仅有的 事物 好的 在 你 — 是 我 不是 正确的 ?

到目前为止，爱一直是你身上唯一美好的东西——我说得对吗?

" ['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɛərd] ['veri] [hɑːrd][æt; ət]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [hwiskt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][aʊt] [ʌv; əv]
" Helen nodded , stared very hard at Robin , and whisked a tear out of
" 海伦 点头 , 凝视 非常 难的 在 罗宾 , 和 搅拌 一个 撕 出去 的
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

海伦点了点头，紧紧地盯着罗宾，然后擦掉了眼角的一滴泪水。

" ['dʒiːzəs] [lʌvz] [juː; jʊ] . "
" Jesus loves you . "
" 耶稣 爱 你 . "

“耶稣爱你。”

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] ; " [ðæts] [rɪ'lɪdʒən] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Look here , missus , " interrupted Helen ; " that's religion , ain't it ? "
" 看 这里 , 太太 , " 中断 海伦 ; " 那就是 宗教 , 不是 它 ? "

“夫人，您瞧，”海伦打断道，“这就是宗教，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] . "
" It is the beginning and end of all religion . "
" 它 是 这 开始 和 结尾 的 全部 宗教 . "

“它是所有宗教的开始和结束。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't want it .
" 出色地 , 我 不 想 它 .

“嗯，我不要。”

[aɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - - , [bʌt; bət][nɑːt] [priːtʃt] [tuː; tə] .
I'm a willin ' to be ' elped , but not preached to .
我是 一个 威林 - 到 是 - - , 但 不是 布道 到 .

我愿意接受帮助，但不愿意被说教。

" ['mɪsɪz] . ['eɪtən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] , [hæf] -
" Mrs . Aytoun paused , and looking hard into the eyes of the restless , half -
" 太太 . 艾顿 暂停 , 和 寻找 难的 进入 这 眼睛 的 这 不安 , 一半 -
[stɑːrvd] ['wʊmən] ,
starved woman ,
饥饿 女士 ,

艾顿夫人停顿了一下，目光紧紧地盯着那个焦躁不安、半饥半饱的女人，

[sɔː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [loʊvz]
saw that at least at first she must bring her the gospel through the loaves
锯 那 在 至少 在 第一的 她 必须 带来 她 这 福音 通过 这 面包
[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
and fishes .
和 鱼 .

她认为至少在一开始，她必须通过五饼二鱼的方式将福音带给她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ənˈfoʊldəd][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

She	then	unfolded	the	plan	that	had	really	brought	her	there	.
她	然后	展开	这	计划	那	有	真的	带来	她	那里	.

然后，她揭开了真正将她带到这里的计划。

[pəˈzest] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,

Possessed	of	great	wealth	,
拥有	的	伟大的	财富	,

拥有巨额财富，

[ˈmɪsɪz] [ˈeɪtən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈhoʊmz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈhelən] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən]

Mrs	Aytoun	had	opened	homes	for	such	women	as	Helen	—	for	such	children
太太	艾顿	有	打开	房屋	为了	这样的	女性	作为	海伦	—	为了	这样的	孩子们

[æz; əz][ˈrɑːbɪn] .

as	Robin	.
作为	罗宾	.

艾顿夫人为像海伦这样的妇女，为像罗宾这样的孩子，开设了收容所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsevrəl] [lɔːst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ðiːz] [pjʊr] , [swiːt] ,

She	had	taken	several	lost	women	and	neglected	children	to	these	pure	,	sweet	,
她	有	已采取	一些	丢失的	女性	和	被忽视的	孩子们	到	这些	纯的	,	甜的	,

[ˈkʌntri] [ˈhoʊmz] ,

country	homes	,
国家	房屋	,

她曾将许多迷路的妇女和被遗弃的儿童带到这些纯净、宁静的乡村家园。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [kæn; kən]

and	after	a	few	months	of	the	training	which	true	love	and	kindness	can
和	后	一个	很少	几个月	的	这	训练	哪个	真的	爱	和	仁慈	能

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

经过几个月真爱和善意带来的磨练，

[ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [miːnz] [tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] .

given	them	means	to	emigrate	.
给定	他们	方法	到	移民	.

给予他们移民的机会。

[ðɪs] [grænd] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈhelən] [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] ;

This	grand	chance	she	now	offered	to	Helen	and	Robin	;
这	盛大	机会	她	现在	提供	到	海伦	和	罗宾	;

她现在把这个绝佳的机会提供给了海伦和罗宾；

[ʃiː; ʃi] [ˈpiktʃəd] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [əˈtræktɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	pictured	the	good	and	happy	life	pleasantly	and	attractively	,	and	she
她	如图所示	这	好的	和	快乐的	生活	愉快	和	吸引人	,	和	她

[keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] ,

came	at	the	right	moment	,
来了	在	这	正确的	片刻	,

她愉快而迷人地描绘了美好幸福的生活，而且她来得正是时候。

[fɔːr; fər] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [pərˈplekst] , [əˈlɑːrmd] .

for	Helen	was	weary	,	perplexed	,	alarmed	.
为了	海伦	曾是	厌倦	,	困惑	,	惊慌	.

因为海伦感到疲惫、困惑、惊恐。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
In the midst of her conversation , a woman came in from a neighbouring
在 这 中间 的 她 对话 , 一个 女士 来了 在 从 一个 邻接
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她正说着话，这时隔壁房间走了进来一个女人。

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['helən] , ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]
ran up to Helen , whispered some words in her ear , four of which the visitor
跑 向上 到 海伦 , 低声说道 一些 字 在 她 耳朵 , 四 的 哪个 这 游客
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

他跑到海伦跟前，在她耳边低语了几句，其中有四句被来访者听到了。

" [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][væmp] .
" In for a vamp .
" 在 为了 一个 鞋面 .

“准备吸血鬼。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['dʒɑːrgən] [ment] , [bʌt; bət] ['helən] [dɪd]['oʊnli] [tuː] [wel] :
" She did not know what this jargon meant , but Helen did only too well :
" 她 做过 不是 知道 什么 这 行话 意思是 , 但 海伦 做过 仅有的 也 出色地 :

“她不懂这些术语，但海伦却理解得非常透彻：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːvz] - ['lætn][fɔːr; fər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .
she knew it was the thieves ' latin for convicted of stealing .
她 知道 它 曾是 这 窃贼 - 拉丁 为了 已定罪 的 偷窃 .

她知道这是窃贼们用拉丁语说的“被判盗窃罪”。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .
She knew that the police were almost on her heels .
她 知道 那 这 警察 是 几乎 在 她 高跟鞋 .

她知道警察几乎就在她身后。

['groʊɪŋ] [waɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['neɪbər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Growing white even to the lips , she motioned the neighbour out of the room ,
生长 白色的 甚至 到 这 嘴唇 , 她 示意 这 邻居 出去 的 这 房间 ,

她的脸色连嘴唇都泛白了，她示意邻居离开房间。

[kɔːt] [ʌp] ['rɑːbɪn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] ['bʊzəm]
caught up Robin in her arms , and holding him tight to her beating bosom
捕捉 向上 罗宾 在 她 武器 , 和 保持 他 紧的 到 她 殴打 怀
, [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['eɪtən] :
, addressed Mrs . Aytoun :
, 已解决 太太 . 艾顿 :

她一把将罗宾抱入怀中，紧紧地搂在自己怦怦直跳的胸膛上，对艾顿太太说道：

" [ðæt] - [ɪrz] [truː] , [wɑːtˌwʌt] [jər] [ə; eɪ] ['telɪn] - [ˌem 'iː] ? "
" That ' ere's true , wot yer a tellin ' me ? "
" 那 - 这是 真的 , 什么 你的 一个 告诉 - 我 ? "

“这倒是真的，你跟我说什么？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] . "
" Yes , it is quite true . "
" 是的 , 它 是 相当 真的 . "

“是的，确实如此。”

" [aɪd] ['suːnər] [biː; bi][ðer; ðər][nɔːr][ɪn] [kwɒd] " (['prɪzn]) .
" I'd sooner be there nor in quod " (prison) .
" ID 很快 是 那里 也不 在 猪 " (监狱) .

“我宁愿待在那里，也不愿待在监狱里。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wiːz] [tuː; tə] [kʌm] , ['mɪsɪz] ? "

"	Is	it	now	we's	to	come	,	missus	?	"
"	是	它	现在	我们是	到	来	,	太太	?	"

“夫人，现在该我们过去了吗？”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['refjuːdʒ][æt; ət] [wʌns] .

"	I	will	take	you	to	the	refuge	at	once	.
"	我	将要	拿	你	到	这	避难所	在	一次	.

“我马上带你去避难所。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self][baɪ] [treɪn] . "

I	will	go	with	you	myself	by	train	.	"
我	将要	去	和	你	我	经过	火车	.	"

我会亲自和你一起乘火车去。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [tə'geðər] ? "

"	Me	and	the	little	un	together	?	"
"	我	和	这	小的	联合国	一起	?	"

“我和小家伙在一起？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

"	You	shall	sometimes	see	your	child	,
"	你	将	有时	看	你的	孩子	,

你有时会见到你的孩子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

but	the	home	for	little	children	is	not	in	the	same	place	.
但	这	家	为了	小的	孩子们	是	不是	在	这	相同的	地方	.

但幼儿之家却不在同一个地方。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['helən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	At	these	words	Helen	,	who	had	been	moving	towards	the	door	,	stopped	short	,
"	在	这些	字	海伦	,	WHO	有	到过	移动	向	这	门	,	停止	短的	,

听到这话，正走向门口的海伦突然停住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	look	of	satisfaction	faded	out	of	her	face	.
和	这	看	的	满意	褪色	出去	的	她	脸	.

她脸上满意的表情消失了。

['veri] [taɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

Very	tight	was	the	pressure	of	the	little	sleepy	arms	round	her	neck	,
非常	紧的	曾是	这	压力	的	这	小的	困	武器	圆形的	她	脖子	,

那双睡眼惺忪的小胳膊紧紧地搂着她的脖子，力道很重。

[ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	very	strong	the	love	for	the	boy	in	her	heart	;
和	非常	强的	这	爱	为了	这	男生	在	她	心	;

她心中对那个男孩有着非常强烈的爱；

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fɪr] .

her	love	was	stronger	than	her	fear	.
她	爱	曾是	更强	比	她	害怕	.

她的爱战胜了她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fɪrs]

She	turned	sharp	on	her	visitor	,	all	her	gentleness	gone	,	and	the	old	fierce
她	转向	锋利的	在	她	游客	,	全部	她	温柔	已消失	,	和	这	老的	凶猛的

['helən] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] .

Helen	uppermost	again	.
海伦	最上层	再次	.

她对来访者态度变得严厉起来，所有的温柔都消失了，昔日凶狠的海伦又回来了。

" ['dɪdnt] [jər] [seɪ] [æz; əz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ðə; ði] - [gʊd]
" Didn't yer say as my love for the boy wor the o'ny good
" 没有 你的 说 作为 我的 爱 为了 这 男生 工作 这 - 好的
[θɪŋ] [æz; əz][aɪ] - [æd] ?
thing as I ' ad ?
事物 作为 我 - 广告 ?

你不是说过，我对那个男孩的爱是我拥有的唯一美好事物吗?

[wel] , [wiː; wi] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə] ['seprət] - [oʊmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
well , we ain't agoin ' to separate ' omes , and we ain't a goin ' to be
出色地 , 我们 不是 过去 - 到 分离 - 家 , 和 我们 不是 一个 去 - 到 是
['pɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

我们不会拆散家园，也不会被迫分离。

[jər] [ʌn'kɑːmən] - , [mʌm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,
Yer uncommon ceevil , mum , to think o ' it ,
你的 罕见 - , 妈妈 , 到 思考 o - 它 ,

妈妈，你这不寻常的邪恶，想想都觉得可怕。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - .
but me and the little un don't find it conwenient .
但 我 和 这 小的 联合国 不 寻找 它 - .

但我和孩子都觉得不太方便。

[ðer; ðər] , [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jər] : [jər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]
There , good even to yer : yer welcome to the room but not to the company
那里 , 好的 甚至 到 你的 : 你的 欢迎 到 这 房间 但 不是 到 这 公司
.
:
.

好吧，就算对你来说也不错：欢迎你进房间，但不欢迎你来。

" ['berɪŋ] ['rɑːbɪn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] ; [nɔːr][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['eɪtən] ,
" Bearing Robin in her arms , she rushed downstairs ; nor could Mrs . Aytoun ,
" 轴承 罗宾 在 她 武器 , 她 匆忙 楼下 ; 也不 可以 太太 . 艾顿 ,
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .
though she tried , overtake her .
尽管 她 尝试 , 超过 她 .

她抱着罗宾冲下楼去；艾顿太太尽管努力追赶，也追不上她。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [truː] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [hæd; həd] [lɔːst] ['helən] [ænd; ənd]['rɑːbɪn]
This good woman , a true sister to the poor , had lost Helen and Robin
这 好的 女士 , 一个 真的 姐姐 到 这 贫穷的 , 有 丢失的 海伦 和 罗宾
[θruː] [ə; eɪ] [mis'teik] .
through a mistake .
通过 一个 错误 .

这位善良的妇人，穷人的真姐妹，因为一个错误失去了海伦和罗宾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['pɔɪntɪd]
She had forgotten a fact which yet a moment before she herself had pointed
她 有 被遗忘的 一个 事实 哪个 然而 一个 片刻 前 她 她自己 有 尖
[aʊt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'vaɪn] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrəl]
out — she had forgotten that the one Divine ray in the midst of all this moral
出去 — 她 有 被遗忘的 那 这 一 神圣的 射线 在 这 中间 的 全部 这 道德
['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
darkness was Helen's love for the boy .
黑暗 曾是 海伦的 爱 为了 这 男生 .

她忘记了一个事实，而就在片刻前，她自己还指出了这一点——她忘记了在这片道德黑暗之中，唯一一道神圣的光芒是海伦对那个男孩的爱。

[θruː] [ðɪs] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Through	this	love	she	might	be	saved	,	but	never	against	it	.
通过	这	爱	她	可能	是	已保存	,	但	绝不	反对	它	.

她或许能因这份爱而得救，但绝不能因这份爱而得救。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [ruː'tiːn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

She	was	willing	to	go	through	all	the	dreary	routine	,	for	such	it	seemed	to
她	曾是	愿意的	到	去	通过	全部	这	凄凉	常规	,	为了	这样的	它	似乎	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她愿意经历所有枯燥乏味的日常琐事，因为在她看来，这些琐事就是如此。

[ʌv; əv]['sivilaizd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

of	civilised	life	with	the	boy	,	but	never	without	him	,	never	far	away	from
的	文明	生活	和	这	男生	,	但	绝不	没有	他	,	绝不	远的	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与男孩一起过着文明的生活，但从未离开过他，从未远离过他。

['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]

feeling	all	the	time	that	he	was	learning	to	love	others	and	forgetting	her
感觉	全部	这	时间	那	他	曾是	学习	到	爱	其他的	和	遗忘	她

.

:
.

他一直感觉自己正在学会爱别人，并忘记她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	as	she	clasped	him	to	her	bosom	under	an	archway	where	for	the
但	作为	她	紧握	他	到	她	怀	在下面	一个	拱道	在哪里	为了	这

['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [seɪf] ,

present	she	knew	they	both	were	safe	,
展示	她	知道	他们	两个都	是	安全的	,

但当她将他紧紧搂在怀里，躲在拱门下时，她知道此刻他们俩都是安全的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ; [jet] [dʒʌst]

she	felt	that	she	had	thrown	away	both	her	own	chance	and	his	;	yet	just
她	毛毡	那	她	有	抛掷	离开	两个都	她	自己的	机会	和	他的	;	然而	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她觉得自己既错失了自己的机会，也错失了他的机会；然而就在此刻，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['sɑːri] .

with	his	little	face	close	to	hers	,	she	was	scarcely	sorry	.
和	他的	小的	脸	关闭	到	她的	,	她	曾是	几乎	对不起	.

他的脸凑近她的脸，她几乎没有感到后悔。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [θiːf] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] — [ðɪs] [driːm] [ʃiː; ʃi]

Though	a	thief	herself	,	she	might	still	keep	him	from	stealing	—	this	dream	she
尽管	一个	贼	她自己	,	她	可能	仍然	保持	他	从	偷窃	—	这	梦	她

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'bændənd] .

had	not	yet	abandoned	.
有	不是	然而	弃	.

虽然她自己也是个小偷，但她或许还能阻止他偷东西——这个她还没有放弃的梦想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] , [hɜːr; hər][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [pʊld] [hɜːr; hər] ['vɪgərəsli]

As	she	sat	so	,	her	hands	covering	her	face	,	the	child	pulled	her	vigorously
作为	她	卫星	所以	,	她	双手	覆盖	她	脸	,	这	孩子	拉	她	大力

[baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

by	the	sleeve	.
经过	这	袖子	.

她就这样坐着，双手捂着脸，孩子用力拽着她的袖子。

" [lʊk] , ['mæmi] !

"	Look	,	mammy	!
"	看	,	妈咪	!

“看，妈妈！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['tʃeriːz] [ɪn] ['hæfpeni] [bægz][æt; ət][ðə; ði]

pointing	to	an	old	woman	who	was	selling	cherries	in	halfpenny	bags	at	the
指向	到	一个	老的	女士	WHO	曾是	销售	樱桃	在	半便士	包	在	这

['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ;

opposite	corner	;
对面的	角落	;

指着街对面街角一位用半便士袋子装樱桃卖的老妇人；

" ['rɑːbɪn] ['wɒnts] - , " [hiː; hi] [paʊtid] .

"	Robin	wants	cerries	,	"	he	pouted	.
"	罗宾	想要	-	,	"	他	撅嘴	.

“罗宾想要樱桃，”他嘟囔着。

" [wel] , ['dɪri] , " [sed] ['helən] , " ['mæmiz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] - - [fɔːr; fər]

"	Well	,	dearie	,	"	said	Helen	,	"	mammy's	sorry	,	but	she	ain't	got	a	'	ap'ny	for
"	出色地	,	亲爱的	,	"	说	海伦	,	"	妈妈的	对不起	,	但	她	不是	得到	一个	-	-	为了

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

her	little	boy	;
她	小的	男生	;

“哎呀，亲爱的，”海伦说，“妈妈很抱歉，但她没有钱给她的小男孩买药；

[ɔːl] [ðoʊz] [bægz][kɔːsts][ə; eɪ] - - , ['rɑːbɪn] .

all	those	bags	costs	a	'	ap'ny	,	Robin	.
全部	那些	包	成本	一个	-	-	,	罗宾	.

罗宾，所有这些包都要花一大笔钱。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['rɑːbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;

"	She	thought	Robin	would	have	cried	,	but	to	her	surprise	he	did	not	;
"	她	想法	罗宾	会	有	哭	,	但	到	她	惊喜	他	做过	不是	;

她以为罗宾会哭，但令她惊讶的是，他没有哭；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [smaɪld] , [ðen] [ræn] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

he	looked	round	at	her	,	smiled	,	then	ran	quickly	across	the	road	,
他	看起来	圆形的	在	她	,	微笑	,	然后	跑	迅速地	穿过	这	路	,

他回头看了她一眼，笑了笑，然后迅速跑过马路。

[hɪd] ['klevərli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] : [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]

hid	cleverly	behind	the	old	woman	:	when	for	a	brief	instant	her	back	was
隐藏	巧妙地	在后面	这	老的	女士	:	什么时候	为了	一个	简短的	立即的	她	后退	曾是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

他巧妙地躲在老妇人身后：趁着老妇人短暂转身的瞬间，

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈhelən] .

secured	**a**	**bag**	**of**	**cherries**	**,**	**and**	**brought**	**them**	**back**	**to**	**Helen**	**.**
安全	一个	包	的	樱桃	,	和	带来	他们	后退	到	海伦	.

他弄来一袋樱桃，带回给了海伦。

[ˈhelən] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

Helen	**saw**	**it**	**all**	**—**	**saw**	**it**	**all**	**,**	**too**	**astonished**	**to**	**speak**	**.**
海伦	锯	它	全部	—	锯	它	全部	,	也	惊讶	到	说话	.

海伦目睹了一切——她目睹了一切，震惊得说不出话来。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈstoʊlən] [fruːt] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

When	**he**	**returned**	**,**	**and**	**threw**	**the**	**stolen**	**fruit**	**in**	**triumph**	**into**	**her**	**lap**	**,**
什么时候	他	返回	,	和	扔	这	被盗	水果	在	胜利	进入	她	膝	,

当他回来时，得意洋洋地把偷来的水果扔到她腿上，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈæŋgər] ,

she	**stood**	**up**	**and**	**asked**	**him**	**quietly**	**,**	**and**	**with**	**no**	**show**	**of**	**anger**	**,**
她	站立	向上	和	问	他	悄悄	,	和	和	不	展示	的	愤怒	,

她站起身来，平静地问他，脸上没有丝毫怒气。

[huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] :

who	**taught**	**him**	**to**	**do**	**that**	**:**
WHO	教授	他	到	做	那	:

是谁教他这么做的?

" [oʊld][mɑːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Old**	**Moll**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	老的	莫尔	,	"	他	说	,

“老莫尔，”他说。

[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˈhelən] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn]

mentioning	**the**	**woman**	**who**	**had**	**taken**	**care**	**of**	**him**	**when**	**Helen**	**was**	**in**	**prison**
提及	这	女士	WHO	有	已采取	关心	的	他	什么时候	海伦	曾是	在	监狱

.

:

.

提到了海伦入狱期间照顾他的那位女士。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

She	**took**	**the**	**bag**	**of**	**cherries**	**and**	**flung**	**it**	**violently**	**far**	**out**	**of**	**his**	**reach**	**.**
她	采取	这	包	的	樱桃	和	扔	它	暴力	远的	出去	的	他的	抵达	.

她拿起那袋樱桃，用力扔到他够不着的地方。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [skəuldid] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

Still	**she**	**never**	**scolded**	**him**	**,**	**or**	**told**	**him**	**he**	**had**	**done**	**wrong**	**.**
仍然	她	绝不	责骂	他	,	或者	讲述	他	他	有	完毕	错误的	.

但她从未责骂过他，也从未告诉他他做错了什么。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

That	**night**	**,**	**as**	**he**	**lay**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**she**	**kissed**	**him**	**,**
那	夜晚	,	作为	他	躺	在	她	武器	,	她	亲吻	他	,

那天晚上，当他躺在她怀里时，她吻了他。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

but	**not**	**so**	**fervently**	**as**	**of**	**old**	**.**
但	不是	所以	热切地	作为	的	老的	.

但不如以前那么热切了。

[hɜːr; hər] [lʌv] , [ɪf] [nɑːt] ['lesnd] , [wʌz; wəz] ['loʊɝd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən]

Her	love	,	if	not	lessened	,	was	lowered	—	he	was	no	longer	her	guardian
她	爱	, 如果	不是	减少	,	曾是	降低	—	他	曾是	不	更长	她	监护人	

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

她对他的爱，即便没有减少，也降低了——他不再是她的守护天使了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] ['helən] [æn; ən][ɔːl] [tuː] ['redi] [ænd; ənd]

From	that	night	Robin	was	a	thief	,	and	Helen	an	all	too	ready	and
从	那	夜晚	罗宾	曾是	一个	贼	,	和	海伦	一个	全部	也	准备好	和

['æŋkʃəs] ['treɪnər] .

anxious	trainer	.
焦虑的	教练	.

从那天晚上起，罗宾就成了小偷，而海伦则成了一位过于积极和焦虑的训练员。

[nɑːt][wʌn] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪt] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [nɑːt][wʌn][skræp][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] .

Not	one	vestige	of	right	came	near	the	boy	,	not	one	scrap	of	moral	training	.
不是	一	痕迹	的	正确的	来了	靠近	这	男生	,	不是	一	废料	的	道德	训练	.

这个男孩没有丝毫正义感，也没有丝毫道德教化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [tuː; tə][prɪg]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [tuː; tə] [stiːl]

It	seemed	to	him	as	little	wrong	to	prig	handkerchiefs	,	to	steal
它	似乎	到	他	作为	小的	错误的	到	伪君子	手帕	,	到	偷

[frʌm; frəm] [fruːt] - [stɔːlz] ,

from	fruit	-	stalls	,
从	水果	-	摊位	,

在他看来，偷窃手帕、从水果摊偷东西似乎没什么大不了的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

as	it	was	to	eat	his	breakfast	.
作为	它	曾是	到	吃	他的	早餐	.

就像他吃早餐一样。

[stɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] :

Still	,	as	long	as	Helen	was	with	him	he	was	happy	enough	:
仍然	,	作为	长的	作为	海伦	曾是	和	他	他	曾是	快乐的	足够的	:

然而，只要海伦和他在一起，他就足够快乐了：

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd]

his	conscience	had	never	been	touched	,	and	therefore	did	not	awake	;	and
他的	良心	有	绝不	到过	感动	,	和	所以	做过	不是	醒	;	和

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd] [fer] ,

though	he	had	hard	fare	,
尽管	他	有	难的	票价	,

他的良心从未受到触动，因此没有觉醒；尽管他食不果腹，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɑːrd]['juːsɪdʒ] .

he	had	never	hard	usage	.
他	有	绝不	难的	用法	.

他从未被重度使用过。

['helən] , ['pæʃənət] , ['vaɪələnt] , [ʌn'prɪnsəpld] , [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]['æŋgri] [wɜːrd][ɪn]

Helen	,	passionate	,	violent	,	unprincipled	,	had	never	given	him	an	angry	word	in
海伦	,	热情的	,	暴力	,	毫无原则的	,	有	绝不	给定	他	一个	生气的	单词	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

海伦热情似火，性情暴烈，毫无原则，但她一生中从未对他说过一句生气的话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kraɪm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
CRIME SHOWED HIM ONLY HER SMILING FACE .
犯罪 显示 他 仅有的 她 微笑 脸 .

犯罪只让他看到了她微笑的脸庞。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .
This state of things continued until Robin was eight years old .
这 状态 的 事物 持续 直到 罗宾 曾是 八 年 老的 .

这种情况一直持续到罗宾八岁。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [klʌŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
During all these years he and Helen had clung firmly to each other .
期间 全部 这些 年 他 和 海伦 有 紧紧抓住 牢牢 到 每个 其他 .

这么多年来，他和海伦一直紧紧相依。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He called her , and believed her to be , his mother ,
他 称为 她 , 和 相信 她 到 是 , 他的 母亲 ,

他称她为母亲，并且相信她就是他的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən] ['meni] ['mʌðərz] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
and she gave him far more love than many mothers bestow upon their children
和 她 给予 他 远的 更多的 爱 比 许多 母亲们 赐给 之上 他们的 孩子们
.
:
.

她给予他的爱，远胜过许多母亲给予子女的爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['kwɔːrtərz] ,
They had finally established themselves in the thieves ' quarters ,
他们 有 最后 已确立的 他们自己 在 这 窃贼 - 四分之一 ,

他们最终在盗贼窝里站稳了脚跟。

[wer] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
where alone they could feel secure from the watchful eyes of the police ,
在哪里 独自的 他们 可以 感觉 安全的 从 这 警惕 眼睛 的 这 警察 ,

在那里，他们可以独处，免受警察的监视，感到安全。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [bəuθ] [lɪvd] [baɪ] ['stiːlɪŋ] .
and here they both lived by stealing .
和 这里 他们 两个都 居住地 经过 偷窃 .

他们俩都靠偷窃为生。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːvz] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər] [spɔɪlz]
But though living with the thieves , and sharing in all things their spoils
但 尽管 活的 和 这 窃贼 , 和 分享 在 全部 事物 他们的 战利品
[ænd; ənd][ðer; ðər]['deindʒəz] ,
and their dangers ,
和 他们的 危险 ,

但是，尽管与盗贼们生活在一起，分享他们的所有战利品和危险，

['helən] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
Helen would make no friends with the men and women she associated with .
海伦 会 制作 不 朋友们 和 这 男人 和 女性 她 联系 和 .

海伦与她交往的男男女女都无法成为朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][ə'fekʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'stoʊ][ə'pɑːn]['eni][wʌn][bʌt; bət]['rɑːbɪn],

She	had	not	a	vestige	of	affection	to	bestow	upon	any	one	but	Robin	,
她	有	不是	一个	痕迹	的	感情	到	赐给	之上	任何	一	但	罗宾	,

除了罗宾之外，她对任何人都没有丝毫感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][lɪvd][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt].

and	she	and	the	child	lived	a	life	apart	.
和	她	和	这	孩子	居住地	一个	生活	除	.

她和孩子过着截然不同的生活。

[wen][taɪmz][wɜːr; wər]['prɑːspərəs],[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][ʃerd][ə; eɪ][smɔːl]['ætɪk][tə'geðər];[wen][taɪmz][wɜːr; wər][hɑːrd],

When	times	were	prosperous	,	she	and	he	shared	a	small	attic	together	;	when	times	were	hard	,
什么时候	时代	是	繁荣	,	她	和	他	共享	一个	小的	阁楼	一起	;	什么时候	时代	是	难的	,

生活富裕时，她和他一起住在一个小阁楼里；生活困苦时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɑːpər'tuːnətiz][fɔːr; fər][pə'lɔɪnɪŋ][skers],[ðeɪ]['wɔndəd][ðə; ði][striːts],['ʃɛltɚɪŋ][æt; ət][naɪt]['ʌndər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz],

and	her	opportunities	for	purloining	scarce	,	they	wandered	the	streets	,	sheltering	at	night	under	arches	,
和	她	机会	为了	盗窃	稀少	,	他们	漫步	这	街道	,	庇护所	在	夜晚	在下面	拱门	,

由于她行窃的机会寥寥无几，她们便在街头游荡，晚上躲在拱门下。

[ɔːr]['werˈevər][ðeɪ][kʊd; kəd][best][ɪ'veɪd][ðə; ði]['wɑːtʃfl][aɪ][ʌv; əv]['dʒʌstɪs].

or	wherever	they	could	best	evade	the	watchful	eye	of	justice	.
或者	无论	他们	可以	最好的	逃避	这	警惕	眼睛	的	正义	.

或者去任何他们能最有效地躲避司法机关监视的地方。

['dʊrɪŋ][ðiːz]['jɪrz]['rɑːbɪn][wʌz; wəz]['hæpi].

During	these	years	Robin	was	happy	.
期间	这些	年	罗宾	曾是	快乐的	.

这些年，罗宾过得很开心。

[hiː; hi][lɪvd][ɪn][kraɪm];[bʌt; bət][kraɪm],['ʌndər]['hɛlɪnz][wɪŋ],[ʃoʊd][hɪm; ɪm]['oʊnli][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ][feɪs].

He	lived	in	crime	;	but	crime	,	under	Helen's	wing	,	showed	him	only	her	smiling	face	.
他	居住地	在	犯罪	;	但	犯罪	,	在下面	海伦的	翼	,	显示	他	仅有的	她	微笑	脸	.

他曾沉迷于犯罪；但在海伦的庇护下，犯罪带给他的只有她灿烂的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][braɪt],[soʊ]['prɪkoʊʃəs],[soʊ][fʊl][ʌv; əv]['kɜːrɪdʒ][ænd; ənd]['spɪrɪt],

He	was	so	bright	,	so	precocious	,	so	full	of	courage	and	spirit	,
他	曾是	所以	明亮的	,	所以	早熟	,	所以	满的	的	勇气	和	精神	,

他如此聪明，如此早慧，如此勇敢无畏，充满活力。

[ðæt][bɪ'fɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][eɪt]['jɪrz][oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɬɛvəɻɚ][θiːf][ðæn; ðən]['heləɴ][hɜːr'self].

that	before	he	was	eight	years	old	he	was	a	cleverer	thief	than	Helen	herself	.
那	前	他	曾是	八	年	老的	他	曾是	一个	更聪明	贼	比	海伦	她自己	.

在他八岁之前，他就已经比海伦本人更聪明了。

[ðə; ði][oʊld][prə'feʃən(ə)l][θiːvz][ə'maɪəd][hɪm; ɪm],

The	old	professional	thieves	admired	him	,
这	老的	专业的	窃贼	钦佩	他	,

老盗贼们都很钦佩他。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['helən] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə]

and	offered	Helen	large	sums	of	money	to	secure	him	altogether	to
和	提供	海伦	大的	总和	的	钱	到	安全的	他	共	到

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

他们向海伦提供了一大笔钱，以确保他完全属于他们自己；

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['rɑ:bɪn][tu:; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hi:; hi]

but	Helen	would	part	with	Robin	to	no	one	,	and	while	with	her	,	he
但	海伦	会	部分	和	罗宾	到	不	一	,	和	尽管	和	她	,	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但海伦不愿将罗宾交给任何人，而当罗宾和她在一起时，他.....

[kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [seɪf] .

comparatively	speaking	,	safe	.
比较	请讲	,	安全的	.

相对而言，安全。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['bɜ:rθdeɪ] [ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər]

Shortly	before	his	eighth	birthday	a	very	dark	time	came	to	his	adopted	mother
不久	前	他的	第八	生日	一个	非常	黑暗的	时间	来了	到	他的	已采用	母亲

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

在他八岁生日前不久，他和他的养母都经历了一段非常黑暗的时期。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [pə'li:s] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,

In	the	first	place	,	the	police	got	wind	of	the	locality	where	they	lived	,
在	这	第一的	地方	,	这	警察	得到	风	的	这	地点	在哪里	他们	居住地	,

首先，警方得知了他们居住的地区。

[ænd; ənd][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'lɑ:rm][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] [hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .

and	in	considerable	alarm	the	whole	community	had	to	break	up	.
和	在	大量	警报	这	所有的	社区	有	到	休息	向上	.

整个社区惊慌失措，不得不解散。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd]['rɑ:bɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz]

It	was	the	middle	of	winter	,	and	Helen	and	Robin	found	themselves
它	曾是	这	中间	的	冬天	,	和	海伦	和	罗宾	成立	他们自己

['peniləs] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

penniless	in	the	streets	.
身无分文	在	这	街道	.

当时正值隆冬，海伦和罗宾发现自己身无分文地流落街头。

[ðæt] [si:md] [ə; eɪ] ['tru:li] ['dɪzməl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [laɪf] , [wen] , ['sʌpəlis] [ænd; ənd]

That	seemed	a	truly	dismal	night	in	the	little	fellow's	life	,	when	,	supperless	and
那	似乎	一个	真的	惨淡	夜晚	在	这	小的	同伴们	生活	,	什么时候	,	无晚餐	和

['hoʊmləs] ,

homeless	,
无家可归者	,

那似乎是这个小男孩生命中一个真正凄惨的夜晚，他既没吃晚饭也没住处。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hɛlɪnz] [brest] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .

he	laid	his	head	on	his	faithful	Helen's	breast	,	and	cried	himself	to	sleep	.
他	铺设	他的	头	在	他的	忠实	海伦的	胸部	,	和	哭	他自己	到	睡觉	.

他将头枕在忠贞的海伦的胸膛上，哭着睡着了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dɑːrkər] [naɪts] [keɪm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

He	remembered	it	when	darker	nights	came	by	-	and	-	by	.
他	记得	它	什么时候	较暗	夜晚	来了	经过	-	和	-	经过	.

随着夜幕降临，他渐渐记起了这件事。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] .

For	three	months	the	two	were	almost	starved	.
为了	三	几个月	这	二	是	几乎	饥饿	.

两人有三个月的时间几乎挨饿。

[wer'evər] [ðeɪ] [went] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

Wherever	they	went	the	police	seemed	to	know	them	,
无论	他们	去	这	警察	似乎	到	知道	他们	,

无论他们走到哪里，警察似乎都认识他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [treɪd] .

and	they	found	it	nearly	impossible	to	ply	their	evil	trade	.
和	他们	成立	它	几乎	不可能的	到	胶合板	他们的	邪恶的	贸易	.

他们发现几乎不可能再从事这种邪恶的勾当了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] ,

But	at	the	end	of	three	months	the	dark	cloud	appeared	to	roll	away	,
但	在	这	结尾	的	三	几个月	这	黑暗的	云	出现	到	卷	离开	,

但三个月后，阴霾似乎散去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [jʌŋ] [laɪf] [ə'raɪvd]

and	the	happiest	and	most	luxurious	portion	of	Robin's	young	life	arrived
和	这	最快乐	和	最多	豪华	部分	的	罗宾的	年轻的	生活	到达的

.

:

.

罗宾年轻生命中最幸福、最奢华的时光就此到来。

['helən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər]

Helen	,	finding	herself	so	well	known	to	the	police	,	determined	to	shift	her
海伦	,	寻找	她自己	所以	出色地	已知	到	这	警察	,	决定	到	转移	她

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

海伦发现自己与警方关系密切，于是决定搬家。

['lʌndən] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [wer] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

London	was	large	;	she	might	go	to	a	part	of	London	where	her	face	,
伦敦	曾是	大的	;	她	可能	去	到	一个	部分	的	伦敦	在哪里	她	脸	,

伦敦很大；她可能会去伦敦的某个地方，在那里她的脸，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfə'mɪliər] .

and	the	child's	face	,	would	be	unfamiliar	.
和	这	孩子的	脸	,	会	是	陌生	.

孩子的脸会很陌生。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntɪd] [ðə; ðɪ] [iːst] - [end] ;

Hitherto	she	had	frequented	the	East	-	end	;
迄今为止	她	有	经常光顾	这	东方	-	结尾	;

此前她经常出入东区；

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [laɪk][hɜːr; hər] [maɪt] [best] [pər'suː] [ðer; ðər]['iːv(ə)l][spɔːrts] ;

here	she	and	those	who	lived	like	her	might	best	pursue	their	evil	sports	;
这里	她	和	那些	WHO	居住地	喜欢	她	可能	最好的	追求	他们的	邪恶的	运动的	;

在这里，她和那些与她生活方式相似的人或许最能尽情享受他们的邪恶活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃeltər] ,

but	the	West	could	also	afford	her	a	shelter	,
但	这	西方	可以	还	买得起	她	一个	庇护所	,

但西方国家也能给她提供一个庇护所。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [west] - [end][ʃiː; ʃi] [naʊ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [steps] .

and	to	the	fashionable	West	-	end	she	now	directed	her	steps	.
和	到	这	时髦	西方	-	结尾	她	现在	指导	她	步骤	.

于是，她将目光投向了时尚的西区。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

Her	first	day	there	was	marked	with	success	.
她	第一的	天	那里	曾是	标记	和	成功	.

她到任的第一天就取得了成功。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

Spring	was	coming	on	,	the	gay	world	was	in	town	.
春天	曾是	未来	在	,	这	同性恋	世界	曾是	在	镇	.

春天来了，同性恋群体也聚集到了这里。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ten] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

She	stole	ten	shillings	'	worth	of	goods	,
她	偷窃	十	先令	-	值得	的	商品	,

她偷了价值十先令的货物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [tʊk] [pə'zeʃn] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ætɪk] [ɪn]

and	with	the	money	thus	secured	took	possession	at	once	of	a	small	attic	in
和	和	这	钱	因此	安全	采取	拥有	在	一次	的	一个	小的	阁楼	在

[ə; eɪ] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

a	court	at	the	back	of	Westminster	.
一个	法庭	在	这	后退	的	威斯敏斯特	.

他们用筹集到的资金立即租下了威斯敏斯特后院一间小阁楼。

[haʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbɪn][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt]

How	happy	were	she	and	Robin	as	they	ate	their	first	supper	together	in	that
如何	快乐的	是	她	和	罗宾	作为	他们	吃	他们的	第一的	晚餐	一起	在	那

['retʃɪd] [ruːm] !

wretched	room	!
可怜	房间	!

她和罗宾在那间破旧的房间里一起吃了第一顿晚餐，他们当时是多么开心啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] , ['niːðər] [bed][nɔːr] [tʃer] ,

There	was	no	furniture	,	neither	bed	nor	chair	,
那里	曾是	不	家具	,	两者都不	床	也不	椅子	,

房间里没有任何家具，既没有床也没有椅子。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪtʃ] ['helən] ['pəːtʃəst] [ðeɪ] [slept]

but	on	a	couple	of	pen'orths	of	straw	which	Helen	purchased	they	slept
但	在	一个	夫妻	的	彭奥尔斯	的	稻草	哪个	海伦	购买	他们	睡着了

[lʌg'ʒʊriəsli] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

luxuriously	,	and	awoke	refreshed	.
奢华地	,	和	醒来	焕然一新	.

但他们睡在海伦买来的几张稻草床上，睡得非常舒服，醒来后神清气爽。

" [bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən] ['ʌgli] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['petɪd] [tʃaɪld] ,

"	But	'	tis	an	ugly	room	,	"	said	the	petted	child	,
"	但	-	的	一个	丑陋的	房间	,	"	说	这	被宠爱	孩子	,

“可是这房间真丑，”受宠的孩子说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['triːkl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

looking	round	him	as	he	demanded	his	bread	and	treacle	the	next	morning	.
寻找	圆形的	他	作为	他	要求	他的	面包	和	糖浆	这	下一个	早晨	.

第二天早上，他一边环顾四周，一边要求领到他的面包和糖浆。

" ['nevər] [maɪnd] , ['dɪri] ; - ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pet] , " ['ænsər] ['helən] ,

" Never mind , dearie ; mother'll brighten it h'up for her pet , " answered Helen ,

" 绝不 头脑 , 亲爱的 ; - 提亮 它 - 为了 她 宠物 , " 回答 海伦 ,

“没关系，亲爱的；妈妈会把它装饰得漂漂亮亮的，好让她的宠物开心，”海伦回答道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

who could not bear to refuse him anything .

WHO 可以 不是 熊 到 拒绝 他 任何事物 .

他实在不忍心拒绝他任何要求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti]

She had again a successful day , but at night she brought into the empty

她 有 再次 一个 成功的 天 , 但 在 夜晚 她 带来 进入 这 空的

[ruːm] ['niːðər] [bed] ,

room neither bed ,

房间 两者都不 床 ,

她今天又过得很顺利，但到了晚上，她却没有把床搬进空荡荡的房间。

[tʃer] , [nɔːr] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] [prɪnts] ,

chair , nor table , but two - and - sixpence worth of gaily coloured prints ,

椅子 , 也不 桌子 , 但 二 - 和 - 六便士 值得 的 兴高采烈地 有色 印刷 ,

既不是椅子，也不是桌子，而是价值两便士六便士的色彩鲜艳的印刷品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [peɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

which she proceeded to paste on the walls .

哪个 她 继续 到 粘贴 在 这 墙壁 .

她随后将这些图画贴在了墙上。

[ðɪs] [fiːt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [bəuθ] [geɪ]

This feat accomplished , both she and Robin considered the place to look both gay

这 特技 完成 , 两个都 她 和 罗宾 经过考虑的 这 地方 到 看 两个都 同性恋

[ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] ;

and home - like ;

和 家 - 喜欢 ;

完成这项壮举后，她和罗宾都觉得这个地方既显得温馨又充满乐趣；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftərwərdz] [ˌeɪ diː 'diː] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɔːr] .

nor did they for many days afterwards add furniture to their store .

也不 做过 他们 为了 许多 天 然后 添加 家具 到 他们的 店铺 .

此后多日，他们也没有向商店添置家具。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [lɪvd] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪk] ,

For six weeks they lived unmolested in this attic ,

为了 六 周 他们 居住地 未受干扰 在 这 阁楼 ,

他们在阁楼里安然生活了六周，没有受到任何打扰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɪks] [wiːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['rɑːbɪn] .

and those six weeks were full of happiness to Robin .

和 那些 六 周 是 满的 的 幸福 到 罗宾 .

那六周对罗宾来说充满了快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['ʃeltər]

He had again enough and to spare , food to eat , a roof to shelter

他 有 再次 足够的 和 到 空闲的 , 食物 到 吃 , 一个 屋顶 到 庇护所

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他又一次拥有了足够的食物和遮风避雨的地方，而且还有剩余。

['helən] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd]

Helen	was	never	so	indulgent	and	loving	,	and	,	in	addition	,	he	had
海伦	曾是	绝不	所以	放纵的	和	爱	,	和	,	在	添加	,	他	有

[ðoʊz] ['kʌlərd] [prɪnts] .

those	coloured	prints	.
那些	有色	印刷	.

海伦从来没有那么宽容和慈爱，而且，他还有那些彩色版画。

[ðoʊz] ['brɪliəntli] - ['kʌlərd] [prɪnts] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['rɑːbɪn] .

Those	brilliantly	-	coloured	prints	opened	up	a	new	world	to	Robin	.
那些	精彩	-	有色	印刷	打开	向上	一个	新的	世界	到	罗宾	.

那些色彩鲜艳的印花布为罗宾打开了一个全新的世界。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['ɜːrli] ,

In	the	long	spring	days	that	had	now	arrived	,	he	used	to	awake	early	,
在	这	长的	春天	天	那	有	现在	到达的	,	他	用过的	到	醒	早期的	,

如今春光明媚，白昼漫长，他常常早早醒来。

[tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

turn	round	on	his	back	,	and	gaze	at	them	.
转动	圆形的	在	他的	后退	,	和	目光	在	他们	.

他翻过身来，仰面躺着，凝视着他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] .

He	knew	them	all	by	heart	.
他	知道	他们	全部	经过	心	.

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['reɪmənt] [læft] [ænd; ənd] [smaɪld]

To	him	those	men	and	women	,	who	in	gorgeous	raiment	laughed	and	smiled
到	他	那些	男人	和	女性	,	WHO	在	华丽的	服饰	笑了	和	微笑

[ænd; ənd] [dɑːnst] ,

and	danced	,
和	跳舞	,

在他眼里，那些身着华丽服饰、欢笑起舞的男男女女，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

seemed	to	represent	all	that	was	beautiful	.
似乎	到	代表	全部	那	曾是	美丽的	.

它似乎代表了一切美好的事物。

[ðoʊz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['flaʊərz] , [ðæt] [steɪdʒ] - ['peɪntɪd] ['siːnəri] , ['oʊpənd] ['feri] - [lænd] [tuː; tə] ['rɑːbɪn] .

Those	impossible	flowers	,	that	stage	-	painted	scenery	,	opened	fairy	-	land	to	Robin	.
那些	不可能的	花朵	,	那	阶段	-	绘	风景	,	打开	仙女	-	土地	到	罗宾	.

那些梦幻般的花朵，那些如梦似幻的布景，为罗宾打开了仙境之门。

['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [dɪd] [hiː; hi] [fər'get] [ðə; ði] ['gɔːdi] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] [hoʊm] .

Never	as	long	as	he	lived	did	he	forget	the	gaudy	walls	of	his	attic	home	.
绝不	作为	长的	作为	他	居住地	做过	他	忘记	这	艳丽的	墙壁	的	他的	阁楼	家	.

他一生中从未忘记过他那阁楼住宅里华丽的墙壁。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [prɪnts] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn] [laɪf] ;

In	reality	,	the	wretched	prints	spoke	of	all	that	was	coarse	and	low	in	life	;
在	现实	,	这	可怜	印刷	辐	的	全部	那	曾是	粗	和	低的	在	生活	;

实际上，这些糟糕的版画反映了生活中所有粗俗和低劣的事物；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ðeɪ] [ment] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [noʊ] ['iːv(ə)l]

but	to	the	innocent	child	they	meant	beauty	,	and	he	learned	no	evil
但	到	这	清白的	孩子	他们	意思是	美丽	,	和	他	学习	不	邪恶的

['lesnz; 'lesənz] [ˌðer'baɪ] .

lessons	thereby	.
课程	从而	.

但对于天真的孩子来说，它们意味着美丽，他并没有从中学到任何邪恶的教训。

[ðə; ði] [prɪnts] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][wʌn] , [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɔːb] [æz; əz][ðə; ði]

The	prints	,	as	I	said	,	were	coarse	;	but	one	,	as	great	a	daub	as	the
这	印刷	,	作为	我	说	,	是	粗	;	但	一	,	作为	伟大的	一个	涂抹	作为	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

正如我所说，这些印记很粗糙；但其中一块，和其他印记一样，只是一大块污渍。

['triːtɪd] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [θiːm] .

treated	at	least	of	a	pure	and	child	-	like	theme	.
治疗	在	至少	的	一个	纯的	和	孩子	-	喜欢	主题	.

至少以纯真童趣为主题。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

A	little	girl	dressed	in	white	,	with	curling	hair	,
一个	小的	女孩	穿着	在	白色的	,	和	冰壶	头发	,

一个身穿白色连衣裙、有着卷发的小女孩，

[sæt][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ['strɪŋɪŋ] ['deɪziz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

sat	on	a	bank	stringing	daisies	into	a	chain	.
卫星	在	一个	银行	串	雏菊	进入	一个	链	.

坐在河岸上，把雏菊串成一串。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [griːn] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʃiːks] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [red] ,

The	bank	was	an	impossible	green	,	the	child's	cheeks	an	unnatural	red	,
这	银行	曾是	一个	不可能的	绿色的	,	这	孩子的	脸颊	一个	不自然	红色的	,

河岸绿得不自然，孩子的脸颊红得不自然。

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][hɜːr; hər][læp][wɜːr; wər] [laɪk] [noʊ] ['deɪziz] ['evər] [siːn] ,

the	daisies	in	her	lap	were	like	no	daisies	ever	seen	,
这	雏菊	在	她	膝	是	喜欢	不	雏菊	曾经	已见	,

她膝上的雏菊与人们见过的任何雏菊都截然不同。

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] - [hed] ['loʊɝd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'tens] ['prʌʃən] [bluː] .

while	the	sky	over	-	head	lowered	down	upon	her	an	intense	Prussian	blue	.
尽管	这	天空	超过	-	头	降低	向下	之上	她	一个	激烈的	普鲁士	蓝色的	.

而她头顶的天空则笼罩着一层浓郁的普鲁士蓝。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɑːrt]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [prə'dʌkʃn]

But	Robin	was	not	an	art	critic	,	and	to	him	the	frightful	production
但	罗宾	曾是	不是	一个	艺术	评论家	,	和	到	他	这	可怕	生产

[ment] [pər'fekʃ(ə)n] .

meant	perfection	.
意思是	完美	.

但罗宾并非艺术评论家，在他看来，这部令人毛骨悚然的作品恰恰代表了完美。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] : [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl]

Of	all	the	illustrations	on	the	wall	,	this	was	his	favourite	:	he	liked	them	all
的	全部	这	插图	在	这	墙	,	这	曾是	他的	最喜欢的	:	他	喜欢	他们	全部

,

,
,

墙上所有的插图中，这是他最喜欢的：其实他都很喜欢。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn] [waɪt] ,

he	loved	them	all	,	but	he	gave	his	heart	to	that	little	maiden	in	white	,
他	喜爱	他们	全部	,	但	他	给予	他的	心	到	那	小的	少女	在	白色的	,

他爱她们所有人，但他把心给了那位身穿白衣的小姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['helən] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] ['stɔːri] .

and	he	never	tired	of	asking	Helen	to	tell	him	her	imaginary	story	.
和	他	绝不	疲劳的	的	问	海伦	到	告诉	他	她	假想	故事	.

他总是乐此不疲地让海伦给他讲她虚构的故事。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] [ðʌs] , [wen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] ,

A	few	weeks	passed	thus	,	when	one	day	,	as	they	were	out	together	,
一个	很少	周	通过了	因此	,	什么时候	一	天	,	作为	他们	是	出去	一起	,

就这样过了几个星期，有一天，他们一起外出时，

[ðeɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

they	met	an	old	acquaintance	—	in	short	,
他们	遇见	一个	老的	熟人	—	在	短的	,

他们遇到了一位老相识——简而言之，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] [huːm] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['dredɪd] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]

one	of	the	thieves	whom	Robin	had	known	and	dreaded	when	he	lived	in
一	的	这	窃贼	谁	罗宾	有	已知	和	令人恐惧的	什么时候	他	居住地	在

[ðə; ði] [θiːvz] - ['kwɔːrtərz] .

the	thieves	'	quarters	.
这	窃贼	-	四分之一	.

罗宾住在盗贼窝时认识并惧怕的其中一个盗贼。

[ə; eɪ] [pæŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

A	pang	,	he	knew	not	why	,	shot	through	his	young	heart	when	he	saw	him	,
一个	疼痛	,	他	知道	不是	为什么	,	射击	通过	他的	年轻的	心	什么时候	他	锯	他	,

看到他时，他年轻的心脏突然一阵刺痛，他自己也不知道为什么。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['helən] [pliːzd] .

and	neither	was	Helen	pleased	.
和	两者都不	曾是	海伦	高兴	.

海伦也不高兴。

[ðə; ði] [mæn] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

The	man	accosted	her	,	however	,	and	though	she	would	not	allow	him	to
这	男人	被骚扰	她	,	然而	,	和	尽管	她	会	不是	允许	他	到

[siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

see	her	home	,
看	她	家	,

然而，那名男子拦住了她，尽管她不让他回家，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

they	talked	together	for	some	time	.
他们	谈话	一起	为了	一些	时间	.

他们交谈了一会儿。

[wət'evər] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] ['pɑːrtli] [ɪn] ['metəfər] , ['pɑːrtli] ['tɜːrnɪŋ]

Whatever	their	conversation	—	for	they	spoke	partly	in	metaphor	,	partly	turning
任何	他们的	对话	—	为了	他们	辐	部分	在	隐喻	,	部分	转弯

[ðer; ðər] ['sentənsɪz] ['bækwərdz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['helən] ;

their	sentences	backwards	—	it	seemed	to	excite	Helen	;
他们的	句子	向后	—	它	似乎	到	激发	海伦	;

无论他们谈论什么——因为他们说话时有时用比喻，有时倒叙——似乎都让海伦感到兴奋；

[hɜːr; hər] [boʊld] , [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] ['faɪər] , [hɜːr; hər] [toʊnz]

her	bold	,	black	eyes	sparkled	with	something	of	their	old	fire	,	her	tones
她	大胆的	,	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	某物	的	他们的	老的	火	,	她	音调

[gruː] [laʊd] [ænd; ənd] ['iːgər] .

grew	loud	and	eager	.
生长	大声	和	渴望的	.

她那双炯炯有神的黑眼睛闪烁着昔日的光芒，语气也变得高亢而急切。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

Her	companion	was	evidently	entreating	her	to	do	something	.
她	伴侣	曾是	显然	恳求	她	到	做	某物	.

她的同伴显然是在恳求她做某事。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːbɪn] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] ; ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

She	hesitated	;	she	looked	at	Robin	;	she	demurred	;	finally	,	she	yielded	.
她	犹豫了一下	;	她	看起来	在	罗宾	;	她	拒绝	;	最后	,	她	产生	.

她犹豫了一下；她看了看罗宾；她表示反对；最后，她还是答应了。

[ðæt] [naɪt] ['rɑːbɪn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['helən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :

That	night	Robin	went	to	sleep	as	usual	with	Helen	by	his	side	:
那	夜晚	罗宾	去	到	睡觉	作为	通常	和	海伦	经过	他的	边	:

那天晚上，罗宾像往常一样在海伦的陪伴下入睡：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['pæʃənətli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

he	remembered	how	passionately	she	kissed	him	just	before	he	fell	asleep	,
他	记得	如何	热情地	她	亲吻	他	只是	前	他	跌倒	睡着了	,

他记得就在他睡着前，她是如何热情地吻他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	when	the	morning	dawned	she	was	gone	.
但	什么时候	这	早晨	黎明	她	曾是	已消失	.

但天亮时，她已经不见了。

[ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði][tʃaɪld] [felt]

This	had	never	happened	before	,	and	for	a	moment	or	two	the	child	felt
这	有	绝不	发生	前	,	和	为了	一个	片刻	或者	二	这	孩子	毛毡

[ʌn'iːzi] ,

uneasy	,
不安	,

这种情况以前从未发生过，孩子一时感到不安。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [səb'saidid] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn]

and	gazed	around	him	anxiously	;	then	his	fears	subsided	,	and	,	turning	on
和	凝视	大约	他	焦虑地	;	然后	他的	恐惧	平静下来	,	和	,	转弯	在

[hɪz; ɪz] [strɔː] [bed] ,

his	straw	bed	,
他的	稻草	床	,

他焦虑地环顾四周；随后恐惧消退，他翻了个身，躺在稻草床上。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['hæpi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [waɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [hɜːr; hər]

he	made	himself	happy	watching	the	little	girl	in	white	,	as	she	strung	her
他	制成	他自己	快乐的	观看	这	小的	女孩	在	白色的	,	作为	她	串	她

['deɪziz] .

daisies	.
雏菊	.

他看着穿着白衣服的小女孩串起雏菊，心里很开心。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['helən] [rɪ'tɜːrnd] , [flʌʃt] , ['taɪərd] , [ɪg'zɔːstɪd] , [hɜːr; hər] [dres] [tɔːrn] ,

At	eleven	o'clock	Helen	returned	,	flushed	,	tired	,	exhausted	,	her	dress	torn	,
在	十一	点钟	海伦	返回	,	酡	,	疲劳的	,	筋疲力尽的	,	她	裙子	撕裂	,

十一点钟，海伦回来了，她面色潮红，疲惫不堪，衣服也撕破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

and	the	paint	with	which	she	had	tried	to	disguise	her	appearance
和	这	画	和	哪个	她	有	尝试	到	伪装	她	外貌

['skersli] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

scarcely	washed	away	from	her	face	.
几乎	洗过	离开	从	她	脸	.

她用来掩盖容貌的油彩几乎没能从脸上洗掉。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['rɑːbɪn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

She	gave	Robin	his	breakfast	,	locked	the	door	,	put	the	key	in	her	pocket	,
她	给予	罗宾	他的	早餐	,	已锁定	这	门	,	放	这	钥匙	在	她	口袋	,

她把早餐递给罗宾，锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] ,

and	telling	him	to	make	no	noise	,	for	she	was	tired	and	sleepy	,
和	讲述	他	到	制作	不	噪音	,	为了	她	曾是	疲劳的	和	困	,

她叮嘱他不要出声，因为她又累又困。

[flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [bed] , [ænd; ənd] ['slʌmbərd] [ɔːl] [deɪ] .

flung	herself	on	her	wretched	bed	,	and	slumbered	all	day	.
扔	她自己	在	她	可怜	床	,	和	沉睡	全部	天	.

她扑倒在破旧的床上，睡了一整天。

['rɑːbɪn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [əu'beid] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

Robin	loved	her	dearly	,	and	he	now	obeyed	her	commands	to	the	letter	.
罗宾	喜爱	她	亲爱的	,	和	他	现在	服从	她	命令	到	这	信	.

罗宾非常爱她，现在他一丝不苟地服从她的命令。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [geɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

He	sat	down	on	the	floor	by	her	side	,	gazed	from	her	to	his	pictures	,
他	卫星	向下	在	这	地面	经过	她	边	,	凝视	从	她	到	他的	图片	,

他坐在她身旁的地板上，目光在她和照片之间来回游移。

[frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ['pɪktʃər] ['faɪnəli] [leɪd][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [nekst]

from	all	his	pictures	to	the	one	beloved	picture	Finally	laid	his	curly	head	next
从	全部	他的	图片	到	这	一	心爱	图片	最后	铺设	他的	卷曲	头	下一个

['hɛlɪnz] ,

Helen's	,
海伦的	,

从他所有的照片中，到他最珍爱的那张照片，他最终将自己卷曲的头颅安放在了海伦的头上。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

and	also	passed	into	the	land	of	dreams	.
和	还	通过了	进入	这	土地	的	梦境	.

并进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'woʊk] .

It	was	almost	night	when	the	woman	and	child	awoke	.
它	曾是	几乎	夜晚	什么时候	这	女士	和	孩子	醒来	.

夜幕降临之际，妇女和孩子醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd]

She	held	out	her	arms	for	him	,	clasped	him	to	her	breast	,	and
她	握住	出去	她	武器	为了	他	,	紧握	他	到	她	胸部	,	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

她向他伸出双臂，将他紧紧抱在胸前，吻了他。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['kæpɪt(ə)l]['spɪrɪts] .

Her	long	sleep	had	refreshed	her	,	and	she	was	now	in	capital	spirits	.
她	长的	睡觉	有	焕然一新	她	,	和	她	曾是	现在	在	首都	烈酒	.

长时间的睡眠让她精神焕发，她现在心情非常好。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['mʌðər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	What	shall	mother	do	for	her	good	little	boy	?
"	什么	将	母亲	做	为了	她	好的	小的	男生	?

母亲该如何对待她乖巧的小男孩呢?

['rɑːbɪn][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə] - [deɪ] . "

Robin	has	been	good	and	quiet	to	-	day	.	"
罗宾	有	到过	好的	和	安静的	到	-	天	.	"

罗宾今天很乖，也很安静。

" [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] , ['mæmi] !
" Tell us a story , mammie !
" 告诉 我们 一个 故事 , 妈妈 !

“给我们讲个故事吧，妈妈！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] .
" he answered eagerly .
" 他 回答 急切地 .

他急切地回答道。

['helən] [sæt] [ʌp] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
Helen sat up , smiled , and complied .
海伦 卫星 向上 , 微笑 , 和 遵命 .

海伦坐起身，微笑着照做了。

" [wɑːtˌwʌt] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Wot about ? " she asked .
" 什么 关于 ? " 她 问 .

“什么事？”她问。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] !
" My little gal !
" 我的 小的 女孩 !

我的小宝贝！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pet] ['pɪktʃər] .
" he said , pointing to his pet picture .
" 他 说 , 指向 到 他的 宠物 图片 .

他指着宠物照片说道。

['helən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt]
Helen had given him many a fanciful account of this child with the brilliant
海伦 有 给定 他 许多 一个 奇幻的 帐户 的 这 孩子 和 这 杰出的
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

海伦曾给他讲过许多关于这个脸颊闪闪发光的孩子的奇幻故事；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [naʊ] .
she found herself equal to the occasion now .
她 成立 她自己 平等的 到 这 场合 现在 .

她发现自己现在完全能够胜任这个角色。

" [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ðer; ðər][wɑːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gæl] — — "
" Once , " she began , " there wos a little gal , a poor little gal — — "
" 一次 , " 她 开始 , " 那里 wos 一个 小的 女孩 , 一个 贫穷的 小的 女孩 — — "

“从前，”她开口说道，“有个小女孩，一个可怜的小女孩——”

" ['wɛri] [pʊr] , [wɑːz][ʃiː; ʃi] , ['mæmi] ? " [æskt] ['rɑːbɪn] , ['setɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]
" Werry poor , wos she , mammie ? " asked Robin , setting himself comfortably in
" 韦里 贫穷的 , wos 她 , 妈妈 ? " 问 罗宾 , 环境 他自己 舒适地 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

“妈妈，她好可怜啊？”罗宾问道，舒服地依偎在妈妈的怀里。

" [ʌn'kɑːmən] ! " ['ænsər] ['helən] [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] .
" Uncommon ! " answered Helen in an impressive voice .
" 罕见 ! " 回答 海伦 在 一个 感人的 嗓音 .

“真不寻常！”海伦用令人印象深刻的声音回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] - [nɔːr] [ə; eɪ] [sʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] .

" She was that poor that she hadn't a bite to h'eat nor a sup to drink .

" 她 曾是 那 贫穷的 那 她 之前没有 一个 咬 到 - 也不 一个 上 到 喝 .

她穷得连饭都吃不上，水也喝不上。

- [ænd; ənd] - , [fɜːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [stretʃ] , [ʃiː; ʃi] - [ʌd] [teɪst] ['niːðər] [baɪt] [nɔːr] [sʌp] . "

Orften and orften , fur twenty - four hours on the stretch , she ' ud taste neither bite nor sup . "

- 和 - , 毛皮 二十 - 四 小时 在 这 拉紧 , 她 - ud 品尝 两者都不 咬 也不 上 . "

连续二十四小时，她既尝不到一口食物的味道，也尝不到一口饭的味道。

" [maɪ] - ! " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

" My h'eyes ! " answered Robin .

" 我的 - ! " 回答 罗宾 .

“我的眼睛！”罗宾回答道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['prɪti] [naɪ] [fɪkst] . "

" She must ' ave been pretty nigh fixed . "

" 她 必须 - 大道 到过 漂亮的 夜 固定的 . "

“她当时肯定已经差不多定型了。”

" - , " [pər'suːd] ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] - ,

" Orften , " pursued Helen , " she laid herself down from sheer h'exhaustion ,

" - , " 追击 海伦 , " 她 铺设 她自己 向下 从 透明 - ,

“奥尔夫滕，”海伦接着说，“她筋疲力尽地躺了下来。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɑːn] [θɪŋ] . "

and she would have died but for wan thing . "

和 她 会 有 死亡 但 为了 万 事物 . "

要不是万物作祟，她早就死了。

" [wɑːtˌwʌt] [wɑːz] [ðæt] ? " [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .

" Wot wos that ? " in a voice of great interest .

" 什么 wos 那 ? " 在 一个 嗓音 的 伟大的 兴趣 .

“那是什么？”他饶有兴趣地问道。

" - [ɜːr; ər] , [læd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [meɪd] - [ʌv; əv] ,

" ' Er sperrit , lad ; she wor h'all made h'up of sperrit ,

" - 呃 斯佩里特 , 小伙子 ; 她 工作 - 制成 - 的 斯佩里特 ,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [ʌd] [let] [nɑːθɪŋk] [dɑːnt] - [ɜːr; ər] .

and she ' ud let nothink daunt ' er .

和 她 - ud 让 什么都没有 吓住 - 呃 .

“她有精神，孩子；她由精神组成，她不会让任何事情吓倒她。”

['ɑːrtɝ] [ʃiː; ʃi] - [ʌd] ['restɪd] [fɜːr] [ə; eɪ] [bɪt] , [ʃiːd] [biː; bi] - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

Arter she ' ud rested fur a bit , she'd be h'up and about again ,

动脉 她 - ud 休息 毛皮 一个 少量 , 棚 是 - 和 关于 再次 ,

她休息了一会儿之后，就会又活跃起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fuːd] - [ʌd] [kʌm] ['ɑːrtɝ] - . "

and then food ' ud come arter h'all . "

和 然后 食物 - ud 来 动脉 - . "

然后食物就会送到大厅。

" [haʊ] ? " [æskt] ['rɑːbɪn] .

" How ? " asked Robin .

" 如何 ? " 问 罗宾 .

“怎么做到的？”罗宾问道。

" [oʊ] ! [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n] - [ɜ:r; ər] [wɪts] .

"	Oh	!	she	lived	on	'	er	wits	.
"	哦	!	她	居住地	在	-	呃	智慧	.

“哦！她靠着自己的机智活了下来。”

" ['rɑ:bɪn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	Robin	made	no	remark	,
"	罗宾	制成	不	评论	,

罗宾没有发表任何评论。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʌnz] [wɪts] [ment] .

for	the	simple	reason	that	he	knew	quite	well	what	living	on	one's	wits	meant	.
为了	这	简单的	原因	那	他	知道	相当	出色地	什么	活的	在	一个人的	智慧	意思是	.

原因很简单，他非常清楚靠智慧生存意味着什么。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɑ:ləmli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	was	silent	for	a	moment	,	then	he	said	,	looking	solemnly	at	his
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	他	说	,	寻找	庄严地	在	他的

[ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] —

adopted	mother	—
已采用	母亲	—

他沉默了一会儿，然后神情肃穆地看着他的养母说道——

" [wɑ:ţ,wʌt] [wɑ:z] [ðæt] - [er] ['lɪt(ə)l] ['gælz] [neɪm] ?

"	Wot	wos	that	'	ere	little	gal's	name	?
"	什么	wos	那	-	埃雷	小的	女孩们	姓名	?

“那个小女孩叫什么名字？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɛlɪnz] [taɪm] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] ,

"	It	was	now	Helen's	time	to	pause	and	consider	,
"	它	曾是	现在	海伦的	时间	到	暂停	和	考虑	,

“现在轮到海伦停下来思考了，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

for	this	asking	of	the	name	was	the	crucial	point	of	the	narrative	.
为了	这	问	的	这	姓名	曾是	这	至关重要的	观点	的	这	叙述	.

因为询问名字是整个故事的关键所在。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɜ:rdz]

The	narrative	was	always	the	same	,	—	the	same	almost	to	the	identical	words
这	叙述	曾是	总是	这	相同的	,	—	这	相同的	几乎	到	这	完全相同的	字

,

,
,

叙述的内容总是千篇一律——几乎连措辞都一模一样。

[fɔ:r; fər] ['helən] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [waɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [naɪt] [sɪns]

for	Helen	had	told	the	story	of	the	child	in	white	almost	every	night	since
为了	海伦	有	讲述	这	故事	的	这	孩子	在	白色的	几乎	每一个	夜晚	自从

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

her	picture	had	graced	the	walls	;
她	图片	有	恩赐	这	墙壁	;

自从那幅白衣女孩的画像挂在墙上后，海伦几乎每晚都会讲述她的故事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [bi:; bi] ['dɪfrənt] ,

but	the	name	must	on	each	occasion	be	different	,
但	这	姓名	必须	在	每个	场合	是	不同的	,

但每次使用的名字都必须不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [teɪl]

and	the	finding	of	a	fresh	name	for	each	demand	for	the	thrilling	tale
和	这	寻找	的	一个	新鲜的	姓名	为了	每个	要求	为了	这	惊险	故事

['tækst][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

taxed	her	ingenuity	to	the	utmost	.
已征税	她	独创性	到	这	极致	.

为这则惊险故事的每一个需求找到一个新名字，让她绞尽脑汁，发挥了最大的创造力。

[naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Now	a	happy	thought	occurred	to	her	:
现在	一个	快乐的	想法	发生	到	她	:

她突然想到一个令人愉悦的主意：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['peni] [gæf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

she	remembered	the	name	of	the	heroine	of	the	last	penny	gaff	she	had	gone
她	记得	这	姓名	的	这	女英雄	的	这	最后的	一分钱	失误	她	有	已消失

[tuː; tə] .

to	.
到	.

她记得她上次去的那家廉价旅馆里女主角的名字。

" [ɑːl'mɪrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɑːl'mɪrə][wɑːz] - [ɜːr; ər] [neɪm] . "

"	Almira	,	"	she	said	;	"	Almira	wos	'	er	name	.	"
"	阿尔米拉	,	"	她	说	;	"	阿尔米拉	wos	-	呃	姓名	.	"

“阿尔米拉，”她说；“阿尔米拉是她的名字。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [rer] - [ən] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	a	rare	'	un	,	"	answered	Robin	,	with	a	sigh	of	satisfaction	.
"	那就是	一个	稀有的	-	联合国	,	"	回答	罗宾	,	和	一个	叹	的	满意	.

“这可是个稀罕物，”罗宾满意地叹了口气回答道。

" [wel] , " [prə'siːdid] ['helən] , " [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] -

"	Well	,	"	proceeded	Helen	,	"	there	came	a	day	w'en
"	出色地	,	"	继续	海伦	,	"	那里	来了	一个	天	-

“嗯，”海伦继续说道，“有一天……”

[ɑːl'mɪrə][hæd; həd] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] - , — ['nevər] [ə; eɪ] [baɪt] .

Almira	had	nothink	to	h'eat	,	—	never	a	bite	.
阿尔米拉	有	什么都没有	到	-	,	—	绝不	一个	咬	.

阿尔米拉什么吃的都没有，一口也没吃。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] - [deɪ] , [bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

She	wandered	about	h'all	day	,	but	try	as	she	would	,
她	漫步	关于	-	天	,	但	尝试	作为	她	会	,

她整天四处游荡，但无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [krɪb] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

she	couldn't	crib	so	much	as	an	apple	from	an	old	apple	-	woman	;
她	不能	婴儿床	所以	很多	作为	一个	苹果	从	一个	老的	苹果	-	女士	;

她连从老卖苹果的女人那里偷个苹果都做不到；

- [ɜːr; ər] [lʌk] [wʌz; wəz] - [gɔːn] [ded] [ə'gen] - [ɜːr; ər] .

'	er	luck	was	h'all	gone	dead	agen	'	er	.
-	呃	运气	曾是	-	已消失	死的	代理	-	呃	.

她的好运又一次消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɑːkɪn] - - [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [spent] ,

She	went	walkin	'	h'up	and	down	,	and	when	night	came	,	she	was	that	spent	,
她	去	步行	-	-	和	向下	,	和	什么时候	夜晚	来了	,	她	曾是	那	花费	,

她来回走动，到了晚上，她已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ;

she	sat	down	on	a	door	-	step	and	began	to	cry	;
她	卫星	向下	在	一个	门	-	步	和	开始	到	哭	;

她坐在门阶上，开始哭泣；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gæl] , [drest] [ɪn] [waɪt] , ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] [niːt]

and	while	she	was	crying	another	little	gal	,	dressed	in	white	,	wearin	'	a	neat
和	尽管	她	曾是	哭泣	其他	小的	女孩	,	穿着	在	白色的	,	穿着	-	一个	整洁的

['lɪt(ə)l][hæt] — — "

little	hat	—	—	"
小的	帽子	—	—	"

她哭泣的时候，另一个小女孩，穿着白衣服，戴着一顶漂亮的小帽子——"

" [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑːbɪn] .

"	With	daisies	on	it	?	"	interrupted	Robin	.
"	和	雏菊	在	它	?	"	中断	罗宾	.

"上面有雏菊吗？"罗宾打断道。

" [jes] , [trɪmd] - [faɪn] [wɪd] ['deɪziz] .

"	Yes	,	trimmed	h'awful	fine	wid	daisies	.
"	是的	,	修剪过的	-	美好的	宽	雏菊	.

"是的，修剪过的非常漂亮的雏菊。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɪt(ə)l][ɑːl'mɪrə][ə; eɪ] [hoʊl] ['θrɪpəni] [bɪt] .

She	came	h'up	,	and	she	gave	little	Almira	a	whole	threepenny	bit	.
她	来了	-	,	和	她	给予	小的	阿尔米拉	一个	所有的	三便士	少量	.

她来了，给了小阿尔米拉三便士。

" ['helən] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ['kɑːmli] ,

"	Helen	said	these	words	calmly	,
"	海伦	说	这些	字	平静地	,

海伦平静地说出了这些话。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] .

and	Robin	opened	his	great	eyes	wide	at	the	magnitude	of	the	gift	.
和	罗宾	打开	他的	伟大的	眼睛	宽的	在	这	震级	的	这	礼物	.

罗宾睁大了他的大眼睛，惊叹于这份礼物的分量。

" [wen] [ɑːl'mɪrə][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

"	When	Almira	got	the	money	,	she	stopped	cryin	'	and	stared	at	the	pretty	little
"	什么时候	阿尔米拉	得到	这	钱	,	她	停止	哭泣	-	和	凝视	在	这	漂亮的	小的

[gæl] ;

gal	;
女孩	;

"阿尔米拉拿到钱后，停止了哭泣，盯着那个漂亮的小女孩看；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] [sed] —

and	the	little	gal	said	—
和	这	小的	女孩	说	—

小女孩说——

" - [pʊr] [ɑːl'mɪrə] ; [kʌm] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌn] . -

"	'	Poor	Almira	;	come	and	buy	a	bun	.	'
"	-	贫穷的	阿尔米拉	;	来	和	买	一个	包子	.	-

"可怜的阿尔米拉，快来买个面包吧。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɜːr; ər] - [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['riːəl][fæt][bʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni]

And	she	took	'	er	'	and	,	and	they	bought	a	real	fat	bun	for	a	penny
和	她	采取	-	呃	-	和	,	和	他们	买	一个	真实的	胖的	包子	为了	一个	一分钱

,

,

,

她带着她，花了一便士买了一个又大又圆的面包。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪv] [ɑːl'mɪrə] [bæk] [ðə; ði] ['tʌpəns] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .

and	the	little	girl	gave	Almira	back	the	twopence	in	change	.
和	这	小的	女孩	给予	阿尔米拉	后退	这	两便士	在	改变	.

小女孩把找回的两便士还给了阿尔米拉。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] [sed] [ə'gen] , - [jʊə(r)] ['taɪərd] , [pʊr] [ɑːl'mɪrə] , [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] ;

Then	the	little	gal	said	again	,	'	You're	tired	,	poor	Almira	,	come	and	sleep	;
然后	这	小的	女孩	说	再次	,	-	你是	疲劳的	,	贫穷的	阿尔米拉	,	来	和	睡觉	;

然后小女孩又说：“可怜的阿尔米拉，你累了，来睡觉吧；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led] - [ɜːr; ər] - — [raɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] , [griːn] [fiːld]

'	and	she	led	'	er	h'out	—	right	h'out	of	the	big	city	into	a	green	,	green	field
-	和	她	引领	-	呃	-	—	正确的	-	的	这	大的	城市	进入	一个	绿色的	,	绿色的	场地

,

,

,

于是她领着她走出了大城市，来到了一片绿油油的田野。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,

and	they	lay	down	side	by	side	on	the	soft	grass	,
和	他们	躺	向下	边	经过	边	在	这	柔软的	草	,

他们并排躺在柔软的草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] - - [ðə; ði][skaɪ] - - [iːd] .

and	the	stars	came	h'out	h'in	the	sky	h'over	'	ead	.
和	这	明星	来了	-	-	这	天空	-	-	头	.

群星从天而降，照耀着头顶。

[ænd; ənd][ɑːl'mɪrə] ['nevər] [slept] [soʊ] [saʊnd] [ɪn] - [ɜːr; ər][laɪf] .

And	Almira	never	slept	so	sound	in	'	er	life	.
和	阿尔米拉	绝不	睡着了	所以	声音	在	-	呃	生活	.

阿尔米拉这辈子都没睡得这么安稳过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] [sed] , - [ɑːl'mɪrə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [frɑːk]

In	the	morning	the	little	gal	said	,	'	Almira	,	you	shall	'	ave	a	beautiful	white	frock
在	这	早晨	这	小的	女孩	说	,	-	阿尔米拉	,	你	将	-	大道	一个	美丽的	白色的	连衣裙

[laɪk] [maɪn] ,

like	mine	,
喜欢	矿	,

早上，小女孩说：“阿尔米拉，你也会有一件像我一样漂亮的白色连衣裙。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] ['lɪt(ə)l][ɑːl'mɪrə] - [ɪn] [waɪt] [laɪk] [hɜːr'self] , ['oʊnli][ɑːl'mɪrə][hæd; həd][noʊ]

'	and	she	dressed	little	Almira	h'all	in	white	like	herself	,	only	Almira	had	no
-	和	她	穿着	小的	阿尔米拉	-	在	白色的	喜欢	她自己	,	仅有的	阿尔米拉	有	不

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

她把小阿尔米拉·霍尔打扮得和自己一样白，只是阿尔米拉身上没有花；

[bʌt; bət][ɑːl'mɪrə] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

but	Almira	wanted	the	flowers	,	and	she	began	to	cry	.
但	阿尔米拉	通缉	这	花朵	,	和	她	开始	到	哭	.

但阿尔米拉想要那些花，她开始哭泣。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɑːl'mɪrə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ]

Then	the	little	gal	was	sorry	,	and	she	took	little	Almira	a	long	walk	through	a
然后	这	小的	女孩	曾是	对不起	,	和	她	采取	小的	阿尔米拉	一个	长的	走	通过	一个

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

小女孩感到很后悔，便带着小阿尔米拉在树林里走了很长一段路。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] - ['stʌdɪd] - [wɪð; wɪθ]

and	at	the	other	side	of	the	wood	was	a	field	h'all	studded	h'over	with
和	在	这	其他	边	的	这	木头	曾是	一个	场地	-	带钉的	-	和

['riːəl] ['lɪvɪn] - ['deɪziz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['piːz] ,

real	livin	'	daisies	as	thick	as	peas	,
真实的	生活	-	雏菊	作为	厚的	作为	豌豆	,

树林的另一边是一片田野，上面点缀着密密麻麻的活雏菊，像豌豆一样多。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑːl'mɪrə][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]

and	little	Almira	sat	down	and	began	to	make	daisy	-	chains	,	just	like	the
和	小的	阿尔米拉	卫星	向下	和	开始	到	制作	雏菊	-	链条	,	只是	喜欢	这

['pɪktʃər] [ðer; ðər] .

picture	there	.
图片	那里	.

小阿尔米拉坐下来，开始编织雏菊花环，就像图片里那样。

" [hɪr] ['helən] [pɔːzd] .

"	Here	Helen	paused	.
"	这里	海伦	暂停	.

“海伦停顿了一下。”

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] ,

Having	come	to	the	point	where	the	illustration	on	the	wall	could	be	used	,
拥有	来	到	这	观点	在哪里	这	插图	在	这	墙	可以	是	用过的	,

既然墙上的插图可以用了，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] ; ['hævɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ]

she	brought	her	narrative	to	an	abrupt	conclusion	;	having	,	indeed	,	nothing
她	带来	她	叙述	到	一个	突然	结论	;	拥有	,	的确	,	没有什么

['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .

further	to	say	.
更远	到	说	.

她的叙述戛然而止；事实上，她已经没有什么可说的了。

['rɑːbɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .

Robin	gave	a	deep	sigh	of	satisfaction	,	but	he	had	a	question	to	ask	.
罗宾	给予	一个	深的	叹	的	满意	,	但	他	有	一个	问题	到	问	.

罗宾满意地长舒一口气，但他还有一个问题要问。

" - [aʊ] [dɪd] [ðæt] - [er] ['lɪt(ə)l][gæl][ɪn] [waɪt] [noʊ] - [neɪm] ?

"	'	Ow	did	that	'	ere	little	gal	in	white	know	Almira's	name	?
"	-	现在	做过	那	-	埃雷	小的	女孩	在	白色的	知道	-	姓名	?

“那个穿白衣服的小姑娘是怎么知道阿尔米拉的名字的？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l][gæl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - [gæl] . "

"	Oh	!	she	warn't	a	real	little	gal	;	she	was	a	fairy	-	gal	.	"
"	哦	!	她	警告	一个	真实的	小的	女孩	;	她	曾是	一个	仙女	-	女孩	.	"

“哦！她不是个真正的小女孩；她是个仙女。”

" [ænd; ənd] [dʌz] ['feəriz] [noʊ] - ? "

"	And	does	fairies	know	h'everythink	?	"
"	和	做	仙女	知道	-	?	"

“仙女们是不是无所不知？”

" [lɔ:] - [bles] [jər] , ['rɑ:bɪn] ; [ju:; jʊ] , [nɔ:r][ðə; ði] [mæn]['lɪvɪn] - ['kudnt] [bi:t] [ə; eɪ] ['feri] [fɔ:r; fər]
" Lor ' bless yer , Robin ; you , nor the learnest man livin ' couldn't beat a fairy for
" 洛尔 - 保佑 你的 , 罗宾 ; 你 , 也不 这 学习 男人 生活 - 不能 打 一个 仙女 为了
['noʊɪŋnəs] . "
knowingness . "
知晓 . "

“上帝保佑你，罗宾；你，就算是最有学问的人，也比不上仙女的博学。”

" [wel] , - [tɪz] ['ri:əl] ['prɪti] , " ['ænsər] ['rɑ:bɪn] ,
" Well , ' tis real pretty , " answered Robin ,
" 出色地 , - 的 真实的 漂亮的 , " 回答 罗宾 ,

“嗯，真漂亮，”罗宾回答道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['feri] [æz; əz] - [ʌd] [gɪv] [ˌem 'i:] [θɪŋz] .
" and I'd like to meet a fairy as ' ud give me things .
" 和 ID 喜欢 到 见面 一个 仙女 作为 - ud 给 我 事物 .

“我想见见仙女，让她给我东西。”

" ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [toʊn] —
" Helen was silent for a few moments , then she said in an abrupt tone —
" 海伦 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 然后 她 说 在 一个 突然 语气 —

海伦沉默了一会儿，然后突然开口说道——

" [wʊd] [jər] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['sʌmˌθɪŋk] [æz; əz] - [ʌd] — ['sʌmˌθɪŋk] [mɔ:r] ['bju:tɪfl] [ðæn; ðən]
" Would yer like to see somethink as ' ud — somethink more beautifuller than
" 会 你的 喜欢 到 看 某物 作为 - ud — 某物 更多的 更美 比
[ðə; ði] ['feri] - [geɪv] [tu:; tə][ɑ:l'mɪrə] ? "
the fairy h'ever gave to Almira ? "
这 仙女 - 给予 到 阿尔米拉 ? "

“你想看看比仙女送给阿尔米拉的礼物更美的东西吗？”

" [oʊ] [jes] , [jes] , ['mʌðər] . "
" Oh yes , yes , mother . "
" 哦 是的 , 是的 , 母亲 . "

“哦，是的，是的，母亲。”

" [ænd; ənd] - ['nevər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['noʊbɑ:di] ? "
" And yer'el never tell about it to nobody ? "
" 和 - 绝不 告诉 关于 它 到 无人 ? "

“你从来没跟任何人提起过这件事吗？”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndər] .
" Then come to the winder .
" 然后 来 到 这 卷线器 .

然后到卷帘门来。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɔ:n] [daʊn] ,
" The sun had by this time gone down ,
" 这 太阳 有 经过 这 时间 已消失 向下 ,

这时太阳已经落山了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [mu:n] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪni] ['skaɪlaɪt] [ðæt]
and it was by the light of a bright moon under the tiny skylight that
和 它 曾是 经过 这 光 的 一个 明亮的 月亮 在下面 这 微小的 天窗 那
['helən] [ʃoʊd] [tu:; tə]['rɑ:bɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
Helen showed to Robin a brilliant and most valuable diamond ring .
海伦 显示 到 罗宾 一个 杰出的 和 最多 有价值的 钻石 戒指 .

在皎洁的月光下，透过小小的天窗，海伦向罗宾展示了一枚璀璨夺目、价值连城的钻石戒指。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]

The	child	gave	an	exclamation	of	surprise	and	delight	,	as	he	gazed	at
这	孩子	给予	一个	感叹	的	惊喜	和	喜	,	作为	他	凝视	在

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['treʒər] .

the	sparkling	treasure	.
这	闪闪发光	宝藏	.

孩子望着闪闪发光的宝物，发出了一声惊喜的惊叹。

" [dʌz] ['rɑːbɪn] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [ðɪs] - ['ʌl] [duː] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] - [ɪz] - ['mæmi] ? "

"	Does	Robin	know	wot	this	'	ul	do	for	'	im	and	'	is	h'old	mammie	?	"
"	做	罗宾	知道	什么	这	-	ul	做	为了	-	我是	和	-	是	-	妈妈	?	"

“罗宾知道这对他和他的老妈意味着什么吗？”

" [noʊ] , ['mæmi] — [wɑːtˌwʌt] , [wɑːtˌwʌt] ?

"	No	,	mammie	—	wot	,	wot	?
"	不	,	妈妈	—	什么	,	什么	?

“不，妈妈——什么，什么？”

" [ðen] ['helən] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

"	Then	Helen	sat	down	again	on	the	floor	,	and	taking	the	child	in	her	arms	,
"	然后	海伦	卫星	向下	再次	在	这	地面	,	和	采取	这	孩子	在	她	武器	,

“然后海伦又坐在地板上，把孩子抱在怀里，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [teɪl] [ʌv; əv] [ɑːl'mɪrə]

told	him	a	wonderful	story	—	a	story	beside	which	the	poor	tale	of	Almira
讲述	他	一个	精彩的	故事	—	一个	故事	旁	哪个	这	贫穷的	故事	的	阿尔米拉

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['feri] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

and	her	fairy	faded	into	nothing	.
和	她	仙女	褪色	进入	没有什么	.

给他讲了一个精彩的故事——相比之下，阿尔米拉和她的仙女的可怜故事就显得黯然失色了。

[ðæt] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['mʌni] — [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

That	ring	was	very	valuable	;	it	would	bring	in	money	—	a	lot	of	money	.
那	戒指	曾是	非常	有价值的	;	它	会	带来	在	钱	—	一个	很多	的	钱	.

那枚戒指非常值钱；它能带来很多钱。

['helən] [ment] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

Helen	meant	to	sell	the	ring	and	get	the	money	.
海伦	意思是	到	卖	这	戒指	和	得到	这	钱	.

海伦打算卖掉戒指，换取钱财。

" [wʊd] ['rɑːbɪn] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] ? "

"	Would	Robin	like	to	know	what	she	intended	to	do	with	that	money	?	"
"	会	罗宾	喜欢	到	知道	什么	她	故意的	到	做	和	那	钱	?	"

“罗宾想知道她打算怎么用那笔钱吗？”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['iːgər] [tʃaɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	answered	the	eager	child	in	an	excited	voice	.
"	是的	,	"	回答	这	渴望的	孩子	在	一个	兴奋的	嗓音	.

“是的，”孩子兴奋地回答道。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

"	Well	,	she	would	do	a	wonderful	thing	.
"	出色地	,	她	会	做	一个	精彩的	事物	.

“嗯，她会做一件很棒的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lʌndən] :

She	was	tired	of	London	;	Robin	was	tired	of	London	:
她	曾是	疲劳的	的	伦敦	;	罗宾	曾是	疲劳的	的	伦敦	:

她厌倦了伦敦；罗宾也厌倦了伦敦。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbɪn][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər]['evər] .

she	and	Robin	should	leave	London	for	ever	.
她	和	罗宾	应该	离开	伦敦	为了	曾经	.

她和罗宾应该永远离开伦敦。

['rɑːbɪn] [laɪkt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sek][ðem; ðəm] — [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Robin	liked	flowers	and	green	fields	;	he	should	sec	them	—	live	amongst	them	.
罗宾	喜欢	花朵	和	绿色的	字段	;	他	应该	秒	他们	—	居住	在	他们	.

罗宾喜欢鲜花和绿野；他应该去看看它们——住在它们中间。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] , [bluː] [siː] ,

He	and	Helen	would	go	away	in	a	big	ship	,	far	over	the	blue	,	blue	sea	,
他	和	海伦	会	去	离开	在	一个	大的	船	,	远的	超过	这	蓝色的	,	蓝色的	海	,

他和海伦将乘着一艘大船，远航到蔚蓝的大海上。

[tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kʌntri] .

to	a	far	-	away	country	.
到	一个	远的	-	离开	国家	.

前往遥远的国度。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

There	they	could	live	in	the	green	fields	,	and	gather	the	flowers	and	be	happy	—	a	thousand	,
那里	他们	可以	居住	在	这	绿色的	字段	,	和	收集	这	花朵	和	是	快乐的	—	一个	千	,

在那里，他们可以生活在绿油油的田野里，采摘鲜花，过上幸福的生活——成千上万的人。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] !

ten	thousand	times	happier	than	they	ever	were	in	London	!
十	千	时代	更快乐	比	他们	曾经	是	在	伦敦	!

他们比在伦敦时快乐一万倍！

" [ænd; ənd][prɪg] [θɪŋz] ? " [æskt] ['rɑːbɪn] .

"	And	prig	things	?	"	asked	Robin	.
"	和	伪君子	事物	?	"	问	罗宾	.

“还有伪善的事吗？”罗宾问道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [tuː; tə][prɪg] [θɪŋz] - [ðer; ðər] , ['mʌðər] ? "

"	Will	it	be	h'easy	to	prig	things	h'out	there	,	mother	?	"
"	将要	它	是	-	到	伪君子	事物	-	那里	,	母亲	?	"

“妈，在外面搞破坏容易吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['lædi] ; [wiːl] [nɑːt][prɪg] — [wiːl] [duː] [nɑːθɪŋk] [ðer; ðər][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [hɪr] . "

"	No	,	no	,	laddie	;	we'll	not	prig	—	we'll	do	nothink	there	as	we	did	here	.	"
"	不	,	不	,	小伙子	;	出色地	不是	伪君子	—	出色地	做	什么都没有	那里	作为	我们	做过	这里	.	"

“不，不，小伙子；我们不会装腔作势——我们不会像在这里那样在那里做任何事。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['mæmi] ? "

"	But	why	,	mammie	?	"
"	但	为什么	,	妈妈	?	"

“可是为什么呢，妈妈？”

" [kɔːz] [wiːl] [liːd] [æn; ən] - [freʃ] [laɪf] — [wiːl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] - [ðer; ðər] . "

"	Cause	we'll	lead	an	h'altogether	fresh	life	—	we'll	be	honest	h'out	there	.	"
"	原因	出色地	带领	一个	-	新鲜的	生活	—	出色地	是	诚实的	-	那里	.	"

“因为我们将过上一种全新的生活——我们将坦诚相待。”

" [wɒts] ['ɑːnɪst] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	What's	honest	?	"	asked	the	child	.
"	是什么	诚实的	?	"	问	这	孩子	.

“什么是诚实？”孩子问道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

"	Never	mind	;	I'll	tell	you	wen	we	get	there	.
"	绝不	头脑	;	患病的	告诉	你	温	我们	得到	那里	.

“没关系，到了那里我会告诉你。”

" ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; ['helən] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

"	Robin	was	silent	;	Helen	clasped	him	closely	in	her	arms	.
"	罗宾	曾是	沉默的	;	海伦	紧握	他	密切	在	她	武器	.

罗宾沉默不语；海伦紧紧地把他搂在怀里。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] : [hɜːr; hər] [hɑːrd] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	question	had	caused	some	emotion	in	her	heart	:	her	hard	face	was
他的	问题	有	导致	一些	情感	在	她	心	:	她	难的	脸	曾是

['sɔfənd] ;

softened	;
软化	;

他的问题触动了她的内心：她原本冷峻的表情柔和了下来；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

there	was	a	contraction	of	pain	on	her	brow	.
那里	曾是	一个	收缩	的	疼痛	在	她	眉头	.

她的眉毛传来一阵剧痛。

" [wɒts] ['ɑːnɪst] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	What's	honest	?	"	asked	the	little	child	.
"	是什么	诚实的	?	"	问	这	小的	孩子	.

“什么是诚实？”小孩问道。

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !

Oh	that	she	could	tell	him	—	that	she	dared	to	tell	him	!
哦	那	她	可以	告诉	他	—	那	她	敢于	到	告诉	他	!

哦，她多么希望能够告诉他——她多么敢于告诉他！

['helən] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jet] [lɔːst] [ɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] .

Helen	had	not	even	yet	lost	all	love	for	virtue	.
海伦	有	不是	甚至	然而	丢失的	全部	爱	为了	美德	.

海伦甚至还没有完全丧失对美德的爱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] [ðæt] [pʊr] [hɑːrt] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] ['æftər] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

And	at	this	moment	,	in	that	poor	heart	,	the	desire	after	goodness	was	strong	.
和	在	这	片刻	,	在	那	贫穷的	心	,	这	欲望	后	善良	曾是	强的	.

而就在那一刻，在那颗可怜的心中，对善良的渴望无比强烈。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [θiːvz] .

When	they	went	to	America	,	she	and	the	child	might	give	up	being	thieves	.
什么时候	他们	去	到	美国	,	她	和	这	孩子	可能	给	向上	存在	窃贼	.

当他们去了美国之后，她和孩子或许会放弃偷窃。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['niːðər] [tuː; tə] [stɑːrv] [nɔːr] [tuː; tə] [iːt]

In	America	it	might	be	possible	for	them	both	neither	to	starve	nor	to	eat
在	美国	它	可能	是	可能的	为了	他们	两个都	两者都不	到	饿死	也不	到	吃

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .

the	bread	of	dishonesty	.
这	面包	的	不诚实	.

在美国，他们或许既不会挨饿，也不会吃不义之财。

[ðʌs] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Thus	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**
因此	,	在	这	片刻	,

因此，此时此刻，

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət]

the	**longing**	**that**	**the**	**new**	**life**	**might**	**be**	**an**	**honest**	**life**	**was**	**the**	**most**	**passionate**
这	渴望	那	这	新的	生活	可能	是	一个	诚实的	生活	曾是	这	最多	热情的

['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	**she**	**had**	**concerning**	**it**	**.**
感觉	她	有	有关	它	.

她对新生活最强烈的渴望，就是希望新生活能够是诚实的生活。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	**child**	**,**	**weary**	**of**	**her**	**silence**	**,**	**fell**	**asleep**	**in**	**her**	**arms**	**.**
这	孩子	,	厌倦	的	她	沉默	,	跌倒	睡着了	在	她	武器	.

孩子厌倦了她的沉默，在她怀里睡着了。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['læʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːk] , [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] -

The	**moon**	**shone**	**full**	**on**	**the**	**black**	**lashes**	**lying**	**on**	**the**	**round**	**cheek**	**,**	**on**	**the**	**golden**	**-**
这	月亮	闪耀	满的	在	这	黑色的	睫毛	说谎	在	这	圆形的	脸颊	,	在	这	金的	-

[kraʊnd] [hed] ,

crowned	**head**	**,**
加冕	头	,

月光皎洁地照在圆润脸颊上浓密的黑色睫毛上，照在金冠之上。

[ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

on	**the**	**sweet**	**smiling**	**lips**	**.**
在	这	甜的	微笑	嘴唇	.

在甜美微笑的嘴唇上。

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

Oh	**!**	**how**	**she**	**loved**	**him**	**!**
哦	!	如何	她	喜爱	他	!

哦！她是多么爱他啊！

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][sɪn][ænd; ənd]

how	**sweet**	**it**	**would**	**be**	**to**	**her**	**even**	**yet**	**,**	**notwithstanding**	**all**	**her**	**sin**	**and**
如何	甜的	它	会	是	到	她	甚至	然而	,	虽然	全部	她	罪	和

[dɪ'faɪlmənt] ,

defilement	**,**
玷污	,

即使她罪孽深重、污秽不堪，对她来说，这仍然会是多么甜蜜的事啊！

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [ʌp] [gʊd] , ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] !

to	**feel**	**that**	**he**	**might**	**grow**	**up**	**good**	**,**	**virtuous**	**,**	**and**	**happy**	**!**
到	感觉	那	他	可能	生长	向上	好的	,	有德行的	,	和	快乐的	!

希望他能成长为一个善良、有德行、幸福的人！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət]

She	**took**	**the**	**diamond**	**ring**	**again**	**out**	**of**	**her**	**pocket**	**,**	**looking**	**with**	**pleasure**	**at**
她	采取	这	钻石	戒指	再次	出去	的	她	口袋	,	寻找	和	乐趣	在

[ɪts] ['flæʃɪŋ] ['dʒɛmz] .

its	**flashing**	**gems**	**.**
它是	闪烁	宝石	.

她再次从口袋里掏出那枚钻戒，欣喜地看着上面闪闪发光的宝石。

[pʊr] ['helən] !

Poor	**Helen**	**!**
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[baɪ] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [roʊd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [seɪf] [pæθ] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .

by	this	evil	road	she	thought	she	could	reach	the	safe	path	of	virtue	.
经过	这	邪恶的	路	她	想法	她	可以	抵达	这	安全的	小路	的	美德	.

她以为通过这条邪恶的道路就能到达安全的道德之路。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [wɜ:r; wər] ['waɪdli] ['oʊpən] .

THE	SHOPS	FROM	END	TO	END	WERE	WIDELY	OPEN	.
这	商店	从	结尾	到	结尾	是	广泛	打开	.

从头到尾，所有店铺都敞开着大门。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['helən] [gɑ:t] [ʌp] ['ɜ:rli] ,

The	next	morning	Helen	got	up	early	,
这	下一个	早晨	海伦	得到	向上	早期的	,

第二天早上，海伦早早起床了。

[geɪv] ['rɑ:bɪn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] [koʊld] [hæm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] ['slaɪsɪz] ,

gave	Robin	his	breakfast	of	cold	ham	which	she	had	bought	in	slices	,
给予	罗宾	他的	早餐	的	寒冷的	火腿	哪个	她	有	买	在	切片	,

她把早餐——她买来的切片冷火腿——给了罗宾。

[ti:] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

tea	and	bread	and	butter	.
茶	和	面包	和	黄油	.

茶、面包和黄油。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [mi:l] [hɜ:r'self] .

She	also	made	a	capital	meal	herself	.
她	还	制成	一个	首都	一顿饭	她自己	.

她自己也做了一顿丰盛的晚餐。

['hævɪŋ] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [pʊr] ['brekfəst] ['sɜ:rvɪs] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krækt] [oʊld] ['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n] ,

Having	washed	and	put	away	their	poor	breakfast	service	,	which	consisted	of	a	cracked	old	sugar	-	basin	,
拥有	洗过	和	放	离开	他们的	贫穷的	早餐	服务	,	哪个	由.....组成	的	一个	裂纹	老的	糖	-	盆地	,

他们洗净并收起了简陋的早餐用具，那是一个破裂的旧糖罐。

[ə; eɪ] [blæk] [ti:] - [pɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [spaʊt] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [pleɪt] , ['pju:tər] [spu:n] , [ænd; ənd] [oʊld] [naɪf] ,

a	black	tea	-	pot	with	half	a	spout	,	a	dinner	plate	,	pewter	spoon	,	and	old	knife	,
一个	黑色的	茶	-	锅	和	一半	一个	喷口	,	一个	晚餐	盘子	,	锡	勺子	,	和	老的	刀	,

一个只剩半个壶嘴的黑色茶壶、一个餐盘、一把锡勺和一把旧刀。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['taɪdi] [hɜ:r'self] ,

she	proceeded	to	tidy	herself	,
她	继续	到	整齐的	她自己	,

她开始整理自己。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɑ:n] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'keiʒənz] .

and	to	put	on	some	garments	of	a	more	respectable	nature	than	those	she	wore	on	ordinary	occasions	.
和	到	放	在	一些	服装	的	一个	更多的	可敬	自然	比	那些	她	穿着	在	普通的	场合	.

并穿上一些比平时穿着更得体的衣服。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['rɑːbɪn][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

She	also	made	Robin	as	smart	as	her	resources	would	permit	.
她	还	制成	罗宾	作为	聪明的	作为	她	资源	会	允许	.

她还尽其所能地让罗宾变得聪明。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['ætɪk] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Then	taking	his	hand	she	went	out	,	locking	the	attic	door	behind	her	.
然后	采取	他的	手	她	去	出去	,	锁定	这	阁楼	门	在后面	她	.

然后她牵着他的手走了出去，并将阁楼的门锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['helən] [ænd; ənd]['rɑːbɪn][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

It	was	Sunday	,	and	when	Helen	and	Robin	got	into	the	street	,
它	曾是	星期日	,	和	什么时候	海伦	和	罗宾	得到	进入	这	街道	,

那天是星期天，当海伦和罗宾走到街上时，

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [gruːps] [ʌv; əv] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

they	saw	some	groups	of	happy	-	looking	children	on	their	way	to	Sunday	school	.
他们	锯	一些	团体	的	快乐的	-	寻找	孩子们	在	他们的	方式	到	星期日	学校	.

他们看到一些看起来很开心的孩子正前往主日学校。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Are	we	goin	'	in	the	big	ship	to	-	day	,	mother	?	"	enquired	the	little	boy	.
"	是	我们	去	-	在	这	大的	船	到	-	天	,	母亲	?	"	询问	这	小的	男生	.

“妈妈，我们今天要坐大船吗？”小男孩问道。

" [meɪ] - [biː; bi] , [meɪ] - [biː; bi] , [maɪ][pet] ; [bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['helən] .

"	May	-	be	,	may	-	be	,	my	pet	;	but	don't	talk	of	it	,	"	answered	Helen	.
"	可能	-	是	,	可能	-	是	,	我的	宠物	;	但	不	讲话	的	它	,	"	回答	海伦	.

“也许是，也许是我的宠物；但别提这件事了，”海伦回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [bɪ'haɪnd]

Her	face	had	an	anxious	expression	to	-	day	;	she	looked	nervously	behind
她	脸	有	一个	焦虑的	表达	到	-	天	;	她	看起来	紧张地	在后面

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

her	more	than	once	.
她	更多的	比	一次	.

她今天脸上带着焦虑的神情；她不止一次紧张地回头张望。

[hɜːr; hər] [faɪn] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

Her	fine	spirits	of	the	night	before	had	completely	deserted	her	.
她	美好的	烈酒	的	这	夜晚	前	有	完全地	荒凉的	她	.

她昨晚的好心情已经完全消失了。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

The	two	walked	on	for	some	time	in	silence	.
这	二	步行	在	为了	一些	时间	在	沉默	.

两人沉默地走了好一会儿。

[ðen] ['helən] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] .

Then	Helen	hailed	a	passing	omnibus	,	and	mounted	on	the	roof	with	Robin	.
然后	海伦	赞誉	一个	通过	综合	,	和	安装	在	这	屋顶	和	罗宾	.

然后海伦拦下一辆路过的公共马车，和罗宾一起爬上了车顶。

[ðɪs] ['ɑːmnɪbəs] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][bæŋk] .

This	omnibus	took	them	as	far	as	the	Bank	.
这	综合	采取	他们	作为	远的	作为	这	银行	.

这辆公共汽车把他们送到了银行。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] ['kɔːlɪŋ]

As	they	passed	St	.	Paul's	,	they	heard	the	sweet	sound	of	the	bells	calling
作为	他们	通过了	英石	.	保罗的	,	他们	听到	这	甜的	声音	的	这	铃铛	呼叫

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们经过圣保罗大教堂时，他们听到了悦耳的钟声在召唤他们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['wʊmən] [nɔːr] [tʃaɪld] ['lisnd]

and	such	as	them	,	to	worship	God	;	but	neither	woman	nor	child	listened
和	这样的	作为	他们	,	到	崇拜	上帝	;	但	两者都不	女士	也不	孩子	听着

[ɔːr] [hiːdid] ;

or	heeded	;
或者	听从了	;

他们当中也有人敬拜上帝；但妇女和儿童都不听从。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['erənd] .

they	were	bound	on	a	very	different	errand	.
他们	是	边界	在	一个	非常	不同的	差事	.

他们的使命截然不同。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , ['helən] [ə'gen] [tʊk] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hænd] ,

When	they	arrived	at	the	Bank	,	Helen	again	took	Robin's	hand	,
什么时候	他们	到达的	在	这	银行	,	海伦	再次	采取	罗宾的	手	,

他们到达银行时，海伦再次牵起了罗宾的手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	walked	quickly	with	him	through	the	quiet	and	deserted	city	into	a
和	步行	迅速地	和	他	通过	这	安静的	和	荒凉的	城市	进入	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['riːdʒən] .

very	different	region	.
非常	不同的	地区	.

然后和他一起快步穿过寂静荒凉的城市，进入了一个截然不同的地区。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [wel] - [noʊn] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Here	she	was	in	well	-	known	quarters	,	and	here	she	saw	plenty	of	life	and
这里	她	曾是	在	出色地	-	已知	四分之一	,	和	这里	她	锯	很多	的	生活	和

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她身处这片人迹罕至的街区，看到了熙熙攘攘的人群和热闹的景象。

[noʊ] ['sæbəθ] [kɑːm] [met] [hɜːr; hər] [hɪr] .

No	Sabbath	calm	met	her	here	.
不	安息日	冷静的	遇见	她	这里	.

这里没有给她带来安息日的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [noʊ] ['kɑːstərmɑːŋgər] [huː] ['vælјuːd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti]

It	was	church	time	—	a	time	when	no	costermonger	who	valued	his	liberty
它	曾是	教会	时间	—	一个	时间	什么时候	不	小贩	WHO	有价值的	他的	自由

[wʊd] [der] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪn]['hoʊlbərn][ɔːr] ['westmɪnstər] ;

would	dare	to	remain	selling	his	oranges	in	Holborn	or	Westminster	;
会	敢	到	保持	销售	他的	橙子	在	霍尔本	或者	威斯敏斯特	;

那是做礼拜的时间——在这个时候，任何一个珍视自己自由的小贩都不敢继续在霍尔本或威斯敏斯特卖橘子；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn]['maɪtər] [striːt] , ['ɔːldˌgeɪt] ,

but	here	,	in	Mitre	Street	,	Aldgate	,
但	这里	,	在	主教冠	街道	,	阿尔德盖特	,

但是在这里，在阿尔德盖特的米特街，

[ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [mæn][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [si:md]

the	law	which	teaches	man	to	pay	some	outward	respect	to	the	Sabbath	seemed
这	法律	哪个	教导	男人	到	支付	一些	向外	尊重	到	这	安息日	似乎

['ni:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [nɔ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] .

neither	to	be	enforced	nor	regarded	.
两者都不	到	是	强制执行	也不	认为	.

教导人们在安息日上给予一定程度的尊重的律法，似乎既没有得到执行，也没有得到重视。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][wɜ:r; wər] ['waɪdli] ['oʊpən] ; [ðə; ði] ['ʃɔp,ki:pəz] ['boʊldli]

The	shops	from	end	to	end	were	widely	open	;	the	shopkeepers	boldly
这	商店	从	结尾	到	结尾	是	广泛	打开	;	这	店主	大胆地

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] [gʊdz] ;

proclaimed	their	goods	;
宣布	他们的	商品	;

从头到尾的店铺都敞开着大门；店主们大胆地招揽生意；

['baɪərz] [wɜ:r; wər] ['bɪdɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] ['nu:li] - [dɪ'skʌvərd]

buyers	were	bidding	,	fighting	,	and	pushing	their	way	to	newly	-	discovered
买家	是	投标	,	斗争	,	和	推动	他们的	方式	到	新	-	发现

['ba:ginz] .

bargains	.
特价商品	.

买家们竞相出价、争抢、推搡，只为抢到新发现的便宜货。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stər,mʌŋgərz] , [hu:] [soʊld] ['tʃeri:z] ,

The	streets	were	actually	swarming	with	costermongers	,	who	sold	cherries	,
这	街道	是	实际上	蜂拥而至	和	小贩	,	WHO	卖	樱桃	,

['strɔ:berɪz] , ['aɪsɪz] ,

strawberries	,	ices	,
草莓	,	冰	,

街上到处都是小贩，他们卖樱桃、草莓、冰淇淋等等。

[ænd; ənd] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['i:təbl] .

and	every	conceivable	and	inconceivable	eatable	.
和	每一个	可以想象的	和	不可思议	可食用	.

以及所有可以想象的和无法想象的可食用物品。

[ðɪs] ['bɪzi] [si:n] [kɔ:zd] ['helən] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪz] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['stedəli] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]

This	busy	scene	caused	Helen	not	the	least	surprise	;	she	walked	steadily	on	through	the
这	忙碌的	场景	导致	海伦	不是	这	至少	惊喜	;	她	步行	稳步	在	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

眼前熙熙攘攘的景象丝毫没有让海伦感到惊讶；她稳步穿过人群继续前行。

['nɑ:dɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] ['entərɪŋ] ['ɪntu:]

nodding	now	and	then	to	a	chance	acquaintance	,	but	entering	into
点头	现在	和	然后	到	一个	机会	熟人	,	但	进入	进入

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .

conversation	with	no	one	.
对话	和	不	一	.

偶尔向偶然认识的人点头致意，但不会与任何人交谈。

['enibɑ:di] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Anybody	who	watched	her	face	would	have	seen	that	the	nervous	expression	was
任何人	WHO	观看	她	脸	会	有	已见	那	这	紧张的	表达	曾是

[mɔ:r] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [i:tʃ] [freʃ] [frend] [ə'drest] [hɜ:r; hər] — [ðæt]

more	marked	there	—	that	she	started	when	each	fresh	friend	addressed	her	—	that
更多的	标记	那里	—	那	她	开始	什么时候	每个	新鲜的	朋友	已解决	她	—	那

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['fi:vərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	seemed	feverishly	anxious	to	reach	her	destination	.
她	似乎	狂热地	焦虑的	到	抵达	她	目的地	.

任何观察过她脸的人都会发现，她脸上的紧张表情更加明显——每当有新朋友和她说话，她都会紧张地跳起来——她似乎急切地想要到达目的地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['pʌblɪk] -

It	is	the	law	of	England	that	until	one	o'clock	on	Sunday	morning	all	public	-
它	是	这	法律	的	英格兰	那	直到	一	点钟	在	星期日	早晨	全部	民众	-

['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] ;

houses	are	obliged	to	be	closed	;
房屋	是	有义务	到	是	关闭	;

英国法律规定，所有酒馆必须在星期日凌晨一点之前关门；

[ðɪs] [lɔ:] [ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [trænz'gres] [ˌaɪ 'ti:] .

this	law	is	enforced	with	severe	punishment	to	those	who	transgress	it	.
这	法律	是	强制执行	和	严重	惩罚	到	那些	WHO	越界	它	.

这条法律对违者处以严厉惩罚。

[ˌnevərðə'les] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ɑ:n] [ðɪs] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Nevertheless	now	,	a	little	before	noon	on	this	Sabbath	morning	,
尽管如此	现在	,	一个	小的	前	中午	在	这	安息日	早晨	,

然而现在，就在这安息日早晨的中午之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɔ:r]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] ['helən] [bent] [hɜ:r; hər] [steps] .

it	was	to	a	tavern	or	public	-	house	that	Helen	bent	her	steps	.
它	曾是	到	一个	酒馆	或者	民众	-	房子	那	海伦	弯曲	她	步骤	.

海伦拐进一家酒馆或客栈。

[noʊ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə]['hɪndər] [ɔ:r] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪ] .

No	policeman	was	there	to	hinder	or	say	her	nay	.
不	警察	曾是	那里	到	阻碍	或者	说	她	不	.

没有警察在场阻挠或反对她。

['gɪvɪŋ] ['rɑ:bɪn][ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

Giving	Robin	a	penny	to	play	pitch	-	and	-	toss	with	some	other	boys	,
给予	罗宾	一个	一分钱	到	玩	沥青	-	和	-	折腾	和	一些	其他	男孩们	,

给罗宾一便士，让他和其他男孩一起玩抛接球游戏。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r]

and	telling	him	to	wait	for	her	,	she	pushed	aside	the	swinging	door
和	讲述	他	到	等待	为了	她	,	她	推动	旁边	这	摇摆	门

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

她告诉他等她，然后推开旋转门走了进去。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ɑ:n][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [si:n] .

She	entered	on	an	unusual	scene	.
她	进入	在	一个	异常	场景	.

她进入画面时，看到的是一幅不同寻常的景象。

[ðɪs] ['tævərn][ɔ:r] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['tu:foʊld] ['ɑ:bdʒekt] .

This	tavern	or	public	-	house	was	evidently	meant	to	combine	a	twofold	object	.
这	酒馆	或者	民众	-	房子	曾是	显然	意思是	到	结合	一个	双重	目的	.

这家酒馆或客栈显然是为了兼顾两个目的而设立的。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [met] [hɪr] ;

The	last	things	that	could	apparently	be	placed	in	conjunction	met	here	;
这	最后的	事物	那	可以	显然	是	放置	在	连词	遇见	这里	;

最后看似可以放在一起的几件事都在这里相遇了；

[ðə; ði] ['tævərn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [ʃɑ:p] .

the	tavern	was	also	a	jeweller's	shop	.
这	酒馆	曾是	还	一个	珠宝商	店铺	.

这家酒馆同时也是一家珠宝店。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pər'hæps] [bi:; bi] ['betər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['dʒu:əl]

It	might	perhaps	be	better	described	as	a	second	-	hand	plate	and	jewel
它	可能	也许	是	更好的	描述	作为	一个	第二	-	手	盘子	和	宝石

[bə'zɑ:r] ,

bazaar	,
市场	,

或许更恰当的描述是：一个二手餐具和珠宝市场。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [bɑ:r] .

to	which	was	joined	a	drinking	-	bar	.
到	哪个	曾是	加入	一个	喝	-	酒吧	.

此外，还附带了一家酒吧。

['helən] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] , [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ['kʌvərd]

Helen	,	on	entering	,	walked	down	a	passage	,	and	opened	another	door	covered
海伦	,	在	进入	,	步行	向下	一个	通道	,	和	打开	其他	门	涵盖

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [beɪz] .

with	green	baize	.
和	绿色的	台布	.

海伦进入房间后，沿着一条走廊走去，打开了另一扇覆盖着绿色绒布的门。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [klaʊd] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:r] [smoʊk] .

Here	she	was	greeted	with	an	immense	cloud	of	cigar	smoke	.
这里	她	曾是	问候	和	一个	巨大	云	的	雪茄	抽烟	.

迎接她的是一团浓厚的雪茄烟雾。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔ:r] ['sɪksti] ,

In	the	centre	of	the	room	were	a	crowd	of	people	,	some	fifty	or	sixty	,
在	这	中心	的	这	房间	是	一个	人群	的	人们	,	一些	五十	或者	六十	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [dʒu:z] .

unmistakably	Jews	.
毫无疑问	犹太人	.

房间中央聚集着一群人，大约五六十人，毫无疑问都是犹太人。

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [teiblz] ['lɪtərəli] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [θɪŋz] — ['sɪlvər]

Round	the	room	were	ranged	tables	literally	heaped	with	precious	things	—	silver
圆形的	这	房间	是	范围	表格	字面上地	堆积如山	和	宝贵的	事物	—	银

[spu:nz] , ['sɪlvər] [ti:] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

spoons	,	silver	tea	and	breakfast	services	,
勺子	,	银	茶	和	早餐	服务	,

房间四周摆放着一排桌子，上面堆满了珍贵的物品——银勺子、银茶具和早餐餐具。

[ti:] - ['ketlz] , [kʌps] , [veisis] .

tea	-	kettles	,	cups	,	vases	.
茶	-	水壶	,	杯子	,	花瓶	.

茶壶、茶杯、花瓶。

['wɑ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] ['hʌndrəd] .

Watches	were	in	such	numbers	that	they	might	have	been	sold	by	the	half	hundred	.
手表	是	在	这样的	数字	那	他们	可能	有	到过	卖	经过	这	一半	百	.

手表的数量如此之多，可能已经卖出了五十多块。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [brɪsk] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

On	every	side	brisk	business	was	going	on	.
在	每一个	边	轻快	商业	曾是	去	在	.

四周都熙熙攘攘，生意兴隆。

[wen] ['helən] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] , ['mɑːtli] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['iːgərli] [raʊnd] ;

When	Helen	found	herself	in	the	midst	of	this	busy	,	motley	crowd	she	glanced	eagerly	round	;
什么时候	海伦	成立	她自己	在	这	中间	的	这	忙碌的	,	杂乱无章	人群	她	瞥了一眼	急切地	圆形的	;

海伦发现自己置身于熙熙攘攘、形形色色的人群之中，她急切地环顾四周；

[ðen] , [ə'pærəntli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] ,

then	,	apparently	relieved	from	some	anxiety	,
然后	,	显然	松了口气	从	一些	焦虑	,

然后，他似乎从焦虑中解脱出来，

['mɑːtʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [dʒuː] , [huːz] ['teɪbl] ,

marched	up	with	a	firm	step	and	business	-	like	air	to	an	old	Jew	,	whose	table	,
行军	向上	和	一个	公司	步	和	商业	-	喜欢	空气	到	一个	老的	犹	,	谁	桌子	,

他迈着坚定的步伐，神态自若地走到一位老犹太人面前，老犹太人的桌子旁，

[kən'teɪnɪŋ] [rɪŋz] , [brəʊtʃiz] , [stʌdz] , & [siː] . , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

containing	rings	,	brooches	,	studs	,	&	c	.	,	was	a	little	apart	from	the	others	,
包含	戒指	,	胸针	,	螺柱	,	&	c	.	,	曾是	一个	小的	除	从	这	其他的	,

里面放着戒指、胸针、耳钉等等，与其他首饰柜稍稍分开一些。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] [pɜːrs] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['treʒər] — [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['rɑːbɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	pulling	out	an	old	purse	extracted	from	it	her	treasure	—	the	valuable	diamond	ring	she	had	shown	to	Robin	the	night	before	.
和	拉	出去	一个	老的	钱包	提取	从	它	她	宝藏	—	这	有价值的	钻石	戒指	她	有	所示	到	罗宾	这	夜晚	前	.

她掏出一个旧钱包，从中取出她的宝贝——前一天晚上她给罗宾看的那枚价值连城的钻石戒指。

[ðə; ði] [oʊld] [dʒuː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

The	old	Jew	examined	it	eagerly	,	turned	it	over	,	flung	it	on	the	counter	,
这	老的	犹	检查	它	急切地	,	转向	它	超过	,	扔	它	在	这	柜台	,

老犹太人急切地仔细端详了一番，翻过来一看，然后扔到柜台上。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ; ['faɪnəli] ['ɔːfərd] ['helən] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒem] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

took	it	up	again	;	finally	offered	Helen	fifty	pounds	for	a	gem	worth	a	thousand	.
采取	它	向上	再次	;	最后	提供	海伦	五十	磅	为了	一个	宝石	值得	一个	千	.

他又重新提起这件事；最后提出用五十英镑买下海伦一颗价值一千英镑的宝石。

['helən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [oʊn] ['væljuː] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Helen	,	however	,	had	set	her	own	value	on	the	ring	,
海伦	,	然而	,	有	放	她	自己的	价值	在	这	戒指	,

然而，海伦对这枚戒指的价值有自己的看法。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [duː] .

and	was	too	clever	and	knowing	to	be	cheated	out	of	what	she	considered	her	due	.
和	曾是	也	聪明的	和	会心	到	是	作弊	出去	的	什么	她	经过考虑的	她	到期的	.

她非常聪明机智，绝不会轻易放弃她认为自己应得的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][dʒuː][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['sɔvrinz] ,

She	would	give	the	Jew	the	ring	for	one	hundred	sovereigns	,
她	会	给	这	犹	这	戒指	为了	一	百	君主	,

她愿意用一百枚金币把戒指卖给那个犹太人。

[peɪd] [daʊn] [ɪn][goʊld][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

paid	down	in	gold	on	the	spot	.
有薪酬的	向下	在	金子	在	这	点	.

当场以黄金支付。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] ['helən] ,

Whatever	the	reason	,	this	offer	was	not	acceded	to	;	and	Helen	,
任何	这	原因	,	这	提供	曾是	不是	同意	到	;	和	海伦	,

无论出于何种原因，这个提议都没有被接受；而海伦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] , [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər]

with	the	valuable	ring	still	in	her	possession	,	left	the	shop	to	try	her
和	这	有价值的	戒指	仍然	在	她	拥有	,	左边	这	店铺	到	尝试	她

['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] .

fortune	elsewhere	.
财富	别处	.

她带着那枚贵重的戒指离开了商店，想去别的地方碰碰运气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

She	was	excited	now	,	and	defiant	.
她	曾是	兴奋的	现在	,	和	桀骜不驯	.

她现在既兴奋又桀骜不驯。

['kɔːlɪŋ] ['rɑːbɪn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Calling	Robin	,	she	went	along	the	street	,
呼叫	罗宾	,	她	去	沿着	这	街道	,

她给罗宾打了个电话，然后沿着街道走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

for	a	house	of	a	similar	character	was	to	be	found	at	the	other	end	.
为了	一个	房子	的	一个	相似的	特点	曾是	到	是	成立	在	这	其他	结尾	.

在另一端还能找到一栋风格类似的房子。

[pʊr] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wen] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi][moʊst] ['dredɪd] [wʌz; wəz]

she	never	thought	of	danger	,	when	danger	of	the	kind	she	most	dreaded	was
她	绝不	想法	的	危险	,	什么时候	危险	的	这	种类	她	最多	令人恐惧的	曾是

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

at	her	heels	.
在	她	高跟鞋	.

她从未想过危险，而她最害怕的那种危险却近在咫尺。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [naʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

A	policeman	now	followed	her	down	the	street	.
一个	警察	现在	随后	她	向下	这	街道	.

一名警察尾随她沿着街道走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪts] [end] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [toʊld]['rɑːbɪn][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

When	she	reached	its	end	,	she	again	told	Robin	to	wait	for	her	,
什么时候	她	达到	它是	结尾	,	她	再次	讲述	罗宾	到	等待	为了	她	,

当她走到终点时，她再次告诉罗宾等她。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

and	promising	to	return	in	a	few	moments	,	turned	the	corner	.
和	有前途	到	返回	在	一个	很少	时刻	,	转向	这	角落	.

他答应一会儿就回来，然后转过街角。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɑ:n]

Then	and	there	she	was	arrested	,	and	the	diamond	ring	being	found	on
然后	和	那里	她	曾是	被捕	,	和	这	钻石	戒指	存在	成立	在

[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

当场她就被逮捕了，警方在她身上搜出了那枚钻戒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə] ['prɪzn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rgləri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

she	was	carried	off	to	prison	charged	with	the	burglary	she	was	engaged	in
她	曾是	携带	离开	到	监狱	带电	和	这	入室盗窃	她	曾是	已订婚的	在

[tu:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] .

two	nights	before	.
二	夜晚	前	.

她被押往监狱，被控犯有两天前参与的入室盗窃罪。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [maɪt] [hæv; həv]

JUSTICE	AND	THE	LAW	MIGHT	HAVE
正义	和	这	法律	可能	有

正义与法律或许已经

[stʊd] [stɪl] .

STOOD	STILL	.
站立	仍然	.

静止不动。

['rɑ:bɪn] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['helən] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] — [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] .

Robin	waited	for	Helen	for	an	hour	—	for	two	hours	.
罗宾	等待	为了	海伦	为了	一个	小时	—	为了	二	小时	.

罗宾等了海伦一个小时——两个小时。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][æt; ət] ['pleɪɪŋ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔ:s] — ['taɪərd]

By	the	end	of	this	time	he	was	tired	at	playing	pitch	-	and	-	toss	—	tired
经过	这	结尾	的	这	时间	他	曾是	疲劳的	在	玩耍	沥青	-	和	-	折腾	—	疲劳的

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] .

also	of	waiting	for	his	only	friend	.
还	的	等待	为了	他的	仅有的	朋友	.

到最后，他玩投掷游戏玩累了，也厌倦了等待他唯一的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'i:zi] , [haʊ'evər] .

He	was	not	at	all	uneasy	,	however	.
他	曾是	不是	在	全部	不安	,	然而	.

但他丝毫没有感到不安。

['helən] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Helen	had	found	some	reason	for	starting	home	without	him	.
海伦	有	成立	一些	原因	为了	开始	家	没有	他	.

海伦找到了一个不等他就要回家的理由。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [fju:] [pens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] ; [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['peni] [bʌn] ,

He	had	won	a	few	pence	at	his	game	;	he	bought	a	penny	bun	,
他	有	韩元	一个	很少	便士	在	他的	游戏	;	他	买	一个	一分钱	包子	,

他玩游戏赢了几个便士，买了一个一便士的小面包。

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['taɪərd] ,

wandered	about	until	he	felt	tired	,
漫步	关于	直到	他	毛毡	疲劳的	,

他四处闲逛，直到感到疲倦为止。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪk] [ɪn] ['westmɪnstər] .

then	started	back	at	a	swinging	pace	to	his	attic	in	Westminster	.
然后	开始	后退	在	一个	摇摆	步伐	到	他的	阁楼	在	威斯敏斯特	.

然后他以轻快的步伐返回位于威斯敏斯特的阁楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd][noʊ] ['helən]

He	was	really	disappointed	when	he	found	the	door	locked	and	no	Helen
他	曾是	真的	失望的	什么时候	他	成立	这	门	已锁定	和	不	海伦

[wɪ'ðɪn] :

within	:
之内	:

他发现门锁着，里面没有海伦，感到非常失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

but	he	was	not	alarmed	;	such	things	had	often	happened	before	.
但	他	曾是	不是	惊慌	;	这样的	事物	有	经常	发生	前	.

但他并不惊慌；这种事以前经常发生。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	lay	down	on	the	narrow	landing	outside	the	door	,	curled	himself	up	like	a	little
他	躺	向下	在	这	狭窄的	降落	外部	这	门	,	卷曲	他自己	向上	喜欢	一个	小的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

他躺在门外狭窄的平台上，像只小狗一样蜷缩着身子。

[ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slept	till	morning	.
和	睡着了	直到	早晨	.

然后一直睡到天亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][noʊ] ['helən] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi]

He	was	rather	surprised	at	no	Helen	greeting	him	in	the	morning	;	he
他	曾是	相当	惊讶	在	不	海伦	问候	他	在	这	早晨	;	他

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

was	more	disappointed	,
曾是	更多的	失望的	,

早上没有海伦迎接他，他感到有些意外；更让他失望的是，他并没有见到海伦。

[haʊ'evər] , [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] .

however	,	than	frightened	.
然而	,	比	害怕	.

然而，与其说是害怕，不如说是恐惧。

[hɪz; ɪz] ['meri] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][feɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪz] [raʊndz] ,

His	merry	heart	did	not	fail	him	,	and	he	started	on	his	day's	rounds	,
他的	欢乐	心	做过	不是	失败	他	,	和	他	开始	在	他的	天	回合	,

他依然保持着乐观的心态，开始了一天的巡视工作。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [striːt] [tuːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

whistling	a	gay	street	tune	,	and	with	a	penny	in	his	pocket	.
吹口哨	一个	同性恋	街道	调	,	和	和	一个	一分钱	在	他的	口袋	.

他吹着欢快的街头小调，口袋里装着一便士。

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [fjʊˈzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peni] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːk] [ðem; ðəm][ə'baʊt]

He	bought	some	fusees	with	his	penny	,	and	began	to	hawk	them	about
他	买	一些	保险丝	和	他的	一分钱	,	和	开始	到	鹰	他们	关于

[fɔːr; fər] [seɪl] ,

for	sale	,
为了	销售	,

他用身上仅有的一便士买了一些保险丝，然后开始挨家挨户兜售。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

watching	with	a	keen	eye	his	chance	of	securing	,	at	least	,
观看	和	一个	敏锐的	眼睛	他的	机会	的	确保	,	在	至少	,

他密切关注着自己至少获得以下结果的机会：

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [ðə; ði] ['bɔbiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

a	pocket	handkerchief	when	the	bobbies	were	not	looking	.
一个	口袋	手帕	什么时候	这	警察	是	不是	寻找	.

趁警察不注意，我掏出一块口袋手帕。

[hɪz; ɪz][wʌn] [fɪr] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔbiz] ,

His	one	fear	in	life	was	the	bobbies	,
他的	一	害怕	在	生活	曾是	这	警察	,

他一生中最害怕的就是警察。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spend][ɪn][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kɔːz] .

otherwise	he	had	courage	sufficient	to	expend	in	a	worthier	cause	.
否则	他	有	勇气	充足的	到	花费	在	一个	更值得	原因	.

否则，他有足够的勇气去从事更有价值的事业。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [baɪ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] ['bjuːtɪfli] ,

A	little	girl	and	her	mother	went	by	;	the	little	girl	was	dressed	beautifully	,
一个	小的	女孩	和	她	母亲	去	经过	;	这	小的	女孩	曾是	穿着	非常漂亮	,

一个小女孩和她的母亲走过；小女孩穿着漂亮的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪnti] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌmər] [frɑːk] .

she	had	dainty	boots	and	a	white	summer	frock	.
她	有	纤巧	靴子	和	一个	白色的	夏天	连衣裙	.

她穿着精致的靴子和白色夏日连衣裙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ]['rɑːbɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , ['dɜːrti] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti]

As	she	passed	by	Robin	,	who	was	hungry	,	dirty	,	waiting	for	his	opportunity
作为	她	通过了	经过	罗宾	,	WHO	曾是	饥饿的	,	肮脏的	,	等待	为了	他的	机会

[tuː; tə] [stiːl] ,

to	steal	,
到	偷	,

她经过罗宾身边时，罗宾又饿又脏，正等着机会偷东西。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['taɪni] [pɜːrs] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid]

she	dropped	,	without	knowing	it	,	a	tiny	purse	made	of	silk	,	and	ornamented
她	掉落	,	没有	会心	它	,	一个	微小的	钱包	制成	的	丝绸	,	和	装饰

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['tæsəlz] .

with	silver	tassels	.
和	银	流苏	.

她不小心掉落了一个丝绸制成的小钱包，钱包上装饰着银流苏。

[ðə; ði] [pɜːrs] [ɪt'self] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] .

The	purse	itself	,	independent	of	what	it	contained	,	was	a	prize	.
这	钱包	本身	,	独立的	的	什么	它	包含	,	曾是	一个	奖	.

无论钱包里装的是什么，钱包本身就是一种奖品。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , ['rɑːbɪn]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Quick	as	thought	,	Robin	darted	forward	and	secured	it	,
快的	作为	想法	,	罗宾	飞镖	向前	和	安全	它	,

罗宾反应极快，迅速上前抓住了它。

[ðen] [stept] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

then	stepped	back	into	his	place	as	if	nothing	had	happened	.
然后	步	后退	进入	他的	地方	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后他若无其事地走回了自己的位置。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [mɪst]

The	child	had	nearly	reached	the	opposite	side	of	the	crossing	before	she	missed
这	孩子	有	几乎	达到	这	对面的	边	的	这	过境	前	她	错过

[ðə; ði] [pɜːrs] .

the	purse	.
这	钱包	.

孩子几乎已经走到人行横道的另一边了，才没看到钱包。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

Her	pretty	face	flushed	up	and	she	began	to	cry	.
她	漂亮的	脸	酡	向上	和	她	开始	到	哭	.

她漂亮的脸蛋涨得通红，开始哭泣。

['rɑːbɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðɪs] ; [ðoʊ] [ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ;

Robin	could	not	bear	this	;	though	a	thief	,	he	was	tender	-	hearted	;
罗宾	可以	不是	熊	这	;	尽管	一个	贼	,	他	曾是	投标	-	心地	;

罗宾无法忍受这种事；虽然他是个盗贼，但他心地善良；

[hiː; hi] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

he	ran	after	the	child	and	gave	her	back	her	purse	.
他	跑	后	这	孩子	和	给予	她	后退	她	钱包	.

他追上孩子，把钱包还给了她。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['dɪnər] , ['sʌpər] —

In	doing	this	he	was	giving	up	his	best	chance	of	breakfast	,	dinner	,	supper	—
在	正在做	这	他	曾是	给予	向上	他的	最好的	机会	的	早餐	,	晚餐	,	晚餐	—

[noʊ] [miːn] ['sækrɪfaɪs] .

no	mean	sacrifice	.
不	意思是	牺牲	.

这样做，他放弃了自己享用早餐、午餐和晚餐的最佳机会——这可不是一件容易的事。

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['dʒɔɪfəli] .

"	Oh	!	thank	you	,	"	said	the	child	,	drying	her	tears	and	smiling	joyfully	.
"	哦	!	感谢	你	,	"	说	这	孩子	,	烘干	她	眼泪	和	微笑	欣喜地	.

“哦！谢谢，”孩子一边擦着眼泪，一边高兴地笑着说。

" [aɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I'm	so	much	obliged	to	you	.
"	我是	所以	很多	有义务	到	你	.

我非常感激你。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	find	it	?
在哪里	做过	你	寻找	它	?

你在哪里找到的?

['mʌðər] , [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['prɪti] [pɜːrs] ? "

Mother	,	may	I	give	this	poor	little	boy	sixpence	for	finding	my	pretty	purse	?	"
母亲	,	可能	我	给	这	贫穷的	小的	男生	六便士	为了	寻找	我的	漂亮的	钱包	?	"

妈妈，我可以给这个可怜的小男孩六便士，感谢他捡到我的漂亮钱包吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第4/6页

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][dɜ:rt] ,
" No , no , dear , " replied the mother , who had observed Robin's dirt ,
" 不 , 不 , 亲爱的 , " 回复 这 母亲 , WHO 有 观察到 罗宾的 污垢 ,
[ænd; ənd] [fɪrd] [sʌm; səm] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'zi:z] .
and feared some infectious disease .
和 害怕 一些 传染性 疾病 .

“不，不，亲爱的，”母亲回答道，她看到了罗宾身上的污垢，担心他得了什么传染病。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sper] ['sɪkspəns] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] [dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti] .
" I have no spare sixpences about me , and the boy simply did his duty .
" 我 有 不 空闲的 六便士 关于 我 , 和 这 男生 简单地 做过 他的 责任 .

“我身上没有多余的六便士，那孩子只是尽了自己的职责。”

[kʌm] [ɑ:n] ! "
Come on ! "
来 在 ! "

快点！ ”

" [maɪ] [pɜ:rs] ['oʊnli][hoʊldz][wʌn] [kraʊn] - [pi:s] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [breɪk] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][nɑ:t] , ['mʌðər]
" My purse only holds one crown - piece , but I may break that , may I not , mother
" 我的 钱包 仅有的 持有 一 王冠 - 片 , 但 我 可能 休息 那 , 可能 我 不是 , 母亲
? "
? "
? "

“我的钱包里只有一枚金币，但我可能会把它弄坏，对吗，母亲？ ”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[jʊr; jər]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz]['prez(ə)nt] !
your grandfather's present !
你的 祖父的 展示 !

你爷爷送的礼物！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] ; [kʌm] [ɑ:n] ! "
I am surprised at you , Ada ; come on ! "
我 是 惊讶 在 你 , 艾达 ; 来 在 ! "

艾达，我真没想到你会这样；拜托！

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪlfl] [tʃaɪld] ,
" Well , I will shake hands with him , " said the wilful child ,
" 出色地 , 我 将要 摇 双手 和 他 , " 说 这 故意 孩子 ,

“好吧，我会和他握手的。”任性的孩子说道。

['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['rɑ:bɪn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [naɪs]
running up to Robin and taking his brown hand in hers , " Thank you , dear , nice
跑步 向上 到 罗宾 和 采取 他的 棕色的 手 在 她的 , " 感谢 你 , 亲爱的 , 好的
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
little boy !
小的 男生 !

她跑到罗宾面前，握住他棕色的手，“谢谢你，亲爱的，可爱的小男孩！ ”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['prɪti] [pɜːrs] [ə'gen] .

I'm	so	glad	to	have	my	pretty	purse	again	.
我是	所以	高兴的	到	有	我的	漂亮的	钱包	再次	.

我太高兴又能拥有我漂亮的钱包了。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['dʒɔɪfəli] ;

"	For	an	hour	after	this	Robin's	heart	thumped	joyfully	;
"	为了	一个	小时	后	这	罗宾的	心	猛击	欣喜地	;

“此后一个小时，罗宾的心都欢快地怦怦直跳；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [stiːl] ;

he	was	so	happy	that	he	forgot	to	steal	;
他	曾是	所以	快乐的	那	他	忘了	到	偷	;

他高兴得忘了偷东西；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['hʌŋgər] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'lɔɪn] [ə; eɪ][sɪlk] ['pɑːkɪt]

but	at	the	end	of	that	time	hunger	compelled	him	to	purloin	a	silk	pocket
但	在	这	结尾	的	那	时间	饥饿	被迫	他	到	窃	一个	丝绸	口袋

['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fæt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

handkerchief	from	a	fat	old	gentleman	who	was	waiting	to	cross	at	the
手帕	从	一个	胖的	老的	绅士	WHO	曾是	等待	到	叉	在	这

[bæŋk] .

Bank	.
银行	.

但到了最后，饥饿迫使他从一位在银行门口等着过马路的肥胖老绅士那里偷了一条丝绸口袋手帕。

[ɑːn] [ðɪs] [spɔɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ;

On	this	spoil	he	managed	to	live	for	that	day	and	part	of	the	next	;
在	这	剧透	他	管理	到	居住	为了	那	天	和	部分	的	这	下一个	;

他靠着这些战利品活过了那天和第二天的一部分时间；

[ænd; ənd][soʊ] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪg'zɪstɪŋ] "

and	so	,	stealing	a	little	,	begging	a	little	,	working	a	little	,	in	short	,	existing	"
和	所以	,	偷窃	一个	小的	,	乞讨	一个	小的	,	在职的	一个	小的	,	在	短的	,	现存的	"

[ɑːn][hɪz; ɪz][wɪts] ,

on	his	wits	,
在	他的	智慧	,

所以，他偷一点，乞一点，干一点活，总之，靠着自己的智慧生活。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] [wiːks] , [went] [baɪ] .

"	as	he	termed	it	,	a	fortnight	and	even	three	weeks	,	went	by	.
"	作为	他	称为	它	,	一个	两星期	和	甚至	三	周	,	去	经过	.

正如他所说，两周甚至三周的时间过去了。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] ['helən] .

During	all	this	time	he	had	never	heard	a	single	word	about	Helen	.
期间	全部	这	时间	他	有	绝不	听到	一个	单身的	单词	关于	海伦	.

在此期间，他从未听到过海伦的任何消息。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [wer] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ,

Night	after	night	he	went	back	to	the	attic	where	last	they	had	been	together	,
夜晚	后	夜晚	他	去	后退	到	这	阁楼	在哪里	最后的	他们	有	到过	一起	,

他夜复一夜地回到他们最后一次一起待过的阁楼。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bəuθ][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt] ,

but	he	and	she	were	both	strangers	in	that	part	,
但	他	和	她	是	两个都	陌生人	在	那	部分	,

但他和她在那片地区都是陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	the	people	about	could	tell	him	nothing	.
和	这	人们	关于	可以	告诉	他	没有什么	.

周围的人都无法告诉他任何信息。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , ['fraɪt(ə)nd] ; [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [wei] ;

He	became	uneasy	,	frightened	;	his	buoyant	spirits	were	giving	way	;
他	成为	不安	,	害怕	;	他的	浮力	烈酒	是	给予	方式	;

他变得不安、害怕；他原本乐观的心态开始动摇；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn]

he	was	a	very	little	fellow	to	be	quite	thrown	on	his	own	resources	in
他	曾是	一个	非常	小的	同伴	到	是	相当	抛掷	在	他的	自己的	资源	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他个子很小，很难靠自己的力量在伦敦闯出一片天地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə]

and	he	began	seriously	to	grieve	for	the	woman	whom	he	believed	to
和	他	开始	严重地	到	悲伤	为了	这	女士	谁	他	相信	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

be	his	mother	.
是	他的	母亲	.

他开始深深地为他认为是自己母亲的那个女人感到悲痛。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt]

One	day	a	crowd	of	people	were	pushing	and	jostling	to	get	into	the	court
一	天	一个	人群	的	人们	是	推动	和	推搡	到	得到	进入	这	法庭

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

at	the	Old	Bailey	.
在	这	老的	贝利	.

有一天，一群人推搡拥挤地挤进老贝利法院。

['rɑːbɪn] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['miŋglɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] , [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

Robin	,	very	fond	of	mingling	in	crowds	,	ran	quickly	to	join	them	,
罗宾	,	非常	喜爱	的	混杂	在	人群	,	跑	迅速地	到	加入	他们	,

罗宾非常喜欢混在人群中，他迅速跑过去加入他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔtid]

and	when	they	filed	into	the	building	and	filled	that	portion	of	it	allotted
和	什么时候	他们	已提交	进入	这	建筑	和	已填	那	部分	的	它	分配

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

to	the	public	,
到	这	民众	,

当他们鱼贯进入大楼，占据了分配给公众的部分时，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

he	pushed	and	struggled	with	his	agile	little	body	until	he	found	himself	in
他	推动	和	挣扎	和	他的	敏捷	小的	身体	直到	他	成立	他自己	在

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	very	prominent	position	.
一个	非常	著名的	位置	.

他用自己灵活的小身子奋力挣扎，最终占据了一个非常显眼的位置。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	scene	before	him	was	novel	,	he	could	not	understand	it	.
这	场景	前	他	曾是	小说	,	他	可以	不是	理解	它	.

眼前的景象令他感到陌生，他无法理解。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [æskt] [sʌm; səm]

Near	him	stood	a	good	-	natured	-	looking	woman	,	of	whom	he	asked	some
靠近	他	站立	一个	好的	-	自然	-	寻找	女士	,	的	谁	他	问	一些

['iːgər] ['kwestʃənz] .

eager	questions	.
渴望的	问题	.

他旁边站着一位性情温和、相貌姣好的女子，他急切地向她问了一些问题。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['sɪti] ['bɜːrgləri] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

Several	**people**	**who**	**had**	**committed**	**a**	**daring**	**city**	**burglary**	**were**	**about**	**to**	**be**
一些	人们	WHO	有	坚定的	一个	大胆	城市	入室盗窃	是	关于	到	是

[traɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ,

tried	**and**	**punished**	**,**
尝试	和	受到惩罚	,

几名犯下大胆的城市盗窃案的人即将接受审判和惩罚。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

she	**told**	**him**	**.**
她	讲述	他	.

她告诉他。

" [wɑːts] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪnəsntli] .

"	**Wot's**	**a**	**burglary**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**young**	**thief**	**,**	**looking**	**up**	**innocently**	**.**
"	什么?	一个	入室盗窃	?	"	问	这	年轻的	贼	,	寻找	向上	天真地	.

“什么是入室盗窃？”年轻的小偷抬起头，一脸无辜地问道。

" [waɪ] , [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	**Why**	**,**	**bless**	**us**	**and**	**save**	**us**	**!**
"	为什么	,	保佑	我们	和	节省	我们	!

“为什么，请保佑我们，拯救我们！”

['breik,in] - ['ɪntuː] - [aʊsəz] , [læd] , [ænd; ənd]['mækɪn] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊks] - [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

breakin	**'**	**into**	**'**	**ouses**	**,**	**lad**	**,**	**and**	**makin**	**'**	**off**	**with**	**other**	**folks**	**'**	**belongings**	**.**
打破	-	进入	-	房子	,	小伙子	,	和	制造	-	离开	和	其他	各位	-	财物	.

小伙子，你这是闯入民宅，偷走别人的财物啊。

[ðɪs] [keɪs] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['lɪftɪŋ] ,

This	**case**	**about**	**to**	**be**	**tried**	**was**	**one**	**of**	**shop**	**-**	**lifting**	**,**
这	案件	关于	到	是	尝试	曾是	一	的	店铺	-	举重	,

即将审理的这起案件是一起商店行窃案。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['kærid] ['ɔrf] , [bɪ'saɪdz] ['dʒɛmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [mɔːr] - [en][ə; eɪ]

and	**they**	**do**	**say**	**the**	**parties**	**carried**	**orf**	**,**	**besides**	**gems**	**innumerable**	**,**	**more**	**'**	**n**	**a**
和	他们	做	说	这	各方	携带	羊膜	,	除了	宝石	无数	,	更多的	-	n	一个

['hʌndrəd] ['daɪmənd] [rɪŋz] .

hundred	**diamond**	**rings**	**.**
百	钻石	戒指	.

他们说，双方携带的物品除了数不胜数的宝石外，还有超过一百枚钻石戒指。

[maɪ][mæn] , [wɑːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] , [toʊld][ˌem 'iː] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**man**	**,**	**wot's**	**in**	**the**	**same**	**business**	**,**	**told**	**me**	**h'all**	**about**	**it**	**.**
我的	男人	,	什么?	在	这	相同的	商业	,	讲述	我	-	关于	它	.

我的朋友，也是做这行的，把所有情况都跟我说了。

" ['rɑːbɪn] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	**Robin**	**suddenly**	**grew**	**pale**	**and**	**silent**	**.**
"	罗宾	突然	生长	苍白	和	沉默的	.

罗宾突然脸色苍白，沉默不语。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['daɪmənd] [rɪŋz] !

A	**hundred**	**diamond**	**rings**	**!**
一个	百	钻石	戒指	!

一百枚钻戒!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [teɪl] ['helən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ?

What	**was**	**that**	**tale**	**Helen**	**had**	**told**	**him**	**the**	**last**	**night**	**they**	**were**	**together**	**?**
什么	曾是	那	故事	海伦	有	讲述	他	这	最后的	夜晚	他们	是	一起	?

海伦在他们最后一次相处的那个晚上给他讲了什么故事来着?

[haʊ] ['veri] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] !

How	**very**	**flush**	**of**	**money**	**Helen**	**had**	**been**	**that**	**night**	**!**
如何	非常	冲洗	的	钱	海伦	有	到过	那	夜晚	!

那晚海伦的钱真是多多啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪm] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

What	**a**	**prime**	**supper**	**she**	**had**	**treated**	**him**	**to**	**,**	**and**	**how**	**loving**	**she**	**had**
什么	一个	主要的	晚餐	她	有	治疗	他	到	,	和	如何	爱	她	有

[bɪn] !

been	**!**
到过	!

她为他准备了多么丰盛的晚餐啊，她对他又是多么体贴入微啊!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['daiəmənds] ,

But	**surely**	**,**	**surely**	**she**	**had**	**told**	**him**	**something**	**about**	**diamonds**	**,**
但	一定	,	一定	她	有	讲述	他	某物	关于	钻石	,

但她肯定，肯定跟他讲过一些关于钻石的事。

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

had	**even**	**shown**	**him**	**a**	**diamond**	**ring**	**that**	**flashed**	**and**	**sparkled**	**in**	**his**	**hand**	**.**
有	甚至	所示	他	一个	钻石	戒指	那	闪光灯	和	闪闪发光	在	他的	手	.

甚至还给他看过一枚在他手中闪闪发光的钻戒。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ræpɪdli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['meməriz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ɪn'tensli]

Suddenly	**,**	**with**	**these**	**rapidly**	**recurring**	**memories**	**,**	**the**	**boy**	**felt**	**himself**	**growing**	**intensely**
突然	,	和	这些	快速	再次发生的	回忆	,	这	男生	毛毡	他自己	生长	强烈地

['æŋkʃəs] , [ɪn'tensli] [oʊld] , [ɪn'tensli] [waɪz] .

anxious	**,**	**intensely**	**old**	**,**	**intensely**	**wise**	**.**
焦虑的	,	强烈地	老的	,	强烈地	明智的	.

突然间，随着这些记忆迅速涌现，男孩感到自己变得异常焦虑，异常衰老，异常睿智。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

He	**had**	**a**	**kind**	**of**	**presentiment**	**of**	**what**	**was**	**coming**	**,**
他	有	一个	种类	的	预感	的	什么	曾是	未来	,

他似乎预感到了即将发生的事情。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['helən] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	**hardly**	**started**	**when**	**the**	**next**	**moment**	**Helen**	**herself**	**was**	**led**	**into**	**the**
和	几乎	开始	什么时候	这	下一个	片刻	海伦	她自己	曾是	引领	进入	这

['prizənəz] - [dɑ:k] .

prisoners	**'**	**dock**	**.**
囚犯	-	码头	.

话音未落，海伦本人就被带上了被告席。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [hi:; hi] ['skersli] [bri:ðd] ; [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][moʊst][ʌv; əv]

During	**the**	**trial**	**that**	**followed**	**,**	**he**	**scarcely**	**breathed**	**;**	**incomprehensible**	**as**	**most**	**of**
期间	这	审判	那	随后	,	他	几乎	呼吸	;	难以理解	作为	最多	的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

it	**was**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	到	他	,

在随后的审判过程中，他几乎屏住了呼吸；因为对他来说，审判的大部分内容都难以理解。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] ,

he	**listened**	**to**	**every**	**word**	**,**
他	听着	到	每一个	单词	,

他认真听完了每一个字。

[held] ['kwaɪət][baɪ][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .

held	**quiet**	**by**	**a**	**tension**	**and**	**dread**	**which**	**he**	**could**	**not**	**explain**	**away**	**.**
握住	安静的	经过	一个	紧张	和	恐惧	哪个	他	可以	不是	解释	离开	.

他被一种无法解释的紧张和恐惧所笼罩，保持沉默。

['nevər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['helən] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [duːmd]

Never	,	until	the	sentence	was	pronounced	,	and	Helen	Morris	was	doomed
绝不	,	直到	这	句子	曾是	发音	,	和	海伦	莫里斯	曾是	注定失败

[tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ,

to	five	years	'	penal	servitude	,
到	五	年	-	刑事	奴役	,

直到判决宣布，海伦·莫里斯被判处五年苦役，她才意识到这一点。

[dɪd] ['rɑːbɪn] [stɜːr] .

did	Robin	stir	.
做过	罗宾	搅拌	.

罗宾动了吗?

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪz(ə)nər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði]

Just	then	,	the	wretched	prisoner	,	whose	eyes	had	hitherto	been	fixed	on	the
只是	然后	,	这	可怜	囚犯	,	谁	眼睛	有	迄今为止	到过	固定的	在	这

[graʊnd] , [reɪzd] [ðem; ðəm] ;

ground	,	raised	them	;
地面	,	提高	他们	;

就在这时，那个一直低着头的可怜的囚犯抬起了眼睛;

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɑːn]

the	first	thing	she	encountered	was	the	sorrowful	gaze	of	the	only	creature	on
这	第一的	事物	她	遭遇	曾是	这	悲伤	目光	的	这	仅有的	生物	在

[ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

earth	she	loved	.
地球	她	喜爱	.

她首先看到的，是她在这个世界上唯一深爱的生物那充满悲伤的眼神。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

She	uttered	a	shrill	sharp	cry	,	and	covered	her	face	with	her	hands	.
她	说出	一个	尖锐	锋利的	哭	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她发出了一声尖锐的哭喊，并用手捂住了脸。

[æt; ət] [ðɪs] [kraɪ] , [ðə; ði] ['tɔːrpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] ['rɑːbɪn] ['kwaɪət] , [left] [hɪm; ɪm] ;

At	this	cry	,	the	torpor	,	which	had	hitherto	kept	Robin	quiet	,	left	him	;
在	这	哭	,	这	麻木	,	哪个	有	迄今为止	保留	罗宾	安静的	,	左边	他	;

听到这声呼喊，罗宾原本沉睡的昏沉感顿时消失了;

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

he	became	like	a	little	fury	,	and	fighting	his	way	savagely	to	right	and
他	成为	喜欢	一个	小的	愤怒	,	和	斗争	他的	方式	野蛮地	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

他变得像个小恶魔一样，凶狠地左右横冲直撞。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

found	his	way	to	her	side	.
成立	他的	方式	到	她	边	.

他找到了来到她身边的路。

[fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] ['ɪnstənt] ['helən] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

For	one	half	instant	Helen	held	him	in	her	arms	.
为了	一	一半	立即的	海伦	握住	他	在	她	武器	.

海伦将他抱在怀里，只有短短半秒钟。

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] !

Let	him	stay	there	!
让	他	停留	那里	!

让他待在那儿吧!

[hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .

he	**may**	**never**	**again**	**receive**	**a**	**loving**	**embrace**	**.**
他	可能	绝不	再次	收到	一个	爱	拥抱	.

他可能再也无法得到充满爱意的拥抱了。

[oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] ,

Oh	**!**	**I**	**think**	**,**
哦	！	我	思考	，

哦！我想，

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə]

I	**think**	**even**	**Justice**	**and**	**the**	**Law**	**might**	**have**	**stood**	**still**	**for**	**one**	**moment**	**to**
我	思考	甚至	正义	和	这	法律	可能	有	站立	仍然	为了	一	片刻	到

[let] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [teɪk] [ə'nʌðər] [kɪs] .

let	**that**	**woman**	**and**	**that**	**child**	**take**	**another**	**kiss**	**.**
让	那	女士	和	那	孩子	拿	其他	吻	.

我想，就连正义和法律或许也会停顿片刻，让那位妇女和那个孩子再亲吻一次。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

But	**no**	**,**	**the**	**police**	**dragged**	**him**	**away**	**,**	**the**	**crowd**	**hustled**	**him**	**out**	**.**
但	不	,	这	警察	拖拽	他	离开	,	这	人群	匆忙	他	出去	.

但是，警察把他拖走了，人群把他赶了出去。

[wɪð; wɪθ] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [θiːf] ！ "

With	**jeers**	**and**	**cries**	**of**	**"**	**Thief**	**!**	**"**
和	嘲笑	和	哭泣	的	"	贼	！	"

伴随着嘲笑声和“小偷！”的叫喊声

" [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] !

"	**Son**	**of**	**a**	**thief**	**!**
"	儿子	的	一个	贼	！

“盗贼之子！”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

"	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
"	他	成立	他自己	在	这	打开	空气	.

他发现自己身处户外。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] , ['pɔɪntɪd] [naʊ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	**woman**	**who**	**had**	**spoken**	**to**	**him**	**kindly**	**,**	**pointed**	**now**	**at**	**him**	**with**	**a**
这	女士	WHO	有	说	到	他	亲切地	,	尖	现在	在	他	和	一个

['fɪŋgər] [ʌv; əv] [skɔːrn] :

finger	**of**	**scorn**	**:**
手指	的	轻蔑	:

之前还和蔼地跟他说话的女人，现在却用一根手指着他，满是轻蔑：

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [reɪzd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] " [stɑːp] , [θiːf] !

and	**two**	**or**	**three**	**boys**	**,**	**out**	**of**	**mischief**	**,**	**raised**	**the**	**cry**	**of**	**"**	**Stop**	**,**	**thief**	**!**
和	二	或者	三	男孩们	,	出去	的	恶作剧	,	提高	这	哭	的	"	停止	,	贼	！

两三个男孩出于恶作剧，喊道：“住手，小偷！”

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] , ['æŋgri] , ['sɑːroʊfl] [tʃaɪld] , [bɪ'gæn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l] — ['endɪd] [baɪ] ['flaɪɪŋ]

"	**The**	**terrified**	**,**	**angry**	**,**	**sorrowful**	**child**	**,**	**began**	**by**	**giving**	**battle**	**—**	**ended**	**by**	**flying**
"	这	恐惧	,	生气的	,	悲伤	孩子	,	开始	经过	给予	战斗	—	结束	经过	飞行

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] .

from	**his**	**tormentors**	**.**
从	他的	折磨者	.

“这个恐惧、愤怒、悲伤的孩子，一开始奋起反抗，最后却逃离了折磨他的人。”

[daʊn] [striːt] ['æftər] [striːt] [dɪd] [ðeɪ] [pər'suː] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['moʊmənt] ['ædɪŋ] ['nʌmbərz] [tuː; tə]

Down	street	after	street	did	they	pursue	him	,	each	moment	adding	numbers	to
向下	街道	后	街道	做过	他们	追求	他	,	每个	片刻	添加	数字	到

[ðer; ðər] [treɪn] .

their	train	.
他们的	火车	.

他们沿着一条又一条街道追赶他，每时每刻都在追赶队伍中增加一个数字。

[hiː; hi][ræn]['fæstər] , ['fæstər] ; [daʊn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['æli] .

He	ran	faster	,	faster	;	down	court	and	alley	.
他	跑	快点	,	快点	;	向下	法庭	和	胡同	.

他跑得越来越快，沿着球场和巷子一路狂奔。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

A	church	with	an	open	door	met	his	eye	;	he	rushed	in	for	shelter	.
一个	教会	和	一个	打开	门	遇见	他的	眼睛	;	他	匆忙	在	为了	庇护所	.

他看到一座敞开大门的教堂，便冲了进去避难。

['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['kʊʃnd] [pjuː] [hiː; hi][ræn] .

Into	a	crimson	-	cushioned	pew	he	ran	.
进入	一个	赤红	-	缓冲	座位	他	跑	.

他跑进一张铺着深红色软垫的长椅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['sɔftəst] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɑːm] , ['seɪkrɪd][spɑːt] ,

He	curled	himself	up	on	the	softest	cushion	,	and	in	this	calm	,	sacred	spot	,
他	卷曲	他自己	向上	在	这	最柔软	软垫	,	和	在	这	冷静的	,	神圣	点	,

他蜷缩在最柔软的垫子上，在这宁静神圣的角落里，

[kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

cried	himself	to	sleep	.
哭	他自己	到	睡觉	.

哭着睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] ['helən] ,

In	his	sleep	he	dreamt	of	Helen	,
在	他的	睡觉	他	梦见	的	海伦	,

他在睡梦中梦见了海伦。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

and	of	the	beautiful	child	who	had	spoken	to	him	kindly	.
和	的	这	美丽的	孩子	WHO	有	说	到	他	亲切地	.

还有那个和他友好交谈的美丽孩子。

[hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['piːsfəli] ,

His	sorrows	were	forgotten	;	he	was	smiling	and	dreaming	peacefully	,
他的	悲伤	是	被遗忘的	;	他	曾是	微笑	和	做梦	和平地	,

他的悲伤已被遗忘；他面带微笑，安详地做着梦。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['ruːdli]

when	suddenly	a	hand	seized	him	by	his	rough	hair	,	and	a	voice	said	rudely
什么时候	突然	一个	手	查获	他	经过	他的	粗糙的	头发	,	和	一个	嗓音	说	粗鲁地

一
二
二

突然，一只手抓住了他蓬乱的头发，一个粗鲁的声音说道——

" [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vɑːrmɪnt] , [meɪk] [jɜːr'sɛlf] [skers] , [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	Now	,	then	,	you	little	varmint	,	make	yerself	scarce	,	this	minute	.
"	现在	,	然后	,	你	小的	害兽	,	制作	你自己	稀少	,	这	分钟	.

“那么，你这只小畜生，立刻滚蛋！”

['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [pjuː] ！ -

Lying	down	and	going	to	sleep	in	my	lord's	pew	!	'
说谎	向下	和	去	到	睡觉	在	我的	领主的	座位	！	-

我要躺在我主的长椅上睡觉！

[tɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ænd; ənd][juː; jʊ] - .

Tis	to	the	p'leece	I	should	'	and	you	h'over	.
的	到	这	-	我	应该	-	和	你	-	.

我应该向上帝祈祷，而你却在一旁徘徊。

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	next	,	I	wonder	?
什么	下一个	,	我	想知道	?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" [æz; əz]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [haʊs] , [ðə; ði]['ɔːrgən]

"	As	Robin	was	being	ignominiously	expelled	from	God's	house	,	the	organ
"	作为	罗宾	曾是	存在	耻辱地	被驱逐	从	神的	房子	,	这	器官

[wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [fɔːrθ] ['sɑːləm] [streɪnz] ,

was	pealing	forth	solemn	strains	,
曾是	剥落	前进	庄严	菌株	,

“当罗宾被耻辱地驱逐出上帝的殿堂时，管风琴奏出了庄严的乐曲。”

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['faɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

the	choir	-	boys	were	filing	into	their	places	,	and	my	lord	himself	was
这	唱诗班	-	男孩们	是	备案	进入	他们的	地方	,	和	我的	主	他自己	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] - [laɪnd] [pjuː] .

approaching	his	crimson	-	lined	pew	.
接近	他的	赤红	-	衬里	座位	.

唱诗班的男孩们鱼贯入座，而我的主人本人也正走向他那排镶着深红色衬里的长椅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;

It	was	a	great	festival	,	for	which	special	preparations	had	been	made	;
它	曾是	一个	伟大的	节日	,	为了	哪个	特别的	准备工作	有	到过	制成	;

这是一个盛大的节日，为此做了特别的准备；

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] ?

who	can	wonder	at	the	verger	being	annoyed	with	Robin	?
WHO	能	想知道	在	这	教堂管理员	存在	恼怒	和	罗宾	?

谁能不觉得教堂管理员对罗宾感到恼火呢?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrdʒər] , [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm]

For	it	had	evidently	never	occurred	to	this	verger	,	that	He	for	whom
为了	它	有	显然	绝不	发生	到	这	教堂管理员	,	那	他	为了	谁

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

the	church	was	built	,
这	教会	曾是	建造	,

因为这位教堂管理员显然从未想到，这座教堂是为祂而建的。

[hiː; hi] , [huːm] [ðeɪ] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pɑːmp]

He	,	whom	they	worshipped	with	solemn	strains	of	music	,	and	much	pomp
他	,	谁	他们	崇拜	和	庄严	菌株	的	音乐	,	和	很多	盛大场面

[ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,

and	solemnity	,
和	严肃	,

他们用庄严的音乐、盛大的仪式和隆重的场面来敬拜他，

[hæd; həd] [jet] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] [sə'fɪʃntli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [daɪ]
had **yet** **considered** **this** **little** **waif** **and** **stray** **sufficiently** **worthy** **of** **notice** **to** **die**
有 然而 经过考虑的 这 小的 孤儿 和 流浪 足够 值得 的 注意 到 死
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

但他仍然认为这个流浪的孤儿值得他为之献身。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
PART **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分

[haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] ,
HOW **HE** **FARED** **,**
如何 他 表现 ,

他的情况如何?

" [soʊ] [liːv] , [oʊ] ! [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" **So** **leave** **,** **oh** **!** **leave** **the** **children**
" 所以 离开 , 哦 ! 离开 这 孩子们

“所以，离开吧，哦！离开孩子们吧。”

[tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [woʊ] ,
To **ignorance** **and** **woe** **,**
到 无知 和 悲哀 ,

无知和苦难，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]
And **I'll** **come** **in** **and** **teach** **them**
和 患病的 来 在 和 教 他们

我会进来教他们。

[ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
The **way** **that** **they** **should** **go** **.**
这 方式 那 他们 应该 去 .

他们应该走的路。

" [tʃɑːrlz] [mə'keɪ] .
" **CHARLES** **MACKAY** **.**
" 查尔斯 麦凯 .

查尔斯·麦凯。

— [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
— **Souls** **of** **the** **Children** **.**
— 灵魂 的 这 孩子们 .

—儿童的灵魂。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
HIS **BROTHER** **—** **THE** **PHILANTHROPIST** **.**
他的 兄弟 — 这 慈善家 .

他的兄弟——慈善家。

[æz; əz]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

As	Robin	was	standing	rubbing	his	tear	-	stained	eyes	outside	the	church	door	,
作为	罗宾	曾是	常设	擦	他的	撕	-	染色	眼睛	外部	这	教会	门	,

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

罗宾站在教堂门口，揉着泪痕斑斑的眼睛，这时，一个男人

[huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] , [pæst] [baɪ] .

who	considered	himself	a	philanthropist	,	but	was	not	,	passed	by	.
WHO	经过考虑的	他自己	一个	慈善家	,	但	曾是	不是	,	通过了	经过	.

他自认为是慈善家，但实际上并非如此，被他忽略了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

He	saw	the	disreputable	-	looking	child	,	observed	that	he	stood	almost	inside	the
他	锯	这	声名狼藉的	-	寻找	孩子	,	观察到	那	他	站立	几乎	里面	这

[tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

church	porch	,
教会	门廊	,

他看见那个衣衫褴褛的孩子，注意到他几乎站在教堂门廊里面。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɪnər] [ɑːn]

and	thought	it	a	nice	opportunity	for	holding	forth	to	this	young	sinner	on
和	想法	它	一个	好的	机会	为了	保持	前进	到	这	年轻的	罪人	在

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

the	error	of	his	ways	.
这	错误	的	他的	方式	.

他认为这是一个向这个年轻的罪人讲解他所犯错误的好机会。

[dʒʌdʒɪŋ] [kə'rektli] [baɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Judging	correctly	by	Robin's	outward	appearance	that	he	was	a	little
评判	正确	经过	罗宾的	向外	外貌	那	他	曾是	一个	小的

['skeɪpˌgreɪs] ,

scapegrace	,
逃犯	,

从罗宾的外表判断，他确实是个有点儿不务正业的人。

[ə; eɪ] ['regjələr] [skæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ˌɪnkə'rektli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	regular	scamp	of	the	streets	,	and	assuming	incorrectly	that	he	was
一个	常规的	恶棍	的	这	街道	,	和	假设	错误地	那	他	曾是

['hɑrdnd] [wɪ'ðɪn] ,

hardened	within	,
硬化	之内	,

他是个街头混混，却错误地认为他内心冷酷无情。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['præktɪst] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɑːrd] , ['hɑːrdər] .

he	set	to	work	on	the	much	-	practised	principle	of	making	hard	,	harder	.
他	放	到	工作	在	这	很多	-	已实践	原则	的	制作	难的	,	更难	.

他开始运用一种屡试不爽的原则——让难的事情变得更难。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['aɪdlɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

"	Come	,	come	,	my	lad	,	what	are	you	idling	there	for	?
"	来	,	来	,	我的	小伙子	,	什么	是	你	怠速	那里	为了	?

“来吧，孩子，你在那儿闲逛干什么呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

If	you	don't	want	to	go	into	the	church	you	had	better	be	off	about	your
如果	你	不	想	到	去	进入	这	教会	你	有	更好的	是	离开	关于	你的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

如果你不想进教堂，最好还是赶紧走开，做你自己的事。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] " — [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['peɪtrənaɪz]
Don't you know now " — this in a would - be patronising
不 你 知道 现在 " — 这 在 一个 会 - 是 居高临下

你现在还不知道吗？——这句话带着居高临下的意味。

[toʊn] — " [ðæt] ['aɪdlɪŋ] [ɪz] ['veri] ['sɪnfl] ?
tone — " that idling is very sinful ?
语气 — " 那 怠速 是 非常 罪恶的 ?

语气——“游手好闲是非常罪恶的吗？”

" [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɔːl]
" While the gentleman was speaking , Robin had been running his bright eyes all
" 尽管 这 绅士 曾是 请讲 , 罗宾 有 到过 跑步 他的 明亮的 眼睛 全部
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

“那位先生说话的时候，罗宾一直用他明亮的眼睛在他身上上下打量着。”

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['spekjuleitɪŋ] [haʊ] [best] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] : ['faɪndɪŋ]
and inwardly speculating how best he might secure his pocket handkerchief : finding
和 内心 推测 如何 最好的 他 可能 安全的 他的 口袋 手帕 : 寻找
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

他内心琢磨着怎样才能最好地保护好自己的口袋手帕：然而，他发现，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,
that he was expected to reply , he hung his head and said ,
那 他 曾是 预期的 到 回复 , 他 悬挂 他的 头 和 说 ,

他本该回答，但他却低下了头，说道：

" [də'noʊ] . "
" Dunno . "
" 不知道 . "

“不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['getɪŋ] [rɔːθ] .
" You don't know ! " repeated the gentleman , getting wroth .
" 你 不 知道 ! " 重复 这 绅士 , 获得 愤怒 .

“你根本不知道！”那位先生怒气冲冲地重复道。

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [vɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — - [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl]
" Did your mother never tell you that verse out of the Bible — ' If a man will
" 做过 你的 母亲 绝不 告诉 你 那 诗 出去 的 这 圣经 — - 如果 一个 男人 将要
[nɑːt][wɜːrk] ,
not work ,
不是 工作 ,

“你母亲难道从来没跟你讲过圣经里的那句经文吗——‘若有人不肯做工，

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [iːt] ? - "
neither shall he eat ? ' "
两者都不 将 他 吃 ? - "

他也不能吃吗？

" [də'noʊ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [mɔːr] ['helpləsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Dunno , " said Robin , more helplessly than before .
" 不知道 , " 说 罗宾 , 更多的 无助地 比 前 .

“不知道，”罗宾说道，语气比之前更加无助。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪！

[wʌt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] !

what	ignorance	,	and	in	a	Christian	land	!
什么	无知	,	和	在	一个	基督教	土地	!

多么无知啊，竟然发生在基督教国家!

[wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [læd] ? "

Where	do	you	go	to	school	,	lad	?	"
在哪里	做	你	去	到	学校	,	小伙子	?	"

小伙子，你在哪上学?

" ['dʌznt] [goʊ] ['noʊwer] , " [sed] ['rɑːbɪn] .

"	Doesn't	go	nowheres	,	"	said	Robin	.
"	不	去	无处可去	,	"	说	罗宾	.

“毫无意义，”罗宾说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [bɔːrd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	But	you	are	over	the	age	;	the	Board	ought	to	know	of	this	.
"	但	你	是	超过	这	年龄	;	这	木板	应该	到	知道	的	这	.

“但是你已经超过年龄限制了；董事会应该知道这一点。”

[wɒts] [jʊr; jər][hoʊm] [ə'dres] ? " ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

What's	your	home	address	?	"	taking	out	his	pocket	-	book	.
是什么	你的	家	地址	?	"	采取	出去	他的	口袋	-	书	.

你的家庭住址是什么？他掏出钱包问道。

" [eɪ] ? " ['kwestʃənd] ['rɑːbɪn] .

"	Eh	?	"	questioned	Robin	.
"	嗯	?	"	被质问	罗宾	.

“啊？”罗宾疑惑地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?

"	Don't	you	understand	me	,	child	?
"	不	你	理解	我	,	孩子	?

“孩子，你不明白我的意思吗？”

[wer] [duː][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ? "

Where	do	you	sleep	at	night	?	"
在哪里	做	你	睡觉	在	夜晚	?	"

你晚上睡在哪里?

" ['heɪni] [wer] . "

"	Hany	wheres	.	"
"	哈尼	在哪里?	.	"

“任何地方。”

" [wel] , [wer] ? "

"	Well	,	where	?	"
"	出色地	,	在哪里	?	"

“嗯，在哪儿？”

" ['noʊwer] [ɪn] - - .

"	Nowheres	in	'	ticlar	.
"	无处可去	在	-	-	.

“在'ticlar'中无处可寻。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn]

"	The	gentleman	returned	his	pocket	-	book	to	the	seclusion	of	his	pocket	in
"	这	绅士	返回	他的	口袋	-	书	到	这	隔离	的	他的	口袋	在

[ə; eɪ][maɪld] , [nɑːt][æn; ən][ə'kjuːt] ,

a	mild	,	not	an	acute	,
一个	温和的	,	不是	一个	急性	,

“这位先生平静地将钱包放回口袋里，动作并不急促，

[fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
fit of despair .
合身 的 绝望 .

极度绝望。

" [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [left] [ɪn] ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['hoʊmləs] [tʃaɪld] !
" Did not suppose there was such a case left in London — a homeless child !
" 做过 不是 认为 那里 曾是 这样的 一个 案件 左边 在 伦敦 — 一个 无家可归者 孩子 !

“没想到伦敦竟然还有这样的案例——一个无家可归的孩子！”

['riːəli] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər] ?
Really very interesting ; wonder what his ideas of religion are ?
真的 非常 有趣的 ; 想知道 什么 他的 想法 的 宗教 是 ?

真有趣；想知道他对宗教的看法是什么?

" [ðɪs] [mæn] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] ['bɑːdi] .
" This man never gave a thought to the poor little starving body .
" 这 男人 绝不 给予 一个 想法 到 这 贫穷的 小的 饥饿 身体 .

“这个人根本没把那可怜的、饥饿的小家伙放在心上。”

" [naʊ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" Now , my lad , you have heard of God , of course ? "
" 现在 , 我的 小伙子 , 你 有 听到 的 上帝 , 的 课程 ? "

“孩子，你当然听说过上帝吧？”

" [jes] , [zɪɹ] . "
" Yes , zir . "
" 是的 , 齐尔 . "

“是的，zir。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What do you know about Him ? "
什么 做 你 知道 关于 他 ? "

你对他了解多少?

" [dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - - , [zɪɹ] . "
" Don't know nothink but His name — give us a ' ap'ny , zir . "
" 不 知道 什么都没有 但 他的 姓名 — 给 我们 一个 - - , 齐尔 . "

“除了祂的名字，我什么都不知道——给我们一个‘ap’ny，zir。”

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪!

[wʌt] [dɪ'prævəti] !
what depravity !
什么 堕落 !

多么堕落!

[kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Confesses that he knows nothing of God , and in the same breath asks for a
坦白 那 他 知道 没有什么 的 上帝 , 和 在 这 相同的 气息 问 为了 一个
['hæfpeni] .
halfpenny .
半便士 .

他坦言自己对上帝一无所知，但随即又向人要了半便士。

" [ðɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] ,

"	This	the	gentleman	whispered	to	himself	;	aloud	,	he	said	,	"	Listen	,	boy	,
"	这	这	绅士	低声说道	到	他自己	;	大声	,	他	说	,	"	听	,	男生	,

“这位先生低声自语道；然后他大声说道：‘听着，孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

I	am	really	anxious	to	help	you	,
我	是	真的	焦虑的	到	帮助	你	,

我真的很想帮助你，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['begərz] .

but	I	make	it	a	rule	never	to	give	to	beggars	.
但	我	制作	它	一个	规则	绝不	到	给	到	乞丐	.

但我给自己定了一条规矩：绝不施舍给乞丐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] .

You	are	a	strong	lad	,	and	should	work	for	your	living	.
你	是	一个	强的	小伙子	,	和	应该	工作	为了	你的	活的	.

你是个身强力壮的小伙子，应该靠自己的劳动谋生。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ; [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

But	your	ignorance	is	frightful	;	you	tell	me	to	my	face	you	know	nothing	of
但	你的	无知	是	可怕	;	你	告诉	我	到	我的	脸	你	知道	没有什么	的

[jʊr; jər] [kri'eɪtər] .

your	Creator	.
你的	创作者	.

但你的无知令人震惊；你当面告诉我，你对你的造物主一无所知。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

Now	you	must	go	to	school	—	Will	you	?
现在	你	必须	去	到	学校	—	将要	你	?

现在你必须去上学了——好吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

I	will	give	you	the	address	of	one	that	will	receive	you	.	"
我	将要	给	你	这	地址	的	一	那	将要	收到	你	.	"

我会给你一个可以接待你的人的地址。

" [jes] , [zɪɹ] ; [jes] , [zɪɹ] .

"	Yes	,	zir	;	yes	,	zir	.
"	是的	,	齐尔	;	是的	,	齐尔	.

“是的，zir；是的，zir。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - - , [zɪɹ] .

Give	us	a	'	ap'ny	,	zir	.
给	我们	一个	-	-	,	齐尔	.

给我们一个“ap”ny，zir。

[aɪ][biː; bi] [rer] [ænd; ənd] - - , [zɪɹ] . "

I	be	rare	and	'	ungry	,	zir	.	"
我	是	稀有的	和	-	-	,	齐尔	.	"

我既稀有又“饥饿，zir”。

" [noʊ] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪdlɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər]

"	No	,	I	make	it	a	principle	never	to	encourage	idling	;	you	must	work	for
"	不	,	我	制作	它	一个	原则	绝不	到	鼓励	怠速	;	你	必须	工作	为了

[jʊr; jər] ['hæfpeni] ,

your	halfpenny	,
你的	半便士	,

“不，我的原则是绝不鼓励游手好闲；你必须努力工作才能挣到半便士。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ɔːl'redi] .

I	have	told	you	this	already	.
我	有	讲述	你	这	已经	.

我已经跟你说过这件事了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ; [goʊ][æz; əz][æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] ,

There	are	a	thousand	things	you	can	do	;	go	as	an	errand	-	boy	,
那里	是	一个	千	事物	你	能	做	;	去	作为	一个	差事	-	男生	,

你可以做一千件事；比如去当个跑腿的，

[swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] — [jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

sweep	a	crossing	—	your	hands	were	not	given	you	for	nothing	;	but	here	,
扫	一个	过境	—	你的	双手	是	不是	给定	你	为了	没有什么	;	但	这里	,

扫过十字路口——你的双手并非白白赐予；但在这里，

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] ['rægɪd] [skuːl] ,

"	taking	a	card	out	of	his	pocket	,	"	is	the	address	of	a	nice	ragged	school	,
"	采取	一个	卡片	出去	的	他的	口袋	,	"	是	这	地址	的	一个	好的	破烂不堪	学校	,

他从口袋里掏出一张卡片，上面写着一所破旧但很不错的学校的地址。

['oʊpənd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

opened	for	little	boys	like	you	.
打开	为了	小的	男孩们	喜欢	你	.

专为像你这样的小男孩而设。

[let] [ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [læd] , [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

Let	me	persuade	you	,	my	dear	lad	,	to	go	there	this	evening	;
让	我	说服	你	,	我的	亲爱的	小伙子	,	到	去	那里	这	晚上	;

让我劝劝你，我亲爱的孩子，今晚去那里吧；

['eni] [wʌn] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

any	one	will	read	the	address	I	have	written	here	for	you	.
任何	一	将要	读	这	地址	我	有	书面	这里	为了	你	.

任何人都会读到我在这里为你写的地址。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] ,

"	He	put	the	card	into	Robin's	hand	and	moved	off	,
"	他	放	这	卡片	进入	罗宾的	手	和	已搬	离开	,

他把牌放到罗宾手里，然后走开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['reɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ] —

the	boy	raising	after	him	once	more	his	shrill	cry	—
这	男生	提高	后	他	一次	更多的	他的	尖锐	哭	—

男孩再次发出尖锐的叫声——

" [aɪ][biː; bi] [rer] [ænd; ənd] - - , [zɪɹ] ; [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [jər] .

"	I	be	rare	and	'	ungry	,	zir	;	give	us	a	'	ap'ny	,	and	God	bless	yer	.
"	我	是	稀有的	和	-	-	,	齐尔	;	给	我们	一个	-	-	,	和	上帝	保佑	你的	.

“我又饿又饿，zir；给我们一个apny，上帝保佑你。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	A	moment	or	two	later	the	gentleman	missed	his	pocket	handkerchief	,
"	一个	片刻	或者	二	之后	这	绅士	错过	他的	口袋	手帕	,

“过了一会儿，这位先生发现自己的口袋手帕不见了。”

[wɪtʃ] ['rɑːbɪn] [suːn] [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] .

which	Robin	soon	sold	for	a	plentiful	meal	.
哪个	罗宾	很快	卖	为了	一个	丰富	一顿饭	.

罗宾很快就把这些东西卖掉了，换来了一大顿丰盛的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

It	never	occurred	to	him	that	Robin	was	the	thief	,	for	the	child	had
它	绝不	发生	到	他	那	罗宾	曾是	这	贼	,	为了	这	孩子	有

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

an	innocent	,
一个	清白的	,

他从未想到罗宾是小偷，因为这孩子天真无邪。

[neɪ] , [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

nay	,	contradictory	as	it	may	sound	,	an	honest	,	open	expression	,
不	,	矛盾的	作为	它	可能	声音	,	一个	诚实的	,	打开	表达	,

不，虽然听起来可能自相矛盾，但这却是一种诚实、坦率的表达。

[wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	forbade	any	such	thought	in	connection	with	him	.
哪个	禁止	任何	这样的	想法	在	联系	和	他	.

这使得人们无法对他产生任何此类想法。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ɑːn] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] :

The	gentleman	walked	on	,	pleased	with	himself	and	his	well	-	chosen	words	:
这	绅士	步行	在	,	高兴	和	他自己	和	他的	出色地	-	选定	字	:

那位先生继续往前走，对自己和自己精心措辞的表现感到十分满意：

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [læd] [ə; eɪ] ['lektʃər] ,

he	had	read	the	little	street	lad	a	lecture	,
他	有	读	这	小的	街道	小伙子	一个	演讲	,

他给那个街头小男孩讲了一通道理。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

and	put	him	in	the	way	of	entering	the	paths	of	goodness	.
和	放	他	在	这	方式	的	进入	这	路径	的	善良	.

并引导他走上行善之路。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['betər] [baɪ]

It	never	crossed	his	mind	that	he	might	have	employed	his	time	better	by
它	绝不	交叉	他的	头脑	那	他	可能	有	受雇	他的	时间	更好的	经过

['gɪvɪŋ] ['rɑːbɪn][ðə; ði] ['hæfpeni] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

giving	Robin	the	halfpenny	he	desired	;
给予	罗宾	这	半便士	他	想要的	;

他从未想过，如果把罗宾想要的那半便士给他，或许会是更好的选择；

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

or	,	better	still	,	by	putting	him	in	the	way	of	earning	it	for	himself	.
或者	,	更好的	仍然	,	经过	推杆	他	在	这	方式	的	收入	它	为了	他自己	.

或者，更好的办法是，让他自己去挣到它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃɑːkt] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] .

He	walked	on	,	well	pleased	with	himself	,	but	nevertheless	shocked	for	Robin	.
他	步行	在	,	出色地	高兴	和	他自己	,	但	尽管如此	震惊	为了	罗宾	.

他继续往前走，对自己颇为得意，但同时也为罗宾感到震惊。

" ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

"	Ignorant	of	all	but	the	name	of	the	Almighty	!
"	无知	的	全部	但	这	姓名	的	这	全能者	!

“除了全能者的名号，我对其他一切都一无所知！”

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who'd	have	thought	it	?
谁会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
who **would** **have** **thought** **it** **,** **in** **our** **enlightened** **days** **,** **and** **without** **a** **home** **,**
WHO 会 有 想法 它 , 在 我们的 开明 天 , 和 没有 一个 家 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

谁能想到，在我们这个文明开化的时代，而且还无家可归呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [left] [ɪn] ['lʌndən] .
I **did** **not** **suppose** **there** **was** **such** **a** **case** **left** **in** **London** **.**
我 做过 不是 认为 那里 曾是 这样的 一个 案件 左边 在 伦敦 .

我没想到伦敦还会有这样的案子。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstriəl] [skuːlz] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔrməˌtɔriːz] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [skuːlz] ,
What **with** **our** **industrial** **schools** **,** **and** **reformatories** **,** **and** **ragged** **schools** **,**
什么 和 我们的 工业的 学校 , 和 感化院 , 和 破烂不堪 学校 ,
[ænd; ənd]['refjuːdʒz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
and **refuges** **of** **all** **sorts** **,**
和 避难所 的 全部 排序 ,

再加上我们的工业学校、感化院、贫民学校和各种各样的收容所，

[ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [sʌtʃ] [tʃaɪld] [naʊ] [left] [ɪn] ['lʌndən] .
there **ought** **not** **to** **be** **one** **such** **child** **now** **left** **in** **London** **.**
那里 应该 不是 到 是 一 这样的 孩子 现在 左边 在 伦敦 .

伦敦现在不应该再留下一个这样的孩子了。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . [fɪ'lænθrəpɪst] — [ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;
" **Quite** **right** **,** **Mr** **.** **Philanthropist** **—** **there** **ought** **not** **to** **be** **;**
" 相当 正确的 , 先生 . 慈善家 — 那里 应该 不是 到 是 ;

“完全正确，慈善家先生——不应该有；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['keɪsɪz]
but **what** **if** **it** **has** **been** **proved** **by** **the** **most** **careful** **computation** **that** **cases**
但 什么 如果 它 有 到过 已证实 经过 这 最多 小心 计算 那 案例
[sʌtʃ] [æz; əz]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ,
such **as** **Robin's** **,**
这样的 作为 罗宾的 ,

但是，如果经过最严谨的计算证明，像罗宾这样的案例，又该如何解释呢?

['nʌmbər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [nɑːt][baɪ] ['hʌndrədz] , [bʌt; bət][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ? *
number **in** **our** **city** **,** **not** **by** **hundreds** **,** **but** **by** **thousands** **?** ***
数字 在 我们的 城市 , 不是 经过 数百 , 但 经过 数千 ? *

我们城市里，不是成百上千，而是成千上千? *

* " [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['destɪtuːt] , [ɔːr] ['hoʊmləs] ['dʒuːvənailz] ['ʌndər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn]
*** " The number of destitutes , or homeless juveniles under sixteen years of age in**
* " 这 数字 的 赤贫者 , 或者 无家可归者 幼年 在下面 十六 年 的 年龄 在
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

* “伦敦16岁以下无家可归的青少年或赤贫者人数，

['kænɑːt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] . " — [frʌm; frəm]
cannot **be** **less** **than** **thirty** **thousand** **.** **"** **—** **From**
不能 是 较少的 比 三十 千 . " — 从

不少于三万。——摘自

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['livəpuːl] , ['ɔkt] . -
a **paper** **read** **before** **the** **Social** **Science** **Congress** **at** **Liverpool** **,** **Oct** **.** **1876**
一个 纸 读 前 这 社会的 科学 国会 在 利物浦 , 十月 . -

1876年10月在利物浦社会科学大会上宣读的一篇论文

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] [dɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
WHAT THE COUNTRY FOLKS DID FOR HIM .
什么 这 国家 各位 做过 为了 他 .

乡亲们为他做了什么。

[ðæt] [naɪt] ['rɑ:bɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][mæn][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , ['ʌtərli]
That night Robin , for the first time , as far as man was concerned , utterly
那 夜晚 罗宾 , 为了 这 第一的 时间 , 作为 远的 作为 男人 曾是 担心的 , 完全地
['frendləs] ,
friendless ,
没有朋友 ,

那天晚上，罗宾第一次，就人类而言，彻底失去了朋友。

[leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə] [sli:p] .
lay down under an archway to sleep .
躺 向下 在下面 一个 拱道 到 睡觉 .

在拱门下躺下睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [slept] ['ʌndər] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
He had often slept under archways ,
他 有 经常 睡着了 在下面 拱门 ,

他经常睡在拱门下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['aʊtwərdli] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and his position outwardly was no different from what it had been
和 他的 位置 向外 曾是 不 不同的 从 什么 它 有 到过
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .

从表面上看，他的处境与前一天晚上并无二致。

[ðə; ði] [-] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The philanthropist's pocket handkerchief had yielded him a bun for his
这 慈善家的 口袋 手帕 有 产生 他 一个 包子 为了 他的
['sʌpər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋgri] ,
supper ; he was not hungry ,
晚餐 ; 他 曾是 不是 饥饿的 ,

这位慈善家的口袋手帕里装着一个面包卷，他当晚餐吃了；他并不饿。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['stu:pɪd][ænd; ənd]['taɪərd][frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [fel] [ə'sli:p] ;
he was stupid and tired from sorrow , and he quickly fell asleep ;
他 曾是 愚蠢的 和 疲劳的 从 悲哀 , 和 他 迅速地 跌倒 睡着了 ;

他因悲伤而变得迟钝疲惫，很快就睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] , [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [pər'su:d] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][lænd]
but his sleep was not happy , his loneliness pursued him even into the land
但 他的 睡觉 曾是 不是 快乐的 , 他的 孤独 追击 他 甚至 进入 这 土地
[ʌv; əv] [dri:mz] .
of dreams .
的 梦境 .

但他的睡眠并不安宁，孤独甚至伴随他进入了梦乡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
He was alone , quite alone , that was the thought that haunted him .
他 曾是 独自的 , 相当 独自的 , 那 曾是 这 想法 那 闹鬼的 他 .

他孤身一人，彻底孤身一人，这个念头一直萦绕着他。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	**he**	**was**	**awakened**	**by**	**a**	**very**	**gentle**	**sound**	**in**	**his**	**ear**	**,**
突然	他	曾是	觉醒	经过	一个	非常	温和的	声音	在	他的	耳朵	,

突然，他被耳边一个非常轻柔的声音惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	**the**	**sensation**	**of**	**something**	**warm**	**rubbing**	**his**	**cheek**	**.**
和	这	感觉	的	某物	温暖的	擦	他的	脸颊	.

感觉脸颊上有温暖的东西在摩擦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:z]

There	**was**	**light**	**enough**	**on**	**that**	**summer**	**evening**	**for**	**him**	**to**	**see**	**the**	**cause**
那里	曾是	光	足够的	在	那	夏天	晚上	为了	他	到	看	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] .

of	**the**	**gentle**	**sound**	**and**	**the**	**warmth**	**.**
的	这	温和的	声音	和	这	温暖	.

那个夏日的傍晚光线足够明亮，他得以看清发出轻柔声音和感受到温暖的原因。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] - [fed] ['tæbi] [kæt][hæd; həd] [kɜ:rld] [hɜ:r'self] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

A	**large**	**,**	**well**	**-**	**fed**	**tabby**	**cat**	**had**	**curled**	**herself**	**up**	**close**	**to**	**him**	**,**	**was**
一个	大的	,	出色地	-	美联储	虎斑猫	猫	有	卷曲	她自己	向上	关闭	到	他	,	曾是

['pɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['sɔftəst] ,

purring	**the**	**softest**	**,**
呼噜声	这	最柔软	,

一只体型较大、吃得饱饱的虎斑猫蜷缩在他身边，发出轻柔的呼噜声。

[moʊst] ['su:ðɪŋ] [pɜ:r] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

most	**soothing**	**purr**	**of**	**satisfaction**	**,**
最多	舒缓	呼噜声	的	满意	,

最令人舒缓的满足声，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	**was**	**looking**	**at**	**him**	**from**	**out**	**of**	**her**	**comfortable**	**face**	**with**
和	曾是	寻找	在	他	从	出去	的	她	舒服的	脸	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n] .

considerable	**interest**	**,**	**and**	**even**	**affection**	**.**
大量	兴趣	,	和	甚至	感情	.

她用她那舒适的眼神看着他，带着浓浓的兴趣，甚至还有一丝爱意。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['wɔndəd] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

The	**fact**	**was**	**,**	**the**	**cat**	**had**	**wandered**	**too**	**far**	**from**	**home**	**,**	**was**	**a**	**trifle**
这	事实	曾是	,	这	猫	有	漫步	也	远的	从	家	,	曾是	一个	琐事

['hʌŋgri] ,

hungry	**,**
饥饿的	,

事实是，这只猫走失得太远了，而且有点饿了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][koʊld] ; [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ə'baʊt] ['rɑ:bɪn] ,

and	**a**	**trifle**	**cold**	**;**	**she**	**found**	**a**	**few**	**crumbs**	**about**	**Robin**	**,**
和	一个	琐事	寒冷的	;	她	成立	一个	很少	面包屑	关于	罗宾	,

还有些许寒意；她在罗宾身上找到了一些面包屑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:t] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

and	**a**	**little**	**heat**	**in**	**remaining**	**close**	**to**	**his**	**person**	**.**
和	一个	小的	热	在	其余的	关闭	到	他的	人	.

待在他身边会感到一丝温暖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**her**	**intention**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**with**	**him**	**.**
它	曾是	她	意图	到	花费	这	夜晚	和	他	.

她原本打算和他共度良宵。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

All	his	little	life	Robin	had	been	fond	of	animals	.
全部	他的	小的	生活	罗宾	有	到过	喜爱	的	动物	.

罗宾从小就喜欢动物。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['prez(ə)nt] ['helən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['pʌpi] ,

The	very	first	present	Helen	had	given	him	had	been	a	blind	puppy	,
这	非常	第一的	展示	海伦	有	给定	他	有	到过	一个	瞎的	小狗	,

海伦送给他的第一份礼物是一只失明的小狗。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] .

which	in	the	excess	of	his	affection	he	had	worried	to	death	.
哪个	在	这	过量的	的	他的	感情	他	有	担心	到	死亡	.

他因为过度疼爱而忧心忡忡，最终丧命。

[naʊ] [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [sliːk] [kæt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Now	he	hailed	the	arrival	of	the	large	,	sleek	cat	with	delight	.
现在	他	赞誉	这	到达	的	这	大的	,	光滑	猫	和	喜	.

现在，他欣喜地迎接了这只体型较大、毛发光滑的猫的到来。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] ;

He	pressed	her	in	his	arms	,	and	laid	his	cheek	against	hers	;
他	按下	她	在	他的	武器	,	和	铺设	他的	脸颊	反对	她的	;

他将她紧紧抱在怀里，脸颊贴着她的脸颊；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [greɪt]

and	when	he	felt	the	quick	beat	of	her	heart	against	his	own	,	his	great
和	什么时候	他	毛毡	这	快的	打	的	她	心	反对	他的	自己的	,	他的	伟大的

['loʊnlinəs] ['vænɪʃt] .

loneliness	vanished	.
孤独	消失了	.

当他感受到她急促的心跳与自己的心跳交汇时，他巨大的孤独感消失了。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Thus	his	second	sleep	was	sound	and	happy	.
因此	他的	第二	睡觉	曾是	声音	和	快乐的	.

因此，他的第二次睡眠安稳而快乐。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['pɪlfər] [ɪn]

When	in	the	early	morning	he	awoke	and	prepared	to	set	off	to	pilfer	in
什么时候	在	这	早期的	早晨	他	醒来	和	准备	到	放	离开	到	偷	在

['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Covent	Garden	,
科文特	花园	,

清晨，他醒来后准备前往科文特花园行窃。

[hɪz; ɪz] [frend] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

his	friend	rose	also	;	but	her	services	,	as	far	as	he	was	concerned	,
他的	朋友	玫瑰	还	;	但	她	服务	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

[wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

were	at	an	end	.
是	在	一个	结尾	.

他的朋友也站了起来；但就他而言，她的服务已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] , [hwiskt] [hɜːr; hər] [tɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

She	refused	his	caresses	,	whisked	her	tall	at	his	approach	,	and	,
她	拒绝	他的	爱抚	,	搅拌	她	高的	在	他的	方法	,	和	,

['vænɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

vanishing	round	the	corner	,
消失	圆形的	这	角落	,

她拒绝了他的爱抚，在他靠近时猛地转身，消失在街角。

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [hoʊm] .

disappeared	in	the	direction	of	her	own	happy	home	.
消失	在	这	方向	的	她	自己的	快乐的	家	.

她朝着自己幸福的家的方向消失了。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ,

Nevertheless	,	for	a	few	hours	she	had	comforted	him	,
尽管如此	,	为了	一个	很少	小时	她	有	安慰	他	,

然而，她安慰了他几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] [mɔːr] ['merəli] [ðæt] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

and	he	whistled	more	merrily	that	day	under	the	vague	hope	that	she	would	return
和	他	吹口哨	更多的	兴高采烈地	那	天	在下面	这	模糊的	希望	那	她	会	返回

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtʃweɪ] ,

the	next	night	to	the	same	archway	,
这	下一个	夜晚	到	这	相同的	拱道	,

那天，他吹着口哨，心情更加愉悦，心中隐隐希望她第二天晚上会再次来到同一个拱门前。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stroʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [rɪtʃ] [fɜːr] ,

and	allow	him	to	stroke	down	her	soft	rich	fur	,
和	允许	他	到	中风	向下	她	柔软的	富有的	毛皮	,

让他抚摸她柔软浓密的皮毛，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wʌns] [mɔːr] .

and	take	her	in	his	arms	once	more	.
和	拿	她	在	他的	武器	一次	更多的	.

再次将她拥入怀中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn] ; [ðə; ði] [greɪ] [kæt][wʌz; wəz] ['feɪθləs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	his	hope	was	vain	;	the	grey	cat	was	faithless	,	and	again	he	was
但	他的	希望	曾是	徒劳	;	这	灰色的	猫	曾是	不忠	,	和	再次	他	曾是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但他的希望落空了；那只灰猫不忠，他又一次孤身一人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [prest] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] ,

He	sat	down	under	the	archway	,	pressed	his	little	head	on	his	childish	hands	,
他	卫星	向下	在下面	这	拱道	,	按下	他的	小的	头	在	他的	幼稚	双手	,

他坐在拱门下，把小脑袋埋在稚嫩的小手里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	tried	to	think	.
和	尝试	到	思考	.

然后努力思考。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

He	had	never	known	such	utter	loneliness	before	,	and	it	was	now
他	有	绝不	已知	这样的	说出	孤独	前	,	和	它	曾是	现在

['loʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

loneliness	without	hope	.
孤独	没有	希望	.

他以前从未体验过如此彻底的孤独，而现在这种孤独是毫无希望的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [naʊ] [ʌv; əv] ['helən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	no	chance	now	of	Helen	returning	to	him	.
那里	曾是	不	机会	现在	的	海伦	返回	到	他	.

海伦现在已经没有机会回到他身边了。

[deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] ['helən] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Days	,	weeks	,	months	would	not	bring	Helen	back	to	him	.
天	,	周	,	几个月	会	不是	带来	海伦	后退	到	他	.

几天、几周、几个月过去了，海伦还是没有回到他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

She	had	been	shut	up	in	prison	for	years	,
她	有	到过	关闭	向上	在	监狱	为了	年	,

她已被关押多年。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	years	seemed	as	long	as	eternity	to	the	little	child	.
和	年	似乎	作为	长的	作为	永恒	到	这	小的	孩子	.

对小孩子来说，岁月仿佛漫长得如同永恒。

[hiː; hi] [mɪst] ['helən] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['ætɪk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

He	missed	Helen	,	he	missed	the	attic	where	he	had	been	happy	for	so	long
他	错过	海伦	,	他	错过	这	阁楼	在哪里	他	有	到过	快乐的	为了	所以	长的

.

:

.

他想念海伦，想念他曾经快乐度过的阁楼。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'tentɪd] [tə'geðər] .

He	thought	again	of	that	last	night	when	they	had	been	so	contented	together	.
他	想法	再次	的	那	最后的	夜晚	什么时候	他们	有	到过	所以	满足	一起	.

他又想起了昨晚他们在一起时的幸福时光。

[haʊ] [kaɪnd] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] !

How	kind	Helen	had	been	to	him	that	night	!
如何	种类	海伦	有	到过	到	他	那	夜晚	!

那晚海伦对他真是太好了!

[ænd; ənd] [wʌt] [braɪt] ['prɔmisiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

and	what	bright	promises	she	had	made	for	the	future	!
和	什么	明亮的	承诺	她	有	制成	为了	这	未来	!

她曾对未来许下多么美好的承诺啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ;

They	were	going	away	in	a	ship	—	he	and	she	;
他们	是	去	离开	在	一个	船	—	他	和	她	;

他和她要乘船离开;

['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lænd] , [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər]

going	across	the	ocean	to	a	bright	and	pleasant	land	,	where	the	fields	were
去	穿过	这	海洋	到	一个	明亮的	和	令人愉快的	土地	,	在哪里	这	字段	是

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

跨越重洋，来到一片阳光明媚、风景宜人的土地，那里田野绿意盎然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn] ['nʌmbərz] .

and	the	flowers	blossomed	in	numbers	.
和	这	花朵	盛开	在	数字	.

鲜花竞相绽放。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dɪndʒi] , ['dɜːrti] ['sɪti] ,

They	were	to	leave	the	dingy	,	dirty	city	,
他们	是	到	离开	这	昏暗的	,	肮脏的	城市	,

他们要离开这座阴暗肮脏的城市。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [biː; bi] ['hʌŋgri] [nɔːr] [ʌn'hæpi] [ə'gen] .

and	go	to	a	place	where	they	would	neither	be	hungry	nor	unhappy	again	.
和	去	到	一个	地方	在哪里	他们	会	两者都不	是	饥饿的	也不	不开心	再次	.

去往一个他们再也不会感到饥饿和不快乐的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə]['rɑːbɪn] ,

It	all	sounded	very	delightful	to	Robin	,
它	全部	听起来	非常	愉快	到	罗宾	,

罗宾觉得这一切都非常美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd] ['helən] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] .

and	it	would	have	happened	had	Helen	not	been	put	in	prison	.
和	它	会	有	发生	有	海伦	不是	到过	放	在	监狱	.

如果海伦没有被关进监狱，这件事就会发生。

[hɪz; ɪz] [terz] [drɑːpt] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

His	tears	dropped	heavily	as	he	thought	of	it	now	.
他的	眼泪	掉落	重度	作为	他	想法	的	它	现在	.

想到这里，他的眼泪止不住地流了下来。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [sliːp] [θruː] ['evri] ['sɑːroʊ] ;

He	fell	asleep	after	a	time	,	for	a	child	will	sleep	through	every	sorrow	;
他	跌倒	睡着了	后	一个	时间	,	为了	一个	孩子	将要	睡觉	通过	每一个	悲哀	;

过了一会儿，他睡着了，因为孩子在悲伤中都能安然入睡；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈfrɛʃt] .

but	he	awoke	the	next	morning	feeling	dull	and	unrefreshed	.
但	他	醒来	这	下一个	早晨	感觉	乏味的	和	未刷新	.

但第二天早上醒来，他却感到精神萎靡，毫无神采。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [geɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

For	the	first	time	his	gay	heart	had	utterly	failed	him	.
为了	这	第一的	时间	他的	同性恋	心	有	完全地	失败的	他	.

他的同性恋之心第一次彻底辜负了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

He	did	not	go	as	usual	to	Covent	Garden	.
他	做过	不是	去	作为	通常	到	科文特	花园	.

他没有像往常一样去科文特花园。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] : [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peni] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['brekfəst]

He	had	a	penny	in	his	pocket	:	with	this	penny	he	bought	some	breakfast
他	有	一个	一分钱	在	他的	口袋	:	和	这	一分钱	他	买	一些	早餐

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] ,

at	a	coffee	-	stall	,
在	一个	咖啡	-	摊位	,

他口袋里只有一便士：他用这便士在咖啡摊买了些早餐。

[ðen] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

then	walked	aimlessly	along	the	streets	.
然后	步行	漫无目的地	沿着	这	街道	.

然后漫无目的地沿着街道走着。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] .

As	he	did	so	,	a	great	waggon	full	of	hay	passed	slowly	by	.
作为	他	做过	所以	,	一个	伟大的	车皮	满的	的	干草	通过了	缓慢地	经过	.

就在这时，一辆满载干草的大货车缓缓驶过。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən]['rɑːbɪn] ,

A	boy	,	a	good	deal	older	than	Robin	,
一个	男生	,	一个	好的	交易	老	比	罗宾	,

一个比罗宾大很多的男孩，

[hæd; həd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ,

had	curled	himself	up	in	the	back	part	of	the	waggon	,
有	卷曲	他自己	向上	在	这	后退	部分	的	这	车皮	,

他蜷缩在马车后部，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] .

and	was	preparing	to	have	a	ride	and	a	sleep	in	the	fragrant	hay	.
和	曾是	准备	到	有	一个	骑	和	一个	睡觉	在	这	香	干草	.

他正准备乘车兜风，然后在芬芳的干草堆里睡上一觉。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [loʊd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wer] ['rɑ:bɪn] [stʊd] , [ðə; ði]['draɪvər] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs]

Just	as	the	great	load	was	passing	where	Robin	stood	,	the	driver	discovered	this
只是	作为	这	伟大的	加载	曾是	通过	在哪里	罗宾	站立	,	这	司机	发现	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

就在大批货物经过罗宾站立的地方时，车夫发现了这个男孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [slæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌn'əθid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

and	with	a	heavy	slash	of	his	whip	unearthed	him	from	his	hiding	-
和	和	一个	重的	削减	的	他的	鞭	出土	他	从	他的	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他挥鞭猛击，将他从藏身之处揪了出来。

" [lʊk] [hɪr] , [jər] [jʌŋ] - : [ˌi:'ɛf][aɪ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [jər] [æt; ət] [ðæt] [er] [wɜ:rk] [ə'gen] ,

"	Look	here	,	yer	young	warmint	:	ef	I	catches	yer	at	that	ere	work	agen	,
"	看	这里	,	你的	年轻的	-	:	ef	我	捕获物	你的	在	那	埃雷	工作	代理	,

“听着，你这小子：如果我再抓到你干这活儿，

- [tɪz][tu:; tə][ðə; ði] -

'	tis	to	the	p'leece
-	的	到	这	-

向上帝祈祷

[aɪl] - [ænd; ənd] [jər] - , [ænd; ənd] [ðen] - [noʊ] [wɑ:tˌwʌt][ðə; ði] [lɑ:k] - - [laɪk] .

I'll	'	and	yer	h'over	,	and	then	yer'll	know	wot	the	Lock	-	h'up's	like	.
患病的	-	和	你的	-	,	和	然后	-	知道	什么	这	锁	-	-	喜欢	.

我会让你尝尝监狱的滋味，然后你就会知道监狱是什么样子了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

"	The	boy	slunk	away	,
"	这	男生	斯伦克	离开	,

男孩溜走了，

[bʌt; bət]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [hɑ:rt] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp][æz; əz] [ði:z] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [ɑ:n]

but	Robin's	heart	awoke	with	a	new	hope	as	these	words	sounded	on
但	罗宾的	心	醒来	和	一个	新的	希望	作为	这些	字	听起来	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

但当罗宾听到这些话时，他的心中燃起了新的希望。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['helən] .

He	believed	he	had	discovered	a	way	back	to	Helen	.
他	相信	他	有	发现	一个	方式	后退	到	海伦	.

他相信自己找到了回到海伦身边的方法。

[wen] ['helən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] .

When	Helen	was	arrested	,	she	was	taken	to	the	Lock	-	up	.
什么时候	海伦	曾是	被捕	,	她	曾是	已采取	到	这	锁	-	向上	.

海伦被捕后，被送往拘留所。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['evri] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ]

That	was	the	place	where	every	one	on	whom	the	police	were	able	to	lay
那	曾是	这	地方	在哪里	每一个	一	在	谁	这	警察	是	有能力的	到	躺

[ðer; ðər][hændz][wʌz; wəz]['teɪkən] .

their	hands	was	taken	.
他们的	双手	曾是	已采取	.

警察凡是能抓到的人都会被带到那里去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ;

From	the	Lock	-	up	they	went	to	be	tried	;
从	这	锁	-	向上	他们	去	到	是	尝试	;

他们从拘留所被押往法庭受审;

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['traɪəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] .

from	their	place	of	trial	they	were	sent	to	prison	.
从	他们的	地方	的	审判	他们	是	发送	到	监狱	.

他们从审判地被送往监狱。

['helən] [hɜːr'self][hæd; həd][toʊld]['rɑːbɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Helen	herself	had	told	Robin	this	,	and	it	occurred	to	him	now	,
海伦	她自己	有	讲述	罗宾	这	,	和	它	发生	到	他	现在	,

海伦自己曾告诉过罗宾这件事，他现在才意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	great	flutter	of	hope	in	his	heart	and	a	flash	of	fresh	light	in	his
和	一个	伟大的	扑	的	希望	在	他的	心	和	一个	闪光	的	新鲜的	光	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他心中燃起巨大的希望，眼中闪过一丝新的光芒，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['helən] .

that	he	had	found	a	way	back	to	Helen	.
那	他	有	成立	一个	方式	后退	到	海伦	.

他找到了回到海伦身边的办法。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

How	often	he	had	trembled	and	turned	pale	at	the	word	—	the	dreadful
如何	经常	他	有	颤抖	和	转向	苍白	在	这	单词	—	这	可怕

[wɜːrd] , ['prɪzn] !

word	,	Prison	!
单词	,	监狱	!

每当听到“监狱”这个词——这个可怕的词——他都会颤抖、脸色苍白!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['loʊnlinəs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wʌn]

but	nothing	now	was	half	so	horrible	as	this	loneliness	,	without	his	one
但	没有什么	现在	曾是	一半	所以	可怕	作为	这	孤独	,	没有	他的	一

[ænd; ənd]['oʊnli] [frend] .

and	only	friend	.
和	仅有的	朋友	.

但如今没有什么比失去唯一的朋友更可怕的了，孤独让他感到无比煎熬。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [tuː; tə][faɪnd] ['helən] [ə'gen] ;

He	would	even	go	to	prison	to	find	Helen	again	;
他	会	甚至	去	到	监狱	到	寻找	海伦	再次	;

他甚至愿意入狱去寻找海伦;

[ænd; ənd] [hɪr] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	here	—	here	was	the	way	made	plain	to	him	.
和	这里	—	这里	曾是	这	方式	制成	清楚的	到	他	.

而在这里——这里向他指明了方向。

[ɪf] [hiː; hi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] , [gɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːrm] [bed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] ,

If	he	,	instead	of	that	other	boy	,	got	up	into	that	warm	bed	amongst	the	hay	,
如果	他	,	反而	的	那	其他	男生	,	得到	向上	进入	那	温暖的	床	在	这	干草	,

如果是他，而不是另一个男孩，爬上那张铺着干草的温暖床铺，

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['draɪvər] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens]

why	,	then	,	the	driver	would	send	him	to	the	Lock	-	up	;	and	from	thence
为什么	,	然后	,	这	司机	会	发送	他	到	这	锁	-	向上	;	和	从	因此

,

;

,

那么，司机为什么要把他送到拘留所呢？然后，

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] — [hiː; hi] [hoʊpt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd] [faɪnd]

after	a	time	—	he	hoped	a	short	time	—	he	should	go	to	prison	and	find
后	一个	时间	—	他	希望	一个	短的	时间	—	他	应该	去	到	监狱	和	寻找

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] [ə'gen] .

his	beloved	Helen	again	.
他的	心爱	海伦	再次	.

过一段时间——他希望时间不长——他就会入狱，再次找到他心爱的海伦。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

This	idea	had	scarcely	entered	his	head	before	his	resolve	was	taken	.
这	主意	有	几乎	进入	他的	头	前	他的	解决	曾是	已采取	.

这个想法刚在他脑海中闪过，他就下定了决心。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜ˞ːdz] ; [hiː; hi] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

His	movements	were	light	and	agile	as	a	bird's	;	he	ran	behind	the
他的	移动	是	光	和	敏捷	作为	一个	鸟类	;	他	跑	在后面	这

['wægən] ,

waggon	,
车皮	,

他的动作轻盈敏捷，如同鸟儿一般；他跟在马车后面跑着，

['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn]

vaulted	into	the	place	where	the	other	boy	had	been	,	and	curled	himself	up	in
拱形	进入	这	地方	在哪里	这	其他	男生	有	到过	,	和	卷曲	他自己	向上	在

[ðə; ði] [wɔːrm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

他跳到另一个男孩刚才待的地方，蜷缩在温暖的.....

['freɪgrənt] [heɪ] .

fragrant	hay	.
香	干草	.

芬芳的干草。

[ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [wʌn] ,

The	step	he	had	taken	was	a	daring	one	,
这	步	他	有	已采取	曾是	一个	大胆	一	,

他采取的这一步非常大胆。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hæf] [hoʊp] , [hæf] [fɪr]

and	for	a	time	his	heart	beat	high	with	a	feeling	of	half	hope	,	half	fear
和	为了	一个	时间	他的	心	打	高的	和	一个	感觉	的	一半	希望	,	一半	害怕

;

;

;

一时间，他的心怦怦直跳，心中既充满希望，又充满恐惧；

[ðen] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bɜːrθ] ,

then	the	luxury	of	his	present	berth	,
然后	这	奢华	的	他的	展示	泊位	,

然后是他现在所处的奢华境地，

['æftər][ðə; ði][koʊld] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [toʊld][ɑːn]

after	the	cold	dreariness	of	last	night's	resting	-	place	under	the	archway	,	told	on
后	这	寒冷的	沉闷	的	最后的	夜晚	休息	-	地方	在下面	这	拱道	,	讲述	在

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] .

his	weary	limbs	.
他的	厌倦	四肢	.

昨晚在拱门下寒冷阴沉的休息处过夜后，他疲惫地走在路上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][kloʊz] ,

His	head	began	to	nod	,	his	brown	eyes	to	close	,
他的	头	开始	到	点头	,	他的	棕色的	眼睛	到	关闭	,

他的头开始点了起来，棕色的眼睛也渐渐闭上了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	presently	the	little	fellow	fell	fast	asleep	.
和	目前	这	小的	同伴	跌倒	快速地	睡着了	.

很快，小家伙就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['aʊərz] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] .

It	seemed	to	him	hours	,	almost	a	lifetime	,	before	he	awoke	again	.
它	似乎	到	他	小时	,	几乎	一个	寿命	,	前	他	醒来	再次	.

他感觉过了几个小时，几乎像过了一个世纪那么久才再次醒来。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] ['wægən] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]

The	motion	of	the	slow	-	going	waggon	had	brought	on	very	sweet	and
这	运动	的	这	慢的	-	去	车皮	有	带来	在	非常	甜的	和

['driːmləs] [sliːp] ,

dreamless	sleep	,
无梦	睡觉	,

缓缓行驶的马车带来的摇晃，使人进入了非常甜蜜、无梦的睡眠。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi]

and	when	he	opened	his	eyes	he	was	sorely	puzzled	to	know	where	he
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	非常	困惑	到	知道	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

当他睁开眼睛时，他非常困惑，不知道自己身在何处。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðə; ði] ['wægən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]

His	wonder	was	all	the	greater	,	because	now	the	waggon	had	come	to	its
他的	想知道	曾是	全部	这	更大的	,	因为	现在	这	车皮	有	来	到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

他的惊奇之情更加强烈，因为马车已经到达了目的地。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

the	horses	had	been	taken	away	,
这	马匹	有	到过	已采取	离开	,

马匹被带走了。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɪltɪd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	Robin	found	himself	tilted	further	and	more	securely	into	his	hiding	-	place	.
和	罗宾	成立	他自己	斜	更远	和	更多的	安全地	进入	他的	隐藏	-	地方	.

罗宾发现自己倾斜得更深，也更稳固地躲进了藏身之处。

[wen] ['meməri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

When	memory	returned	to	him	,	which	of	course	it	did	after	a	little	time	,
什么时候	记忆	返回	到	他	,	哪个	的	课程	它	做过	后	一个	小的	时间	,

过了一会儿，他的记忆当然恢复了。

[hi:; hi] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][stɜ:r] .

he	still	lay	without	moving	;	he	was	really	too	comfortable	to	stir	.
他	仍然	躺	没有	移动	;	他	曾是	真的	也	舒服的	到	搅拌	.

他依然躺着一动不动，舒服得根本不想动。

[ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	he	stretched	out	his	hand	,	and	drew	the	fragrant	hay	close	to	him	,
然后	他	拉伸	出去	他的	手	,	和	画	这	香	干草	关闭	到	他	,

[ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'ti:] :

and	smelt	it	:
和	冶炼	它	:

然后他伸出手，把那香草拉到身边，闻了闻：

['faɪnəli] , [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt]

finally	,	curiosity	awoke	in	his	breast	;	he	raised	his	head	cautiously	and	looked
最后	,	好奇心	醒来	在	他的	胸部	;	他	提高	他的	头	谨慎地	和	看起来

[aʊt] .

out	.
出去	.

最后，好奇心在他心中觉醒；他小心翼翼地抬起头，向外望去。

[ðə; ði] [si:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

The	scene	he	saw	astonished	him	;	nay	more	,	it	nearly	took	his	breath	away	.
这	场景	他	锯	惊讶	他	;	不	更多的	,	它	几乎	采取	他的	气息	离开	.

他所看到的景象令他震惊不已；不，更甚者，几乎让他窒息。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wægən] , ['ʃɛltɚɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [greɪt] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] , [waɪd]

Bending	over	the	waggon	,	sheltering	all	its	great	load	of	hay	,	was	a	vast	,	wide
弯曲	超过	这	车皮	,	庇护所	全部	它是	伟大的	加载	的	干草	,	曾是	一个	广阔的	,	宽的

- ['spredɪŋ] [oʊk] [tri:] .

-	spreading	oak	tree	.
-	传播	橡木	树	.

一棵枝繁叶茂、枝繁叶茂的大橡树俯身遮蔽了马车上大量的干草。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [tri:] [wɜ:r; wər][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]['rɑ:bɪn] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

The	leaves	of	this	great	tree	were	so	close	to	Robin	when	he	put	out	his
这	树叶	的	这	伟大的	树	是	所以	关闭	到	罗宾	什么时候	他	放	出去	他的

[hed] ,

head	,
头	,

当罗宾探出头来时，这棵大树的叶子离他非常近。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

that	some	of	them	actually	brushed	against	his	forehead	.
那	一些	的	他们	实际上	刷过	反对	他的	前额	.

有些碎片甚至擦到了他的额头。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [gri:n] .

He	raised	his	eyes	to	look	up	into	this	world	of	green	.
他	提高	他的	眼睛	到	看	向上	进入	这	世界	的	绿色的	.

他抬起头，凝视着这片绿色的世界。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] ['blu:ɚ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

Beyond	it	,	looking	bluer	than	he	had	ever	beheld	it	before	,
超过	它	,	寻找	更蓝	比	他	有	曾经	观看	它	前	,

在它之外，天空呈现出他从未见过的蓝色，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

he	caught	a	glimpse	of	the	sky	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	天空	.

他瞥见了天空。

[ə; eɪ][bɜːrd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪmseɪk] [ɪn][fækt] ,

A	bird	,	his	own	namesake	in	fact	,
一个	鸟	,	他的	自己的	同名者	在	事实	,

一只鸟，实际上就是他名字的由来。

[sæŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [triː] .

sang	down	to	him	from	the	boughs	of	the	oak	tree	.
唱	向下	到	他	从	这	树枝	的	这	橡木	树	.

从橡树枝上俯身向他歌唱。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['iːgərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	pushed	his	head	out	a	little	farther	,	and	gazed	eagerly	about	him	.
他	推动	他的	头	出去	一个	小的	更远	,	和	凝视	急切地	关于	他	.

他把头探出身子，急切地环顾四周。

[ə; eɪ] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['daʊni] ['tʃɪkɪnz] , [led][baɪ][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['perənt] , [wɜːr; wər]

A	whole	brood	of	yellow	,	downy	chickens	,	led	by	their	anxious	parent	,	were
一个	所有的	幼虫	的	黄色的	,	绒毛状	鸡	,	引领	经过	他们的	焦虑的	父母	,	是

[pekɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] ,

pecking	,	scratching	,
啄食	,	抓挠	,

一群毛茸茸的黄色小鸡，在焦急的母鸡带领下，啄食、刨土。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] .

fighting	for	the	seed	which	dropped	from	the	hay	.
斗争	为了	这	种子	哪个	掉落	从	这	干草	.

争夺从干草堆里掉落的种子。

[ðiːz] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

These	chickens	had	come	close	to	Robin	,	and	one	or	two	of	them	even
这些	鸡	有	来	关闭	到	罗宾	,	和	一	或者	二	的	他们	甚至

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

这些鸡靠近了罗宾，其中一两只甚至看到了他。

[ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] ['impjudəntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [blæk] [aɪz] .

and	stared	up	impudently	with	their	bright	black	eyes	.
和	凝视	向上	厚颜无耻地	和	他们的	明亮的	黑色的	眼睛	.

它们用明亮的黑眼睛傲慢地向上凝视着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] ,

A	little	farther	on	he	saw	a	house	—	a	house	with	a	deep	porch	,
一个	小的	更远	在	他	锯	一个	房子	—	一个	房子	和	一个	深的	门廊	,

再往前走一点，他看到一栋房子——一栋带有宽敞门廊的房子，

['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊərz] .

covered	over	with	creepers	and	bright	flowers	.
涵盖	超过	和	爬行者	和	明亮的	花朵	.

爬满了藤蔓和鲜艳的花朵。

['laɪɪŋ] [hæf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [fæst] [ə'sliːp] .

Lying	half	within	the	shelter	of	the	porch	was	an	old	watch	-	dog	,	fast	asleep	.
说谎	一半	之内	这	庇护所	的	这	门廊	曾是	一个	老的	手表	-	狗	,	快速地	睡着了	.

一只老看门狗半躺在门廊的遮蔽处，睡得正香。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd]['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [pleɪd] [nɪr] [ðə; ði][dɔːg] .

A	couple	of	children	,	sunburnt	and	rosy	-	cheeked	,	played	near	the	dog	.
一个	夫妻	的	孩子们	,	晒伤	和	红润	-	脸颊	,	玩	靠近	这	狗	.

几个孩子，晒得通红，脸颊红扑扑的，在狗附近玩耍。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [fiːldz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['heɪkɒk] ; [fiːldz] , ['ɔːlsoʊ] , ['weɪvi] [wɪð; wɪθ]

Away	in	the	distance	were	fields	studded	with	haycocks	;	fields	,	also	,	wavy	with
离开	在	这	距离	是	字段	带钉的	和	干草堆	;	字段	,	还	,	波浪状	和

[ðə; ði] [jet] [ˌʌn'raɪp] [kɔːrn] .

the	yet	unripe	corn	.
这	然而	生	玉米	.

远处是点缀着干草堆的田野；还有长满尚未成熟的玉米的田野，波光粼粼。

[bʌt; bət] [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [wer]

But	close	,	close	to	the	old	house	,	almost	within	a	stone's	throw	of	where
但	关闭	,	关闭	到	这	老的	房子	,	几乎	之内	一个	石头的	扔	的	在哪里

['rɑːbɪn] [leɪ] ,

Robin	lay	,
罗宾	躺	,

但就在老房子附近，几乎就在罗宾躺着的地方附近，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [fiːld] , ['stʌdɪd] ['ɔːlsoʊ] — ['rɪtʃli] ['stʌdɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

was	a	smaller	field	,	studded	also	—	richly	studded	;	but	with	something	else	,
曾是	一个	较小的	场地	,	带钉的	还	—	丰富	带钉的	;	但	和	某物	别的	,

— [waɪt] , [waɪt] ['deɪziz] .

—	white	,	white	daisies	.
—	白色的	,	白色的	雏菊	.

那是一片较小的田地，也点缀着——而且点缀得非常茂盛；但点缀的是别的东西——白色的，白色的雏菊。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] — [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [dɪ'skrɪpʃn]

The	moment	he	saw	the	field	with	the	daisies	—	for	from	Helen's	description
这	片刻	他	锯	这	场地	和	这	雏菊	—	为了	从	海伦的	描述

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['deɪziz] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	knew	they	must	be	daisies	—	his	quick	wits	returned	to	him	,
他	知道	他们	必须	是	雏菊	—	他的	快的	智慧	返回	到	他	,

当他看到那片开满雏菊的田野时——因为从海伦的描述中他知道那一定是雏菊——他的机智立刻恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wægən] — [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn]

and	he	remembered	why	he	had	got	into	the	waggon	—	and	why	,	in
和	他	记得	为什么	他	有	得到	进入	这	车皮	—	和	为什么	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他想起了自己为什么上了马车——简而言之，就是为什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

he	was	here	at	all	.
他	曾是	这里	在	全部	.

他根本就没来过这里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ætɪk]

The	sight	of	the	daisies	had	brought	back	the	coloured	picture	in	the	old	attic
这	视线	的	这	雏菊	有	带来	后退	这	有色	图片	在	这	老的	阁楼

— [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ,

—	had	brought	back	,
—	有	带来	后退	,

看到雏菊，让我想起了旧阁楼里的那幅彩色画——让我想起了.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [hɑːrt] - ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helən] .

with	a	painful	heart	-	longing	,	the	thought	of	Helen	.
和	一个	痛苦	心	-	渴望	,	这	想法	的	海伦	.

心中涌起对海伦的痛苦思念。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
he was all right ,
他 曾是 全部 正确的 ,

他没事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] — ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
he was certain now to be taken to the Lock - up — certain now to be
他 曾是 肯定 现在 到 是 已采取 到 这 锁 - 向上 — 肯定 现在 到 是
['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['helən] .
given back to Helen .
给定 后退 到 海伦 .

他现在肯定要被送进拘留所了——他现在肯定要被送回海伦身边了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
If the other boy , who was only a few moments in that delightful hiding - place ,
如果 这 其他 男生 , WHO 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 在 那 愉快 隐藏 - 地方 ,

如果另一个男孩，他只在那个令人愉悦的藏身之处待了一会儿，

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [haʊ] ['θɜːrəli] [mʌst; məst][hiː; hi] — ['rɑːbɪn] —
was worthy of so severe a punishment , how thoroughly must he — Robin —
曾是 值得 的 所以 严重 一个 惩罚 , 如何 彻底 必须 他 — 罗宾 —
[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
deserve it !
应得 它 !

罗宾罪有应得，他该受到如此严厉的惩罚!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
He had been a long time in the waggon ; he had been asleep amongst the
他 有 到过 一个 长的 时间 在 这 车皮 ; 他 有 到过 睡着了 在 这
[heɪ] .
hay .
干草 .

他在马车里待了很久；他一直睡在干草堆里。

[noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [fɪr] — [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [liːst] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ]
No — there was certainly no fear — not the very least fear of his escaping
不 — 那里 曾是 当然 不 害怕 — 不是 这 非常 至少 害怕 的 他的 逃脱
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

不——他绝对没有丝毫恐惧——他丝毫没有害怕逃脱惩罚。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
He chuckled to himself at the thought , and wondered what the people ,
他 轻笑 到 他自己 在 这 想法 , 和 想知道 什么 这 人们 ,

他想到这里不禁轻笑出声，心想人们会怎么想呢?

[huː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ,
who by - and - by would send him to the Lock - up ,
WHO 经过 - 和 - 经过 会 发送 他 到 这 锁 - 向上 ,

不久之后，就会有人把他送进监狱。

[wʊd] [θɪŋk] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
would think did they know that while they believed they were punishing him ,
会 思考 做过 他们 知道 那 尽管 他们 相信 他们 是 惩罚 他 ,

他们会想，他们是否知道，虽然他们自认为是在惩罚他，但实际上却并非如此?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [riˈæləti] [ˈfəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [wɪʃɪz] ?

they	were	in	reality	furthering	his	dearest	wishes	?
他们	是	在	现实	进一步	他的	亲爱的	愿望	?

他们实际上是在实现他最深切的愿望吗?

[ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːəz][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɑːbdʒekt] [əˈpɪrd]

These	pleasant	ideas	had	just	occurred	to	him	when	a	fresh	object	appeared
这些	令人愉快的	想法	有	只是	发生	到	他	什么时候	一个	新鲜的	目的	出现

[tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

to	distract	his	attention	.
到	转移	他的	注意力	.

这些美好的想法刚刚涌上心头，就被一个新事物分散了注意力。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dʒʌst] [wer] [ˈrɑːbɪn] ,

A	woman	came	out	of	the	house	,	and	stood	in	the	porch	just	where	Robin	,
一个	女士	来了	出去	的	这	房子	,	和	站立	在	这	门廊	只是	在哪里	罗宾	,

一个女人从房子里出来，站在门廊上，就在罗宾刚才站的地方。

[baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] , [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

by	raising	his	head	very	cautiously	,	could	get	a	full	view	of	her	.
经过	提高	他的	头	非常	谨慎地	,	可以	得到	一个	满的	看法	的	她	.

他小心翼翼地抬起头，就能清楚地看到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmli] , [ˈroʊzi] - [feɪst] [ˈwʊmən] .

She	was	a	very	comely	,	rosy	-	faced	woman	.
她	曾是	一个	非常	漂亮	,	红润	-	面对	女士	.

她是一位容貌姣好、面色红润的女子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] .

Such	a	woman	as	Robin	had	never	seen	in	all	his	life	before	.
这样的	一个	女士	作为	罗宾	有	绝不	已见	在	全部	他的	生活	前	.

罗宾一生中从未见过像她这样的女人。

[hɜːr; hər] [raʊnd] , [ˈæp(ə)l] - [ˈblɑːsəm] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [kənˈtentɪd] [aɪz] , [hɜːr; hər] [smuːð] [ˈfɔːrhed] ,

Her	round	,	apple	-	blossom	cheeks	,	her	contented	eyes	,	her	smooth	forehead	,
她	圆形的	,	苹果	-	开花	脸颊	,	她	满足	眼睛	,	她	光滑的	前额	,

她圆润如苹果花般的脸颊，她满足的眼神，她光滑的额头，

[ɔːl] [diˈnəutid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wɑːnt] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ker] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] — [wɜːr; wər]

all	denoted	that	she	and	want	—	she	and	care	—	she	and	suffering	—	were
全部	表示	那	她	和	想	—	她	和	关心	—	她	和	痛苦	—	是

[stˈreɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

这一切都表明，她和欲望——她和关怀——她和痛苦——是陌生人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ikstˈʃeindʒd] [ə; eɪ][hænd] - [klæsp] .

She	and	they	had	never	exchanged	a	hand	-	clasp	.
她	和	他们	有	绝不	交换	一个	手	-	搭扣	.

她和他们从未握过手。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈplenti] , [ðiːz] [dɪˈstrɔɪəz] [hæd; həd][nɑːt][inˈtruːdid] .

Into	her	life	of	full	and	plenty	,	these	destroyers	had	not	intruded	.
进入	她	生活	的	满的	和	很多	,	这些	驱逐舰	有	不是	入侵	.

这些破坏者尚未闯入她充实而富足的生活。

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt]

Shading	her	eyes	from	the	hot	rays	of	the	afternoon	sun	,	the	woman	looked
阴影	她	眼睛	从	这	热的	射线	的	这	下午	太阳	,	这	女士	看起来

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

女人用手遮住眼睛，躲避午后灼热的阳光，环顾四周。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	right	and	left	of	her	.
到	正确的	和	左边	的	她	.

在她左右两侧。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn]

Presently	her	eyes	fell	on	the	two	little	children	at	her	feet	;	she	smiled	down
目前	她	眼睛	跌倒	在	这	二	小的	孩子们	在	她	脚	;	她	微笑	向下

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

这时，她的目光落在了脚边的两个小孩身上；她低头对他们微笑。

[ðen] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] , ['tʃɪri] [toʊnz] —

then	said	in	her	rich	,	cheery	tones	—
然后	说	在	她	富有的	,	欢快的	音调	—

然后她用她那甜美、欢快的嗓音说道——

" [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['pænzi][ænd; ənd] ['tʃeri] .

"	Run	into	the	house	,	Pansy	and	Cherry	.
"	跑步	进入	这	房子	,	三色堇	和	樱桃	.

“潘西和切莉，快跑进屋里。”

['dɪnɚz] ['redi] — [ə; eɪ] [naɪs] ['æp(ə)l] ['tɜːrnoʊvər][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [pet] .

Dinner's	ready	—	a	nice	apple	turnover	for	each	little	pet	.
晚餐的	准备好	—	一个	好的	苹果	周转	为了	每个	小的	宠物	.

晚餐准备好了——每只小宠物都有一份美味的苹果馅饼。

" ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['tʃɪldrən] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

"	Laughing	and	clapping	their	hands	,	the	sunburnt	children	disappeared	,	and
"	笑	和	鼓掌	他们的	双手	,	这	晒伤	孩子们	消失	,	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

the	woman	was	about	to	follow	them	,
这	女士	曾是	关于	到	跟随	他们	,

孩子们笑着拍着手，晒得通红，消失在人群中，女人正要跟上去。

[wen] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [klʌkɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][hen] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [kloʊz] [tuː; tə]

when	a	peculiarly	clucking	sound	from	the	old	hen	,	which	still	remained	close	to
什么时候	一个	奇特地	咯咯叫	声音	从	这	老的	母鸡	,	哪个	仍然	剩余	关闭	到

['rɑːbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

这时，一只老母鸡发出了一种奇特的咯咯声，它仍然待在罗宾身边。

[druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

drew	her	attention	.
画	她	注意力	.

引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['daʊni] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

She	stepped	across	the	farmyard	,	came	near	the	downy	brood	of	chickens	,
她	步	穿过	这	农场	,	来了	靠近	这	绒毛状	幼虫	的	鸡	,

她穿过农场院子，走到一群毛茸茸的小鸡跟前，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rekənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmli]

and	began	reckoning	them	with	a	very	satisfied	expression	on	her	comely
和	开始	清算	他们	和	一个	非常	使满意	表达	在	她	漂亮

[feɪs] .

face	.
脸	.

她那张漂亮的脸上露出非常满意的表情，开始清点他们。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔ:] [ˌoʊvər'hed] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

A	slight	rustling	in	the	straw	overhead	caused	her	to	raise	her	eyes	,
一个	轻微	沙沙声	在	这	稻草	开销	导致	她	到	增加	她	眼睛	,

头顶稻草丛中轻微的沙沙声引起了她的注意，她抬起了头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] [fɪkst] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ,

and	there	and	then	she	encountered	the	fixed	,	half	-	frightened	,
和	那里	和	然后	她	遭遇	这	固定的	,	一半	-	害怕	,

就在那里，她遇到了那个神情呆滞、半是害怕的……

[hæf] - ['ɪmpjədənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]

half	-	impudent	gaze	of	the	little	waif	and	stray	who	had	been	brought	to
一半	-	厚颜无耻	目光	的	这	小的	孤儿	和	流浪	WHO	有	到过	带来	到

[hɜ:r; hər] [dɔ:z] .

her	doors	.
她	门	.

她用半开玩笑的眼神看着被带到她家门口的那个孤儿和流浪儿。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər]['rɑ:bɪn][tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

It	took	but	an	instant	for	Robin	to	tumble	out	of	his	hiding	-	place	,
它	采取	但	一个	立即的	为了	罗宾	到	翻滚	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,

罗宾只用了一瞬间就从藏身之处翻了出来。

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [waɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] —

to	go	on	his	knees	and	whine	out	with	a	piteous	intonation	—
到	去	在	他的	膝盖	和	抱怨	出去	和	一个	可怜的	语调	—

他跪下来，用凄惨的语气哀求——

" [pli:z] , [pli:z] - [em] , - [aʊ] -

"	Please	,	please	'	m	,	'	ow	soon'll
"	请	,	请	-	米	,	-	现在	-

“求求你，求求你，很快就会……”

[jər] [send] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɑ:k] - - ? "

yer	send	me	to	the	Lock	-	h'up	?	"
你的	发送	我	到	这	锁	-	-	?	"

你们把我送进拘留所?

" [bles] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌju: 'es] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] , [ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] .

"	Bless	us	and	save	us	!	"	said	Mrs	.	Martin	,	the	farmer's	wife	.
"	保佑	我们	和	节省	我们	!	"	说	太太	.	马丁	,	这	农民的	妻子	.

“请保佑我们，拯救我们！”农妇马丁太太说道。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['di:pli] , [hæf]

She	fell	back	a	pace	or	two	in	her	astonishment	,	and	flushed	deeply	,	half
她	跌倒	后退	一个	步伐	或者	二	在	她	惊讶	,	和	酡	深	,	一半

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

她惊讶地后退了一两步，脸颊绯红，一半是恐惧，一半是羞愧。

[hæf] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .

half	with	amusement	.
一半	和	娱乐	.

一半带着戏谑。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər]

"	Where	did	you	come	from	,	little	boy	?	"	she	asked	,	when	she	could	find	her
"	在哪里	做过	你	来	从	,	小的	男生	?	"	她	问	,	什么时候	她	可以	寻找	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“小男孩，你从哪里来？”她好不容易找回了自己的声音，问道。

" [frʌm; frəm] , [pliːz] , ['leɪdi] .
" From Lunnon , please , lady .
" 从 伦农 , 请 , 女士 .

“请从伦农寄来，女士。”

[pliːz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - - ? "
Please , am I to be took to the Lock - h'up ? "
请 , 是 我 到 是 采取 到 这 锁 - - ? "

请问，我要被带到拘留所吗?

" [dʒɑːn][dʒəʊnz] , " [kɔːld] [aʊt]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][noʊ] [miːnz] [wiːk] [lʌŋz] [tuː; tə]
" John Jones , " called out Mrs . Martin , using her by no means weak lungs to
" 约翰 琼斯 , " 称为 出去 太太 . 马丁 , 使用 她 经过 不 方法 虚弱的 肺 到
[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
some purpose .
一些 目的 .

“约翰·琼斯！”马丁太太喊道，她竭尽全力地运用着自己并不虚弱的肺活量。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn][dʒəʊnz] , [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I say , John Jones , come here , and be quick about it .
" 我 说 , 约翰 琼斯 , 来 这里 , 和 是 快的 关于 它 .

“我说，约翰·琼斯，过来，快点。”

[siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrli] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] ,
See , " she added , as the burly driver of the waggon answered her summons ,
看 , " 她 额外 , 作为 这 魁梧的 司机 的 这 车皮 回答 她 传票 ,

“你看，”她补充道，这时，身材魁梧的马车夫应声而来。

" [wʌt] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'soʊld] [heɪ] . "
" what you brought back with you along with the unsold hay . "
" 什么 你 带来 后退 和 你 沿着 和 这 未售出 干草 . "

“你和那些没卖出去的干草一起带回来的东西。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The young warmint ! " exclaimed Jones , scratching his head .
" 这 年轻的 - ! " 惊呼 琼斯 , 抓挠 他的 头 .

“年轻的战争机器！”琼斯挠着头惊呼道。

" [wel] , [wel] , " ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [wer] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [kən'siːld]
" Well , well , " thrusting his great hand into the hole where Robin had concealed
" 出色地 , 出色地 , " 推进 他的 伟大的 手 进入 这 洞 在哪里 罗宾 有 暗
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“嗯，嗯，”他把大手伸进罗宾藏身的洞里，

" ['hiːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" he'll catch it .
" 地狱 抓住 它 .

他会接住的。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jər] [æz; əz] - [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't I tell yer as yer'd catch it ?
没有 我 告诉 你的 作为 - 抓住 它 ?

我不是跟你说过你会感染的吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ʃeɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɪn] ['ʃoʊldər] .
" he added , laying his hand with a rough shake on the child's thin shoulder .
" 他 额外 , 躺下 他的 手 和 一个 粗糙的 摇 在 这 孩子的 薄的 肩膀 .

“他一边说着，一边粗暴地把手放在孩子瘦弱的肩膀上。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɪn] .

"	No	,	no	;	that	was	the	other	boy	!	"	exclaimed	Robin	.
"	不	,	不	;	那	曾是	这	其他	男生	!	"	惊呼	罗宾	.

“不，不，那是另一个男孩！”罗宾惊呼道。

" [aɪ] [hɜːrd] [jər] [seɪ] [æz; əz] - [teɪk] [ðə; ði] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - - ,

"	I	heard	yer	say	as	yer'd	take	the	h'other	boy	to	the	Lock	-	h'up	,
"	我	听到	你的	说	作为	-	拿	这	-	男生	到	这	锁	-	-	,

“我听到你把另一个男孩带到拘留所时这么说，”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] , [soʊ]

and	I	wanted	to	be	took	,	so
和	我	通缉	到	是	采取	,	所以

我想被带走，所以

[aɪ] - [ˌaɪ 'diː] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] .

I	'	id	h'up	among	the	straw	.
我	-	ID	-	之中	这	稻草	.

我躲在稻草堆里。

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ? "

I	say	,	worn't	it	warm	?	"
我	说	,	未穿过	它	温暖的	?	"

我说，穿起来不暖和吗?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] ? " [æskt] [dʒəʊnz] , ['ʌtərli] [ig'nɔːɪŋ] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]

"	Shall	I	take	'	im	away	,	missus	?	"	asked	Jones	,	utterly	ignoring	Robin's
"	将	我	拿	-	我是	离开	,	太太	?	"	问	琼斯	,	完全地	忽略	罗宾的

[kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

confession	,	which	,
忏悔	,	哪个	,

“我带他走吧，太太？”琼斯问道，完全无视了罗宾的坦白。

[ɪn'diːd] — [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

indeed	—	nor	can	I	blame	him	—	he	failed	to	understand	.
的确	—	也不	能	我	责备	他	—	他	失败的	到	理解	.

的确——我也不能责怪他——他没能理解。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [gʊd] - ; " [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

"	By	no	means	,	"	answered	Mrs	.	Martin	good	-	humouredly	;	"	leave	the	little	fellow
"	经过	不	方法	,	"	回答	太太	.	马丁	好的	-	幽默地	;	"	离开	这	小的	同伴

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;

for	a	few	moments	;
为了	一个	很少	时刻	;

“当然不会，”马丁太太和蔼地回答道，“请让这小家伙待一会儿吧；

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .

I	daresay	he	is	hungry	.
我	敢说	他	是	饥饿的	.

我敢说他饿了。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Follow	me	,	little	one	.
跟随	我	,	小的	一	.

小家伙，跟着我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ,

"	There	is	no	doubt	that	Robin	was	hungry	,	ravenously	hungry	,
"	那里	是	不	怀疑	那	罗宾	曾是	饥饿的	,	贪婪地	饥饿的	,

毫无疑问，罗宾当时很饿，饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	certainly	lost	neither	time	nor	inclination	in	following	his	hostess	into	the
和	他	当然	丢失的	两者都不	时间	也不	倾角	在	下列的	他的	女主人	进入	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

他当然没有浪费任何时间或精力，就跟随女主人走进了大房间。

[braɪt] , [wɔːrm] ['kɪtʃɪn] , [wer] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['lʌkʃəriz] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [soʊl]

bright	,	warm	kitchen	,	where	,	indeed	,	he	beheld	luxuries	his	ignorant	young	soul
明亮的	,	温暖的	厨房	,	在哪里	,	的确	,	他	观看	奢侈品	他的	无知	年轻的	灵魂

[hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] .

had	never	even	dreamed	of	.
有	绝不	甚至	梦见	的	.

明亮温暖的厨房里，他看到了他懵懂无知的年轻灵魂从未梦想过的奢华景象。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pænzi] [ænd; ənd] ['tʃeri] [hæd; həd] [di'mɔlɪʃt] [ðer; ðər]['æp(ə)l] ['tɜːnəʊvəz] ;

By	this	time	Pansy	and	Cherry	had	demolished	their	apple	turnovers	;
经过	这	时间	三色堇	和	樱桃	有	已拆除	他们的	苹果	失误	;

这时，潘西和切莉已经把她们的苹果馅饼吃光了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['streɪndʒər] ,

and	when	they	saw	their	mother	and	the	little	ragged	stranger	,
和	什么时候	他们	锯	他们的	母亲	和	这	小的	破烂不堪	陌生人	,

当他们看到自己的母亲和那个衣衫褴褛的陌生小女孩时，

[ðeɪ] ['skræmbld] [ɔːf][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

they	scrambled	off	their	chairs	and	ran	forward	to	meet	them	;	but	Mrs	.
他们	打乱	离开	他们的	椅子	和	跑	向前	到	见面	他们	;	但	太太	.

['mɑːrtn] , [pɜ'siːvɪŋ] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][dɜːrt] ,

Martin	,	perceiving	Robin's	dirt	,
马丁	,	感知	罗宾的	污垢	,

他们赶紧从椅子上跳起来，跑上前去迎接他们；但是马丁太太看到罗宾身上的污垢，

[wʊd] [pər'mɪt] [ʌv; əv][noʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

would	permit	of	no	contact	with	her	own	children	.
会	允许	的	不	接触	和	她	自己的	孩子们	.

不允许与自己的孩子有任何接触。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self][æn; ən] ['eksələnt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['wʊmən] ;

She	believed	herself	an	excellent	Christian	and	a	charitable	woman	;
她	相信	她自己	一个	出色的	基督教	和	一个	慈善	女士	;

她认为自己是一位优秀的基督徒和一位慈善家；

[bʌt; bət][bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʊd] ['oʊnli] ['kæri] [hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n] [leŋθs] .

but	both	her	charity	and	Christianity	would	only	carry	her	certain	lengths	.
但	两个都	她	慈善机构	和	基督教	会	仅有的	携带	她	肯定	长度	.

但是她的慈善和基督教信仰都只能让她走到一定程度。

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] ['pænzi][ænd; ənd] ['tʃeri] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]

Motioning	the	eager	Pansy	and	Cherry	back	with	a	wave	of	her	hand
示意	这	渴望的	三色堇	和	樱桃	后退	和	一个	海浪	的	她	手

[ænd; ənd][tiː] [kwɪk] ,

and	t	quick	,
和	t	快的	,

她挥了挥手，示意急切的潘西和切莉回来，动作很快。

[ʃɑːrp] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə]['rɑːbɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] .

sharp	word	,	she	called	to	Robin	to	follow	her	to	the	scullery	.
锋利的	单词	,	她	称为	到	罗宾	到	跟随	她	到	这	洗碗间	.

她厉声说道，叫罗宾跟她去厨房。

[hɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , ['beti] , [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm] ['plentɪfəli] [wɪð; wɪθ][koʊld][pɔːrk][ænd; ənd]

Here	the	kitchen	-	maid	,	Betty	,	regaled	him	plentifully	with	cold	pork	and
这里	这	厨房	-	女佣	,	贝蒂	,	盛宴	他	大量	和	寒冷的	猪肉	和

[pə'tetoz] ;

potatoes	;
土豆	;

厨房女佣贝蒂热情地招待他吃了大量的冷猪肉和土豆；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] .

but	even	she	did	not	care	to	touch	the	neglected	child	.
但	甚至	她	做过	不是	关心	到	触碰	这	被忽视的	孩子	.

但即使是她，也不愿碰碰这个被遗弃的孩子。

['rɑːbɪn] , [haʊ'evər] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

Robin	,	however	,	oblivious	of	all	possible	want	of	manners	in	his	treatment	,
罗宾	,	然而	,	浑然不觉	的	全部	可能的	想	的	礼仪	在	他的	治疗	,

然而，罗宾却丝毫没有意识到自己待人接物有失礼貌。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

regarded	himself	as	the	luckiest	boy	in	the	world	.
认为	他自己	作为	这	最幸运的人	男生	在	这	世界	.

他觉得自己是世界上最幸运的男孩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,

But	in	the	delight	of	satisfying	the	cravings	of	his	healthy	appetite	,
但	在	这	喜	的	令人满意	这	渴望	的	他的	健康	食欲	,

但当他欣喜若狂地满足自己旺盛的食欲时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt] ;

he	was	not	so	overpowered	as	to	forget	his	primary	object	;
他	曾是	不是	所以	实力悬殊	作为	到	忘记	他的	基本的	目的	;

他并没有被力量冲昏头脑，以至于忘记了他的主要目标；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz] ['beti] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] " [noʊ]

and	when	he	had	finished	such	a	meal	as	Betty	afterwards	declared	"	no
和	什么时候	他	有	完成的	这样的	一个	一顿饭	作为	贝蒂	然后	声明	"	不

['krɪstʃən] - [æd]['evər][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [hi'self] [ə'fɔːr] ,

Christian	'	ad	ever	got	inside	of	hisself	afore	,
基督教	-	广告	曾经	得到	里面	的	他自己	之前	,

当他吃完这样一顿饭后，贝蒂宣称"以前没有哪个基督徒能如此彻底地满足自己"，

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd][pæst][hɜːr; hər] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	he	suddenly	darted	past	her	,	right	into	the	kitchen	,	and	up	to	Mrs	.
"	他	突然	飞镖	过去的	她	,	正确的	进入	这	厨房	,	和	向上	到	太太	.

['mɑːrtənz][saɪd] .

Martin's	side	.
马丁的	边	.

他突然从她身边飞奔而过，径直冲进厨房，来到马丁太太身边。

" [stænd] [bæk] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [æz; əz] , ['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪr] ,

"	Stand	back	,	little	fellow	,	"	said	Mrs	.	Martin	,	not	unkindly	,	as	,	coming	too	near	,
"	站立	后退	,	小的	同伴	,	"	说	太太	.	马丁	,	不是	不友善的	,	作为	,	未来	也	靠近	,

"退后，小家伙，"马丁太太语气并不刻薄地说，因为他靠得太近了。

[hiː; hi][trɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [kliːn] [prɪnt] [gaʊn] .

he	trod	on	her	clean	print	gown	.
他	践踏	在	她	干净的	打印	袍	.

他踩到了她干净的印花连衣裙。

" [pliːz] - [em] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [aɪm][ə; eɪ] ['redi] [naʊ] ! "

"	Please	'	m	,	"	said	Robin	,	"	I'm	a	ready	now	!	"
"	请	-	米	,	"	说	罗宾	,	"	我是	一个	准备好	现在	!	"

"拜托了，"罗宾说，"我现在准备好了！"

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [tʃaɪld] ? "

"	For	what	,	child	?	"
"	为了	什么	,	孩子	?	"

“为什么，孩子？”

" [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - - .

"	To	be	took	to	the	Lock	-	h'up	.
"	到	是	采取	到	这	锁	-	-	.

被带到拘留所。

[aɪ] - [æz; əz] - [fʊl] [ænd; ənd] ['plenti] , [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['redi] . "

I	'	as	h'eat	full	and	plenty	,	and	I'm	quite	ready	.	"
我	-	作为	-	满的	和	很多	,	和	我是	相当	准备好	.	"

我“感觉很饱，也很充足，我已经完全准备好了。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [lɑːk] - [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	But	I	don't	want	to	send	you	to	any	Lock	-	up	,	little	boy	;
"	但	我	不	想	到	发送	你	到	任何	锁	-	向上	,	小的	男生	;

“但是，小家伙，我不想把你送到任何拘留所；

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə] [iːt] .

I	am	glad	you	had	a	meal	to	eat	.
我	是	高兴的	你	有	一个	一顿饭	到	吃	.

很高兴你吃上了饭。

[rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] ; ['beti] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] :

Run	away	now	;	Betty	will	show	you	to	the	gate	:
跑步	离开	现在	;	贝蒂	将要	展示	你	到	这	门	:

快跑！贝蒂会带你到大门口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

you	are	quite	ten	miles	out	of	London	.
你	是	相当	十	英里	出去	的	伦敦	.

你距离伦敦足足有十英里。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz]['rɑːbɪn] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [hɑːrt] ['ʌtərli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	At	these	words	of	Mrs	.	Martin's	Robin	felt	his	buoyant	heart	utterly	failing	him
"	在	这些	字	的	太太	.	马丁的	罗宾	毛毡	他的	浮力	心	完全地	失败	他

.

:

.

听到马丁太太的这些话，罗宾感到他那颗原本欢欣雀跃的心彻底崩溃了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪl]['æftər] [ɔːl] ?

Was	it	possible	that	his	daring	enterprise	was	going	to	fail	after	all	?
曾是	它	可能的	那	他的	大胆	企业	曾是	去	到	失败	后	全部	?

难道他大胆的计划最终还是要失败吗?

" [eɪnt] [aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ain't	I	to	be	a	punished	?	"	he	asked	.
"	不是	我	到	是	一个	受到惩罚	?	"	他	问	.

“难道我不应该受到惩罚吗？”他问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "

"	No	,	no	;	foolish	child	,	what	am	I	to	punish	you	for	?	"
"	不	,	不	;	愚蠢	孩子	,	什么	是	我	到	惩治	你	为了	?	"

“不，不；愚蠢的孩子，我该惩罚你什么呢？”

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl][bæd][tuː; tə][kɜːrl] - [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][naɪs] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] - [eɪ] ?

"	Ain't	it	real	bad	to	curl	h'up	and	go	to	sleep	in	the	nice	'	ot	'	ay	?
"	不是	它	真实的	坏的	到	卷曲	-	和	去	到	睡觉	在	这	好的	-	ot	-	哎	?

“在这么好的天气里蜷缩起来睡觉，难道不是很糟糕吗？”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['riːəl][bæd] . "

I	thought	as	it	wor	real	bad	.	"
我	想法	作为	它	工作	真实的	坏的	.	"

我当时想，情况肯定很糟糕。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

"	It	was	not	a	very	nice	thing	to	do	,	but	I	forgive	you	.	"
"	它	曾是	不是	一个	非常	好的	事物	到	做	,	但	我	原谅	你	.	"

“这样做确实不太好，但我原谅你。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! - [em] [pliːz] - [em] , [aɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɪv] .

"	But	,	oh	!	'	m	please	'	m	,	I	doesn't	want	to	be	forgive	.
"	但	,	哦	!	-	米	请	-	米	,	我	不	想	到	是	原谅	.

“但是，哦！求求你，我不想被原谅。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][wʌz; wəz][bəuθ]['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

"	By	this	time	Mrs	.	Martin	was	both	puzzled	and	annoyed	.
"	经过	这	时间	太太	.	马丁	曾是	两个都	困惑	和	恼怒	.

“这时，马丁太太既困惑又恼火。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	You	are	talking	nonsense	,	child	—	what	do	you	want	?	"
"	你	是	说	废话	,	孩子	—	什么	做	你	想	?	"

“你在胡说八道，孩子——你到底想要什么？”

" [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - - . "

"	To	be	took	to	the	Lock	-	h'up	.	"
"	到	是	采取	到	这	锁	-	-	.	"

“将被送往拘留所。”

" ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] !

"	Little	idiot	!
"	小的	笨蛋	!

“小笨蛋！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

you	must	be	mad	to	wish	to	go	to	such	a	place	.	"
你	必须	是	疯狂的	到	希望	到	去	到	这样的	一个	地方	.	"

你想去那种地方，一定是疯了。

" [aɪ] [eint] [mæd] , [aɪ] [eint] — [aɪ] ['wɒnts] [fɜːr][tuː; tə] [siː] ['helən] . "

"	I	ain't	mad	,	I	ain't	—	I	wants	fur	to	see	Helen	.	"
"	我	不是	疯狂的	,	我	不是	—	我	想要	毛皮	到	看	海伦	.	"

“我没生气，真的没生气——我只是想看看海伦的皮草。”

" [huː] [ɪz] ['helən] ? "

"	Who	is	Helen	?	"
"	WHO	是	海伦	?	"

海伦是谁?

" ['oʊl] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] ['prɪzn] ;

"	Ohl	she's	my	mother	,	and	she's	in	prison	;
"	奥尔	她是	我的	母亲	,	和	她是	在	监狱	;

“哦，她是我妈妈，她在监狱里；

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - - [aɪ'd][biː; bi] [tʊk] [bæk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] — [oʊ] !

and	ef	I	went	to	the	Lock	-	h'up	I'd	be	took	back	to	'	er	—	oh	!
和	ef	我	去	到	这	锁	-	-	ID	是	采取	后退	到	-	呃	—	哦	!

如果我去了拘留所，我会被带回——哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

" [hɪr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" Here Robin's courage and fortitude failed him , and he began to
" 这里 罗宾的 勇气 和 坚韧 失败的 他 , 和 他 开始 到
[ˌes oʊ 'biː][moʊst] ['pɪtiəsli] .
sob most piteously .
哭泣 最多 可怜地 .

“此时，罗宾的勇气和毅力都消失了，他开始凄惨地哭泣起来。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [sɔː] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [terz] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
But Mrs . Martin saw neither his tears nor his misery .
但 太太 . 马丁 锯 两者都不 他的 眼泪 也不 他的 苦难 .

但马丁太太既没看到他的眼泪，也没看到他的痛苦。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [meɪd] , [bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Before the revelation he had unwittingly made , both her charity and her
前 这 启示 他 有 不知不觉 制成 , 两个都 她 慈善机构 和 她
['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] [geɪv] [wei] .
Christian principle gave way .
基督教 原则 给予 方式 .

在他无意中揭露真相之前，她的慈善之心和基督教原则都已动摇。

[wʌt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl]
What creature was this she had taken into the shelter of her respectable
什么 生物 曾是 这 她 有 已采取 进入 这 庇护所 的 她 可敬
[haʊs] ? [hæd; həd] [fed] ,
house ? had fed ,
房子 ? 有 美联储 ,

她究竟把这是什么生物带进了她那体面的家中？她喂养了它？

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] ?
and offered hospitality and kind words to ?
和 提供 热情好客 和 种类 字 到 ?

并给予了热情款待和亲切的话语?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ,
a little gamin from the London streets , a child whose mother was in prison ,
一个 小的 游戏 从 这 伦敦 街道 , 一个 孩子 谁 母亲 曾是 在 监狱 ,

一个来自伦敦街头的流浪儿，一个母亲在监狱里的孩子，

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , [pər'hæps][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [æt; ət] [liːst] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
convicted of a crime , perhaps a crime of murder , at least convicted of a
已定罪 的 一个 犯罪 , 也许 一个 犯罪 的 谋杀 , 在 至少 已定罪 的 一个
['heɪnəs] [kraɪm] !
heinous crime !
令人发指的 犯罪 !

被判犯有罪行，或许是谋杀罪，至少也犯有令人发指的罪行!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] [roʊg] ,
of course the child of such a person must be a thief , a rogue ,
的 课程 这 孩子 的 这样的 一个 人 必须 是 一个 贼 , 一个 流氓 ,

当然，这种人的孩子一定是小偷、流氓。

[ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

all	—	all	that	was	bad	.
全部	—	全部	那	曾是	坏的	.

所有的一切——所有糟糕的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['peti] ['pilfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] .

There	was	no	saying	what	petty	pilferings	he	had	already	committed	.
那里	曾是	不	说	什么	小气	偷窃	他	有	已经	坚定的	.

至于他之前犯下的那些小偷小摸的罪行，就不得而知了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['beti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri]

What	a	lucky	thing	she	had	desired	Betty	to	remain	with	him	in	the	scullery
什么	一个	幸运的	事物	她	有	想要的	贝蒂	到	保持	和	他	在	这	洗碗间

,

,

,

她真幸运，希望贝蒂能留在厨房陪他。

[ɔːr] [wer] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]['sɪlvər] [spuːnz] ?

or	where	now	would	be	her	silver	spoons	?
或者	在哪里	现在	会	是	她	银	勺子	?

否则，她那银汤匙现在又在哪里呢?

[ðiːz] [θɔːts] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

These	thoughts	passed	rapidly	through	her	mind	,
这些	想法	通过了	快速	通过	她	头脑	,

这些念头在她脑海中迅速闪过。

[ðoʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]

though	still	she	considered	herself	too	good	a	Christian	to	be	actually	unkind	to
尽管	仍然	她	经过考虑的	她自己	也	好的	一个	基督教	到	是	实际上	不友善	到

['rɑːbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

不过她仍然认为自己是一个虔诚的基督徒，不忍心对罗宾不友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ][ʌn'kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ]

She	would	say	no	unkind	word	to	him	,	she	would	not	even	search	him	—	though
她	会	说	不	不友善	单词	到	他	,	她	会	不是	甚至	搜索	他	—	尽管

,

,

,

她不会对他说一句难听的话，甚至不会搜查他——尽管

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

it	must	be	owned	,
它	必须	是	拥有	,

它必须归其所有。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [lɔŋd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] .

she	rather	longed	to	thrust	her	hands	into	the	pockets	of	the	ragged	boy	.
她	相当	渴望	到	推力	她	双手	进入	这	口袋	的	这	破烂不堪	男生	.

她很想把手伸进那个衣衫褴褛的男孩的口袋里。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

No	,	she	would	dismiss	him	quickly	,	but	with	no	word	of	reproach	.
不	,	她	会	解雇	他	迅速地	,	但	和	不	单词	的	责备	.

不，她会很快打发他走，但不会说一句责备的话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	go	away	,	child	,	"	she	said	.
"	你	必须	去	离开	,	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，你必须离开，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
" You must leave this place at once , and never come back again .
" 你 必须 离开 这 地方 在 一次 , 和 绝不 来 后退 再次 .

你必须立刻离开这里，永远不要再回来。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .
I am sorry I cannot help you further .
我 是 对不起 我 不能 帮助 你 更远 .

很抱歉我无法提供更多帮助。

['beti] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hændmeɪd] , " [siː] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
Betty , " turning to her handmaid , " see this boy to the gate ; put him out ,
贝蒂 , " 转弯 到 她 使女 , " 看 这 男生 到 这 门 ; 放 他 出去 ,

贝蒂转过身对她的女仆说：“把这孩子送到门口去，把他赶出去。”

[ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
and lock it after him .
和 锁 它 后 他 .

他走后，把门锁上。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['beti] ?
You understand me , Betty ?
你 理解 我 , 贝蒂 ?

你明白我的意思吗，贝蒂?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [kiː] .
you are to lock the gate , and bring me back the key .
你 是 到 锁 这 门 , 和 带来 我 后退 这 钥匙 .

你要把大门锁上，然后把钥匙还给我。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
THE SHELTER OF THE STREETS .
这 庇护所 的 这 街道 .

街头的庇护所。

[ðæt] [naɪt] ['rɑːbɪn] [slept] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] .
That night Robin slept under a haycock .
那 夜晚 罗宾 睡着了 在下面 一个 干草堆 .

那天晚上，罗宾睡在干草堆下。

[hiː; hi] [slept] ['veri] ['saʊndli] ,
He slept very soundly ,
他 睡着了 非常 稳固地 ,

他睡得很香。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi]

and	far	more	comfortably	than	he	would	have	done	had	he
和	远的	更多的	舒适地	比	他	会	有	完毕	有	他

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] .

remained	in	London	.
剩余	在	伦敦	.

而且比他留在伦敦要舒服得多。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Nevertheless	,	he	awoke	the	next	morning	with	a	sore	feeling	at	his	heart	.
尽管如此	,	他	醒来	这	下一个	早晨	和	一个	疮	感觉	在	他的	心	.

然而，第二天早上醒来时，他感到心脏隐隐作痛。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [feɪld] ['ʌtərli] .

His	plan	of	yesterday	had	failed	utterly	.
他的	计划	的	昨天	有	失败的	完全地	.

他昨天的计划彻底失败了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] .

No	one	was	kind	enough	to	him	to	take	him	to	prison	.
不	一	曾是	种类	足够的	到	他	到	拿	他	到	监狱	.

没有人好心把他送进监狱。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

He	had	tried	to	go	to	the	Lock	-	up	,	but	no	one	would	take	him
他	有	尝试	到	去	到	这	锁	-	向上	,	但	不	一	会	拿	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他曾试图去拘留所，但没有人愿意带他去那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] [kə'mitiŋ] [æn; ən]['oʊpən] [θeft] [hiː; hi] [maɪt] [ə'teɪn]

It	never	occurred	to	him	that	by	committing	an	open	theft	he	might	attain
它	绝不	发生	到	他	那	经过	提交	一个	打开	盗窃	他	可能	达到

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ;

his	object	;
他的	目的	;

他从未想过，通过公然盗窃，他或许能够达到目的；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [maɪt] [soʊ][fɑːr] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

at	least	,	he	might	so	far	attain	it	as	to	see	the	inside	of	a	prison	.
在	至少	,	他	可能	所以	远的	达到	它	作为	到	看	这	里面	的	一个	监狱	.

至少，他或许能亲眼见识一下监狱的内部。

['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kerfəli] [treɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θiːf] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊpən]

Robin	had	been	too	carefully	trained	by	his	thief	companions	to	make	open
罗宾	有	到过	也	小心	受过训练	经过	他的	贼	同伴	到	制作	打开

['pɪlfərɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pilfering	possible	to	him	.
偷窃	可能的	到	他	.

罗宾从小偷同伴那里接受过非常精心的训练，所以他不可能明目张胆地行窃。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːl] [ˌʌn'siːn] — [soʊ] [θɔːt] [ðɪs] [ɪl] - [tɔːt] [tʃaɪld] .

The	glory	of	stealing	,	was	to	steal	unseen	—	so	thought	this	ill	-	taught	child	.
这	荣耀	的	偷窃	,	曾是	到	偷	看不见	—	所以	想法	这	患病的	-	教授	孩子	.

这个没受过良好教育的孩子认为，偷窃的荣耀在于不被人发现地偷窃。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['meni] ['pɜːsənz] [tuː; tə][də'rekt]

That	night	,	after	losing	his	way	many	times	,	and	asking	many	persons	to	direct
那	夜晚	,	后	输	他的	方式	许多	时代	,	和	问	许多	人	到	直接的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那天晚上，他多次迷路，并向许多人问路之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [əd'ventʃər]

he	found	his	way	back	to	London	;	and	so	ended	his	first	real	adventure
他	成立	他的	方式	后退	到	伦敦	;	和	所以	结束	他的	第一的	真实的	冒险

[wɪ'ðaʊt] ['helən] .

without	Helen	.
没有	海伦	.

他最终回到了伦敦；就这样，他第一次没有海伦的真正冒险结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['truːli] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	was	now	truly	alone	in	London	,
他	曾是	现在	真的	独自的	在	伦敦	,

他现在真的孤身一人待在伦敦了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	between	his	previous	life	and	the	life	that	lay	before	him	there	was
和	之间	他的	以前的	生活	和	这	生活	那	躺	前	他	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['dɪfrəns] .

a	great	and	unhappy	difference	.
一个	伟大的	和	不开心	不同之处	.

他过去的生活与他即将面对的生活之间存在着巨大的、不幸的差异。

[wɪð; wɪθ] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] , [strɔːŋ] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər]

With	Helen	,	who	was	clever	,	strong	,	hard	-	working	,	even	though	the	greater
和	海伦	,	WHO	曾是	聪明的	,	强的	,	难的	-	在职的	,	甚至	尽管	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['θiːvɪŋ] ,

part	of	her	work	was	thieving	,
部分	的	她	工作	曾是	盗窃	,

海伦聪明、坚强、勤劳，尽管她的大部分工作是偷窃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

he	was	seldom	without	food	,	never	without	love	.
他	曾是	很少	没有	食物	,	绝不	没有	爱	.

他很少挨饿，但从不缺乏爱。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['helən] [wʊd] [lʊk] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['helən] [wʊd] [pres]

The	eyes	of	Helen	would	look	lovingly	into	his	,	the	lips	of	Helen	would	press
这	眼睛	的	海伦	会	看	深情地	进入	他的	,	这	嘴唇	的	海伦	会	按

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

海伦会深情地凝视着他，海伦的嘴唇会贴上他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [brest] [ʌv; əv] ['helən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri]

and	the	faithful	breast	of	Helen	would	often	be	a	shelter	for	his	weary
和	这	忠实	胸部	的	海伦	会	经常	是	一个	庇护所	为了	他的	厌倦

['lɪt(ə)l] [hed] .

little	head	.
小的	头	.

海伦忠诚的胸怀常常成为他疲惫的小脑袋的庇护所。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Now	all	this	was	over	,
现在	全部	这	曾是	超过	,

现在这一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

and	the	child	at	the	age	of	eight	years	found	himself	utterly	alone	.
和	这	孩子	在	这	年龄	的	八	年	成立	他自己	完全地	独自的	.

八岁的孩子发现自己彻底孤身一人。

[θɪŋz] [hæd; həd]['nevər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ['fɛrd] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Things	had	never	from	his	birth	fared	very	well	with	him	,
事物	有	绝不	从	他的	出生	表现	非常	出色地	和	他	,

他从出生起就一直不太顺。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [laɪf] [ɪn'diːd] [lʊkt] [dɑːrk] .

but	from	this	time	life	indeed	looked	dark	.
但	从	这	时间	生活	的确	看起来	黑暗的	.

但从那时起，生活确实变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd][hæd; həd] ['gɪftɪd] [ðɪs] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] , [ɪf] ['oʊnli][mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

And	yet	God	had	gifted	this	child	with	much	,	if	only	man	had	done	his
和	然而	上帝	有	天才	这	孩子	和	很多	,	如果	仅有的	男人	有	完毕	他的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

然而，如果人类尽到自己的责任，上帝就会赐予这个孩子很多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] ;

He	was	strong	as	a	little	lion	;	his	face	was	fair	and	sweet	;
他	曾是	强的	作为	一个	小的	狮子	;	他的	脸	曾是	公平的	和	甜的	;

他力大如小狮子；面容俊美；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk] .

the	expression	in	his	lovely	eyes	was	sometimes	almost	angelic	.
这	表达	在	他的	迷人的	眼睛	曾是	有时	几乎	天使般的	.

他那双迷人的眼睛里流露出的神情有时近乎天使般纯洁。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [tuː; tə]

Naturally	he	was	intensely	affectionate	,	and	he	was	brave	to
自然	他	曾是	强烈地	亲热	,	和	他	曾是	勇敢的	到

['fuːlhɑːrdinəs] .

foolhardiness	.
鲁莽	.

他生性热情深情，而且勇敢得近乎鲁莽。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

Out	of	these	materials	much	could	have	been	made	,
出去	的	这些	材料	很多	可以	有	到过	制成	,

利用这些材料可以制造很多东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] [ɪt'self] ,

but	now	the	little	heart	was	left	to	feed	on	itself	,
但	现在	这	小的	心	曾是	左边	到	喂养	在	本身	,

但现在，这颗小小的心脏只能靠自身的力量来维持生命了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]['iːv(ə)l][æt; ət] ['evri] [pɔːr] .

and	to	drink	in	evil	at	every	pore	.
和	到	喝	在	邪恶的	在	每一个	孔隙	.

让邪恶渗透到每一个毛孔。

[hiː; hi] [lʌvd] ['helən] ['pæʃənətli] — [dʒʌst][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

He	loved	Helen	passionately	—	just	as	passionately	as	she	had	loved	him	;
他	喜爱	海伦	热情地	—	只是	作为	热情地	作为	她	有	喜爱	他	;

他深爱着海伦，就像海伦深爱着他一样；

[æz; əz] ['viːəməntli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	vehemently	then	did	he	hate	the	law	which	had	shut	her	away	from
作为	强烈地	然后	做过	他	恨	这	法律	哪个	有	关闭	她	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他当时同样强烈地憎恨那条将她与他隔绝开来的法律。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ,

For	a	moment	the	thought	of	returning	to	her	had	comforted	him	,
为了	一个	片刻	这	想法	的	返回	到	她	有	安慰	他	,

一想到能回到她身边，他顿时感到一丝安慰。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

but	when	he	found	that	he	could	not	accomplish	his	desire	,
但	什么时候	他	成立	那	他	可以	不是	完成	他的	欲望	,

但当他发现自己无法实现愿望时，

[ðə; ði] [læst] [strɔː] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gʊd] [siːmd] ['broʊkən] .

the	last	straw	that	bound	him	to	good	seemed	broken	.
这	最后的	稻草	那	边界	他	到	好的	似乎	破碎的	.

维系他善良本性的最后一根稻草似乎也断裂了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ðə; ði] [-] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

He	chuckled	over	the	philanthropist's	pocket	handkerchief	,	and	threw	away	his
他	轻笑	超过	这	慈善家的	口袋	手帕	,	和	扔	离开	他的

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

他看着慈善家口袋里的手帕，轻笑了一声，然后扔掉了名片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第5/6页

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] ['ɪntuː] [sɪn] .

and	plunged	with	all	his	young	soul	into	sin	.
和	暴跌	和	全部	他的	年轻的	灵魂	进入	罪	.

他年轻的灵魂彻底沉沦于罪恶之中。

[stɪl] [θɪŋz] [went] ['veri] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] ['skersli] [kept]

Still	things	went	very	hard	with	him	,	and	,	as	a	thief	,	he	scarcely	kept
仍然	事物	去	非常	难的	和	他	,	和	,	作为	一个	贼	,	他	几乎	保留

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [beɪ] .

starvation	at	bay	.
饥饿	在	湾	.

但他的生活仍然非常艰难，作为一名窃贼，他几乎无法摆脱饥饿的折磨。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['loʊər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'treɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ['siːst] [tuː; tə]

As	he	sank	lower	,	and	his	untrained	and	uncultivated	mind	ceased	to
作为	他	沉没	降低	,	和	他的	未经训练的	和	未开垦的	头脑	停止	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

随着他越陷越深，他那未经训练和培养的头脑也停止了运转。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪfaɪd] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] .

his	desires	were	simplified	to	almost	those	of	a	mere	animal	.
他的	欲望	是	简化	到	几乎	那些	的	一个	仅仅	动物	.

他的欲望简化到几乎与动物无异。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] ['nɔːɪŋ] [peɪnz] .

He	had	to	provide	against	certain	gnawing	pains	.
他	有	到	提供	反对	肯定	啃咬	疼痛	.

他必须应对某些挥之不去的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɑːn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] " ['bɔbiz] .

He	had	,	on	all	possible	occasions	,	to	escape	the	"	bobbies	.
他	有	,	在	全部	可能的	场合	,	到	逃脱	这	"	警察	.

他必须想方设法躲避警察。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [smɔːl] [ækts] [ʌv; əv] ['peti] ['pɪlfərɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [ʌp]

"	Once	or	twice	,	for	some	small	acts	of	petty	pilfering	,	he	was	had	up
"	一次	或者	两次	,	为了	一些	小的	行为	的	小气	偷窃	,	他	曾是	有	向上

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mædʒistrits] ;

before	the	magistrates	;
前	这	地方法官	;

“他曾一两次因一些小偷小摸的行为被带到地方官面前；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , [wen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

but	on	these	occasions	,	when	his	small	head	scarcely	reached	the	bar	of	the
但	在	这些	场合	,	什么时候	他的	小的	头	几乎	达到	这	酒吧	的	这

[dɑːk] ,

dock	,
码头	,

但每当这时，他那小小的脑袋几乎够不到被告席的栏杆，

[hɪz; ɪz] ['tendər] [jɪrz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['veri] ['iːzəli] .

his	tender	years	and	innocent	face	got	him	off	very	easily	.
他的	投标	年	和	清白的	脸	得到	他	离开	非常	容易地	.

他年纪尚轻，长相天真无邪，所以很容易就逃脱了惩罚。

[ðʌs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kə'rɪr] ,

Thus	he	began	to	grow	up	into	a	criminal	career	,
因此	他	开始	到	生长	向上	进入	一个	刑事	职业	,

于是，他开始走上犯罪道路。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɪm'self]

with	no	means	of	knowing	what	was	wrong	,	and	no	power	to	help	himself
和	不	方法	的	会心	什么	曾是	错误的	,	和	不	力量	到	帮助	他自己

.

:

.

他既不知道出了什么问题，也无力自救。

['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

Never	,	in	all	his	life	,	had	the	right	way	been	pointed	out	to	this	child	,
绝不	,	在	全部	他的	生活	,	有	这	正确的	方式	到过	尖	出去	到	这	孩子	,

这个孩子一生中从未有人向他指出过正确的道路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [keɪm] [frʌm; frəm] [pʊr] ['helən]

and	the	only	kindness	and	love	he	could	remember	came	from	poor	Helen
和	这	仅有的	仁慈	和	爱	他	可以	记住	来了	从	贫穷的	海伦

,

,

,

他唯一能记住的善良和爱都来自可怜的海伦。

[huː] [hæd; həd][fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

who	had	first	taught	him	to	be	a	thief	.
WHO	有	第一的	教授	他	到	是	一个	贼	.

是谁教他当小偷的?

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

On	one	or	two	occasions	,	attracted	by	his	innocent	face	,
在	一	或者	二	场合	,	吸引	经过	他的	清白的	脸	,

一两次，被他天真无邪的脸庞所吸引，

[ðə; ðɪ] ['regjələr] [θiːf] - ['treɪnər] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	regular	thief	-	trainer	had	got	hold	of	him	.
这	常规的	贼	-	教练	有	得到	抓住	的	他	.

那个专门训练盗贼的师傅已经把他抓住了。

[ɪn] [ɔːl] [loʊ] ['krɪmɪn(ə)l] ['neɪbəhudz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['kærəktərz] ,

In	all	low	criminal	neighbourhoods	there	are	several	such	characters	,
在	全部	低的	刑事	社区	那里	是	一些	这样的	人物	,

在所有低犯罪率社区，都会有几个这样的人。

[huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [treɪn]

who	make	it	a	practice	to	lay	hands	on	young	children	and	skilfully	train
WHO	制作	它	一个	实践	到	躺	双手	在	年轻的	孩子们	和	巧妙地	火车

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .

them	in	the	ways	of	this	terrible	calling	.
他们	在	这	方式	的	这	糟糕的	呼叫	.

他们惯于对幼童进行按手礼，并熟练地训练他们掌握这种可怕使命的途径。

[baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['rɑːbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] ,

By	these	people	Robin	would	have	been	clothed	and	fed	,	and	would	probably	,
经过	这些	人们	罗宾	会	有	到过	穿着衣服	和	美联储	,	和	会	大概	,

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪt] ,

whatever	his	future	fate	,
任何	他的	未来	命运	,

罗宾会得到这些人的衣食住行，而且无论他未来的命运如何，他很可能会得到这些人的帮助。

[nɑːt][hæv; həv]['fɔːlən][ə; eɪ][preɪ][tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt]；

not	have	fallen	a	prey	to	starvation	and	want	;
不是	有	倒下	一个	猎物	到	饥饿	和	想	；

没有遭受饥饿和匮乏的折磨；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][tuː][haɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ber][ðer; ðər]['peti]['kruːəlti]，[ænd; ənd]，

but	the	child	had	too	high	a	spirit	to	bear	their	petty	cruelties	,	and	,
但	这	孩子	有	也	高的	一个	精神	到	熊	他们的	小气	残忍	，	和	，

[wʌn][baɪ][wʌn]，

one	by	one	,
一	经过	一	，

但孩子天性顽强，无法忍受他们的小小残忍，于是，一个接一个地，

[hiː; hi][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl]．

he	ran	away	from	them	all	.
他	跑	离开	从	他们	全部	．

他逃离了他们所有人。

[soʊ][baɪ]['stiːlɪŋ][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ɔːf][ə; eɪ][stɔːl]，[ɔːr][ə; eɪ][loʊf][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkɚz]['bæroʊ]，

So	by	stealing	a	turnip	off	a	stall	,	or	a	loaf	out	of	a	baker's	barrow	,
所以	经过	偷窃	一个	芜菁	离开	一个	摊位	，	或者	一个	面包	出去	的	一个	面包师的	巴罗	，

所以，无论是从摊位上偷一个萝卜，还是从面包师的手推车里偷一个面包，

[hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][kiːp][ðə; ði]"['hʌŋgri]['stægər]，"[ðə; ði][dɪ'ziːz][hiː; hi][moʊst]['dredɪd]，

he	managed	to	keep	the	"	hungry	staggers	,	"	the	disease	he	most	dreaded	,
他	管理	到	保持	这	"	饥饿的	踉跄	，	"	这	疾病	他	最多	令人恐惧的	，

[æt; ət][beɪ]．

at	bay	.
在	湾	．

他成功地控制住了他最害怕的疾病——“饥饿踉跄症”。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][jɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðɪs]['lɪt(ə)l][hæf]-[stɑːrvd][weɪf][ænd; ənd][streɪ][juːst]

For	the	next	year	and	a	half	this	little	half	-	starved	waif	and	stray	used
为了	这	下一个	年	和	一个	一半	这	小的	一半	-	饥饿	孤儿	和	流浪	用过的

[tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði][striːts]．

to	wander	about	the	streets	.
到	漫步	关于	这	街道	．

在接下来的18个月里，这只瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的流浪儿经常在街头游荡。

[naʊ]['sɪŋɪŋ][ə; eɪ]['bæləd][ɪn][ə; eɪ][fʊl][swiːt][vɔɪs]，

Now	singing	a	ballad	in	a	full	sweet	voice	,
现在	歌唱	一个	民谣	在	一个	满的	甜的	嗓音	，

现在她正用甜美浑厚的嗓音唱着一首民谣，

[ðæt][maɪt][hæv; həv][drɔːn][fɔːrθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['meni][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tʃɜːrtʃ]['kwaɪər]；[naʊ]

that	might	have	drawn	forth	admiration	in	many	a	fashionable	church	choir	;	now
那	可能	有	绘制	前进	钦佩	在	许多	一个	时髦	教会	唱诗班	；	现在

['selɪŋ][fjʊ'zi]；

selling	fusees	;
销售	保险丝	；

这或许曾令许多时髦的教堂唱诗班赞叹不已；如今却在卖保险丝；

[naʊ]['swiːpɪŋ][ə; eɪ]['krɔːsɪŋ]；[naʊ]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dɔːrweɪ][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ]['stoʊlən][praɪz]

now	sweeping	a	crossing	;	now	hiding	behind	a	doorway	to	devour	a	stolen	prize
现在	扫荡	一个	过境	；	现在	隐藏	在后面	一个	门口	到	吞食	一个	被盗	奖

；

;
；

现在正在清扫十字路口；现在躲在门后吞食偷来的战利品；

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [pens] ,

passing	his	nights	when	he	chanced	to	have	a	few	pence	,
通过	他的	夜晚	什么时候	他	偶然	到	有	一个	很少	便士	,

他晚上靠着碰巧手头有几个便士打发时间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ] -

and	could	give	himself	the	luxury	of	a	bed	,	in	a	miserable	low	lodging	-
和	可以	给	他自己	这	奢华	的	一个	床	,	在	一个	悲惨的	低的	住宿	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他完全可以奢侈地在一家破旧的廉价旅馆里睡上一张床。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [vaɪs] ; [ɔːr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['laɪɪŋ] [daʊn]

where	he	was	largely	instructed	in	vice	;	or	when	he	could	not	,	lying	down
在哪里	他	曾是	很大程度上	指示	在	副	;	或者	什么时候	他	可以	不是	,	说谎	向下

['ʌndər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

under	arches	,
在下面	拱门	,

他主要在那里接受恶习方面的教导；或者当他无法做到时，就躺在拱门下，

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] , [bɪ'haɪnd] [striːt] ['hɔːdiŋz] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

at	the	waterside	,	near	the	market	-	places	,	behind	street	hoardings	,	in	the	open
在	这	水边	,	靠近	这	市场	-	地方	,	在后面	街道	围挡	,	在	这	打开

[hɔːl] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ['haʊzɪz] ,

hall	-	passages	of	the	poor	-	houses	,
大厅	-	段落	的	这	贫穷的	-	房屋	,

在水边，在市场附近，在街边广告牌后面，在贫民院的敞开式走廊里，

[ɔːr][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

or	in	walking	the	streets	throughout	the	night	.
或者	在	步行	这	街道	自始至终	这	夜晚	.

或者在夜间游荡街头。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er][ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] [kept] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les]

His	life	in	the	open	air	and	the	variety	of	his	food	kept	him	more	or	less
他的	生活	在	这	打开	空气	和	这	种类	的	他的	食物	保留	他	更多的	或者	较少的

[ɪn] [helθ] ;

in	health	;
在	健康	;

他常年生活在户外，饮食种类丰富，这使他保持了相对健康的身体；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdi] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] .

he	was	hardy	,	and	thought	little	of	hardships	.
他	曾是	耐寒的	,	和	想法	小的	的	艰辛	.

他意志坚强，不把艰辛放在眼里。

[ə; eɪ] [truː] ['ærəb] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪndɪ'pendənt] , [ʌn'teɪmd] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

A	true	Arab	child	was	he	,	independent	,	untamed	;	and	,	all	things	considered	,
一个	真的	阿拉伯	孩子	曾是	他	,	独立的	,	未驯服的	;	和	,	全部	事物	经过考虑的	,

他真是一个典型的阿拉伯孩子，独立不羁；而且，总的来说，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][moʊst] [taɪmz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [hɪz; ɪz] [læf] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

his	young	heart	was	most	times	light	as	a	feather	,	his	laugh	gay	as	a
他的	年轻的	心	曾是	最多	时代	光	作为	一个	羽毛	,	他的	笑	同性恋	作为	一个

['bɜːdz] [sɔːŋ] .

bird's	song	.
鸟类	歌曲	.

他年轻的心常常轻盈如羽，笑声欢快如鸟鸣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

He	was	full	of	fun	and	mischief	,
他	曾是	满的	的	乐趣	和	恶作剧	,

他生性顽皮捣蛋，充满乐趣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ventʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [tuː; tə][hɜːrl] ['sɔːsi] ['ænsər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	would	venture	in	his	recklessness	to	hurl	saucy	answers	at	his	natural
和	会	风险投资	在	他的	鲁莽	到	投	风骚的	答案	在	他的	自然的

['enəmi] , [ðə; ði] [pə'liːs] ;

enemies	,	the	police	;
敌人	,	这	警察	;

他鲁莽地向他的宿敌——警察——抛出一些轻佻的回答；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [lɔːst][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['helən] [tuː; tə] ['prɪzn] .

for	he	had	quickly	lost	his	desire	to	follow	Helen	to	prison	.
为了	他	有	迅速地	丢失的	他的	欲望	到	跟随	海伦	到	监狱	.

因为他很快就失去了跟随海伦入狱的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [der] [ðiːz] ['wəːðiz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	sometimes	even	dare	these	worthies	to	catch	him	,	and	then	,
他	会	有时	甚至	敢	这些	值得尊敬的人	到	抓住	他	,	和	然后	,

他有时甚至会挑衅这些贤士来抓他，然后，

[wen] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [əd'vænst] [wʌn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

when	the	exasperated	dignitary	of	the	law	advanced	one	foot	for	the	purpose	,
什么时候	这	恼怒	显要人物	的	这	法律	先进的	一	脚	为了	这	目的	,

当那位恼怒的法律界要人为此迈出一只脚时，

[hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt] [ə'weɪ] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːks] .

he	would	dart	away	swift	as	a	bird	,	cunning	as	a	little	fox	.
他	会	镖	离开	迅速	作为	一个	鸟	,	狡猾	作为	一个	小的	狐狸	.

他会像鸟儿一样敏捷地飞走，像小狐狸一样狡猾。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ,

He	had	plenty	of	companions	,
他	有	很多	的	同伴	,

他有很多同伴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændɪŋ]

and	was	a	favourite	with	the	boys	and	girls	of	his	own	standing
和	曾是	一个	最喜欢的	和	这	男孩们	和	女孩们	的	他的	自己的	常设

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

and	circumstances	;
和	情况	;

他在与自己地位和出身相当的男孩女孩中很受欢迎；

[hɪz; ɪz] ['plʌndər] [hiː; hi] ['friːli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk]

his	plunder	he	freely	shared	with	them	,	but	he	refused	point	blank
他的	掠夺	他	自由	共享	和	他们	,	但	他	拒绝	观点	空白的

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] " - " [wɪð; wɪθ] ['eni] .

to	become	"	pardiner	"	with	any	.
到	变得	"	-	"	和	任何	.

他慷慨地与他们分享了他的掠夺品，但他断然拒绝与任何人成为“伙伴”。

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst] , [bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][fɜːrm] ,

Many	a	boy	and	girl	longed	for	this	post	,	but	Robin	was	firm	,
许多	一个	男生	和	女孩	渴望	为了	这	邮政	,	但	罗宾	曾是	公司	,

许多男孩女孩都渴望得到这份工作，但罗宾态度坚决。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] " - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] [nʌn] .

he	would	secure	his	own	"	wittles	,	"	he	said	,	and	be	beholden	to	none	.
他	会	安全的	他的	自己的	"	-	,	"	他	说	,	和	是	受托人	到	没有任何	.

他说，他会确保自己的“财产”，并且不会受任何人的庇护。

[ðʌs] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv]

Thus	time	passed	,	and	Helen	had	worked	out	a	year	and	a	half	of
因此	时间	通过了	,	和	海伦	有	工作	出去	一个	年	和	一个	一半	的

[hɜːr; hər] ['sentəns] ,

her	sentence	,
她	句子	,

就这样，时间过去了，海伦服完了她一年半的刑期。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	Robin	was	between	nine	and	ten	years	of	age	.
和	罗宾	曾是	之间	九	和	十	年	的	年龄	.

罗宾当时大约九到十岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] [ðen] ; [ænd; ənd] ['wɪntər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən]

It	was	winter	then	;	and	winter	was	,	as	it	ever	is	to	all	such	children
它	曾是	冬天	然后	;	和	冬天	曾是	,	作为	它	曾经	是	到	全部	这样的	孩子们

,

,

,

那时正值冬季；而对于所有这样的孩子来说，冬季总是如此。

[hɪz; ɪz] [hɑːrd] [taɪm] .

his	hard	time	.
他的	难的	时间	.

他度过了艰难的时光。

[ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmləs]

The	cold	,	and	rain	,	and	snow	of	winter	,	are	awful	to	the	little	homeless
这	寒冷的	,	和	雨	,	和	雪	的	冬天	,	是	可怕	到	这	小的	无家可归者

[striːt] ['ærəbz] .

street	Arabs	.
街道	阿拉伯人	.

冬天的寒冷、雨雪对无家可归的阿拉伯街头流浪儿来说太可怕了。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [fuːd]

The	need	for	food	is	much	greater	than	in	summer	,	and	the	chance	of	food
这	需要	为了	食物	是	很多	更大的	比	在	夏天	,	和	这	机会	的	食物

[mʌtʃ] [les] .

much	less	.
很多	较少的	.

冬季对食物的需求比夏季大得多，而获得食物的机会却少得多。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] , [baɪ] ['selɪŋ] ['flaʊərz] [ɔːr] [fruːt] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	thousand	ways	of	earning	a	penny	,	by	selling	flowers	or	fruit	;	a	thousand
一个	千	方式	的	收入	一个	一分钱	,	经过	销售	花朵	或者	水果	;	一个	千

[weɪz] [ʌv; əv] ['pɪlfərɪŋ] ,

ways	of	pilfering	,
方式	的	偷窃	,

卖花卖果能挣一千分钱；偷窃的方法也数不胜数。

[ɑːr; ər] [ɔːl] [kloʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

are	all	closed	at	this	time	of	year	.
是	全部	关闭	在	这	时间	的	年	.

每年这个时候都关门。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [dɑːrk] .

Then	,	too	,	the	nights	are	so	long	and	so	dark	.
然后	,	也	,	这	夜晚	是	所以	长的	和	所以	黑暗的	.

而且，夜晚漫长而黑暗。

[ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] [wer] [hiː; hi] [sliːps] ,

In	summer	it	makes	very	little	difference	to	a	healthy	boy	where	he	sleeps	,
在	夏天	它	制作	非常	小的	不同之处	到	一个	健康	男生	在哪里	他	睡觉	,

夏天，对一个健康的男孩来说，睡在哪里几乎没什么区别。

[bʌt; bət][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ; [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪmz] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [friːz] ,

but	in	winter	the	case	is	very	different	;	then	the	little	limbs	shiver	and	freeze	,
但	在	冬天	这	案件	是	非常	不同的	;	然后	这	小的	四肢	颤抖	和	冻结	,

但到了冬天情况就大不相同了；那时，细小的枝条会颤抖并冻伤。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['nʌrɪʃt] ['bɑːdi] [sə'kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [goʊz] [aʊt] .

the	insufficiently	nourished	body	succumbs	,	and	the	young	life	goes	out	.
这	不足	营养	身体	屈服	,	和	这	年轻的	生活	去	出去	.

营养不足的身体衰竭，年轻的生命消逝。

['rɑːbɪn] [bɪ'gæn] [ðɪs] ['sekənd] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [kæp'tɪvəti] ['bædli] .

Robin	began	this	second	winter	of	Helen's	captivity	badly	.
罗宾	开始	这	第二	冬天	的	海伦的	囚禁	糟糕	.

海伦被囚禁的第二个冬天，罗宾的处境十分艰难。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Finding	himself	rather	a	marked	character	with	the	police	,
寻找	他自己	相当	一个	标记	特点	和	这	警察	,

他发现自己在警方眼中是一个颇具辨识度的人物。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪlfərɪŋ] ['præktɪsɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	knowing	that	if	he	tried	his	pilfering	practices	much	longer	in	his	present
和	会心	那	如果	他	尝试	他的	偷窃	实践	很多	更长	在	他的	展示

['kwɔːrtərz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [spend] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn]

quarters	he	would	assuredly	spend	a	much	longer	time	than	he	had	ever	done
四分之一	他	会	当然	花费	一个	很多	更长	时间	比	他	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr] [ɪn] ['prɪzn] ,

before	in	prison	,
前	在	监狱	,

他知道，如果他继续在现在的住处偷窃，他肯定会在监狱里待的时间比以往任何一次都要长得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	had	started	off	with	one	or	two	companions	into	the	country	,
他	有	开始	离开	和	一	或者	二	同伴	进入	这	国家	,

他最初只有一两个同伴进入这个国家，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ruːts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['graʊnsl] , ['plæntɪn,'plænteɪn] , & [siː] . ,

to	secure	a	supply	of	winter	roots	,	such	as	groundsel	,	plantain	,	&	c	.	,
到	安全的	一个	供应	的	冬天	根	,	这样的	作为	千里光	,	芭蕉	,	&	c	.	,

[fɔːr; fər] [seɪl] .

for	sale	.
为了	销售	.

确保冬季根茎类蔬菜（如千里光、车前草等）的供应，以供出售。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [dɪd][ə; eɪ] [fer] ['bɪznəs] [ɪn]

Some	children	,	and	even	some	men	and	women	,	did	a	fair	business	in
一些	孩子们	,	和	甚至	一些	男人	和	女性	,	做过	一个	公平的	商业	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

有些孩子，甚至有些男人和女人，都靠这种方式赚了不少钱。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

but	Robin	and	his	companions	were	unfortunate	;	in	the	place	they	went	to
但	罗宾	和	他的	同伴	是	不幸	;	在	这	地方	他们	去	到

,

,

,

但罗宾和他的同伴们却很不幸；在他们去的地方，

[ðeɪ] [faʊnd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

they	found	very	few	of	the	roots	they	desired	,
他们	成立	非常	很少	的	这	根	他们	想要的	,

他们几乎没找到想要的根茎类植物。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,əuvə'teikən][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

and	on	their	way	back	to	London	they	were	overtaken	by	an	early	and
和	在	他们的	方式	后退	到	伦敦	他们	是	被超越	经过	一个	早期的	和

['vaɪələnt] [snoʊ] - [stɔːrm] .

violent	snow	-	storm	.
暴力	雪	-	风暴	.

在返回伦敦的途中，他们遭遇了一场来得早、来势汹汹的暴风雪。

[tʃɪld] , ['hʌŋgri] , [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] [wet] [θruː] ,

Chilled	,	hungry	,	their	miserable	rags	wet	through	,
冷藏	,	饥饿的	,	他们的	悲惨的	破布	湿的	通过	,

他们又冷又饿，身上破烂的衣服都被雨水浸透了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['ʃeltər] [ðeɪ]

they	found	themselves	on	their	return	at	night	obliged	to	take	what	shelter	they
他们	成立	他们自己	在	他们的	返回	在	夜晚	有义务	到	拿	什么	庇护所	他们

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

could	obtain	under	an	archway	.
可以	获得	在下面	一个	拱道	.

夜幕降临，他们返回途中只能在拱门下寻找遮蔽处。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['rɑːbɪn][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]

In	the	morning	Robin	got	up	with	a	sharp	pain	in	his	chest	,	and	a	bad
在	这	早晨	罗宾	得到	向上	和	一个	锋利的	疼痛	在	他的	胸部	,	和	一个	坏的

[kɔːf] .

cough	.
咳嗽	.

早上，罗宾起床时胸口剧痛，还伴有剧烈咳嗽。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][peɪn][gɑːt] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːf] [rɪ'meɪnd] ;

In	a	few	days	the	pain	got	better	,	but	the	cough	remained	;
在	一个	很少	天	这	疼痛	得到	更好的	,	但	这	咳嗽	剩余	;

几天后疼痛有所缓解，但咳嗽仍然存在；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['lʌndən] ['wɪntər] .

it	was	a	miserable	beginning	for	a	severe	London	winter	.
它	曾是	一个	悲惨的	开始	为了	一个	严重	伦敦	冬天	.

伦敦严冬伊始便遭遇了糟糕的天气。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [læft] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

Hitherto	he	had	been	bright	and	gay	enough	,	had	laughed	off	his	hunger	,
迄今为止	他	有	到过	明亮的	和	同性恋	足够的	,	有	笑了	离开	他的	饥饿	,

此前他一直聪明开朗，也一直用笑声掩盖饥饿。

[hæd; həd] ['hwisld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [koʊld] ,

had	whistled	away	his	loneliness	,	but	now	,	what	with	starvation	,	cold	,
有	吹口哨	离开	他的	孤独	,	但	现在	,	什么	和	饥饿	,	寒冷的	,

他曾用口哨驱散孤独，但现在，饥饿、寒冷……

[ˈɔːlmoʊst] [ˈneɪkɪdnəs] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rægz] [wʊd] [ˈskersli] [kiːp] [təˈgeðər]) ,

almost	nakedness	(	for	his	rags	would	scarcely	keep	together	)	,
几乎	裸体	(	为了	他的	破布	会	几乎	保持	一起	)	,

他几乎赤身裸体（因为他身上的破烂衣服几乎都穿不下了），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] ,

and	a	cough	that	seemed	to	take	away	all	his	small	remaining	strength	,
和	一个	咳嗽	那	似乎	到	拿	离开	全部	他的	小的	其余的	力量	,

一阵咳嗽仿佛抽走了他仅存的一点力气。

[ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

the	brave	little	heart	began	to	give	way	.
这	勇敢的	小的	心	开始	到	给	方式	.

那颗勇敢的小心脏开始衰弱了。

[ðə; ði][hɑːrd][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] .

The	hard	battle	was	becoming	too	much	for	this	poor	child	.
这	难的	战斗	曾是	成为	也	很多	为了	这	贫穷的	孩子	.

这场艰苦的战斗对这个可怜的孩子来说已经太难了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] , [θɪn] , [peɪl] , [ˈʃivəriŋ] ,

He	used	to	wander	about	the	streets	,	thin	,	pale	,	shivering	,
他	用过的	到	漫步	关于	这	街道	,	薄的	,	苍白	,	瑟瑟发抖	,

他过去常常在街上游荡，又瘦又苍白，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈwɪstf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [geɪz] [ˈlɔːŋɪŋli] , [ˈjɜːrnɪŋli] ;

and	into	many	a	face	did	his	wistful	brown	eyes	gaze	longingly	,	yearningly	;
和	进入	许多	一个	脸	做过	他的	怅惘	棕色的	眼睛	目光	渴望地	,	渴望地	;

他那双充满渴望的棕色眼睛，凝视着一张张面孔；

[ðə; ði] [ˈwikər] [hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kreivd] [fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtensli] [hiː; hi]

the	weaker	he	grew	the	more	he	craved	for	kindness	,	the	more	intensely	he
这	较弱	他	生长	这	更多的	他	渴望	为了	仁慈	,	这	更多的	强烈地	他

[lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈhelən] .

longed	for	Helen	.
渴望	为了	海伦	.

他越是虚弱，就越是渴望得到关爱，越是强烈地思念着海伦。

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ˈeni] [hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm]

Any	one	could	have	saved	him	then	,	any	hand	could	have	drawn	him
任何	一	可以	有	已保存	他	然后	,	任何	手	可以	有	绘制	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪər] .

from	the	mire	.
从	这	沼泽	.

当时任何人都可以救他，任何人都可以把他从泥潭中拉出来。

[wel] , [sʌm; səm] [wʌn] [dɪd] .

Well	,	SOME	ONE	did	.
出色地	,	一些	一	做过	.

嗯，确实有人这么做了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi] .

HONESTY	WAS	NOT	THE	BEST	POLICY	.
诚实	曾是	不是	这	最好的	政策	.

诚实并非上策。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , ['æftər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [ɔ:l] [naɪt] ,

One	day	in	the	bitter	month	of	January	,	after	lying	under	an	archway	all	night	,
一	天	在	这	苦的	月	的	一月	,	后	说谎	在下面	一个	拱道	全部	夜晚	,

一月份寒冷的某一天，我在拱门下躺了一整夜之后，

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [stɪf] , [sɔ:r] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] — [oʊ] !

he	got	up	,	feeling	very	stiff	,	sore	,	and	hungry	—	oh	!
他	得到	向上	,	感觉	非常	僵硬的	,	疮	,	和	饥饿的	—	哦	!

他起身，感觉浑身僵硬、疼痛、饥饿——哦!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['hʌŋgri] .

he	was	awfully	hungry	.
他	曾是	非常	饥饿的	.

他饿极了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['oʊnli] ['peni] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]

The	night	before	he	had	spent	the	only	penny	he	possessed	in	buying	a	few
这	夜晚	前	他	有	花费	这	仅有的	一分钱	他	拥有	在	购买	一个	很少

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] " [kɔ:f] - [noʊ] - [mɔ:r] " ['lɔzəndʒəz] ,

of	those	celebrated	"	Cough	-	no	-	more	"	lozenges	,
的	那些	著名	"	咳嗽	-	不	-	更多的	"	锭剂	,

前一天晚上，他用身上仅有的一个便士买了些著名的“止咳”润喉糖。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]

and	now	,	here	he	was	without	his	breakfast	,	and	no	means	of	buying
和	现在	,	这里	他	曾是	没有	他的	早餐	,	和	不	方法	的	购买

['eni] .

any	.
任何	.

现在，他既没吃早饭，也没钱买早饭了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɪnli] - [klæd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	by	no	means	a	pleasant	day	for	a	thinly	-	clad	boy	with	a
它	曾是	经过	不	方法	一个	令人愉快的	天	为了	一个	薄薄的	-	覆膜	男生	和	一个

['rækɪŋ] [kɔ:f] [tu:; tə] [step] [aʊt] ['brɛkfəstlɪs] ;

racking	cough	to	step	out	breakfastless	;
货架	咳嗽	到	步	出去	早餐不吃	;

对于一个衣衫褴褛、咳嗽不止的男孩来说，没吃早饭就出门，绝对不是什么愉快的日子；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [snoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][hæf] - [meltid]

there	had	been	snow	the	night	before	,	and	now	the	snow	was	half	-	melted
那里	有	到过	雪	这	夜晚	前	,	和	现在	这	雪	曾是	一半	-	融化

['ʌndər] [fʊt] ,

under	foot	,
在下面	脚	,

前一天晚上下了雪，现在脚下的雪已经融化了一半。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [ki:n] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] .

and	overhead	the	air	was	very	keen	and	frosty	.
和	开销	这	空气	曾是	非常	敏锐的	和	霜冻	.

头顶上空空气凛冽刺骨。

['rɑ:bɪn] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ;

Robin	started	off	at	a	brisk	run	for	Covent	Garden	;
罗宾	开始	离开	在	一个	轻快	跑步	为了	科文特	花园	;

罗宾开始向科文特花园快速奔跑；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ðer; ðər] ,

he	had	no	money	to	lay	in	any	little	stock	there	,
他	有	不	钱	到	躺	在	任何	小的	库存	那里	,

他没钱在那里投资任何小股票。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " [næb] " [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɔːr] [nʌts] .

but	he	might	be	fortunate	enough	to	"	nab	"	a	few	oranges	or	nuts	.
但	他	可能	是	幸运	足够的	到	"	纳布	"	一个	很少	橙子	或者	坚果	.

但他或许运气好，能“抢到”几个橘子或坚果。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] ,

When	he	arrived	,	the	place	was	full	of	eager	buyers	and	sellers	,
什么时候	他	到达的	,	这	地方	曾是	满的	的	渴望的	买家	和	卖家	,

他到达时，那里已经挤满了热情的买家和卖家。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [θiːvz] .

and	Robin	recognised	several	little	brother	thieves	.
和	罗宾	已确认	一些	小的	兄弟	窃贼	.

罗宾认出了几个小偷弟弟。

['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz]

Never	did	it	seem	to	him	that	the	owners	of	the	fruit	and	vegetables
绝不	做过	它	似乎	到	他	那	这	所有者	的	这	水果	和	蔬菜

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

were	more	on	the	alert	,
是	更多的	在	这	警报	,

他从未觉得水果蔬菜的主人比其他人更加警惕。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stiːl] .

and	never	had	he	been	more	starvingly	anxious	to	steal	.
和	绝不	有	他	到过	更多的	饥饿地	焦虑的	到	偷	.

他从未像现在这样渴望偷窃。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɜːrli] - [feɪst] [mæn]

While	he	was	standing	about	,	watching	his	chance	,	a	large	burly	-	faced	man
尽管	他	曾是	常设	关于	,	观看	他的	机会	,	一个	大的	魁梧的	-	面对	男人

[kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

called	out	to	him	:
称为	出去	到	他	:

他正站在那里伺机而动时，一个身材魁梧、面容粗犷的男人朝他喊道：

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] ; [juː; jʊ] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [tʃæp] ;

"	Look	here	,	my	lad	;	you	seems	like	an	honest	chap	;
"	看	这里	,	我的	小伙子	;	你	似乎	喜欢	一个	诚实的	小伙子	;

“听着，孩子；你看上去是个诚实的人；

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] - [er] [bɪg] ['bæskəts] [ʌv; əv] - [tuː; tə][maɪ] [stɔːl] ?

will	you	help	me	to	carry	these	'	ere	big	baskets	of	wegetables	to	my	stall	?
将要	你	帮助	我	到	携带	这些	-	埃雷	大的	篮子	的	-	到	我的	摊位	?

你能帮我把这些大篮子蔬菜搬到我的摊位上吗?

[aɪl] [gɪv] [jər] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] . "

I'll	give	yer	sixpence	for	the	job	.	"
患病的	给	你的	六便士	为了	这	工作	.	"

我给你六便士的报酬。

" [jes] , [zɪɹ] ; [jes] , [zɪɹ] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['dʒɔɪfəli] .

"	Yes	,	zir	;	yes	,	zir	,	"	said	Robin	joyfully	.
"	是的	,	齐尔	;	是的	,	齐尔	,	"	说	罗宾	欣喜地	.

“是的，先生；是的，先生，”罗宾高兴地说。

['plezəntə] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

Pleasanter	words	had	never	fallen	on	his	ears	;
更令人愉悦	字	有	绝不	倒下	在	他的	耳朵	;

他从未听过如此悦耳的话语；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [laɪkt] ['eni][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**had**	**never**	**liked**	**any**	**man**	**so**	**much**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	有	绝不	喜欢	任何	男人	所以	很多	在	他的	生活	.

他一生中从未如此喜欢过一个男人。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

Not	**for**	**worlds**	**,**	**not**	**to**	**save**	**his**	**existence**	**,**
不是	为了	世界	,	不是	到	节省	他的	存在	,

不是为了世界，也不是为了拯救他的存在。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['stoʊlən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] [wɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] [stɔːl] .

would	**he**	**have**	**stolen**	**so**	**much**	**as**	**a**	**farthing's**	**worth**	**from**	**that**	**man's**	**stall**	**.**
会	他	有	被盗	所以	很多	作为	一个	四分之一便士	值得	从	那	男人的	摊位	.

他难道会从那人的摊位上偷走哪怕一便士的东西吗?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

no	**one**	**had**	**ever**	**told**	**him**	**it**	**was**	**wrong**	**to**	**steal**	**.**
不	一	有	曾经	讲述	他	它	曾是	错误的	到	偷	.

从来没有人告诉他偷窃是错的。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɜːrli] - [feɪst] [mæn]['hɑːrdli] [wɑːtʃt]

he	**never**	**had**	**a**	**better**	**chance**	**,**	**for**	**the**	**burly**	**-**	**faced**	**man**	**hardly**	**watched**
他	绝不	有	一个	更好的	机会	,	为了	这	魁梧的	-	面对	男人	几乎	观看

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

him	**at**	**all**	**.**
他	在	全部	.

他再也没有比这更好的机会了，因为那个面容魁梧的男人几乎根本没注意他。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,

but	**he**	**said**	**he**	**looked**	**like**	**an**	**honest**	**fellow**	**,**
但	他	说	他	看起来	喜欢	一个	诚实的	同伴	,

但他却说他看起来像个诚实的人。

[ænd; ənd][noʊ] [swiːtər] [wɜːrdz][hæd; həd]['evər] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːfs] [ɪrz] .

and	**no**	**sweeter**	**words**	**had**	**ever**	**fallen**	**on**	**the**	**little**	**thief's**	**ears**	**.**
和	不	更甜	字	有	曾经	倒下	在	这	小的	小偷的	耳朵	.

对于这个小偷来说，再也没有比这更甜美的话语了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd]

He	**worked**	**happily**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**then**	**walked**	**away**	**with**	**his**	**well**	**-**	**earned**
他	工作	快乐地	为了	一个	小时	,	然后	步行	离开	和	他的	出色地	-	获得

['sɪkspəns] ,

sixpence	**,**
六便士	,

他愉快地工作了一个小时，然后带着他辛苦挣来的六便士离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	a	glow	he	had	never	experienced	before	in	his	breast	.
和	一个	辉光	他	有	绝不	经验丰富的	前	在	他的	胸部	.

他的胸口涌起一股他从未体验过的温暖光芒。

[hiː; hi] , ['rɑːbɪn] , [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [er] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði]

He	,	Robin	,	looked	like	an	honest	fellow	;	he	had	learned	ere	this	what	the
他	,	罗宾	,	看起来	喜欢	一个	诚实的	同伴	;	他	有	学习	埃雷	这	什么	这

[wɜːrd] " ['ɑːnɪst] " [ment] ;

word	"	honest	"	meant	;
单词	"	诚实的	"	意思是	;

他，罗宾，看起来像个诚实的人；在此之前，他已经明白了“诚实”一词的含义；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	he	had	laughed	at	the	word	,	and	pretended	to	deride	it
和	尽管	他	有	笑了	在	这	单词	,	和	假装	到	嘲笑	它

,

,

,

尽管他曾嘲笑过这个词，并且假装讥讽它，

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['envid]

yet	in	his	heart	of	hearts	he	had	admired	honest	fellows	,	he	had	envied
然而	在	他的	心	的	心	他	有	钦佩	诚实的	伙伴们	,	他	有	令人羡慕

['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] .

honest	fellows	.
诚实的	伙伴们	.

然而，在他内心深处，他钦佩诚实的人，他羡慕诚实的人。

[ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['evri] [mæn] ['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [huː] [ɜːrnd]

Those	boys	and	girls	who	could	look	every	man	fearlessly	in	the	face	,	who	earned
那些	男孩们	和	女孩们	WHO	可以	看	每一个	男人	无畏地	在	这	脸	,	WHO	获得

[ðer; ðər] [bred] ,

their	bread	,
他们的	面包	,

那些能够无所畏惧地直视每个男人的男孩女孩，那些靠自己的劳动养活自己的男孩女孩们

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðer; ðər] [bred] ,

instead	of	stealing	their	bread	,
反而	的	偷窃	他们的	面包	,

而不是去偷他们的面包，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðem; ðəm] .

in	his	heart	of	hearts	he	had	more	than	once	longed	to	resemble	them	.
在	他的	心	的	心	他	有	更多的	比	一次	渴望	到	类似	他们	.

他内心深处不止一次渴望能像他们一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æktɪv] ['fiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

This	was	an	instinct	,	more	than	an	active	feeling	,	with	him	;
这	曾是	一个	本能	,	更多的	比	一个	积极的	感觉	,	和	他	;

对他来说，这与其说是一种主动的感受，不如说是一种本能；

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [raɪt] .

the	instinctive	longing	of	every	one	of	God's	creation	after	the	right	.
这	本能	渴望	的	每一个	一	的	神的	创建	后	这	正确的	.

上帝创造的每一个生命都本能地渴望正义。

[aʊt] [ʌv; əv] ['tʌpəns] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Out	of	twopence	he	bought	a	hunch	of	bread	and	basin	of	coffee	.
出去	的	两便士	他	买	一个	直觉	的	面包	和	盆地	的	咖啡	.

他用两便士买了一块面包和一盆咖啡。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] .

Never	**had**	**he**	**enjoyed**	**a**	**more**	**delicious**	**breakfast**	**.**
绝不	有	他	享受	一个	更多的	可口的	早餐	.

他从未享用过如此美味的早餐。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['foʊrˌpəns] [hi:; hi][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .

With	**his**	**remaining**	**fourpence**	**he**	**laid**	**in**	**a**	**stock**	**of**	**morning**	**papers**	**.**
和	他的	其余的	四便士	他	铺设	在	一个	库存	的	早晨	文件	.

他用剩下的四便士买了一堆晨报。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [delt] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [bɪ'fɔ:r] ,

He	**had**	**not**	**dealt**	**in**	**this**	**style**	**of**	**merchandise**	**before**	**,**
他	有	不是	已处理	在	这	风格	的	商品	前	,

他以前从未经营过这类商品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['vendər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] ,

but	**the**	**newspaper**	**vendors**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**do**	**a**	**very**	**thriving**	**business**	**,**
但	这	报纸	供应商	似乎	到	他	到	做	一个	非常	熙	商业	,

但他觉得报摊贩的生意似乎非常兴隆。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spend] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] [li:st] ,

and	**he**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**dim**	**desire**	**to**	**spend**	**this**	**day**	**,**	**at**	**least**	**,**
和	他	有	一个	种类	的	暗淡	欲望	到	花费	这	天	,	在	至少	,

他隐隐希望至少能度过这一天。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] .

as	**an**	**honest**	**fellow**	**.**
作为	一个	诚实的	同伴	.

他为人诚实。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

He	**went**	**down**	**to**	**the**	**Bank**	**,**	**and**	**began**	**to**	**advertise**	**his**	**property**	**.**
他	去	向下	到	这	银行	,	和	开始	到	广告	他的	财产	.

他来到银行，开始刊登广告宣传他的房产。

" ['deɪli] [nu:z] — ['teli] — [græf] — ['mɔ:rnɪŋ] [peɪ] — [pɑ:r] - [es] — [peɪ] — [pɑ:rz] " [sæŋ] ['rɑ:bɪn] ,

"	**Daily**	**News**	**—**	**Tele**	**—**	**graph**	**—**	**Morning**	**pay**	**—**	**par**	**-**	**s**	**—**	**pay**	**—**	**pars**	**"**	**sang**	**Robin**	**,**
"	日常的	消息	—	电视	—	图形	—	早晨	支付	—	帕	-	s	—	支付	—	部分	"	唱	罗宾	,

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

imitating	**the**	**cries**	**of**	**the**	**other**	**boys**	**.**
模仿	这	哭泣	的	这	其他	男孩们	.

“每日新闻—电讯报—早报—工资—工资—工资”罗宾模仿着其他男孩的叫喊声唱道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔ:f] ,

He	**had**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**	**and**	**notwithstanding**	**his**	**troublesome**	**cough**	**,**
他	有	一个	甜的	嗓音	,	和	虽然	他的	麻烦的	咳嗽	,

他嗓音甜美，尽管他咳嗽不止，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [kɔ:f] - [noʊ] - [mɔ:r] " ['lɔzəndʒəz][hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

which	**the**	**celebrated**	**"**	**Cough**	**-**	**no**	**-**	**more**	**"**	**lozenges**	**had**	**quite**	**failed**	**to**	**take**	**away**
哪个	这	著名	"	咳嗽	-	不	-	更多的	"	锭剂	有	相当	失败的	到	拿	离开

, [hi:; hi][kraɪd][hɪz; ɪz] [gʊdz] [raɪt] ['lʌstɪli] .

,	**he**	**cried**	**his**	**goods**	**right**	**lustily**	**.**
,	他	哭	他的	商品	正确的	热情地	.

他大声喊道，那些著名的“止咳”润喉糖完全没能治好他的咳嗽。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][kraɪd] [hɪm'self] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [sɪk] ,

But	**though**	**he**	**cried**	**himself**	**hoarse**	**and**	**almost**	**sick**	**,**
但	尽管	他	哭	他自己	嘶哑	和	几乎	生病的	,

但他虽然哭得嗓子嘶哑，几乎要吐出来，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]['pepərz] ;

he	did	not	cry	away	a	single	one	of	his	store	of	papers	;
他	做过	不是	哭	离开	一个	单身的	一	的	他的	店铺	的	文件	;

他没有因为哭泣而浪费掉他囤积的任何一张文件；

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

no	one	seemed	to	care	for	politics	that	morning	.
不	一	似乎	到	关心	为了	政治	那	早晨	.

那天早上，似乎没有人关心政治。

[ɪn] [veɪn] [greɪt] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ;

In	vain	great	public	questions	,	which	were	then	exciting	attention	,	filled	the	columns	;
在	徒劳	伟大的	民众	问题	,	哪个	是	然后	激动人心	注意力	,	已填	这	列	;

当时引起广泛关注的重大公共问题，却徒劳地占据了专栏；

[ɪn] [veɪn] [freʃ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [freʃ] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr]

in	vain	fresh	accounts	of	foreign	wars	,	and	fresh	demands	to	help	our
在	徒劳	新鲜的	账户	的	外国的	战争	,	和	新鲜的	需求	到	帮助	我们的

['stɑːrvɪŋ] ['kʌntriːmɪn] [əˈbrɔːd] ,

starving	countrymen	abroad	,
饥饿	同胞们	国外	,

徒劳地，我们不断报告海外战争的最新进展，并再次呼吁援助海外饥饿的同胞。

[stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ; [ðə; ði] ['sɪti] [men] ['wɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

stared	from	the	pages	;	the	City	men	wanted	none	of	these	things	to	-	day	,
凝视	从	这	页面	;	这	城市	男人	通缉	没有任何	的	这些	事物	到	-	天	,

书页间浮现出这样的景象；如今，城里的男人们对这些东西都不感兴趣。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['rɑːbɪn] .

at	least	they	wanted	none	of	them	from	Robin	.
在	至少	他们	通缉	没有任何	的	他们	从	罗宾	.

至少他们不想从罗宾那里得到任何东西。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɜːrti] , [ðə; ði][koʊld] [tuː] [ɪn'tens] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔːl'redi]

The	streets	were	too	dirty	,	the	cold	too	intense	,	for	these	individuals	,	already
这	街道	是	也	肮脏的	,	这	寒冷的	也	激烈的	,	为了	这些	个人	,	已经

['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

rather	late	for	business	,
相当	晚的	为了	商业	,

街道太脏，天气太冷，这些上班已经迟到的人，实在难以忍受。

[tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [hændz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [pens] ,

to	put	their	hands	into	their	pockets	for	the	purpose	of	drawing	out	pence	,
到	放	他们的	双手	进入	他们的	口袋	为了	这	目的	的	绘画	出去	便士	,

把手插进口袋里掏出便士，

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [nuːz] .

to	supply	themselves	with	foreign	news	.
到	供应	他们自己	和	外国的	消息	.

为自己提供外国新闻。

[ðeɪ] ['niːðər] ['wɑːntɪd] ['fɔːrən] [nɔːr] [hoʊm] [nuːz] [dʒʌst] [ðen] .

They	neither	wanted	foreign	nor	home	news	just	then	.
他们	两者都不	通缉	外国的	也不	家	消息	只是	然后	.

他们当时既不想看国外新闻，也不想看国内新闻。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['selfɪʃ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	cold	was	making	them	selfish	,	even	more	selfish	than	most	of	them
这	寒冷的	曾是	制作	他们	自私	,	甚至	更多的	自私	比	最多	的	他们

[wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] .

were	every	day	.
是	每一个	天	.

寒冷的天气让他们变得自私，比他们大多数人平日里更加自私。

[ðeɪ] ['niːðər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrənərz] - [dʒɔɪz][ɔːr] ['sɔrəuz] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbɚz]

They	neither	cared	for	the	foreigners	'	joys	or	sorrows	,	nor	for	the	neighbour's
他们	两者都不	关心	为了	这	外国人	-	喜悦	或者	悲伤	,	也不	为了	这	邻居

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

他们既不关心外国人的喜怒哀乐，也不关心邻居的需求。

[noʊ][wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kɔːf] ,

No	one	stopped	to	listen	to	Robin's	cough	,
不	一	停止	到	听	到	罗宾的	咳嗽	,

没有人停下来听罗宾的咳嗽声。

[nɔːr] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [θɪn] , ['iːgər] [feɪs] .

nor	allowed	his	heart	to	look	out	of	his	eyes	into	Robin's	thin	,	eager	face	.
也不	允许	他的	心	到	看	出去	的	他的	眼睛	进入	罗宾的	薄的	,	渴望的	脸	.

他也不允许自己的心透过双眼去看罗宾那张瘦削而渴望的脸。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['rɑːbɪn][soʊld] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [bɔɪz]

So	it	happened	that	Robin	sold	none	of	his	papers	;	the	more	fortunate	boys
所以	它	发生	那	罗宾	卖	没有任何	的	他的	文件	;	这	更多的	幸运	男孩们

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

pushed	him	aside	,
推动	他	旁边	,

结果，罗宾的报纸一张也没卖出去；那些家境更好的男孩们把他排挤在一旁。

[ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

and	jeered	at	him	,	and	he	had	no	heart	to	knock	them	down	,
和	嘲笑	在	他	,	和	他	有	不	心	到	敲	他们	向下	,

他们嘲笑他，但他不忍心把他们打倒在地。

[æz; əz] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	under	other	circumstances	he	would	have	done	.
作为	在下面	其他	情况	他	会	有	完毕	.

在其他情况下，他也会这样做。

" [sniːk] " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] ,

"	Sneak	"	some	of	these	fellows	called	him	,	for	they	knew	,
"	潜行	"	一些	的	这些	伙伴们	称为	他	,	为了	他们	知道	,

他们当中有些人叫他“潜行者”，因为他们知道他的身份。

[baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['vɛndɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

by	his	way	even	of	handling	his	papers	,	that	newspaper	vending	was	not	his
经过	他的	方式	甚至	的	处理	他的	文件	,	那	报纸	自动售货机	曾是	不是	他的

['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

usual	employment	.
通常	就业	.

从他处理报纸的方式来看，卖报纸并不是他的日常工作。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [kraɪd] ['ʌðər] , " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] ['pepərz]['prɑːpər] !

"	Serve	him	right	,	"	cried	others	,	"	as	if	he	could	call	papers	proper	!
"	服务	他	正确的	,	"	哭	其他的	,	"	作为	如果	他	可以	称呼	文件	恰当的	!

“活该！”其他人喊道，“好像他能把文件称作正规文件似的！”

" [soʊ] [pæst] [baɪ] , [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz]

"	So	passed	by	,	by	those	whom	he	had	hoped	would	have	been	his	customers
"	所以	通过了	经过	,	经过	那些	谁	他	有	希望	会	有	到过	他的	顾客

,

,
,

“就这样，他从那些他原本希望成为顾客的人身边走过。”

[ænd; ənd] [ˌʌn'kaındli] ['triːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

and	unkindly	treated	by	his	companions	,	at	twelve	o'clock	,
和	不友善的	治疗	经过	他的	同伴	,	在	十二	点钟	,

十二点钟，他受到了同伴们的冷遇。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [gʊdz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['sloʊli] ['westwərd] .

he	tucked	his	rejected	goods	under	his	arm	and	trudged	slowly	westward	.
他	塞进去	他的	拒绝	商品	在下面	他的	手臂	和	艰难跋涉	缓慢地	向西	.

他把被拒收的货物夹在胳膊下，慢慢地向西走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔːr] .

As	he	walked	he	saw	a	crowd	of	eager	little	children	all	pushing	against	a	shut	door	.
作为	他	步行	他	锯	一个	人群	的	渴望的	小的	孩子们	全部	推动	反对	一个	关闭	门	.

他边走边看到一群兴奋的小孩挤在一扇紧闭的门前。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [drest] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] , ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

The	children	were	dressed	very	little	,	if	at	all	,	better	than	himself	.
这	孩子们	是	穿着	非常	小的	,	如果	在	全部	,	更好的	比	他自己	.

孩子们穿得和他差不多，甚至可能更糟。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

He	stopped	and	demanded	what	they	were	doing	there	.
他	停止	和	要求	什么	他们	是	正在做	那里	.

他停下来，质问他们在那儿干什么。

" [oʊ] ! [ðɪs] - [ɪrz] - [skuːl] , " [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	Oh	!	this	'	ere's	h'our	school	,	"	said	one	little	girl	.
"	哦	!	这	-	这是	-	学校	,	"	说	一	小的	女孩	.

“哦！这就是我们的学校，”一个小女孩说。

" [ðɪs] - [ɪrz] [ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [fiːst] — [bʌnz] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

"	This	'	ere's	the	ragged	school	,	and	we're	goin	'	to	'	ave	a	feast	—	buns	and	oranges	,
"	这	-	这是	这	破烂不堪	学校	,	和	是	去	-	到	-	大道	一个	盛宴	—	面包	和	橙子	,

“这里是破烂学校，我们要来一场盛宴——面包和橘子，

[ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] [praɪm] ? "

and	tea	and	coffee	—	ain't	it	prime	?	"
和	茶	和	咖啡	—	不是	它	主要的	?	"

还有茶和咖啡——难道不是最好的吗?

" [dəunt] [joʊ] [wɪʃ] [joʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - ? " [læft] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] , [tuː; tə] ['rɑːbɪn] .

"	Don't	yo	wish	yo	were	comin	'	?	"	laughed	a	big	boy	,	to	Robin	.
"	不	哟	希望	哟	是	即将到来	-	?	"	笑了	一个	大的	男生	,	到	罗宾	.

“你难道不想来吗？”一个大男孩笑着对罗宾说。

['rɑːbɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɑːrd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] ,

Robin	suddenly	remembered	the	card	the	gentleman	had	given	him	a	year	and	a	half	ago	,
罗宾	突然	记得	这	卡片	这	绅士	有	给定	他	一个	年	和	一个	一半	前	,

罗宾突然想起了那位先生一年半前送给他的那张卡片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['rægɪd] [sku:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

and	his	accompanying	remark	that	the	ragged	school	was	made	for	little	boys
和	他的	随同	评论	那	这	破烂不堪	学校	曾是	制成	为了	小的	男孩们

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

他还补充道，这所破旧学校是为像他这样的小男孩而建的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [sku:l] [pə'zest] [ti:] , [ænd; ənd] ['kɔ:fi] ,

His	face	brightened	;	he	did	not	know	that	school	possessed	tea	,	and	coffee	,
他的	脸	明亮	;	他	做过	不是	知道	那	学校	拥有	茶	,	和	咖啡	,

[ænd; ənd] [keɪk] , [ænd; ənd]['ɔ:rɪndʒɪz] .

and	cake	,	and	oranges	.
和	蛋糕	,	和	橙子	.

他的脸上露出了笑容；他并不知道学校里有茶、咖啡、蛋糕和橘子。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

Long	ago	,	had	he	been	aware	of	this	fact	,
长的	前	,	有	他	到过	意识到的	的	这	事实	,

如果他很久以前就知道这个事实的话，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

would	it	have	had	the	benefit	of	his	society	.
会	它	有	有	这	益处	的	他的	社会	.

这对他所在的社会会有益处吗?

['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [hi:; hi][pla:ntid]

Squaring	his	shoulders	,	and	pushing	his	way	to	right	and	left	,	he	planted
平方	他的	肩膀	,	和	推动	他的	方式	到	正确的	和	左边	,	他	已种植

[hɪm'self] ['fɜ:rmli] ,

himself	firmly	,
他自己	牢牢	,

他挺直肩膀，左右摇晃，稳稳地站稳了身子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

one	of	the	nearest	to	the	door	.
一	的	这	最近的	到	这	门	.

离门口最近的一个。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] .

He	had	a	right	to	go	in	there	,	and	he	would	go	.
他	有	一个	正确的	到	去	在	那里	,	和	他	会	去	.

他有权进去，而且他会进去。

" [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [ðə; ði] [læd] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] .

"	What's	that	for	?	"	said	the	lad	who	had	spoken	before	.
"	是什么	那	为了	?	"	说	这	小伙子	WHO	有	说	前	.

“那是做什么用的？”之前说话的那个男孩问道。

" [nɑ:θɪŋk] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , " [oʊni] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn] - [ɪn] . "

"	Nothink	,	"	said	Robin	,	"	on'y	that	I'm	a	goin	'	in	.	"
"	没想法	,	"	说	罗宾	,	"	仅限	那	我是	一个	去	-	在	.	"

“没什么，”罗宾说，“只是我要进去。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [læft] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	Well	,	that's	a	good	un	,	"	laughed	all	the	children	in	a	breath	.
"	出色地	,	那就是	一个	好的	联合国	,	"	笑了	全部	这	孩子们	在	一个	气息	.

“哇，这真是个好笑话！”孩子们齐声大笑。

" [maɪ][stɑ:rz] ! " [kən'tɪnju:d] ['rɑ:bɪn] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	My	stars	!	"	continued	Robin	,	unheeding	them	,
"	我的	明星	!	"	持续	罗宾	,	不理会	他们	,

“我的天哪！”罗宾继续说道，全然不顾它们的存在。

" [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [æz; əz] [ðɪs] - [er] ['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rægɪd]
" I never knowed as this ' ere wor the fashion of ragged
" 我 绝不 已知 作为 这 - 埃雷 工作 这 时尚 的 破烂不堪
[sku:lz] — [bʌnz] [ænd; ənd] - .
schools — buns and h'oranges .
学校 — 面包 和 - .

“我以前从未见过这里这种破旧学校的风尚——面包和橘子。”

[aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] ['ʌnz] , [eint] [wi:; wi][ɪn] [lʌk] ? "
I say , young uns , ain't we in luck ? "
我 说 , 年轻的 联合国 , 不是 我们 在 运气 ? "

我说，年轻人，我们是不是很幸运?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;
" But you ain't a schollard , " said a little girl ;
" 但 你 不是 一个 - , " 说 一个 小的 女孩 ;

“但你又不是学者，”一个小女孩说；

" [ðə; ði] [sku:l] [fi:st] [ɪz][oʊni][fɜ:r][ðə; ði] [rɛglɚ] - , [jər] [noʊ] . "
" the school feast is on'y fur the reg'lar schollards , yer know . "
" 这 学校 盛宴 是 仅限 毛皮 这 reg'lar - , 你的 知道 . "

“你知道，学校的宴会只对正规学生开放。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['rɑ:bɪn] ; " [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['rægɪd]
" No , I don't , " said Robin ; " this ' ere's a ragged school , and I'm a ragged
" 不 , 我 不 , " 说 罗宾 ; " 这 - 这是 一个 破烂不堪 学校 , 和 我是 一个 破烂不堪
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

“不，我没有，”罗宾说；“这是一所破旧的学校，而我是一个衣衫褴褛的人。”

[ə; eɪ][dʒent][wɑ:ţwʌt] [ˌʌndə'stændz] , [tɛld] [ˌem 'i:] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪm] [əgɔɪn] - [ɪn] ; [si:] [ˌi:'ɛf]
A gent wot understands , telled me h'all about it , and I'm agoin ' in ; see ef
一个 绅士 什么 明白 , 告诉 我 - 关于 它 , 和 我是 过去 - 在 ; 看 ef

一个懂行的代理人把一切都告诉我了，我决定参与；看看情况如何

[aɪ] [eint] .
I ain't .
我 不是 .

我不是。

" [hɪr] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [geɪv] ['rɑ:bɪn][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] ['rɑ:bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
" Here the big boy gave Robin a blow in the face , which Robin returned with
" 这里 这 大的 男生 给予 罗宾 一个 吹 在 这 脸 , 哪个 罗宾 返回 和
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

“这时，那个大男孩打了罗宾一拳，罗宾也毫不示弱地还击了；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['rɑ:bɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['ʌðər]
but just then the doors were opened , and Robin , with about ninety other
但 只是 然后 这 门 是 打开 , 和 罗宾 , 和 关于 九十 其他
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但就在这时，大门开了，罗宾和大约九十个其他孩子走了进来。

[faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
found himself inside the building .
成立 他自己 里面 这 建筑 .

发现自己身处大楼内。

[haʊ] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd]

How	**warm**	**,**	**and**	**pleasant**	**,**	**and**	**beautiful**	**it**	**all**	**looked**	**to**	**the**	**tired**	**and**
如何	温暖的	,	和	令人愉快的	,	和	美丽的	它	全部	看起来	到	这	疲劳的	和

['hʌŋgri] [tʃaɪld] ;

hungry	**child**	**;**
饥饿的	孩子	;

对于疲惫饥饿的孩子来说，这一切看起来多么温暖、舒适、美好啊！

[ðæt] ['siːsləs] ['tɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːf] - [noʊ] - [mɔːr] ['lɔzəndʒəz]

that	**ceaseless**	**tickle**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**chest**	**,**	**which**	**the**	**Cough**	**-**	**no**	**-**	**more**	**lozenges**
那	不停歇	痒痒	在	他的	喉	和	胸部	,	哪个	这	咳嗽	-	不	-	更多的	锭剂

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ,

had	**failed**	**to**	**relieve**	**,**
有	失败的	到	缓解	,

他喉咙和胸口持续不断的痒感，连止咳润喉糖都无法缓解。

[bɪ'keɪm] [suːðd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

became	**soothed**	**,**	**and**	**almost**	**ceased**	**to**	**trouble**	**him**	**.**
成为	舒缓	,	和	几乎	停止	到	麻烦	他	.

情绪平静下来，几乎不再打扰他了。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['lʌki] [stɑːr][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Yes	**,**	**his**	**lucky**	**star**	**was**	**decidedly**	**in**	**the**	**ascendant**	**to**	**-**	**day**	**.**
是的	,	他的	幸运的	星星	曾是	绝对地	在	这	上升	到	-	天	.

是的，他今天的运气确实非常好。

[wʌt] [ə; eɪ] [fiːd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [væst] [paɪlz] [ʌv; əv]

What	**a**	**feed**	**he**	**promised**	**himself**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**from**	**those**	**vast**	**piles**	**of**
什么	一个	喂养	他	承诺	他自己	经过	-	和	-	经过	从	那些	广阔的	堆	的

[keɪks] ,

cakes	**,**
蛋糕	,

他暗自发誓，过段时间一定要好好享用那堆蛋糕。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [hiː; hi] [wʊd] [kən'suːm] !

and	**what**	**a**	**quantity**	**of**	**tea**	**and**	**coffee**	**he**	**would**	**consume**	**!**
和	什么	一个	数量	的	茶	和	咖啡	他	会	消耗	!

他喝茶和咖啡的量真是惊人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ,

He	**was**	**making**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**this**	**,**
他	曾是	制作	向上	他的	头脑	到	这	,

他正在下定决心要做这件事。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [æz; əz] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] ,

and	**also**	**to**	**another**	**thing**	**—**	**as**	**honesty**	**was**	**the**	**best**	**policy**	**,**
和	还	到	其他	事物	—	作为	诚实	曾是	这	最好的	政策	,

还有一点——因为诚实是最好的策略，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]

or	**at**	**least**	**had**	**proved**	**so**	**to**	**-**	**day**	**—**	**he**	**would**	**abstain**	**from**	**stealing**	**a**
或者	在	至少	有	已证实	所以	到	-	天	—	他	会	弃权	从	偷窃	一个

['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] - [skuːl] [fiːst] ;

single	**crumb**	**from**	**the**	**ragged**	**-**	**school**	**feast**	**;**
单身的	屑	从	这	破烂不堪	-	学校	盛宴	;

或者至少今天已经证明了这一点——他不会从贫民学校的盛宴上偷吃一小块面包屑；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔrz] [prə'vaɪdɪd]

the	sense	of	honour	among	thieves	prevented	his	taking	from	the	stores	provided
这	感觉	的	荣誉	之中	窃贼	阻止	他的	采取	从	这	商店	假如

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz] [hɪm'self] .

for	children	as	ragged	as	himself	.
为了	孩子们	作为	破烂不堪	作为	他自己	.

盗贼的荣誉感阻止了他去偷窃那些为和他一样衣衫褴褛的孩子们准备的商店里的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

In	the	midst	of	these	meditations	,	a	hand	was	laid	on	his	shoulder	.
在	这	中间	的	这些	冥想	,	一个	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	.

在他沉思冥想之际，一只手搭在了他的肩膀上。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

On	his	entrance	into	the	school	he	had	been	so	much	occupied	looking	round
在	他的	入口	进入	这	学校	他	有	到过	所以	很多	占领	寻找	圆形的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ,

him	that	he	had	never	noticed	how	,
他	那	他	有	绝不	注意到	如何	,

他进入学校时，只顾着四处张望，以至于完全没有注意到.....

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] , [hæd; həd] [faɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] [siːts] ;

one	by	one	,	the	children	,	answering	to	their	names	,	had	filed	off	into	seats	;
一	经过	一	,	这	孩子们	,	回答	到	他们的	姓名	,	有	已提交	离开	进入	座位	;

孩子们一个接一个地被叫到名字，然后鱼贯入座；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['rægɪd] [tʃaɪld] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

he	was	the	only	ragged	child	now	standing	up	in	the	school	.
他	曾是	这	仅有的	破烂不堪	孩子	现在	常设	向上	在	这	学校	.

他是学校里唯一一个衣衫褴褛却依然站着的孩子。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	superintendent	,	a	good	man	,	but	a	strict	disciplinarian	,	noticed	the	strange
这	校长	,	一个	好的	男人	,	但	一个	严格的	纪律执行者	,	注意到	这	奇怪的

['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

little	face	,
小的	脸	,

校长是个好人，但管教很严，他注意到了那张奇怪的小脸。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [læd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .

and	shook	the	lad	out	of	his	reverie	somewhat	roughly	.
和	摇晃	这	小伙子	出去	的	他的	遐想	有些	大致	.

然后粗暴地把少年从沉思中摇醒。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ; [ruːlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'beid] ;

"	Come	,	come	,	my	boy	,	you	can't	stay	here	;	rules	must	be	obeyed	;
"	来	,	来	,	我的	男生	,	你	不能	停留	这里	;	规则	必须	是	服从	;

“来吧，孩子，你不能留在这里；规矩必须遵守；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] . "

you	are	not	belonging	to	the	school	.	"
你	是	不是	属于	到	这	学校	.	"

你不属于这所学校。

" [jes] , [aɪ] [biː; bi] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['staʊtli] .

"	Yes	,	I	be	,	"	said	Robin	stoutly	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	罗宾	坚定地	.

“是的，我就是，”罗宾坚定地说。

" [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] - [rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] — [siː] [jɪər] ,

"	This	'	ere's	a	ragged	school	,	and	I	be	h'all	rags	and	tatters	—	see	yere	,
"	这	-	这是	一个	破烂不堪	学校	,	和	我	是	-	破布	和	破烂不堪	—	看	年份	,

“这是一所破败的学校，而我浑身都是破烂——你看，

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [leg] , ['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [niː] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	and	he	held	up	a	thin	leg	,	naked	from	the	knee	down	,	for	inspection	.
"	和	他	握住	向上	一个	薄的	腿	,	裸	从	这	膝盖	向下	,	为了	检查	.

“然后他举起一条细长的腿，膝盖以下光秃秃的，让人检查。

[ə; eɪ] ['tɪtər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ;

A	titter	ran	through	the	ranks	of	the	children	;
一个	嘻嘻地笑	跑	通过	这	排名	的	这	孩子们	;

孩子们中响起一阵轻笑;

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ][mɜːrθ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm'self] [ɔːr]

the	superintendent	did	not	know	whether	the	mirth	was	directed	against	himself	or
这	校长	做过	不是	知道	无论	这	欢笑	曾是	指导	反对	他自己	或者

['rɑːbɪn] .

Robin	.
罗宾	.

校长不知道这笑声是针对他自己还是针对罗宾。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['æŋgri] .

He	began	to	grow	angry	.
他	开始	到	生长	生气的	.

他开始生气了。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [læd] — [tɜːrn] [aʊt] !

"	None	of	your	impertinence	,	lad	—	turn	out	!
"	没有任何	的	你的	无礼	,	小伙子	—	转动	出去	!

“小子，别这么无礼——滚出去！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	have	no	objection	to	your	applying	for	admission	to	-	morrow	,	as	a
我	有	不	异议	到	你的	申请	为了	入学	到	-	明天	,	作为	一个

['pjuːp(ə)l] ;

pupil	;
瞳孔	;

我并不反对你明天申请入学，成为一名学生;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] [fiːst] ; " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['rɑːbɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,

but	you	can't	come	to	the	school	feast	;	"	and	taking	Robin	by	the	shoulders	,
但	你	不能	来	到	这	学校	盛宴	;	"	和	采取	罗宾	经过	这	肩膀	,

但你不能来参加学校的宴会;”说着，他抓住罗宾的肩膀，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

he	pushed	him	towards	the	door	.
他	推动	他	向	这	门	.

他把他推向门口。

[ðə; ðɪ][bɪg] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [twɪt] ['rɑːbɪn] [hɪr] [læft] [ə'laʊd] .

The	big	boy	who	had	twitted	Robin	here	laughed	aloud	.
这	大的	男生	WHO	有	推特	罗宾	这里	笑了	大声	.

之前在推特上@罗宾的大男孩哈哈大笑起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəb] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	this	the	angry	blood	of	the	little	street	Arab	flew	into	his	face	,
在	这	这	生气的	血	的	这	小的	街道	阿拉伯	飞翔	进入	他的	脸	,

话音刚落，那个街头小阿拉伯人的怒火便喷了他一脸。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [græsp] , [hiː; hi] [fluː] [æt; ət] [ðɪs] [læd] ,

and	breaking	away	from	the	superintendent's	grasp	,	he	flew	at	this	lad	,
和	打破	离开	从	这	校长的	抓牢	,	他	飞翔	在	这	小伙子	,

他挣脱了主管的控制，扑向了那个男孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

and	had	the	satisfaction	of	giving	him	at	least	a	black	eye	,
和	有	这	满意	的	给予	他	在	至少	一个	黑色的	眼睛	,

而且至少打得他一只眼睛青了，这让我很满足。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

before	he	was	himself	expelled	from	the	school	.
前	他	曾是	他自己	被驱逐	从	这	学校	.

在他被学校开除之前。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

No	one	here	can	blame	the	superintendent	;
不	一	这里	能	责备	这	校长	;

这里没有人能责怪校长；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ]

it	would	have	been	impossible	for	him	to	break	through	the	rule	which
它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	休息	通过	这	规则	哪个

[pri'ventid] [ɔːl][bʌt; bət]['regjələr][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [s'kɒləz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [fiːst] ;

prevented	all	but	regular	and	diligent	scholars	attending	the	school	feast	;
阻止	全部	但	常规的	和	勤奋	学者们	参加	这	学校	盛宴	;

他不可能打破只允许勤奋好学的学生参加学校宴会的规矩；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [felt] ['veri]

nevertheless	the	little	heap	of	rags	and	tatters	,	seated	on	the	doorstep	,	felt	very
尽管如此	这	小的	堆	的	破布	和	破烂不堪	,	坐着	在	这	家门口	,	毛毡	非常

['bɪtər] ,

bitter	,
苦的	,

然而，门口那堆破烂不堪的小东西，却感到无比苦涩。

[ænd; ənd] ['veri] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	very	sore	at	heart	.
和	非常	疮	在	心	.

内心非常痛苦。

['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'gen] .

Honesty	was	not	the	best	policy	;	he	would	never	be	honest	again	.
诚实	曾是	不是	这	最好的	政策	;	他	会	绝不	是	诚实的	再次	.

诚实并非上策；他以后再也不会诚实了。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['bɪtərli] , ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wel] - [fɪld]

He	regretted	bitterly	,	standing	as	he	had	done	so	close	to	those	well	-	filled
他	后悔	苦涩地	,	常设	作为	他	有	完毕	所以	关闭	到	那些	出色地	-	已填

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

他后悔不已，因为他当时就站在那些摆满食物的桌子旁边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔrz] .

that	he	had	not	helped	himself	to	some	of	their	stores	.
那	他	有	不是	帮助	他自己	到	一些	的	他们的	商店	.

他并没有擅自光顾他们的一些商店。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [kɔːf] , ['empti] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ʌn'soʊld] ['pepərz] ,

After	a	time	,	with	his	ceaseless	cough	,	empty	stomach	,	and	unsold	papers	,
后	一个	时间	,	和	他的	不停歇	咳嗽	,	空的	胃	,	和	未售出	文件	,

过了一段时间，他咳嗽不停，肚子空空，报纸也卖不出去。

[hiː; hi] [muːvd] ['lɪstləsli] [ɑːn] ['fɑːrðər] [west] .

he	moved	listlessly	on	farther	west	.
他	已搬	百无聊赖地	在	更远	西方	.

他无精打采地继续向西走去。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kraɪ] —

Once	**again**	**he**	**raised**	**his**	**cry**	**—**
一次	再次	他	提高	他的	哭	—

他再次发出呼喊——

" ['mɔːrnɪn] - [peɪ] — [pɑːr] - [es] — [peɪ] — [pɑːr] - [es] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd]

"	**Mornin**	**'**	**pay**	**—**	**par**	**-**	**s**	**—**	**pay**	**—**	**par**	**-**	**s**	**,**	**"**	**but**	**his**	**voice**	**was**	**tired**	**and**
"	早晨	-	支付	—	帕	-	s	—	支付	—	帕	-	s	,	"	但	他的	嗓音	曾是	疲劳的	和

['fiːb(ə)l] ,

feeble	**,**
微弱	,

“早上好——”但他声音疲惫虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**soon**	**ceased**	**to**	**trouble**	**himself**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**watch**	**his**
和	他	很快	停止	到	麻烦	他自己	到	做	任何事物	但	手表	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [θeft] .

opportunity	**for**	**theft**	**.**
机会	为了	盗窃	.

很快，他便不再费心去做任何事，只顾着寻找偷窃的机会。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

It	**had**	**been**	**fine**	**and**	**bright**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**	**now**	**the**	**sky**	**was**
它	有	到过	美好的	和	明亮的	在	这	早晨	,	但	现在	这	天空	曾是

[ˌoʊvər'kæst] ,

overcast	**,**
灰蒙蒙	,

早上天气晴朗，阳光明媚，但现在天空阴云密布。

[ænd; ənd] [freʃ] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	**fresh**	**snow**	**began**	**to**	**fall**	**.**
和	新鲜的	雪	开始	到	落下	.

新的雪开始飘落。

[ðɪs] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [dɪs'kʌmfərt] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

This	**added**	**much**	**to**	**Robin's**	**discomfort**	**;**	**it**	**lay**	**white**	**on**	**his**	**jacket**	**,**
这	额外	很多	到	罗宾的	不适	;	它	躺	白色的	在	他的	夹克	,

这更加剧了罗宾的不适感；白色的东西沾在他的外套上。

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['traʊzərz] .

and	**melted**	**into**	**his**	**ragged**	**trousers**	**.**
和	融化	进入	他的	破烂不堪	裤子	.

然后融化在他破旧的裤子里。

[hiː; hi] [krept] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði][strænd] ,

He	**crept**	**slowly**	**and**	**painfully**	**down**	**the**	**Strand**	**,**
他	悄悄地爬	缓慢地	和	痛苦地	向下	这	斯特兰德	,

他缓慢而痛苦地沿着河岸爬行，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['restrɑːnt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

pressing	**his**	**face**	**against**	**the**	**window**	**-**	**pane**	**of**	**each**	**restaurant**	**as**	**he**	**passed**	**.**
紧迫	他的	脸	反对	这	窗户	-	窗格	的	每个	餐厅	作为	他	通过了	.

他路过每家餐馆时，都会把脸贴在餐馆的窗户玻璃上。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [lʊkt] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]['freɪgrənt] [fuːd] !

How	**delicious**	**looked**	**the**	**hot**	**and**	**fragrant**	**food**	**!**
如何	可口的	看起来	这	热的	和	香	食物	!

热腾腾、香气扑鼻的食物看起来真好吃!

[haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['nɒstrəlz] !

How	**exasperating**	**the**	**smell**	**that**	**came**	**out**	**to**	**greet**	**his**	**hungry**	**nostrils**	**!**
如何	可气	这	闻	那	来了	出去	到	迎接	他的	饥饿的	鼻孔	!

那股刺鼻的气味扑面而来，让他饥肠辘辘的鼻子不禁感到一阵恶臭!

[hiː; hi] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][fɜːr] - [klæd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tɑːp] - ['koʊtɪd] [men]

He	eagerly	watched	the	groups	of	fur	-	clad	women	and	top	-	coated	men
他	急切地	观看	这	团体	的	毛皮	-	覆膜	女性	和	顶部	-	涂层	男人

[pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [suːps] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [waɪnz] .

partaking	of	rich	soups	and	luscious	wines	.
参与	的	富有的	汤	和	甜美	葡萄酒	.

他兴致勃勃地看着一群群身穿皮草的妇女和身穿大衣的男人享用着浓郁的汤和醇香的葡萄酒。

[soʊ] ['hʌŋgri] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	hungry	was	he	,
所以	饥饿的	曾是	他	,

他饿极了，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz] [ðeɪ] [left] [bɪˈhaɪnd]

that	he	would	have	gone	down	on	his	knees	for	the	crumbs	they	left	behind
那	他	会	有	已消失	向下	在	他的	膝盖	为了	这	面包屑	他们	左边	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他甚至会跪下来去捡他们留下的面包屑。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [ðiːz] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi] , [tuː]

He	felt	very	bitter	against	these	well	-	dressed	people	,	who	were	all	too	busy	,	too
他	毛毡	非常	苦的	反对	这些	出色地	-	穿着	人们	,	WHO	是	全部	也	忙碌的	,	也

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

他对这些衣着光鲜、忙碌快乐的人感到非常愤恨。

[tuː] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] ;

too	rich	,	to	give	him	a	thought	;
也	富有的	,	到	给	他	一个	想法	;

他太有钱了，根本不会考虑他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['rægɪd]

but	his	bitterest	and	sorest	feelings	were	directed	against	the	children	,	ragged
但	他的	最苦涩的	和	最痛	情怀	是	指导	反对	这	孩子们	,	破烂不堪

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

但他最痛苦、最愤恨的情绪都指向了那些和他一样衣衫褴褛的孩子们。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [fiːst] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

who	at	the	school	feast	were	having	enough	and	to	spare	.
WHO	在	这	学校	盛宴	是	拥有	足够的	和	到	空闲的	.

在学校宴会上，每个人都吃得饱饱的，还有剩余。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [drest] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [hɪm'self] ,

The	very	fact	of	their	being	dressed	as	badly	as	himself	,
这	非常	事实	的	他们的	存在	穿着	作为	糟糕	作为	他自己	,

他们穿着和他一样糟糕，这本身就说明了一些问题。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [reɪzd] [ðə; ði] [sɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	yet	be	shut	out	from	their	privileges	,	raised	the	sorest	feelings	in	his
和	然而	是	关闭	出去	从	他们的	特权	,	提高	这	最痛	情怀	在	他的

['lɪt(ə)l] [brest] .

little	breast	.
小的	胸部	.

然而，他却被剥夺了他们的特权，这让他幼小的胸膛感到无比疼痛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] " - " [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [wʌt] [rægz] [ment] ,

He	did	not	know	what	a	"	schollard	"	meant	,	but	he	did	know	what	rags	meant	,
他	做过	不是	知道	什么	一个	"	-	"	意思是	,	但	他	做过	知道	什么	破布	意思是	,

他不知道“学者”是什么意思，但他知道破布是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

and	he	and	they	were	alike	in	rags	and	tatters	.
和	他	和	他们	是	同样	在	破布	和	破烂不堪	.

他和他们一样，都衣衫褴褛。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][left][ðə; ði] ['restərənt] ,

After	a	time	he	left	the	restaurants	,
后	一个	时间	他	左边	这	餐厅	,

过了一段时间，他离开了餐馆。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [vjuːd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

feeling	that	if	he	viewed	what	was	going	on	within	much	longer	,
感觉	那	如果	他	已查看	什么	曾是	去	在	之内	很多	更长	,

他觉得如果他能更长时间地观察正在发生的事情，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['despərət] [diːd] .

he	should	certainly	be	tempted	to	do	some	desperate	deed	.
他	应该	当然	是	受诱惑	到	做	一些	绝望的	契据	.

他肯定会受到诱惑，做出一些孤注一掷的事情。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['restərənt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [θruː] [trə'fælgər] [skwer] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

He	left	the	restaurants	,	and	wandered	through	Trafalgar	Square	into	Piccadilly	.
他	左边	这	餐厅	,	和	漫步	通过	特拉法加	正方形	进入	皮卡迪利	.

他离开了餐馆，漫步穿过特拉法加广场，来到了皮卡迪利大街。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəs][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [hɪz; ɪz] [pæθ]

From	the	Circus	he	walked	on	until	he	found	himself	in	that	part	where	his	path
从	这	马戏团	他	步行	在	直到	他	成立	他自己	在	那	部分	在哪里	他的	小路

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][wʌn][saɪd] ,

lay	between	the	Park	at	one	side	,
躺	之间	这	公园	在	一	边	,

他从马戏团继续往前走，直到来到公园一侧的路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['welθi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	houses	of	the	great	and	wealthy	on	the	other	.
和	这	房屋	的	这	伟大的	和	富裕	在	这	其他	.

另一边则是达官显贵和富豪们的宅邸。

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ]

The	winter	night	,	the	long	,	long	winter	night	,	was	falling	now	,	and	so	also
这	冬天	夜晚	,	这	长的	,	长的	冬天	夜晚	,	曾是	坠落	现在	,	和	所以	还

[wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] .

was	the	snow	.
曾是	这	雪	.

漫长的冬夜已经来临，雪也随之飘落。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , ['ædɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

His	neighbours	,	his	brothers	,	were	in	those	houses	,	adding	comfort	to	comfort	,
他的	邻居	,	他的	兄弟	,	是	在	那些	房屋	,	添加	舒适	到	舒适	,

['lʌkʃəri] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ;

luxury	to	luxury	;
奢华	到	奢华	;

他的邻居，他的兄弟们，都住在那些房子里，让舒适更上一层楼，奢华更上一层楼；

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [sɪn][tuː; tə][sɪn]

but	adding	also	in	their	neglect	of	him	,	and	such	as	him	,	sin	to	sin
但	添加	还	在	他们的	忽视	的	他	,	和	这样的	作为	他	,	罪	到	罪

.

:

.

但他们却因忽视他而加重了罪孽，像他这样的人也犯了罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

He	was	so	hungry	by	this	time	that	he	was	almost	in	despair	.
他	曾是	所以	饥饿的	经过	这	时间	那	他	曾是	几乎	在	绝望	.

这时他饿得几乎绝望了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,

Should	he	run	up	one	of	those	great	flights	of	steps	,
应该	他	跑步	向上	一	的	那些	伟大的	航班	的	步骤	,

如果他跑上那些高高的台阶之一，

[ænd; ənd] [rɪŋ] ['boʊldli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːndərəs] ['belz] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [fuːd] , [dʒʌst]

and	ring	boldly	at	one	of	those	ponderous	bells	,	and	demand	food	,	just
和	戒指	大胆地	在	一	的	那些	沉重的	铃铛	,	和	要求	食物	,	只是

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] ,

even	a	piece	,
甚至	一个	片	,

然后大胆地敲响那些沉重的钟，索要食物，哪怕只是一小块也好。

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] , [tuː; tə] [kiːp] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] ?

a	morsel	of	bread	,	to	keep	soul	and	body	together	?
一个	小块	的	面包	,	到	保持	灵魂	和	身体	一起	?

一小块面包，用来维系灵魂和肉体?

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] ;

No	,	he	could	not	venture	;
不	,	他	可以	不是	风险投资	;

不，他不敢冒险；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'pʌls] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [huː]

he	was	too	weak	to	stand	the	angry	repulse	from	the	liveried	footman	who
他	曾是	也	虚弱的	到	站立	这	生气的	击退	从	这	身着制服的	男仆	WHO

[wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

would	answer	his	summons	.
会	回答	他的	传票	.

他太虚弱了，无法承受应召而来的身着制服的侍从的愤怒拒绝。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] .

He	wandered	on	.
他	漫步	在	.

他继续往前走。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ]['beɪbi][kraɪ] , [smoʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	a	cry	,	a	baby	cry	,	smote	on	his	ear	,
突然	一个	哭	,	一个	婴儿	哭	,	猛击	在	他的	耳朵	,

突然一声啼哭，婴儿的啼哭，像是打在了他的耳朵上。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] — [ðə; ðɪ] [striːt] [læmps][wɜːr; wər][nɑːt][lɪt] [jet] — [hiː; hi]

and	peering	through	the	darkness	—	the	street	lamps	were	not	lit	yet	—	he
和	窥视	通过	这	黑暗	—	这	街道	灯	是	不是	点燃	然而	—	他

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr]['dʒækɪt][ænd; ənd][fɜːr][kæp] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

saw	a	little	girl	dressed	in	a	white	fur	jacket	and	fur	cap	standing	and
锯	一个	小的	女孩	穿着	在	一个	白色的	毛皮	夹克	和	毛皮	帽	常设	和

['sɔbɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

sobbing	on	the	pavement	.
啜泣	在	这	路面	.

他透过黑暗向外望去——路灯还没有亮——看到一个穿着白色皮草外套和皮草帽的小女孩站在人行道上哭泣。

" [mɑː] - [mɑː] — [mɑː] - [mɑː] ! " ['sɒbd] [ðə; ðɪ]['beɪbi] .

"	Ma	-	ma	—	Ma	-	ma	!	"	sobbed	the	baby	.
"	马	-	玛	—	马	-	玛	!	"	啜泣	这	婴儿	.

“妈妈——妈妈！”婴儿抽泣着说。

['rɑːbɪn] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Robin	bent	over	her	.
罗宾	弯曲	超过	她	.

罗宾俯身靠近她。

" [wɑːts] - , ['lɪt(ə)l] - [ən] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [toʊn] .

"	Wot's	h'up	,	little	'	un	?	"	he	said	in	his	gentlest	tone	.
"	什么?	-	,	小的	-	联合国	?	"	他	说	在	他的	最温柔的	语气	.

“怎么了，小家伙？”他用最温柔的语气问道。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , ['sɜːˌveɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] ['greɪvli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

The	child	stopped	crying	,	surveyed	her	questioner	gravely	from	head	to	foot	,
这	孩子	停止	哭泣	,	调查	她	提问者	严重地	从	头	到	脚	,

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

hesitated	,	but	finally	,
犹豫了一下	,	但	最后	,

孩子停止了哭泣，神情严肃地从头到脚打量着提问者，犹豫了一下，但最终还是说道：

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stretʃt] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] ['koʊksɪŋli] —

after	a	long	gaze	into	his	face	,	stretched	up	her	arms	,	saying	coaxingly	—
后	一个	长的	目光	进入	他的	脸	,	拉伸	向上	她	武器	,	说	哄骗地	—

她凝视着他的脸庞良久，然后伸出双臂，哄着他说道——

" [teɪk] [ˌem 'iː] - [oʊm] , [wægd] [bɔɪ] .

"	Take	me	'	ome	,	wagged	boy	.
"	拿	我	-	一些	,	摇晃	男生	.

“带我回家吧，摇摆的男孩。”

" [pɑːrt] [viː] .

"	PART	V	.
"	部分	V	.

第五部分

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['aʊərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] .

HIS	FATHER	AND	OURS	TO	THE	RESCUE	.
他的	父亲	和	我们的	到	这	救援	.

他的父亲，也是我们的父亲，前来营救。

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ðæt] ['deɪli] [breɪk] ,

"	Of	the	hearts	that	daily	break	,
"	的	这	心	那	日常的	休息	,

“每天有无数颗心破碎，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] ['aʊərli] [fɔːl] ,

Of	the	tears	that	hourly	fall	,
的	这	眼泪	那	每小时	落下	,

每小时落下的泪水，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , ['meni] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf]
Of the many , many troubles of life
的 这 许多 , 许多 麻烦 的 生活

人生有太多太多的烦恼。

[ðæt] [griːv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [bɔːl] —
That grieve this earthly ball —
那 悲伤 这 尘世的 球 —

那令这尘世之球悲伤的——

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][wɑːnt] ,
Disease and Hunger and Pain and Want ,
疾病 和 饥饿 和 疼痛 和 想 ,

疾病、饥饿、痛苦和匮乏

[naʊ] [aɪ] [dremt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] !
Now I dreamt of them all !
现在 我 梦见 的 他们 全部 !

现在我梦见了他们所有人!

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [laɪf]
I have walked through life
我 有 步行 通过 生活

我走过人生

[tuː] ['hiːdləs] [wer] [aɪ][trɑːd] ;
Too heedless where I trod ;
也 鲁莽 在哪里 我 践踏 ;

我走路太不小心了;

[neɪ] , ['helpɪŋ] [tuː; tə]['træmp(ə)l][maɪ] ['feloʊ] - [mæn] ,
Nay , helping to trample my fellow - man ,
不 , 帮助 到 践踏 我的 同伴 - 男人 ,

不，我竟然参与践踏我的同胞。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['beriəl] [sɑːd] ;
And fill the burial sod ;
和 充满 这 葬礼 草皮 ;

填满墓穴草皮;

[fə'getɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spæroʊ] [fɔːlz]
Forgetting that even the sparrow falls
遗忘 那 甚至 这 麻雀 瀑布

忘记了就连麻雀也会坠落

[nɑːt] [ˌʌn'mɑːrkt] [ʌv; əv][gɑːd] .
Not unmarked of God .
不是 未标记 的 上帝 .

并非没有神的印记。

" — [hʊd] .
" — HOOD .
" — 兜帽 .

“-兜帽。

" [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fensɪv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" Do not deceive yourselves about the little offensive children in the street .
" 做 不是 欺骗 你们自己 关于 这 小的 进攻 孩子们 在 这 街道 .

“不要自欺欺人地看待街上那些惹人厌的小孩。”

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈfensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

If	they	be	offensive	to	you	,	they	are	not	to	Him	who	made	them	.
如果	他们	是	进攻	到	你	,	他们	是	不是	到	他	WHO	制成	他们	.

如果你觉得它们冒犯了你，那么创造它们的神却不这么认为。

- [teɪk] [hiːd] [ðæt] [jiː; ji] [dɪˈspaɪz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

'	Take	heed	that	ye	despise	not	one	of	these	little	ones	,	for	I	say	unto	you	,
-	拿	注意	那	是的	鄙视	不是	一	的	这些	小的	一个	,	为了	我	说	到	你	,

“你们要小心，不可轻看这些小子里的一个，因为我告诉你们，

[ðer; ðər][ˈeɪndʒəlz][duː] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

Their	angels	do	always	behold	the	face	of	your	Father	in	Heaven	.
他们的	天使	做	总是	看哪	这	脸	的	你的	父亲	在	天堂	.

他们的天使总是能看到天父的容颜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] .

It	is	not	the	will	of	your	Father	in	Heaven	that	one	of	these	little	ones	should	perish	.
它	是	不是	这	将要	的	你的	父亲	在	天堂	那	一	的	这些	小的	一个	应该	沦	.

天父的旨意并非要让这些小子里的一个失丧。

- " — [tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli] .

'	"	—	CHARLES	KINGSLEY	.
-	"	—	查尔斯	金斯利	.

——查尔斯·金斯利。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] .

A	LITTLE	CHILD	SHALL	LEAD	THEM	.
一个	小的	孩子	将	带领	他们	.

孩童将引领他们。

[fəˈgetiŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,

Forgetting	in	an	instant	both	his	hunger	and	his	weakness	,
遗忘	在	一个	立即的	两个都	他的	饥饿	和	他的	弱点	,

他瞬间忘记了饥饿和虚弱。

[ˈrɑːbɪn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Robin	lifted	the	little	child	into	his	arms	.
罗宾	抬起	这	小的	孩子	进入	他的	武器	.

罗宾把小孩抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgoʊldən] [kəːlz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][fɜːr][kæp] ,

She	was	very	pretty	;	she	had	golden	curls	peeping	out	under	her	fur	cap	,
她	曾是	非常	漂亮的	;	她	有	金的	卷发	偷窥	出去	在下面	她	毛皮	帽	,

她非常漂亮；从她的毛皮帽下露出一头金色的卷发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ][skaɪ] .

and	her	eyes	were	as	blue	as	the	July	sky	.
和	她	眼睛	是	作为	蓝色的	作为	这	七月	天空	.

她的眼睛像七月的天空一样湛蓝。

['rɑːbɪn][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Robin	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**so**	**lovely**	**as**	**her**	**little**	**face**	**appeared**	**to**	**him**
罗宾	有	绝不	已见	任何事物	所以	迷人的	作为	她	小的	脸	出现	到	他

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	**his**	**life**	**.**
在	他的	生活	.

罗宾一生中从未见过像她那张小脸一样可爱的东西。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr][klæd][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] ;

The	**feel**	**of**	**her**	**fur**	**clad**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**comforted**	**and**	**warmed**	**him**	**;**
这	感觉	的	她	毛皮	覆膜	武器	圆形的	他的	脖子	安慰	和	温暖	他	;

她毛茸茸的双臂环绕着他的脖子，这种感觉让他感到安慰和温暖；

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	**was**	**by**	**no**	**means**	**anxious**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**.**
他	曾是	经过	不	方法	焦虑的	到	得到	摆脱	的	她	.

他丝毫没有急于摆脱她的意思。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][saɪd] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

He	**hurried**	**down**	**the**	**first**	**side**	**street**	**he**	**could**	**find**	**,**
他	慌忙	向下	这	第一的	边	街道	他	可以	寻找	,

他匆匆拐进找到的第一条小巷，

[ænd; ənd] [ðen] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪn] ['ʃædoʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [breθ]

and	**then**	**leant**	**against**	**the**	**wall**	**that**	**was**	**most**	**in**	**shadow**	**,**	**to**	**take**	**breath**
和	然后	倾斜	反对	这	墙	那	曾是	最多	在	阴影	,	到	拿	气息

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

and	**think**	**.**
和	思考	.

然后靠在阴影最浓的墙上，深吸一口气，思考片刻。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm]

He	**did**	**this**	**because**	**he**	**feared**	**that**	**in**	**the**	**open**	**street**	**the**	**police**	**would**	**see**	**him**
他	做过	这	因为	他	害怕	那	在	这	打开	街道	这	警察	会	看	他

,

,

,

他这样做是因为他害怕在大街上被警察看到。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] .

and	**remove**	**the**	**pretty**	**child**	**from**	**his**	**care**	**.**
和	消除	这	漂亮的	孩子	从	他的	关心	.

将那个漂亮的孩子从他身边带走。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

The	**moment**	**he**	**took**	**her**	**up**	**she**	**stopped**	**crying**	**,**
这	片刻	他	采取	她	向上	她	停止	哭泣	,

他抱起她的那一刻，她就停止了哭泣。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌn'tɪl] ['rɑːbɪn] [pɔːzd] [tuː; tə][rest] .

nor	**did**	**she**	**speak**	**until**	**Robin**	**paused**	**to**	**rest**	**.**
也不	做过	她	说话	直到	罗宾	暂停	到	休息	.

直到罗宾停下来休息时，她才开口说话。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] - [oʊm] , [bɔɪ] ?

"	**Are**	**we**	**going**	**'**	**ome**	**,**	**boy**	**?**
"	是	我们	去	-	一些	,	男生	?

“我们要回家吗，孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

"	**she**	**said**	**then**	**.**
"	她	说	然后	.

她当时说道。

" [jes] , [jes] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [ˌiː'ɛf]['lɪt(ə)l] - [tel] [ˌem 'iː] [wer] . "
" Yes , yes , little missy , ef little missy'll tell me where . "
" 是的 , 是的 , 小的 米西 , ef 小的 - 告诉 我 在哪里 . "

“是是是，小姑娘，如果小姑娘能告诉我哪里可以去的话。”

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Go on , then , " she said , beating his shoulder impatiently .
" 去 在 , 然后 , " 她 说 , 殴打 他的 肩膀 不耐烦地 .

“那就继续吧，”她说着，不耐烦地捶打着他的肩膀。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
" But I doesn't know the way .
" 但 我 不 知道 这 方式 .

但我不知道路。

[hwɛəl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ? "
Where'll I take you , pretty little dear ? "
会在哪里 我 拿 你 , 漂亮的 小的 亲爱的 ? "

我该带你去哪儿，漂亮的小宝贝?

" [wʌt] - [oʊ] [seɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" What ' ou say ? " demanded the child .
" 什么 - 你的 说 ? " 要求 这 孩子 .

“你说什么？”孩子问道。

" [wer] [dʌz] ['mɪsi] [lɪv; laɪv] ?
" Where does missy live ?
" 在哪里 做 米西 居住 ?

“小姐住在哪里？”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] - [ɜːr; ər] - [oʊm] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['mɪnɪt] . "
and I'll take ' er ' ome this blessed minit . "
和 患病的 拿 - 呃 - 一些 这 蒙福 迷你 . "

我这就带她回家。

" - [bɔɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
" Tupid boy ! " repeated the little thing impatiently .
" - 男生 ! " 重复 这 小的 事物 不耐烦地 .

“笨蛋！”小家伙不耐烦地重复道。

" [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ?
" Where I live ?
" 在哪里 我 居住 ?

“我住的地方？”

[kɔːrs] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪd][maɪ][mɑː] - [mɑː] ; [dɪr] !
Course I live wid my ma - ma ; dere !
课程 我 居住 宽 我的 玛 - 玛 ; 德雷 !

当然，我和我妈妈住在一起；就在那儿!

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" ['rɑːbɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] ,
" Robin moved forward a few paces , a good deal puzzled now ,
" 罗宾 已搬 向前 一个 很少 步幅 , 一个 好的 交易 困惑 现在 ,

罗宾向前走了几步，现在他非常困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][də'rekt][hɪm; ɪm] .
for he saw the child could not direct him .
为了 他 锯 这 孩子 可以 不是 直接的 他 .

因为他看出这孩子无法指导他。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

What	should	he	do	with	her	?
什么	应该	他	做	和	她	?

他该如何处置她?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [wʌns] ;

Of	course	the	police	would	take	her	off	his	hands	at	once	;
的	课程	这	警察	会	拿	她	离开	他的	双手	在	一次	;

当然，警察会立刻把她带走；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

but	somehow	he	liked	to	have	her	with	him	;
但	不知何故	他	喜欢	到	有	她	和	他	;

但不知为何，他喜欢和她在一起；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['loʊnli] [nɔːr] ['hʌŋgri] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

he	was	not	nearly	so	lonely	nor	hungry	since	she	was	in	his	arms	.
他	曾是	不是	几乎	所以	孤独	也不	饥饿的	自从	她	曾是	在	他的	武器	.

自从她在他怀里，他就不再感到孤独和饥饿了。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] ,

Surely	he	might	keep	her	for	one	night	,
一定	他	可能	保持	她	为了	一	夜晚	,

他或许会让她留一晚，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	give	her	up	to	the	police	in	the	morning	;
和	给	她	向上	到	这	警察	在	这	早晨	;

第二天早上把她交给警察；

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lʌvli] !

the	touch	of	her	clinging	arms	was	so	pleasant	to	him	,	and	then	she	was	so	lovely	!
这	触碰	的	她	依恋	武器	曾是	所以	令人愉快的	到	他	,	和	然后	她	曾是	所以	迷人的	!

她紧紧拥抱他的触感让他感到无比舒适，而且她本人也十分可爱!

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['flaʊərz] [ɪn] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

He	had	seen	flowers	in	shop	-	windows	,	he	had	seen	beautiful	children	,
他	有	已见	花朵	在	店铺	-	视窗	,	他	有	已见	美丽的	孩子们	,

他曾在商店橱窗里见过鲜花，也见过漂亮的孩子。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪn] [brɔːt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	never	before	had	so	fair	a	little	face	been	brought	close	to	his	own	.
但	绝不	前	有	所以	公平的	一个	小的	脸	到过	带来	关闭	到	他的	自己的	.

但此前从未有如此白皙的小脸蛋靠近过他的脸庞。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kɔːld] [aʊt] [ɪm'pɪriəsli] , —

In	the	midst	of	his	meditations	the	child	called	out	Imperiously	,	—
在	这	中间	的	他的	冥想	这	孩子	称为	出去	专横跋扈	,	—

孩子沉思之际，突然傲慢地喊道：

" [goʊ] [ɑːn] ['kwɪkər] , [wægd] [bɔɪ] !

"	Go	on	quicker	,	wagged	boy	!
"	去	在	更快	,	摇晃	男生	!

“快点，摇摆的小家伙！”

[aɪ] - , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [mɑː] - [mɑː] .

I	hungly	,	and	I	want	my	ma	-	ma	.
我	-	,	和	我	想	我的	玛	-	玛	.

我饿了，我想妈妈。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [keɪm] [ə'pɑːn]['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] ;
" This remark came upon Robin with a kind of shock ;
" 这 评论 来了 之上 罗宾 和 一个 种类 的 震惊 ;

罗宾听到这番话，感到十分震惊；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
for the last few minutes he had really , in his excitement and pleasure ,
为了 这 最后的 很少 分钟 他 有 真的 , 在 他的 激动 和 乐趣 ,

在过去的几分钟里，他真的非常兴奋和快乐。

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] ['hʌŋgər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] [bæk]
forgotten his own exceeding hunger ; but these few words brought it painfully back
被遗忘的 他的 自己的 超过 饥饿 ; 但 这些 很少 字 带来 它 痛苦地 后退
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他忘记了自己极度的饥饿；但这短短几句话又让他痛苦地想起了那种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] ; [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was hungry , and had no means to buy food ; that now was a
他 曾是 饥饿的 , 和 有 不 方法 到 买 食物 ; 那 现在 曾是 一个
[smɔːl] [θɪŋ] ;
small thing ;
小的 事物 ;

他饿了，却没有钱买食物；现在看来，这算不了什么。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
but the little child in his arms was also hungry , and he had nothing
但 这 小的 孩子 在 他的 武器 曾是 还 饥饿的 , 和 他 有 没有什么
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ;
to give her ;
到 给 她 ;

但他怀里的小女孩也饿了，他却没有什么可以给她吃的；

['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
measuring her hunger by his own ,
测量 她 饥饿 经过 他的 自己的 ,

他以自己的饥饿程度来衡量她的饥饿程度，

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] .
he felt almost agony at the thought of what she must be suffering .
他 毛毡 几乎 痛苦 在 这 想法 的 什么 她 必须 是 痛苦 .

想到她正在遭受的痛苦，他几乎感到一阵剧痛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wel] - [fed] [tʃaɪld][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ðɪ] [truː] ['miːnɪŋ]
He did not know that the well - fed child had never experienced the true meaning
他 做过 不是 知道 那 这 出色地 - 美联储 孩子 有 绝不 经验丰富的 这 真的 意义
[ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][wɜːrd] ['hʌŋgər] .
of that terrible word hunger .
的 那 糟糕的 单词 饥饿 .

他并不知道，这个吃得饱饱的孩子从未体验过"饥饿"这个可怕词语的真正含义。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['məʊnɪŋ] ['fretfəli] , —
But her healthy appetite being awake , she went on moaning fretfully , —
但 她 健康 食欲 存在 醒 , 她 去 在 呻吟 忧心忡忡地 , —

但她食欲旺盛，便继续烦躁地呻吟着——

" [aɪ][soʊ] - , [soʊ] - .
" I so hungly , so hungly .
" 我 所以 - , 所以 - .

我好饿，好饿。

['dɑːli] [duː][wɑːnt][hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][mɑː] - [mɑː] .

Dolly	**do**	**want**	**her**	**supper**	**,**	**and**	**ma**	**-**	**ma**	**.**
多莉	做	想	她	晚餐	,	和	玛	-	玛	.

多莉想吃晚饭，妈妈也想吃。

" [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðiːz] [kraɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] ,

"	**In**	**despair**	**at**	**these**	**cries**	**,**	**which**	**he**	**could**	**not**	**satisfy**	**,**
"	在	绝望	在	这些	哭泣	,	哪个	他	可以	不是	满足	,

“面对这些他无法满足的呼声，他感到绝望，

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [hiː; hi]

Robin	**was**	**about**	**really**	**to**	**deliver**	**up**	**the**	**child**	**to**	**the**	**first**	**policeman**	**he**
罗宾	曾是	关于	真的	到	递送	向上	这	孩子	到	这	第一的	警察	他

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	**find**	**,**
可以	寻找	,

罗宾当时真的打算把孩子交给第一个找到的警察。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

when	**suddenly**	**out**	**of**	**a**	**shop**	**came**	**a**	**gentleman**	**,**
什么时候	突然	出去	的	一个	店铺	来了	一个	绅士	,

突然，一位先生从商店里走了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] .

with	**a**	**small**	**end**	**of**	**a**	**pocket**	**handkerchief**	**hanging**	**out**	**of**	**his**	**coat**	**-**	**tail**	**.**
和	一个	小的	结尾	的	一个	口袋	手帕	绞刑	出去	的	他的	外套	-	尾巴	.

他的衣角露出一小块口袋手帕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [deɪ] .

This	**was**	**the**	**chance**	**Robin**	**had**	**been**	**looking**	**in**	**vain**	**for**	**all**	**day**	**.**
这	曾是	这	机会	罗宾	有	到过	寻找	在	徒劳	为了	全部	天	.

这是罗宾一整天都在苦苦寻找的机会。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

Quick	**as**	**thought**	**,**	**he**	**whispered**	**to**	**the**	**child**	**to**	**be**	**good**	**for**	**an**	**instant**
快的	作为	想法	,	他	低声说道	到	这	孩子	到	是	好的	为了	一个	立即的

,

,

,

他反应极快，立刻低声对孩子说，让他乖乖听话一会儿。

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] , [sɪ'kjʊrd]

placed	**her**	**on**	**the**	**pavement**	**,**	**and**	**darting**	**after**	**his**	**unsuspecting**	**victim**	**,**	**secured**
放置	她	在	这	路面	,	和	飞镖	后	他的	毫无戒心的	受害者	,	安全

[ðə; ði][praɪz] .

the	**prize**	**.**
这	奖	.

他把她放在人行道上，然后猛地扑向毫无防备的受害者，得手了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [naʊ] .

He	**came**	**back**	**in**	**high**	**spirits**	**,**	**laughing**	**and**	**pleased**	**now**	**.**
他	来了	后退	在	高的	烈酒	,	笑	和	高兴	现在	.

他回来时精神抖擞，脸上洋溢着笑容，非常高兴。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪlk] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

The	**handkerchief**	**was**	**a**	**silk**	**one**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**when**	**disposed**	**of**	**,**
这	手帕	曾是	一个	丝绸	一	,	和	他	知道	那	什么时候	处置	的	,

那条手帕是丝绸的，他知道丢弃后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['sʌpər] [bəuθ][fɔːr; fər] [hɪm'self]

it	would	bring	him	in	enough	of	money	to	buy	supper	both	for	himself
它	会	带来	他	在	足够的	的	钱	到	买	晚餐	两个都	为了	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

这样他就能挣到足够的钱，给自己和孩子买晚饭。

" ['mɪsi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Missy	shall	not	wait	for	her	mamma	,	"	he	said	.
"	米西	将	不是	等待	为了	她	妈妈	,	"	他	说	.

“米茜不会等她妈妈的，”他说。

" [aɪl] [bai] [dɪr] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ə; eɪ] [keɪk] [ɪn][noʊ] [taɪm] . "

"	I'll	buy	dear	,	pretty	little	miss	a	cake	in	no	time	.	"
"	患病的	买	亲爱的	,	漂亮的	小的	错过	一个	蛋糕	在	不	时间	.	"

“我马上就给亲爱的漂亮小小姐买个蛋糕。”

" [keɪk] [wɪð; wɪθ] - [plʌmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

"	Cake	with	gleat	plums	in	it	,	boy	?
"	蛋糕	和	-	李子	在	它	,	男生	?

“蛋糕里加了鲜亮的李子吗，孩子？”

[ðæts] [wʌt] ['dɑːli] [laɪks] . "

That's	what	Dolly	likes	.	"
那就是	什么	多莉	点赞	.	"

这就是多莉喜欢的。

" ['wɛri] [wel] , ['dɪəri] ; - [sɔːrt] - - ['ɑːveɪ] , [æz; əz] [jər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] .

"	Werry	well	,	deary	;	h'any	sort	yer'll	'	ave	,	as	yer	wishes	for	.
"	韦里	出色地	,	亲爱的	;	-	种类	-	-	大道	,	作为	你的	愿望	为了	.

“很好，亲爱的；你想要什么，我们都会满足你。”

" ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [striːt] , [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər] ['eitpəns] ,

"	Turning	into	a	low	street	,	he	sold	the	handkerchief	for	eightpence	,
"	转弯	进入	一个	低的	街道	,	他	卖	这	手帕	为了	八便士	,

“他拐进一条小街，以八便士的价格卖掉了那条手帕。”

['pəːtʃəst] [tuː] [bʌnz] [stʌk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [plʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

purchased	two	buns	stuck	over	with	plums	for	the	child	,
购买	二	面包	卡住	超过	和	李子	为了	这	孩子	,

给孩子买了两个上面插满李子的小面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	a	great	hunch	of	bread	and	a	red	herring	for	himself	.
和	一个	伟大的	直觉	的	面包	和	一个	红色的	鲱鱼	为了	他自己	.

他还给自己准备了一大块面包和一条用来转移视线的鲱鱼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [mʌntʃt] [hɜːr; hər] [keɪk] ['kwaɪətli] ,

The	little	girl	munched	her	cake	quietly	,
这	小的	女孩	咀嚼	她	蛋糕	悄悄	,

小女孩安静地吃着蛋糕。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [θrʌst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	Robin	thrust	a	large	piece	of	bread	into	his	mouth	.
和	罗宾	推力	一个	大的	片	的	面包	进入	他的	嘴	.

罗宾把一大块面包塞进嘴里。

[naʊ] [ðæt] [bəuθ][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt]
Now that both their hunger was likely to be satisfied , his mind was quite
现在 那 两个都 他们的 饥饿 曾是 可能 到 是 使满意 , 他的 头脑 曾是 相当
[meɪd] [ʌp] .
made up .
制成 向上 .

既然他们俩的饥饿感都可能得到满足，他已经下定决心了。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] ,
He would keep the little child for one night ,
他 会 保持 这 小的 孩子 为了 一 夜晚 ,

他会把这个小孩留下来过夜。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
though he felt he must resign her in the morning .
尽管 他 毛毡 他 必须 辞职 她 在 这 早晨 .

虽然他觉得第二天早上必须和她辞职。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
Though he knew in the morning he must give her up ,
尽管 他 知道 在 这 早晨 他 必须 给 她 向上 ,

虽然他早上就知道他必须放弃她，

[jet] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ;
yet for one night he would keep her ;
然而 为了 一 夜晚 他 会 保持 她 ;

但他愿意让她留一晚；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
for a few hours longer he would feel her dear little arms about his neck .
为了 一个 很少 小时 更长 他 会 感觉 她 亲爱的 小的 武器 关于 他的 脖子 .

接下来的几个小时里，他还能感受到她可爱的小胳膊搂着他的脖子。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn]
As he found her , as he had rescued her from being quite lost in
作为 他 成立 她 , 作为 他 有 获救 她 从 存在 相当 丢失的 在
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

当他找到她时，当他把她从街头救出来时，她正处于完全迷路的状态。

[hiː; hi] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɪm'self] [ðɪs] [greɪt] ['pleʒər] .
he , felt that he might give himself this great pleasure .
他 , 毛毡 那 他 可能 给 他自己 这 伟大的 乐趣 .

他觉得他可以给自己带来这种巨大的快乐。

[jes] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['beɪbi] .
Yes for one night he would keep the baby .
是的 为了 一 夜晚 他 会 保持 这 婴儿 .

是的，他愿意留下孩子一晚。

[wer] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [ænd; ənd]
Where , then , should they pass it , the ragged boy and the dainty and
在哪里 , 然后 , 应该 他们 经过 它 , 这 破烂不堪 男生 和 这 纤巧 和
['delɪkət] [tʃaɪld] ?
delicate child ?
精美的 孩子 ?

那么，衣衫褴褛的男孩和娇弱纤细的孩子，应该把东西交给谁呢?

[ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði]

The	winter	snow	was	still	silently	and	softly	dropping	from	the	sky	;	the
这	冬天	雪	曾是	仍然	默默	和	轻轻	下降	从	这	天空	;	这

['wɪntər] [wɪnd] ['saʊndɪd] ['meləŋkɑːli] ,

winter	wind	sounded	melancholy	,
冬天	风	听起来	忧郁	,

冬雪依旧静静地、轻柔地从天而降；冬风吹过，带着一丝忧郁。

[fju'nɪriəl] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [naɪt] ;

funereal	;	he	could	not	keep	the	baby	in	the	streets	all	night	;
葬礼	;	他	可以	不是	保持	这	婴儿	在	这	街道	全部	夜晚	;

葬礼；他不能让婴儿在街上待一整夜；

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

even	if	he	was	strong	enough	to	carry	her	,
甚至	如果	他	曾是	强的	足够的	到	携带	她	,

即使他力气大到可以抱起她，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	could	not	dare	to	expose	so	delicate	and	lovely	a	little	creature	to	the
他	可以	不是	敢	到	暴露	所以	精美的	和	迷人的	一个	小的	生物	到	这

['wɪntɚz] [koʊld] .

winter's	cold	.
冬天的	寒冷的	.

他不敢让如此娇弱可爱的小生命暴露在冬日的严寒中。

['rɑːbɪn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [left] ['æftər] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

Robin	had	enough	,	just	enough	money	left	after	their	supper	,
罗宾	有	足够的	,	只是	足够的	钱	左边	后	他们的	晚餐	,

罗宾觉得够了，晚饭后只剩下一点点钱了。

[tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] ['loʊɪst] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

to	provide	the	worst	and	lowest	lodging	for	them	both	.
到	提供	这	最差	和	最低	住宿	为了	他们	两个都	.

为他们俩提供最差、最简陋的住处。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

But	some	instinct	told	the	boy	that	there	were	words	spoken	there	,	and
但	一些	本能	讲述	这	男生	那	那里	是	字	说	那里	,	和

[diːdz] [dʌn] ,

deeds	done	,
契约	完毕	,

但男孩的直觉告诉他，那里曾有人说过话，也发生过事。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] , [mʌst; məst] ['nevər] ['wɪtnəs] .

which	the	little	child	,	even	in	her	babyhood	,	must	never	witness	.
哪个	这	小的	孩子	,	甚至	在	她	婴儿期	,	必须	绝不	证人	.

即使是婴儿，也绝不能目睹这样的景象。

['pæsɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] , [hiː; hi] [piəd] [ɪn] .

Passing	by	an	archway	,	he	peered	in	.
通过	经过	一个	拱道	,	他	窥视	在	.

他路过拱门时，向里张望。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? — [jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kɑːrt] ['nɪrli] [hæf] [fɪld] , [tuː] ,

Was	there	?	—	yes	,	there	was	a	cart	there	,	a	cart	nearly	half	filled	,	too	,
曾是	那里	?	—	是的	,	那里	曾是	一个	大车	那里	,	一个	大车	几乎	一半	已填	,	也	,

[wɪð; wɪθ] [strɔː] .

with	straw	.
和	稻草	.

有吗？——是的，那里有一辆手推车，车上几乎装满了稻草。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ,

With	a	glad	cry	the	boy	darted	forward	,	stumbled	into	the	cart	,
和	一个	高兴的	哭	这	男生	飞镖	向前	,	踉跄	进入	这	大车	,

男孩欢呼一声，向前冲去，却跌跌撞撞地撞进了马车里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['berid] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] .

and	nearly	buried	himself	and	the	child	in	the	fragrant	hay	.
和	几乎	埋葬	他自己	和	这	孩子	在	这	香	干草	.

他差点把自己和孩子一起埋在芬芳的干草堆里。

" [naʊ] , [ðen] , ['mɪsi] — [pʊr] [bɔɪ] ['wɛri] ['taɪərd] — [wiːl] [rest] [jɪər] [fɜːr][ə; eɪ][bɪt] . "

"	Now	,	then	,	missy	—	poor	boy	werry	tired	—	we'll	rest	yere	fur	a	bit	.	"
"	现在	,	然后	,	米西	—	贫穷的	男生	韦里	疲劳的	—	出色地	休息	年份	毛皮	一个	少量	.	"

“好了，小姐——可怜的孩子累坏了——我们休息一会儿吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn] ? " [sed] ['dɑːli] .

"	And	then	go	on	?	"	said	Dolly	.
"	和	然后	去	在	?	"	说	多莉	.

“然后继续吗？”多莉问道。

" [jes] , ['mɪsi] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] . "

"	Yes	,	missy	,	that	we	will	.	"
"	是的	,	米西	,	那	我们	将要	.	"

“是的，小姐，我们会的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][tuː; tə][maɪ] ['mæmə] [naʊ] , [bɔɪ] ? "

"	Is	it	far	to	my	mamma	now	,	boy	?	"
"	是	它	远的	到	我的	妈妈	现在	,	男生	?	"

“孩子，现在离我妈妈远吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ; ['wɛri] [kloʊz] [naʊ] , ['prɪti] [pet] . "

"	No	,	no	;	werry	close	now	,	pretty	pet	.	"
"	不	,	不	;	韦里	关闭	现在	,	漂亮的	宠物	.	"

“不，不；现在离得非常近了，漂亮的小家伙。”

" [wel] , [aɪz] ['siːpi] ; [aɪl] [dʒʌst] [sʌt] [maɪ] [aɪz] [waɪl] [juː; jʊ][ɪz] ['restɪŋ] .

"	Well	,	I'se	seepy	;	I'll	just	sut	my	eyes	while	you	is	resting	.
"	出色地	,	伊塞	渗水	;	患病的	只是	sut	我的	眼睛	尽管	你	是	休息	.

“嗯，我眼睛有点红，趁你休息的时候我闭上眼睛吧。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [hiː; hi] [paɪld] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

"	She	laid	her	little	head	against	Robin's	shoulder	,	while	he	piled	the	warm	,
"	她	铺设	她	小的	头	反对	罗宾的	肩膀	,	尽管	他	堆积	这	温暖的	,

她把小脑袋靠在罗宾的肩膀上，而罗宾则在堆放温暖的.....

[kliːn] [strɔː] ['θɪkər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

clean	straw	thicker	about	her	.
干净的	稻草	较厚	关于	她	.

她周围覆盖着一层厚厚的干净稻草。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Suddenly	,	when	he	thought	she	was	really	asleep	,	she	started	up	.
突然	,	什么时候	他	想法	她	曾是	真的	睡着了	,	她	开始	向上	.

突然，当他以为她真的睡着了的时候，她却醒了过来。

" [bæd] , - [bɔɪ] !

"	Bad	,	tupid	boy	!
"	坏的	,	-	男生	!

“坏孩子，笨孩子！”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː][dɑːp][ɔːf][tuː; tə] [siːp] ['seɪɪŋ] [maɪ]['paɪ] - ['ɛrz] . "

you	was	lettin	'	me	dop	off	to	seep	wifout	saying	my	py	-	airs	.	"
你	曾是	莱廷	-	我	dop	离开	到	渗透	没有	说	我的	py	-	播出	.	"

你竟然让我溜走，连我的屁股都没告诉我。

" [wɑːtˌwʌt] - [ðem; ðəm] ? " [sed] ['rɑːbɪn] .
" Wot h'ever's them ? " said Robin .
" 什么 - 他们 ? " 说 罗宾 .

“他们是谁？”罗宾问道。

[ʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['skræmbld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] ,
Unheeding him , the child scrambled to a kneeling posture , folded her hands ,
不理会 他 , 这 孩子 打乱 到 一个 跪着 姿势 , 折叠 她 双手 ,
[lʊkt] [ʌp] [dɪ'vaʊtli] .
looked up devoutly .
看起来 向上 虔诚地 .

孩子不理会他，迅速跪了起来，双手合十，虔诚地仰望着他。

" - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , - " [sed] ['dɑːli] .
" ' Our Father , ' " said Dolly .
" - 我们的 父亲 , - " 说 多莉 .

“‘我们的天父’，”多莉说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət]['rɑːbɪn] , [sed] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " [ə'gen] , [ðen] [di'mɑːndid] ,
Then she paused , gazed hard at Robin , said " Our Father " again , then demanded ,
然后 她 暂停 , 凝视 难的 在 罗宾 , 说 " 我们的 父亲 " 再次 , 然后 要求 ,
" [wʌt] ['nɛks] ,
" What nex ,
" 什么 下一个 ,

然后她停顿了一下，目光紧紧地盯着罗宾，再次说道“我们的父亲”，然后问道：“接下来呢？”

[bɔɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːdər] [wɜːrdz] ?
boy , what the odder words ?
男生 , 什么 这 更奇怪 字 ?

哎呀，这是什么奇怪的词?

['dɑːli] [fə'gets] . "
Dolly forgets . "
多莉 忘记了 . "

多莉忘了。

" [də'noʊ] , ['mɪsi] ; [də'noʊ] [nɑːθɪŋk] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Dunno , missy ; dunno nothink ' bout it . "
" 不知道 , 米西 ; 不知道 什么都没有 - 回合 它 . "

“不知道，小姐；我一点都不知道。”

" - !
" Tupid !
" - !

“愚蠢！”

[wel] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - [mʌst; məst][duː][fɔːr; fər]['paɪ] - [er] [ʌn'tɪl][aɪ][get][tuː; tə][maɪ] ['mæmə] .
Well ' Our Father ' must do for py - air until I get to my mamma .
出色地 - 我们的 父亲 - 必须 做 为了 py - 空气 直到 我 得到 到 我的 妈妈 .

好吧，在我见到妈妈之前，就先唱《我们的天父》来安慰我吧。

[naʊ] , [maɪ] [vɜːrs] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , [fɔːr; fər][aɪ][soʊ] ['siːpi] .
Now , my verse , my littlest verse , for I so seepy .
现在 , 我的 诗 , 我的 最小的 诗 , 为了 我 所以 渗水 .

现在，我的诗，我最短小的诗，因为我如此悲伤。

- [gɑːd][ɪz] [lʌv] . -
' God is love . '
- 上帝 是 爱 . -

“上帝就是爱。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [bɔɪ] ? "
What I say , tupid boy ? "
什么 我 说 , - 男生 ? "

我说什么，蠢小子?

" - [gɑːd][ɪz] [lʌv] , - ['mɪsi] . "
" ' God is love , ' missy . "
" - 上帝 是 爱 , - 米西 . "

“‘上帝就是爱，’小姐。”

" [jes] , [gɑːd] [lʌv] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [pʊr] , [wægd] , - [bɔɪ] .
" Yes , God love Dolly , and poor , wagged , tupid boy .
" 是的 , 上帝 爱 多莉 , 和 贫穷的 , 摇晃 , - 男生 .

“是的，上帝爱多莉，还有可怜的、摇尾巴的、愚蠢的男孩。”

[gʊd] - [naɪt] , [wægd] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [ɪz] ['restɪd] .
Good - night , wagged boy ; you may go on when you is rested .
好的 - 夜晚 , 摇晃 男生 ; 你 可能 去 在 什么时候 你 是 休息 .

晚安，摇尾巴的小家伙；等你休息好了就可以继续赶路了。

" [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" The lips of the beautiful ,
" 这 嘴唇 的 这 美丽的 ,

“美丽之人的嘴唇，

[haɪ] - [bɔːrn] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['ærəb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːf] ;
high - born child were raised to the lips of the street Arab and the thief ;
高的 - 出生 孩子 是 提高 到 这 嘴唇 的 这 街道 阿拉伯 和 这 贼 ;

出身高贵的孩子，却被街头流氓和窃贼当成儿戏；

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ænd; ənd] [tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
a moment later and two pair of eyes were closed ,
一个 片刻 之后 和 二 一对 的 眼睛 是 关闭 ,

片刻之后，两双眼睛都闭上了。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [rest] .
and two little hearts were for the present at rest .
和 二 小的 心 是 为了 这 展示 在 休息 .

两颗小小的心脏暂时安息了。

[pər'hæps] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['daʊtləs] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [dɪd]
Perhaps their guardian angels watched over the children — doubtless their Father did
也许 他们的 监护人 天使 观看 超过 这 孩子们 — 毫无疑问 他们的 父亲 做过
.
:
.

或许是他们的守护天使在守护着孩子们——毫无疑问，是他们的天父在守护着他们。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] [ðə; ði] [striːt] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv] .
HOW THE STREET CHILDREN LIVE .
如何 这 街道 孩子们 居住 .

街头儿童的生活状况。

['ɜːrli] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Early , very early in the morning ,
早期的 , 非常 早期的 在 这 早晨 ,

清晨，很早的时候，

[ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['læntərn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['dɑːli] ,

the	full	blaze	of	a	policeman's	lantern	was	turned	upon	Robin	and	Dolly	,
这	满的	火焰	的	一个	警察的	灯笼	曾是	转向	之上	罗宾	和	多莉	,

警察用手电筒的强光照射罗宾和多莉。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] 21Y [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃəst] [toʊnz] —

and	constable	21Y	called	out	in	his	harshest	tones	—
和	警官	21Y	称为	出去	在	他的	最严酷	音调	—

21Y号警员用最严厉的语气喊道——

" [naʊ] , [ðen] , [jʌŋ] - , [wʌt] - [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?

"	Now	,	then	,	young	warmint	,	what	h'ever	is	your	little	game	?
"	现在	,	然后	,	年轻的	-	,	什么	-	是	你的	小的	游戏	?

“那么，年轻的战争机器，你到底想干什么？”

[waɪ] , [aɪ]['nevər] ! " — [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] ['dɑːli] — " [ˌiː'ɛf] [ðɪs] [eɪnt] ['kɜːrn(ə)l] -

Why	,	I	never	!	"	—	as	his	eye	fell	on	Dolly	—	"	ef	this	ain't	Colonel	L'Estrange's
为什么	,	我	绝不	!	"	—	作为	他的	眼睛	跌倒	在	多莉	—	"	ef	这	不是	上校	-

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“哎呀，我怎么从来没见过！”——他的目光落在多莉身上——“如果这不是莱斯特兰奇上校的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][hɜːr; hər] .

and	the	whole	place	in	a	hue	and	cry	after	her	.
和	这	所有的	地方	在	一个	色调	和	哭	后	她	.

她走后，全城一片哗然。

[soʊ][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θiːf] .

So	you	wanted	to	steal	her	,	you	little	thief	.
所以	你	通缉	到	偷	她	,	你	小的	贼	.

所以你想偷走她，你这个小偷。

[juːl] [suːn] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [dʒɑːb] .

You'll	soon	know	the	right	of	this	'	ere	job	.
你会	很快	知道	这	正确的	的	这	-	埃雷	工作	.

你很快就会明白这份工作的意义所在。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [reɪzd] ['dɑːli] , [huː] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['weɪkɪŋ] ,

"	With	one	hand	he	raised	Dolly	,	who	,	frightened	at	her	strange	waking	,
"	和	一	手	他	提高	多莉	,	WHO	,	害怕	在	她	奇怪的	醒来	,

[wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] ,

was	now	sobbing	bitterly	,
曾是	现在	啜泣	苦涩地	,

他一手抱起多莉，多莉被这突如其来的惊醒吓坏了，正放声痛哭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['rɑːbɪn] ,

with	the	other	he	tried	to	detain	Robin	,
和	这	其他	他	尝试	到	扣留	罗宾	,

他试图用另一名手下扣留罗宾。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði]['waɪəri] [bɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]

but	quick	as	thought	the	wiry	boy	escaped	from	his	hands	;	he	rushed	out
但	快的	作为	想法	这	细长的	男生	逃脱	从	他的	双手	;	他	匆忙	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

of	the	archway	,
的	这	拱道	,

但那瘦弱的男孩动作很快，仿佛挣脱了他的束缚；他冲出了拱门。

[daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [kɔːrt] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] ,

down	a	back	court	,	where	he	stood	,	in	the	bitter	winter	morning	,
向下	一个	后退	法庭	,	在哪里	他	站立	,	在	这	苦的	冬天	早晨	,

在寒冷的冬日清晨，他站在后场的某个地方。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][wɪð; wɪθ][koʊld] .

trembling	and	shivering	as	much	with	anger	as	with	cold	.
发抖	和	瑟瑟发抖	作为	很多	和	愤怒	作为	和	寒冷的	.

他既因愤怒而颤抖，又因寒冷而颤抖。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:li] ; ['nevər] ,

All	night	long	he	had	been	dreaming	of	Dolly	;	never	,
全部	夜晚	长的	他	有	到过	做梦	的	多莉	;	绝不	,

他整夜都在梦见多莉；从未，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] [lu:z] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

even	for	a	moment	did	he	lose	the	consciousness	that	she	was	by	his	side	,
甚至	为了	一个	片刻	做过	他	失去	这	意识	那	她	曾是	经过	他的	边	,

他甚至有一瞬间忘记了她就在他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] .

and	now	,	all	in	an	instant	,	she	had	been	torn	away	.
和	现在	,	全部	在	一个	立即的	,	她	有	到过	撕裂	离开	.

而现在，就在一瞬间，她被夺走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [θi:f] — [ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi]

He	had	been	called	a	thief	—	the	thief	of	the	pretty	little	dear	;	now	she
他	有	到过	称为	一个	贼	—	这	贼	的	这	漂亮的	小的	亲爱的	;	现在	她

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

他曾被人称为小偷——偷走漂亮小姑娘的小偷；如今她已不在人世。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

and	he	should	never	,	never	see	her	again	.
和	他	应该	绝不	,	绝不	看	她	再次	.

他永远、永远都不应该再见到她。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['pleʒər] ;

It	had	been	a	short	-	lived	and	vivid	pleasure	;
它	有	到过	一个	短的	-	居住地	和	生动	乐趣	;

那是一种短暂而鲜明的快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] — [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][hi:; hi]

but	now	that	it	was	over	he	felt	very	miserable	—	more	miserable	than	he
但	现在	那	它	曾是	超过	他	毛毡	非常	悲惨的	—	更多的	悲惨的	比	他

[hæd; həd] ['evər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

had	ever	felt	in	his	dark	little	life	before	.
有	曾经	毛毡	在	他的	黑暗的	小的	生活	前	.

但现在一切都结束了，他感到非常痛苦——比他之前黑暗渺小的人生中任何时候都更加痛苦。

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rækɪŋ] [kɔ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Yesterday	morning	had	been	bad	enough	,	with	his	racking	cough	and	his
昨天	早晨	有	到过	坏的	足够的	,	和	他的	货架	咳嗽	和	他的

['empti] ['pɑ:kəts] ;

empty	pockets	;
空的	口袋	;

昨天早上情况就够糟糕的了，他咳嗽得厉害，口袋又空空如也；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

but	yesterday	had	been	nothing	to	this	day	,
但	昨天	有	到过	没有什么	到	这	天	,

但昨天发生的一切，与今天相比，简直微不足道。

[fɔ:r; fər] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɔ:st] ['dɑ:li] .

for	between	this	day	and	yesterday	he	had	found	and	lost	Dolly	.
为了	之间	这	天	和	昨天	他	有	成立	和	丢失的	多莉	.

因为从昨天到今天，他先是找到了多莉，然后又把多莉弄丢了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [kʊd; kəd]

He	did	not	know	until	he	had	lost	it	what	a	difference	a	little	love	could
他	做过	不是	知道	直到	他	有	丢失的	它	什么	一个	不同之处	一个	小的	爱	可以

[meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

make	in	his	life	.
制作	在	他的	生活	.

直到失去它，他才知道一点点的爱能给他的生活带来多么大的改变。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ['æktʃuəli] [ænd; ənd]

Why	,	with	that	pretty	child	in	his	arms	,	he	had	forgotten	,	actually	and
为什么	,	和	那	漂亮的	孩子	在	他的	武器	,	他	有	被遗忘的	,	实际上	和

[kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] ,

completely	forgotten	,
完全地	被遗忘的	,

为什么呢，抱着那个漂亮的孩子，他竟然忘记了，真的，完全忘记了。

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['hʌŋgər] .

his	savage	hunger	.
他的	野蛮的	饥饿	.

他那野蛮的饥饿感。

[wel] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ;

Well	,	he	knew	he	must	give	her	up	;
出色地	,	他	知道	他	必须	给	她	向上	;

他知道自己必须放弃她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [tuː] [naɪs][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

she	was	too	sweet	and	too	nice	to	share	his	miserable	existence	.
她	曾是	也	甜的	和	也	好的	到	分享	他的	悲惨的	存在	.

她心地善良，性格温柔，不愿忍受他悲惨的生活。

[hiː; hi] [nuː] [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] ,

He	knew	well	,	as	he	dropped	off	to	sleep	last	night	,
他	知道	出色地	,	作为	他	掉落	离开	到	睡觉	最后的	夜晚	,

他很清楚这一点，因为他昨晚入睡时.....

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] .

that	in	the	morning	he	must	resign	her	.
那	在	这	早晨	他	必须	辞职	她	.

他必须在早上把她辞掉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ;

But	he	never	meant	to	have	her	torn	from	him	like	this	;
但	他	绝不	意思是	到	有	她	撕裂	从	他	喜欢	这	;

但他从未想过会以这种方式让她离开他；

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʃɔːrt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm] [ɑːrmz]

he	had	pictured	to	himself	at	least	one	short	walk	with	her	warm	arms
他	有	如图所示	到	他自己	在	至少	一	短的	走	和	她	温暖的	武器

[klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

clasped	round	his	neck	,
紧握	圆形的	他的	脖子	,

他曾幻想过至少和她一起散步，她温暖的双臂环绕着他的脖子。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['beɪbi] - [lɪps] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [best][ænd; ənd]

a	word	or	two	more	from	the	imperious	baby	-	lips	,	and	perhaps	,	best	and
一个	单词	或者	二	更多的	从	这	专横	婴儿	-	嘴唇	,	和	也许	,	最好的	和

[moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

most	precious	of	all	,
最多	宝贵的	的	全部	,

那傲慢的小嘴唇又说了一两句话，或许，最棒、最珍贵的一句话是：

[ə'nʌðər] [kɪs] [frʌm; frəm] ['dɑːli] .

another	kiss	from	Dolly	.
其他	吻	从	多莉	.

多莉又亲了我一下。

[terz] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [frʌm; frəm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] ['rɑːbɪn] ;

Tears	don't	often	come	from	poor	little	boys	like	Robin	;
眼泪	不	经常	来	从	贫穷的	小的	男孩们	喜欢	罗宾	;

像罗宾这样的可怜小男孩，很少会流泪；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪd] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] ['veri] [sɔːr] .

but	now	a	few	did	trickle	down	his	pale	cheeks	,	and	his	heart	felt	very	sore	.
但	现在	一个	很少	做过	涓涓细流	向下	他的	苍白	脸颊	,	和	他的	心	毛毡	非常	疮	.

但现在有几滴泪水顺着他苍白的脸颊流了下来，他的心感到非常疼痛。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [wiːp] ?

Why	should	he	not	weep	?
为什么	应该	他	不是	哭泣	?

他为什么不应该哭泣?

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðæt] ['wɪntər] [skaɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['neibəlis] , ['frendləs] ,

Standing	there	under	that	winter	sky	,	the	boy	was	neighbourless	,	friendless	,
常设	那里	在下面	那	冬天	天空	,	这	男生	曾是	没有邻居	,	没有朋友	,

['həʊmləs] !

homeless	!
无家可归者	!

男孩站在那里，在冬日的天空下，他没有邻居，没有朋友，没有家!

[nəʊ][wʌn] [oʊnd] [hɪm; ɪm] , [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

No	one	owned	him	,	no	one	cared	for	him	;	had	not	he	cause	for	his
不	一	拥有	他	,	不	一	关心	为了	他	;	有	不是	他	原因	为了	他的

[terz] ?

tears	?
眼泪	?

他无人拥有，无人关心；难道他没有理由流泪吗?

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] ,

He	wandered	on	until	he	came	to	Oxford	Circus	,
他	漫步	在	直到	他	来了	到	牛津	马戏团	,

他一路闲逛，直到来到牛津广场。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θiːvz] [ænd; ənd][pælz] .

where	he	was	greeted	by	one	of	his	companion	thieves	and	pals	.
在哪里	他	曾是	问候	经过	一	的	他的	伴侣	窃贼	和	朋友们	.

在那里，他受到了他的一个同伙兼盗贼的迎接。

[ðə; ði] [læd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [dʌz] [jər] [siː] [ðæt] [er] [ʃɑːrp] - ['lʊkɪn] - [mæn][ə; eɪ] [spaɪn] -

The	lad	whispered	in	his	ear	,	"	Does	yer	see	that	ere	sharp	-	lookin	'	man	a	spyin	'
这	小伙子	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	做	你的	看	那	埃雷	锋利的	-	在看	-	男人	一个	间谍活动	-

[ʌv; əv] [jər] ? "

of	yer	?	"
的	你的	?	"

那小子在他耳边低语道：“你看到那个目光锐利的男人在监视你吗？”

" [jes] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] ['lɪstləsli] ; " [wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] - [ɪm] ? "

"	Yes	,	"	answered	Robin	listlessly	;	"	wot	of	'	im	?	"
"	是的	,	"	回答	罗宾	百无聊赖地	;	"	什么	的	-	我是	?	"

“是啊，”罗宾有气无力地回答，“他怎么样了？”

" [wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] - [ɪm] ? " [mimikt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [waɪ] ,

"	Wot	of	'	im	?	"	mimicked	his	companion	;	"	why	,
"	什么	的	-	我是	?	"	模仿	他的	伴侣	;	"	为什么	,

“他怎么样？”他的同伴模仿着他的声音问道；“为什么，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] - [ɪm][tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - .

there's	a	deal	of	'	im	to	my	way	of	thinkin	'	.
有	一个	交易	的	-	我是	到	我的	方式	的	思考	-	.

在我看来，他确实有两把刷子。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['prɪzn] [jər] [hʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] , [læd] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	to	prison	yer	hup	in	a	school	,	lad	,	that's	about	it	.
他	想要	到	监狱	你的	哈普	在	一个	学校	,	小伙子	,	那就是	关于	它	.

他想把你关进学校监狱，小子，大概就是这样。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [skuːl] " ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd]

"	At	the	word	"	school	"	Robin's	face	began	to	darken	with	anger	and
"	在	这	单词	"	学校	"	罗宾的	脸	开始	到	变暗	和	愤怒	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

听到“学校”这个词，罗宾的脸色开始因愤怒和痛苦而变得阴沉。

" [skuːl] !

"	School	!
"	学校	!

“学校！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][noʊ] [skuːl] — [nɑːt][aɪ] — [maɪ] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] " —

"	he	repeated	;	"	I'm	a	goin	'	to	no	school	—	not	I	—	my	,	but	yesterday	"	—
"	他	重复	;	"	我是	一个	去	-	到	不	学校	—	不是	我	—	我的	,	但	昨天	"	—

—

—

他重复道：“我没去上学——不是我——我的，而是昨天没去。”

" - [ðə; ði] - ['spektər] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bɔɪ] , ['kwɪkli] ['vænɪʃɪŋ]

"	Yere's	the	'	spectre	,	as	I'm	alive	!	"	interrupted	the	sharp	boy	,	quickly	vanishing
"	-	这	-	幽灵	,	作为	我是	活	!	"	中断	这	锋利的	男生	,	迅速地	消失

[frʌm; frəm] [vjuː] ;

from	view	;
从	看法	;

“你是幽灵，我还活着！”机敏的男孩打断了她的话，迅速消失在视线中；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [bɪ'fɔːr] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr] ,

and	in	truth	,	before	Robin	had	time	to	stir	,
和	在	真相	,	前	罗宾	有	时间	到	搅拌	,

事实上，在罗宾还没来得及做出反应之前，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	man	who	had	watched	him	came	up	and	laid	a	firm	hand	on	his
这	男人	WHO	有	观看	他	来了	向上	和	铺设	一个	公司	手	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

一直注视着他的人走了过来，用力地把手放在他的肩膀上。

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [maɪ] [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Where	do	you	go	to	school	,	my	lad	?	"	he	asked	,
"	在哪里	做	你	去	到	学校	,	我的	小伙子	?	"	他	问	,

“孩子，你在哪所学校上学？”他问道。

[ɪn][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [vɔɪs] .

in	by	no	means	an	unkindly	voice	.
在	经过	不	方法	一个	不友善的	嗓音	.

语气绝非恶意。

" [noʊ]['wɛrz, 'hwɛrz] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] .

"	**No**	**where's**	**,**	**"**	**answered**	**Robin**	**.**
"	不	在哪里?	,	"	回答	罗宾	.

“哪里都没有，”罗宾回答道。

" [wel] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , " ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

"	**Well**	**,**	**this**	**must**	**be**	**seen**	**to**	**,**	**"**	**taking**	**out**	**his**	**note**	**-**	**book**	**.**
"	出色地	,	这	必须	是	已见	到	,	"	采取	出去	他的	笔记	-	书	.

“嗯，这件事必须处理一下，”他拿出笔记本说道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What's**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	是什么	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" [dʒoʊ] ['wɪljəmz] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] ['redɪli] ,

"	**Joe**	**Williams**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**little**	**thief**	**readily**	**,**
"	乔	威廉姆斯	,	"	回答	这	小的	贼	容易	,

“乔·威廉姆斯，”小偷爽快地回答道。

['glænsɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌɪn'spɛktɝz] [feɪs] .

glancing	**up**	**with**	**his**	**brown**	**eyes**	**full**	**into**	**the**	**inspector's**	**face**	**.**
瞥了一眼	向上	和	他的	棕色的	眼睛	满的	进入	这	检查员的	脸	.

他抬起头，棕色的眼睛直直地盯着检查员的脸。

" [jʊr; jər] [ə'dres] ? "

"	**Your**	**address**	**?**	**"**
"	你的	地址	?	"

您的地址?

" [fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [θriː] [perz] [hʌp] , ['piːtɝz] [kɔːrt] , ['sev(ə)n]['daiəlz] ,

"	**First**	**door**	**to**	**the**	**left**	**,**	**three**	**pairs**	**hup**	**,**	**Peter's**	**Court**	**,**	**Seven**	**Dials**	**,**
"	第一的	门	到	这	左边	,	三	对	哈普	,	彼得的	法庭	,	七	拨号盘	,

“左边第一扇门，三对人，彼得庭院，七晷，

" [æz; əz] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['hoʊmləs] [bɔɪ] .

"	**as**	**quickly**	**replied**	**the**	**homeless**	**boy**	**.**
"	作为	迅速地	回复	这	无家可归者	男生	.

“流浪男孩迅速回答道。”

[ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [ə'ʃʊrd] " ['wɪljəmz] " [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

The	**inspector**	**replaced**	**his**	**note**	**-**	**book**	**,**	**assured**	**"**	**Williams**	**"**	**that**	**he**	**would**	**make**
这	检查员	替换	他的	笔记	-	书	,	保证	"	威廉姆斯	"	那	他	会	制作

[ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,

inquiries	**about**	**him**	**,**	**and**	**walked**	**off**	**,**
查询	关于	他	,	和	步行	离开	,

督察放回笔记本，向“威廉姆斯”保证会调查他的情况，然后走开了。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] [striːt] [pælz] [huː] [preɪzd] [hɪz; ɪz]

while	**the**	**little**	**thief**	**was**	**quickly**	**surrounded**	**by**	**admiring**	**street**	**pals**	**who**	**praised**	**his**
尽管	这	小的	贼	曾是	迅速地	包围	经过	钦佩	街道	朋友们	WHO	赞扬	他的

['klevərnəs] ,

cleverness	**,**
聪明才智	,

小偷很快就被一群仰慕他的街头伙伴围住，他们都称赞他的机智。

[klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl]

clapped	**him**	**on**	**the**	**back**	**,**	**and**	**laughed**	**loudly**	**over**	**the**	**joke**	**of**	**the**	**school**
鼓掌	他	在	这	后退	,	和	笑了	高声	超过	这	开玩笑	的	这	学校

[ɪn'spektər] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'dʌn] ,

inspector	**being**	**outdone**	**,**
检查员	存在	胜过	,

他拍了拍他的背，并为学校督察被他比下去的笑话大声笑了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] " ['wɪljəmz] " [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] [per] [ʌp] , ['sev(ə)n] ['daiəlz] .

and	looking	in	vain	for	"	Williams	"	in	the	room	three	pair	up	,	Seven	Dials	.
和	寻找	在	徒劳	为了	"	威廉姆斯	"	在	这	房间	三	一对	向上	,	七	拨号盘	.

在三人房间里徒劳地寻找“威廉姆斯”，七表盘。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

For	a	time	Robin	was	cheered	by	the	applause	of	his	companions	,
为了	一个	时间	罗宾	曾是	欢呼	经过	这	掌声	的	他的	同伴	,

罗宾一度赢得了同伴们的掌声。

[bʌt; bət] [freʃ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['dɑːli] [brɔːt] [freʃ] [terz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	fresh	thoughts	of	Dolly	brought	fresh	tears	to	his	eyes	,
但	新鲜的	想法	的	多莉	带来	新鲜的	眼泪	到	他的	眼睛	,

但想起多莉，他的眼眶又湿润了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	he	walked	slowly	and	sadly	away	.
和	他	步行	缓慢地	和	令人遗憾的是	离开	.

他缓缓地、悲伤地走开了。

['pæsɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɑːrtli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

Passing	by	a	coffee	-	stall	,	it	had	the	effect	of	partly	arousing	his	hunger	.
通过	经过	一个	咖啡	-	摊位	,	它	有	这	影响	的	部分	唤起	他的	饥饿	.

路过一家咖啡摊，让他感到有些饥饿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被放逐的罗宾(Outcast Robin)
第6/6页

[hiː; hi]	[felt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[fɔːr; fər]	[θriː]	['heipəns]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[left]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
He	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**three**	**halfpence**	**which**	**were**	**still**	**left**	**out**	**of**	**his**
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	三	半便士	哪个	是	仍然	左边	出去	的	他的

['eitpəns]	.
eightpence	**.**
八便士	.

他摸索着口袋，发现里面还剩下三个半便士，那是他八便士里剩下的三个半便士。

[ə; eɪ]	['peni]	[wʊd]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['beɪs(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	['kɔːfi]	,
A	**penny**	**would**	**buy**	**him**	**a**	**basin**	**of**	**hot**	**coffee**	**,**
一个	一分钱	会	买	他	一个	盆地	的	热的	咖啡	,

他只需一便士就能买到一大盆热咖啡。

[ə; eɪ]	['hæfpeni]	[wʊd]	[sɪ'kjʊr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['mɔːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	[bred]	.
a	**halfpenny**	**would**	**secure**	**to**	**him**	**a**	**morsel**	**of**	**bread**	**.**
一个	半便士	会	安全的	到	他	一个	小块	的	面包	.

他花半便士就能买到一小块面包。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['hʌŋgri]	[æz; əz]	['jestərdeɪ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['koʊldɚ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
He	**was**	**not**	**so**	**hungry**	**as**	**yesterday**	**,**	**but**	**he**	**was**	**colder**	**,**	**and**	**his**
他	曾是	不是	所以	饥饿的	作为	昨天	,	但	他	曾是	更冷	,	和	他的

[kɔːf]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	.
cough	**was**	**worse**	**.**
咳嗽	曾是	更糟	.

他不像昨天那么饿了，但是更冷了，咳嗽也更严重了。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[sʌm; səm]	['brekfəst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['kɔːfi]	-	[stɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɔːkt]	[ɑːn]	,	['fiːlɪŋ]
He	**got**	**some**	**breakfast**	**at**	**this**	**coffee**	**-**	**stall**	**,**	**and**	**then**	**walked**	**on**	**,**	**feeling**
他	得到	一些	早餐	在	这	咖啡	-	摊位	,	和	然后	步行	在	,	感觉

['betər]	.
better	**.**
更好的	.

他在这家咖啡摊吃了点早餐，然后感觉好多了，继续往前走。

[æz; əz]	['juːʒuəl]	,
As	**usual**	**,**
作为	通常	,

照常，

[hɪz; ɪz]	[braɪt]	[aɪz]	[rəʊvd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[fɔːr; fər]	['eni]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['pɪlfərɪŋ]	[ðæt]	[maɪt]
his	**bright**	**eyes**	**roved**	**to**	**right**	**and**	**left**	**for**	**any**	**chance**	**of**	**pilfering**	**that**	**might**
他的	明亮的	眼睛	漫游	到	正确的	和	左边	为了	任何	机会	的	偷窃	那	可能

[ə'kɜːr]	.
occur	**.**
发生	.

他明亮的眼睛左右扫视，寻找任何可能发生的盗窃机会。

[hiː; hi]	[kə'nektɪd]	[noʊ]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	;	[hiː; hi]	[nuː]	['niːðər]	[raɪt]	[nɔːr]	[rɔːŋ]	.
He	**connected**	**no**	**wrong**	**with**	**this**	**;**	**he**	**knew**	**neither**	**right**	**nor**	**wrong**	**.**
他	连接	不	错误的	和	这	;	他	知道	两者都不	正确的	也不	错误的	.

他认为这样做没有错；他既不知道对错。

[ðə; ði] [lɔ:] , [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [wel] , [wʌz; wəz] [ə'genst] [θi:vz] ; [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ə'genst]

The	law	,	he	understood	well	,	was	against	thieves	;	the	police	were	against
这	法律	,	他	理解	出色地	,	曾是	反对	窃贼	;	这	警察	是	反对

[θi:vz] ;

thieves	;
窃贼	;

他很清楚，法律是针对窃贼的；警察也是针对窃贼的；

[ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [ðeɪ] [hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm]

the	law	and	the	police	were	his	natural	enemies	,	they	had	torn	from
这	法律	和	这	警察	是	他的	自然的	敌人	,	他们	有	撕裂	从

[hɪm; ɪm] ['helən] ,

him	Helen	,
他	海伦	,

法律和警察是他的天然敌人，他们夺走了他的海伦。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] .

his	only	friend	.
他的	仅有的	朋友	.

他唯一的朋友。

[hi:; hi] [tʊk] , [wen] [wel] [ænd; ənd] [braɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['pleʒər] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [ði:z] [hɪz; ɪz]

He	took	,	when	well	and	bright	,	a	decided	pleasure	in	outwitting	these	his
他	采取	,	什么时候	出色地	和	明亮的	,	一个	决定	乐趣	在	智胜	这些	他的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

他身体健康、头脑清醒的时候，特别喜欢智胜这些敌人。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn]

To	-	day	,	however	,	he	was	too	ill	and	miserable	to	take	pleasure	in
到	-	天	,	然而	,	他	曾是	也	患病的	和	悲惨的	到	拿	乐趣	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

然而，今天他病得太重，太痛苦了，什么都高兴不起来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ledn] ['tɪntɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:r'toʊld] ['i:ðər] [mɔ:r] [reɪn] [ɔ:r] [mɔ:r] [snoʊ] ;

The	sky	was	leaden	tinted	,	and	foretold	either	more	rain	or	more	snow	;
这	天空	曾是	铅灰色	有色	,	和	预言	任何一个	更多的	雨	或者	更多的	雪	;

天空阴沉沉的，预示着要么会下更多的雨，要么会下更多的雪；

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [dʌl] ['wɪntɜ-z] [deɪ] [broʊk] ['glu:mɪli] .

the	short	dull	winter's	day	broke	gloomily	.
这	短的	乏味的	冬天的	天	打破	阴郁地	.

短暂而阴沉的冬日黎明阴云密布。

['jestərdeɪ] , [wen] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ki:nəst] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpəst] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

Yesterday	,	when	suffering	the	keenest	and	sharpest	pangs	of	hunger	,
昨天	,	什么时候	痛苦	这	最热衷	和	最锋利	疼痛	的	饥饿	,

昨天，当我感到饥饿难耐、痛彻心扉时，

['rɑ:bɪn][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] .

Robin	had	looked	round	him	in	vain	for	the	faintest	chance	of	stealing	.
罗宾	有	看起来	圆形的	他	在	徒劳	为了	这	最微弱	机会	的	偷窃	.

罗宾环顾四周，徒劳地寻找着哪怕一丝偷窃的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɪn] [veɪn] .

He	had	looked	until	night	in	vain	.
他	有	看起来	直到	夜晚	在	徒劳	.

他徒劳地寻找到天黑。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [wel] ['gɑːrdɪd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɔːr] ['oʊvərkoʊt] ['taɪtli] ['bʌtnd] [ʌp] ,

All	the	stalls	were	well	guarded	;	all	the	men	wore	overcoats	tightly	buttoned	up	,
全部	这	摊位	是	出色地	守卫	; 全部	这	男人	穿着	大衣	紧紧	纽扣	向上	,	

所有摊位都有严密的守卫；所有男人都穿着扣子扣得紧紧的大衣。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ;

no	chance	of	anything	sticking	out	of	their	pockets	;
不	机会	的	任何事物	粘性	出去	的	他们的	口袋	;

他们的口袋里绝对不会露出任何东西；

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [held] [ðer; ðər] [pəːsiz] ['fɜːrmli] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [mʌf] .

all	the	ladies	held	their	purses	firmly	inside	their	muffs	.
全部	这	女士们	握住	他们的	钱包	牢牢	里面	他们的	耳罩	.

所有女士都把钱包紧紧地塞进手筒里。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [les] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] , [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

To	-	day	,	however	,	when	less	hungry	and	less	anxious	,	a	chance	,	and	a
到	-	天	,	然而	,	什么时候	较少的	饥饿的	和	较少的	焦虑的	,	一个	机会	,	和	一个

['goʊldən] [tʃæns] , [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

golden	chance	,	soon	presented	itself	.
金的	机会	,	很快	呈现	本身	.

然而，今天，在不那么饥饿和焦虑的时候，一个机会，一个千载难逢的机会，很快就出现了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] , [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['breɪslət] .

A	lady	,	stepping	into	a	cab	,	dropped	from	her	arm	a	silver	bracelet	.
一个	女士	,	步进	进入	一个	出租车	,	掉落	从	她	手臂	一个	银	手镯	.

一位女士上出租车时，手臂上的银手镯掉了下来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [kæb] [dɔːr]

She	never	missed	it	,	and	Robin	,	under	the	pretence	of	shutting	the	cab	door
她	绝不	错过	它	,	和	罗宾	,	在下面	这	虚伪	的	关闭	这	出租车	门

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她从未错过，而罗宾则假装帮她关出租车门，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

had	it	quickly	in	his	pocket	.
有	它	迅速地	在	他的	口袋	.

他迅速把它放进口袋里。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [praɪz] ,

As	he	secured	this	valuable	prize	,
作为	他	安全	这	有价值的	奖	,

当他获得这项宝贵的奖项时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [pɜːrs]

he	looked	into	the	lady's	face	and	recognised	the	person	whose	little	girl's	purse
他	看起来	进入	这	女士的	脸	和	已确认	这	人	谁	小的	女孩们	钱包

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

he	had	returned	more	than	a	year	ago	.
他	有	返回	更多的	比	一个	年	前	.

他看着这位女士的脸，认出她就是一年多前他归还给小女孩钱包的那个人。

[wel] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [def] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['pliːdɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Well	did	he	remember	how	,	deaf	to	her	child's	pleadings	,	she	had
出色地	做过	他	记住	如何	,	聋	到	她	孩子的	诉状	,	她	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

refused	to	give	him	,
拒绝	到	给	他	,

他当然记得，她对孩子的恳求充耳不闻，拒绝给他。

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['stɑ:rvɪŋ] [bɔɪ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [pens] .

a	**ragged**	**starving**	**boy**	**,**	**even**	**a**	**few**	**pence**	**.**
一个	破烂不堪	饥饿	男生	,	甚至	一个	很少	便士	.

一个衣衫褴褛、饥肠辘辘的男孩，哪怕只有几个便士。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['breɪslət] [hi:; hi][hæd; həd]

It	**added**	**to**	**his**	**pleasure**	**to**	**reflect**	**that**	**it**	**was**	**her**	**bracelet**	**he**	**had**
它	额外	到	他的	乐趣	到	反映	那	它	曾是	她	手镯	他	有

['stoʊlən] .

stolen	**.**
被盗	.

想到自己偷走的是她的手镯，他更加得意起来。

['nevər] [hæd; həd][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ['fɔ:lən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

Never	**had**	**so**	**rich**	**a**	**prize**	**fallen**	**in**	**his**	**way**	**;**
绝不	有	所以	富有的	一个	奖	倒下	在	他的	方式	;

他从未得到过如此丰厚的奖赏；

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ;

he	**darted**	**down**	**an**	**alley**	**to**	**examine**	**it**	**at**	**his**	**leisure**	**;**
他	飞镖	向下	一个	胡同	到	检查	它	在	他的	闲暇	;

他飞快地跑进一条小巷，悠闲地仔细查看；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæf] [noʊ] [ɪts]['vælju:] ,

he	**did**	**not**	**half**	**know**	**its**	**value**	**,**
他	做过	不是	一半	知道	它是	价值	,

他丝毫没有意识到它的价值。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [wen] [soʊld] ,

but	**he**	**was**	**quite**	**clever**	**enough**	**to**	**guess**	**that**	**it**	**would**	**,**	**when**	**sold**	**,**
但	他	曾是	相当	聪明的	足够的	到	猜测	那	它	会	,	什么时候	卖	,

但他非常聪明，猜到这东西卖出去后会……

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [wɑ:nt][fɔ:r; fər]

bring	**him**	**in**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**which**	**would**	**keep**	**him**	**above**	**want**	**for**
带来	他	在	一个	和	的	钱	哪个	会	保持	他	多于	想	为了

['sevrəl] [deɪz] .

several	**days**	**.**
一些	天	.

给他带去一笔钱，足够他过几天不愁吃穿的日子。

['pɑ:kɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]

Pocket	**handkerchiefs**	**and**	**such**	**things**	**he**	**generally**	**disposed**	**of**	**at**	**the**
口袋	手帕	和	这样的	事物	他	一般来说	处置	的	在	这

[pɑ:n] - [ʃɑ:ps] ,

pawn	**-**	**shops**	**,**
典当	-	商店	,

他通常会把口袋手帕之类的东西拿到当铺去卖掉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər] ['breɪslət] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld][dʒu:] ,

but	**the**	**silver**	**bracelet**	**he**	**would**	**take**	**to**	**a**	**certain**	**old**	**Jew**	**,**
但	这	银	手镯	他	会	拿	到	一个	肯定	老的	犹	,

但他会把那条银手镯带给一位老犹太人。

[tu:; tə] [hu:m] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪz] .

to	**whom**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**he**	**had**	**brought**	**a**	**small**	**prize**	**.**
到	谁	一次	或者	两次	前	他	有	带来	一个	小的	奖	.

他之前曾一两次给对方带来过小奖品。

[ðə; ði][dʒu:][ɪn] ['kwestʃən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['æli] .

The	**Jew**	**in**	**question**	**lived**	**in**	**a**	**place**	**called**	**Frying**	**-**	**pan**	**Alley**	**.**
这	犹	在	问题	居住地	在	一个	地方	称为	煎炸	-	平底锅	胡同	.

这位犹太人住在一个叫做煎锅巷的地方。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['rɑːbɪn] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Entering the shop , Robin pulled out the bracelet and handed it across the
进入 这 店铺 , 罗宾 拉 出去 这 手镯 和 递交 它 穿过 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

罗宾走进店里，掏出手镯递过柜台。

[ðə; ði] [dʒuː] , [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [oʊld] ['feloʊ] , ['spektəklz] [ɑːn] [noʊz] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['breɪslət] , [tɜːrnd]
The Jew , a villanous old fellow , spectacles on nose , took up the bracelet , turned
这 犹 , 一个 邪恶的 老的 同伴 , 眼镜 在 鼻子 , 采取 向上 这 手镯 , 转向
[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,
it round ,
它 圆形的 ,

那个犹太人，一个老奸巨猾的家伙，鼻子上架着眼镜，拿起手镯，转了转。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
threw it contemptuously on the counter .
扔 它 轻蔑地 在 这 柜台 .

他轻蔑地把它扔到柜台上。

" ['tɪnsl] — ['tɪnsl] , " [hiː; hi] [sed] , " - [vɜːr]['laɪtəl] .
" Tinsel — tinsel , " he said , " vorth ver litel .
" 箔 — 箔 , " 他 说 , " - 版本 小 .

“Tinsel——tinsel，”他说，“vorth ver litel。

[haʊ] [mʌtʃ] [æʃk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vɑːn] - ['laɪtəl] ['breɪslət] , [bɔɪ] ?
How much ashk for this von vorthless litel bracelet , boy ?
如何 很多 阿什克 为了 这 冯 - 小 手镯 , 男生 ?

小伙子，这条冯·沃斯莱斯小手镯多少钱?

" ['rɑːbɪn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
" Robin having made up his mind to demand five shillings ,
" 罗宾 拥有 制成 向上 他的 头脑 到 要求 五 先令 ,

罗宾下定决心要索要五先令，

[gɑːspt] [fɔːrθ] [ðæt] [trə'mendəs] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .
gasped forth that tremendous sum in a shaky voice .
倒吸一口气 前进 那 巨大的 和 在 一个 摇晃 嗓音 .

他用颤抖的声音喘息着说出了那个惊人的数字。

[ðə; ði] [dʒuː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['breɪslət] [ə'gen] , ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ðen] , [ə'pærəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt]
The Jew took up the bracelet again , fingered it lightly , then , apparently in a fit
这 犹 采取 向上 这 手镯 再次 , 用手指 它 轻轻 , 然后 , 显然 在 一个 合身
[ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,
of abstraction ,
的 抽象 ,

犹太人又拿起手镯，轻轻摩挲着，然后，似乎突然陷入了沉思，

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːks] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
dropped it into a box by the side of the counter .
掉落 它 进入 一个 盒子 经过 这 边 的 这 柜台 .

我把它扔进了柜台旁边的盒子里。

" [pʊr] , [bæd] , ['laɪtəl] [bɔɪ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [noʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [vɑːn] ['ʃɪŋgl]
" Poor , bad , litel boy , I give you no five shilling ; I not give you von shingle
" 贫穷的 , 坏的 , 小 男生 , 我 给 你 不 五 先令 ; 我 不是 给 你 冯 卵石
- .
shikshpensh .
- .

“可怜的、坏的、小男孩，我一分钱也不给你；我连五先令也不给你。

[juː; jʊ] - [ðɪs] ['laɪtəl] - ['breɪslət] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

You	shtole	this	litel	vorthless	bracelet	I	return	it	to	the	polish	,	and	you	,
你	-	这	小	-	手镯	我	返回	它	到	这	抛光	,	和	你	,

你偷了我这条不起眼的小手镯，我把它还给了店主，而你，

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] .

I	take	you	too	.
我	拿	你	也	.

我也带你一起去。

" [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [hænd] ,

"	And	stretching	out	his	long	lean	hand	,
"	和	伸展	出去	他的	长的	倾斜	手	,

“然后他伸出修长的手，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət]['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

he	clutched	at	Robin	with	a	vice	he	could	not	shake	off	.
他	紧握	在	罗宾	和	一个	副	他	可以	不是	摇	离开	.

他紧紧抓住罗宾不放，无法挣脱。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['terər] .

"	No	,	no	,	no	,	"	screamed	the	boy	in	terror	.
"	不	,	不	,	不	,	"	尖叫	这	男生	在	恐怖	.

“不，不，不！”男孩惊恐地尖叫道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['breɪslət] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "

"	Give	me	the	bracelet	—	let	me	go	,	let	me	go	!	"
"	给	我	这	手镯	—	让	我	去	,	让	我	去	!	"

“把手镯给我——放了我，放了我！”

" [noʊ] , [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪnsl] ['breɪslət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	No	,	I'll	not	give	you	up	the	tinsel	bracelet	,	it	is	vorth	nothing	;	but	you
"	不	, 患病的	不是	给	你	向上	这	箔	手镯	,	它	是	-	没有什么	;	但	你	

- [ˌaɪ 'tiː] ,

shtole	it	,
-	它	,

“不，我不会把那条金银丝手链还给你，它一文不值；但你偷了它。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] .

you	can't	deny	.
你	不能	否定	.

你无法否认。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] , [huː] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [luːʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['tɪnsl]

I	will	return	it	to	the	polish	,	who	may	find	somebody	who	loosh	the	poor	tinsel
我	将要	返回	它	到	这	抛光	,	WHO	可能	寻找	某人	WHO	啕	这	贫穷的	箔

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我会把它还给波兰人，他们或许会找到愿意把这可怜的金属丝饰品丢掉的人。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] , ['laɪtəl][bæd] [θiːf] [bɔɪ] , [get] [juː; jʊ] [gɔːn] !

Get	you	gone	,	litel	bad	thief	boy	,	get	you	gone	!
得到	你	已消失	,	小	坏的	贼	男生	,	得到	你	已消失	!

滚开，你这小坏贼，滚开！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [wɜːrl] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [sent] ['rɑːbɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

"	And	with	a	violent	whirl	,	which	nearly	sent	Robin	on	his	face	and	hands	,
"	和	和	一个	暴力	旋转	,	哪个	几乎	发送	罗宾	在	他的	脸	和	双手	,

“突然一阵猛烈的旋转，几乎把罗宾掀翻在地，脸和手都摔倒了，”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] .

he	was	turned	from	the	shop	.
他	曾是	转向	从	这	店铺	.

他被商店拒之门外。

[stɪl] ['terəfaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒuːz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['vaɪələnt]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ræn] ,

Still	terrified	,	for	the	Jew's	manner	had	been	more	violent	even	than	his	words	,	he	ran	,
仍然	恐惧	,	为了	这	犹太人的	方式	有	到过	更多的	暴力	甚至	比	他的	字	,	他	跑	,

他仍然惊恐万分，因为那个犹太人的举止比言语更暴力，于是他拔腿就跑。

[ʌn'tɪl] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [tuː; tə] [rest] .

until	,	finding	himself	in	other	quarters	,	he	sat	down	on	a	doorstep	to	rest	.
直到	,	寻找	他自己	在	其他	四分之一	,	他	卫星	向下	在	一个	家门口	到	休息	.

直到他发现自己身处别处，便坐在门阶上休息。

[ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [kɔːf] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbli] - [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

Attracted	by	his	ceaseless	cough	,	a	respectably	-	dressed	young	woman	who	was	passing	by	,
吸引	经过	他的	不停歇	咳嗽	,	一个	体面地	-	穿着	年轻的	女士	WHO	曾是	通过	经过	,

被他不停的咳嗽声吸引，一位衣着得体的年轻女子路过，

[tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turned	round	to	look	at	him	.
转向	圆形的	到	看	在	他	.

我转过身去看他。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Poor	little	boy	!
"	贫穷的	小的	男生	!

可怜的小男孩!

[haʊ] ['veri] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] : " [hɪr] , " ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

how	very	ill	you	look	,	"	she	said	kindly	:	"	here	,	"	taking	out	her	purse	,
如何	非常	患病的	你	看	,	"	她	说	亲切地	:	"	这里	,	"	采取	出去	她	钱包	,

“你看上去病得很重，”她和蔼地说，“给你，”说着，她掏出了钱包。

" [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] .

"	is	a	penny	for	you	;	I	wish	it	was	more	.
"	是	一个	一分钱	为了	你	;	我	希望	它	曾是	更多的	.

“对你来说只是一分钱；我希望它能更多。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][læp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	She	dropped	the	coin	into	Robin's	lap	and	hurried	on	.
"	她	掉落	这	硬币	进入	罗宾的	膝	和	慌忙	在	.

她把硬币扔到罗宾的腿上，然后匆匆走开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['mɑːli] , [huː] , ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

The	young	woman	was	his	own	sister	Molly	,	who	,	steady	and	industrious	,
这	年轻的	女士	曾是	他的	自己的	姐姐	莫莉	,	WHO	,	稳定的	和	勤劳	,

这位年轻女子是他的亲妹妹莫莉，她稳重勤劳，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn] [laɪf] .

had	managed	to	prosper	in	life	.
有	管理	到	繁荣	在	生活	.

他的人生取得了成功。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['sʌmbɑ:di] ['reskju:d] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['neɪbər] .

SOMEBODY	RESCUED	NOBODY'S	NEIGHBOUR	.
某人	获救	没有人	邻居	.

有人救了谁的邻居。

['rɑ:bɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['peni] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

Robin	put	the	penny	into	his	mouth	for	safety	.
罗宾	放	这	一分钱	进入	他的	嘴	为了	安全	.

为了安全起见，罗宾把硬币放进了嘴里。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lɪstləsli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

Then	he	sat	for	a	long	time	listlessly	on	the	doorstep	.
然后	他	卫星	为了	一个	长的	时间	百无聊赖地	在	这	家门口	.

然后他百无聊赖地在门口坐了很久。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [snoʊ] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Something	between	snow	and	drizzle	was	falling	steadily	from	the	sky	,
某物	之间	雪	和	细雨	曾是	坠落	稳步	从	这	天空	,

天空飘落着介于雪和毛毛雨之间的东西，绵绵不断。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stri:t] ['ærəb] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] : [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wel] [bi:; bi] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən]

but	the	street	Arab	hardly	noticed	it	:	he	could	not	well	be	colder	than
但	这	街道	阿拉伯	几乎	注意到	它	:	他	可以	不是	出色地	是	更冷	比

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

但街头的阿拉伯人几乎没注意到这一点：他不可能比现在更冷了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['pɑ:ndər] [æn; ən] [aɪ'di:ə] .

and	he	wanted	to	rest	,	and	to	ponder	an	idea	.
和	他	通缉	到	休息	,	和	到	思考	一个	主意	.

他想休息一下，思考一下某个想法。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ebd] [soʊ] [loʊ] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sɔ:rli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt]

Never	had	the	life	within	him	ebbed	so	low	;	he	wanted	sorely	a	little	comfort
绝不	有	这	生活	之内	他	退潮	所以	低的	;	他	通缉	非常	一个	小的	舒适

,

;

,

他从未感到生命如此虚弱；他极度渴望得到一点安慰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .

and	a	little	love	.
和	一个	小的	爱	.

以及一点点爱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θi:vz] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

He	had	heard	,	for	his	companion	thieves	had	told	him	so	,
他	有	听到	,	为了	他的	伴侣	窃贼	有	讲述	他	所以	,

他听说了，因为他的同伙盗贼告诉过他。

[ðæt] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [frendz] .

that	prisoners	were	sometimes	allowed	to	see	their	friends	.
那	囚犯	是	有时	允许	到	看	他们的	朋友们	.

囚犯有时被允许与朋友见面。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [naʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] ['helən] .

More	than	anything	in	the	world	,	he	now	longed	to	see	Helen	.
更多的	比	任何事物	在	这	世界	,	他	现在	渴望	到	看	海伦	.

他现在最渴望的，莫过于见到海伦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][peɪn] ,

With	his	weakness	and	pain	,
和	他的	弱点	和	疼痛	,

他虚弱又痛苦，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

the	desire	once	more	to	behold	the	face	that	had	always	looked	at	him
这	欲望	一次	更多的	到	看哪	这	脸	那	有	总是	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

with	kindness	,
和	仁慈	,

他渴望再次见到那张总是用温柔的目光注视着他的脸庞。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

became	so	strong	as	to	be	almost	unbearable	.
成为	所以	强的	作为	到	是	几乎	难以忍受	.

变得如此强烈，几乎令人难以忍受。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ,

He	knew	now	,	for	he	was	older	and	wiser	,
他	知道	现在	,	为了	他	曾是	老	和	更明智	,

他现在明白了，因为他年纪大了，也更有智慧了。

[ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv] ['helən] ;

that	going	to	prison	for	punishment	would	get	him	no	sight	of	Helen	;
那	去	到	监狱	为了	惩罚	会	得到	他	不	视线	的	海伦	;

即使入狱受罚，他也见不到海伦了；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] ,

but	surely	if	he	found	his	way	to	the	prison	doors	,
但	一定	如果	他	成立	他的	方式	到	这	监狱	门	,

但如果他找到了通往监狱大门的路，

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]

and	asked	to	see	his	old	friend	,	the	prison	authorities	would	grant	his	request
和	问	到	看	他的	老的	朋友	,	这	监狱	当局	会	授予	他的	要求

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] ;

This	he	thought	;
这	他	想法	;

他请求见见他的老朋友，监狱当局会批准他的请求。他心想；

[ðɪs] [hiː; hi] [hoʊpt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] ['helən] [wʌns] [mɔːr] ,

this	he	hoped	;	and	if	he	really	saw	Helen	once	more	,
这	他	希望	;	和	如果	他	真的	锯	海伦	一次	更多的	,

他希望如此；如果他真的能再次见到海伦，

[laɪf] [maɪt] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['berəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

life	might	again	become	bearable	to	him	.
生活	可能	再次	变得	可以忍受	到	他	.

他的生活或许会再次变得可以忍受。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][get] [strɔːŋ] ;

She	might	show	him	how	to	get	strong	;
她	可能	展示	他	如何	到	得到	强的	;

她或许能教会他如何变得强壮；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [kɔːf] ,

she	might	tell	him	some	way	of	getting	rid	of	that	terrible	cough	,
她	可能	告诉	他	一些	方式	的	获得	摆脱	的	那	糟糕的	咳嗽	,

她或许会告诉他一些缓解剧烈咳嗽的方法。

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

of	earning	at	least	money	enough	to	keep	him	from	starving	.
的	收入	在	至少	钱	足够的	到	保持	他	从	饥饿	.

至少要挣到足够的钱，让他不至于挨饿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['lʌvɪŋ] , [haʊ] ['tendər] ,

He	had	never	in	the	least	forgotten	how	loving	,	how	tender	,
他	有	绝不	在	这	至少	被遗忘的	如何	爱	,	如何	投标	,

他从未丝毫忘记了那份爱意，那份温柔。

[haʊ] [truː] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːðd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ['eilmənts] ,

how	true	Helen	had	been	to	him	;	how	she	had	soothed	his	baby	ailments	,
如何	真的	海伦	有	到过	到	他	;	如何	她	有	舒缓	他的	婴儿	疾病	,

海伦对他是多么忠诚；她是如何抚慰他婴儿时期的各种不适的。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['trʌblz] .

and	kissed	away	his	small	troubles	.
和	亲吻	离开	他的	小的	麻烦	.

用吻驱散了他的小烦恼。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['helən] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

Yes	,	he	would	go	to	Helen	now	;	he	had	heard	that	she	was	somewhere	in	the	country	;
是的	,	他	会	去	到	海伦	现在	;	他	有	听到	那	她	曾是	某处	在	这	国家	;

是的，他现在就去找海伦；他听说她在乡下某个地方；

[hiː; hi] [wʊd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] ['helən] .

he	would	set	off	at	once	to	the	country	to	find	Helen	.
他	会	放	离开	在	一次	到	这	国家	到	寻找	海伦	.

他会立即动身前往乡下寻找海伦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [taɪm] ;

He	did	not	know	the	name	of	the	prison	where	she	was	serving	out	her	time	;
他	做过	不是	知道	这	姓名	的	这	监狱	在哪里	她	曾是	服务	出去	她	时间	;

他不知道她服刑的监狱叫什么名字；

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] ,

still	he	would	start	off	,	for	some	one	could	be	found	who	would	show	him	the	way	,
仍然	他	会	开始	离开	,	为了	一些	一	可以	是	成立	WHO	会	展示	他	这	方式	,

但他还是会开始，因为总会有人给他指路。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [faɪnd] ['helən] .

and	when	once	in	the	country	he	must	surely	find	Helen	.
和	什么时候	一次	在	这	国家	他	必须	一定	寻找	海伦	.

他一旦到了那个国家，就一定会找到海伦。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] [siːt] , ['ræðər] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] ,

Rising	from	his	cold	seat	,	rather	brightened	and	comforted	by	this	thought	,
崛起	从	他的	寒冷的	座位	,	相当	明亮	和	安慰	经过	这	想法	,

[hiː; hi] [set] [ɔːf] ,

he	set	off	,
他	放	离开	,

他从冰冷的座位上站起身来，想到这里，心情顿时好了不少，也感到了一丝安慰，然后便出发了。

['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːliːz]

fortifying	himself	for	his	journey	by	buying	a	piece	of	bread	out	of	Molly's
强化	他自己	为了	他的	旅行	经过	购买	一个	片	的	面包	出去	的	莫莉的

['peni] .

penny	.
一分钱	.

他用莫莉给的便士买了一块面包，为接下来的旅程补充能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ræðər] [dis'laikt] [fuːd] ; [bʌt; bət]

He	was	wonderfully	little	hungry	to	-	day	;	indeed	he	rather	disliked	food	;	but
他	曾是	太棒了	小的	饥饿的	到	-	天	;	的确	他	相当	不喜欢	食物	;	但

[hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

he	might	need	it	by	-	and	-	by	,
他	可能	需要	它	经过	-	和	-	经过	,

他今天出奇地不饿；事实上，他相当讨厌食物；但他可能过段时间就需要吃东西了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	people	had	told	him	that	there	were	very	few	shops	in	the	country	.
和	人们	有	讲述	他	那	那里	是	非常	很少	商店	在	这	国家	.

人们告诉他，这个国家商店很少。

[daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] , [pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dɑːli] [læst] [naɪt] , [hiː; hi] ['wɔndəd]

Down	Piccadilly	,	past	the	place	where	he	had	seen	Dolly	last	night	,	he	wandered
向下	皮卡迪利	,	过去的	这	地方	在哪里	他	有	已见	多莉	最后的	夜晚	,	他	漫步

.

:
.

他沿着皮卡迪利大街漫步，经过昨晚他见到多莉的地方。

[hiː; hi] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

He	asked	several	people	the	way	to	the	country	,	for	his	last	expedition	in
他	问	一些	人们	这	方式	到	这	国家	,	为了	他的	最后的	远征	在

[ðə; ði] ['wægən] ,

the	waggon	,
这	车皮	,

他向好几个人问路，以便进行他最后一次乘坐篷车前往乡下的旅程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [kluː] :

when	he	had	slept	all	the	way	,	had	given	him	no	clue	:
什么时候	他	有	睡着了	全部	这	方式	,	有	给定	他	不	线索	:

他睡得正香，却丝毫没有察觉到任何异样：

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][stɛərd] [wen] [ðə; ði] ['rægɪd] [tʃaɪld] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [smaɪld] , ['pɔɪntɪd]

one	and	all	stared	when	the	ragged	child	made	this	request	,	smiled	,	pointed
一	和	全部	凝视	什么时候	这	破烂不堪	孩子	制成	这	要求	,	微笑	,	尖

['westwərd] .

westward	.
向西	.

当衣衫褴褛的孩子提出这个要求时，所有人都盯着他，微笑着指向西方。

[soʊ] ['westwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [went] ['rɑːbɪn] .

So	westward	,	with	the	setting	sun	,	went	Robin	.
所以	向西	,	和	这	环境	太阳	,	去	罗宾	.

于是，夕阳西下，罗宾向西而去。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

After	what	seemed	to	him	hours	and	hours	of	walking	,	—	for	he	was
后	什么	似乎	到	他	小时	和	小时	的	步行	,	—	为了	他	曾是

[soʊ] [wiːk] ,

so	weak	,
所以	虚弱的	,

他感觉自己走了几个小时，因为他非常虚弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːf] [soʊ]['peɪnf(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kriːp] [ə'lɔːŋ] , — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

and	his	cough	so	painful	,	he	could	only	creep	along	,	—	he	found	himself	in
和	他的	咳嗽	所以	痛苦	,	他	可以	仅有的	潜行者	沿着	,	—	他	成立	他自己	在

[west] ['brɔmtən] .

West	Brompton	.
西方	布朗普顿	.

他的咳嗽非常剧烈，他只能慢慢地挪动——结果发现自己到了西布朗普顿。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['haʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə]

Houses	were	still	to	the	right	and	left	of	him	;	houses	seemed	to
房屋	是	仍然	到	这	正确的	和	左边	的	他	;	房屋	似乎	到

[sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] .

surround	him	everywhere	.
环绕	他	到处	.

他的左右两侧依然是房屋；他似乎被房屋四面包围着。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Should	he	ever	get	rid	of	these	houses	,	and	find	the	country	?
应该	他	曾经	得到	摆脱	的	这些	房屋	,	和	寻找	这	国家	?

他是否应该摆脱这些房子，去寻找乡村?

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

He	paused	to	eat	a	piece	of	his	bread	,	for	his	strength	was	going	;
他	暂停	到	吃	一个	片	的	他的	面包	,	为了	他的	力量	曾是	去	;

他停下来吃了一小块面包，因为他的体力正在逐渐耗尽；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

but	he	disliked	it	—	it	almost	made	him	sick	.
但	他	不喜欢	它	—	它	几乎	制成	他	生病的	.

但他很不喜欢——几乎让他感到恶心。

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

Well	,	he	must	soon	come	to	the	country	.
出色地	,	他	必须	很快	来	到	这	国家	.

他应该很快就能来这个国家了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] — [ə; eɪ] ['geɪtweɪ]

Suddenly	he	uttered	a	joyful	cry	;	he	had	reached	a	gateway	—	a	gateway
突然	他	说出	一个	快乐	哭	;	他	有	达到	一个	网关	—	一个	网关

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [θroʊn] [bæk] .

with	the	gate	thrown	back	.
和	这	门	抛掷	后退	.

他突然发出了一声欢呼；他到达了一个入口——一个大门敞开的入口。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [triːz] [ænd; ənd] [græs] .

Through	the	gateway	he	saw	trees	and	grass	.
通过	这	网关	他	锯	树木	和	草	.

透过栅栏，他看到了树木和草地。

[jes] , [ðɪs] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] .

Yes	,	this	must	lead	to	the	country	,	if	this	was	not	the	country	itself	.
是的	,	这	必须	带领	到	这	国家	,	如果	这	曾是	不是	这	国家	本身	.

是的，这必然指向这个国家，如果这里不是这个国家本身的话。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [west] ['brɔmtən] ['seməteri] .

He	went	in	through	the	gateway	;	he	had	entered	the	West	Brompton	Cemetery	.
他	去	在	通过	这	网关	;	他	有	进入	这	西方	布朗普顿	公墓	.

他穿过大门，进入了西布朗普顿公墓。

[koʊld] , ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] , [gliːmd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɔnjumənts] .

Cold	,	nearly	as	white	as	the	snow	,	gleamed	the	marble	of	the	many	monuments	.
寒冷的	,	几乎	作为	白色的	作为	这	雪	,	闪闪发光	这	大理石	的	这	许多	纪念碑	.

寒冷刺骨，洁白如雪，映照着众多纪念碑的大理石。

['rɑːbɪn][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

Robin	had	not	an	idea	what	place	he	was	in	.
罗宾	有	不是	一个	主意	什么	地方	他	曾是	在	.

罗宾完全不知道自己身在何处。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pʊr] :

He	wandered	on	until	he	came	to	the	part	set	aside	for	the	very	poor	:
他	漫步	在	直到	他	来了	到	这	部分	放	旁边	为了	这	非常	贫穷的	:

他继续往前走，直到来到专门为穷人预留的那片区域：

[hɪr] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [greɪv] [tuː; tə] [rest] .

here	he	threw	himself	down	on	a	low	grave	to	rest	.
这里	他	扔	他自己	向下	在	一个	低的	严重	到	休息	.

他纵身跃入一座矮坟中，安然长眠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] .

He	did	not	know	it	was	a	grave	he	was	lying	upon	.
他	做过	不是	知道	它	曾是	一个	严重	他	曾是	说谎	之上	.

他并不知道自己躺在一座坟墓上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] ,

There	was	no	inscription	or	writing	of	any	sort	on	the	grave	,
那里	曾是	不	题词	或者	写作	的	任何	种类	在	这	严重	,

坟墓上没有任何铭文或文字。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪzd] [maʊnd] [ʌv; əv] [græs] .

nothing	but	the	raised	mound	of	grass	.
没有什么	但	这	提高	冢	的	草	.

除了隆起的草堆之外，什么也没有。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd][koʊld] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

After	a	time	,	worn	out	with	weakness	,	fatigue	,	and	cold	,	he	fell	asleep	.
后	一个	时间	,	磨损	出去	和	弱点	,	疲劳	,	和	寒冷的	,	他	跌倒	睡着了	.

过了一段时间，他因虚弱、疲惫和寒冷而筋疲力尽，睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] : [ðə; ði] ['wɪntɚz] [sʌn] [hæd; həd][set] ,

It	was	late	when	he	awoke	:	the	winter's	sun	had	set	,
它	曾是	晚的	什么时候	他	醒来	:	这	冬天的	太阳	有	放	,

他醒来时已是深夜：冬日的太阳已经落山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɚz] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .

and	the	winter's	night	had	come	on	.
和	这	冬天的	夜晚	有	来	在	.

冬夜降临了。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [felt] ['streɪndʒli] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] ; [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	limbs	felt	strangely	numb	and	stiff	;	he	tottered	to	his	feet	,
他的	四肢	毛毡	奇怪的	麻木的	和	僵硬的	;	他	摇摇晃晃	到	他的	脚	,

他感到四肢麻木僵硬，摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fi:bli] [tu:; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] .

and	began	feebly	to	grope	his	way	forward	.
和	开始	虚弱地	到	摸索	他的	方式	向前	.

他开始无力地摸索着向前走去。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [geɪt] ;

In	half	an	hour	he	came	to	a	gate	;
在	一半	一个	小时	他	来了	到	一个	门	;

半小时后，他来到了一扇门前；

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [baɪ] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ,

he	recognised	it	as	the	gate	he	had	come	in	by	:	it	was	fastened	,
他	已确认	它	作为	这	门	他	有	来	在	经过	:	它	曾是	系紧	,

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

他认出那是他进来的那扇门：它被锁上了。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ; ['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,

He	wandered	on	and	on	;	after	what	seemed	to	him	an	age	of	walking	,
他	漫步	在	和	在	;	后	什么	似乎	到	他	一个	年龄	的	步行	,

他漫无目的地走了很久很久；在他看来，仿佛走了一个世纪那么久。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [geɪt] : [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

he	came	to	another	gate	:	it	also	was	locked	.
他	来了	到	其他	门	:	它	还	曾是	已锁定	.

他来到另一扇门前：这扇门也锁着。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

He	perceived	then	that	he	could	not	get	out	of	this	place	for	the	night	.
他	感知	然后	那	他	可以	不是	得到	出去	的	这	地方	为了	这	夜晚	.

他当时意识到，他今晚无法离开这个地方了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stɪl] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

He	had	still	not	the	faintest	idea	what	place	it	really	was	,
他	有	仍然	不是	这	最微弱	主意	什么	地方	它	真的	曾是	,

他仍然丝毫不知道那究竟是哪里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n]

but	the	monuments	in	the	white	light	,	and	the	cold	gleam	of	the	snow	on
但	这	纪念碑	在	这	白色的	光	,	和	这	寒冷的	闪耀	的	这	雪	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

但白光下的纪念碑，以及草地上积雪冰冷的闪光，

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

frightened	him	in	spite	of	himself	.
害怕	他	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己并不情愿，但这还是吓到了他。

['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Wandering	round	and	round	,
漫游	圆形的	和	圆形的	,

漫无目的地徘徊，

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ɑ:n] [hu:z] [maʊnd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [slept]

he	came	back	in	time	to	the	same	grave	on	whose	mound	he	had	already	slept
他	来了	后退	在	时间	到	这	相同的	严重	在	谁	冢	他	有	已经	睡着了

;

;
;

他及时回到了他长眠的那座坟墓；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] ,

he	sat	down	on	it	again	,	regarding	it	,	in	this	strange	and	awful	place	,
他	卫星	向下	在	它	再次	,	关于	它	,	在	这	奇怪的	和	可怕	地方	,

他再次坐了下来，凝视着它，在这个陌生而可怕的地方。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .

as	something	like	an	old	friend	.
作为	某物	喜欢	一个	老的	朋友	.

就像一位老朋友一样。

[ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	sleet	and	snow	had	for	the	last	couple	of	hours	ceased	to	fall	,
这	霰	和	雪	有	为了	这	最后的	夫妻	的	小时	停止	到	落下	,

过去几个小时，雨夹雪和雪已经停止下了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] , [ðə; ði][stɑːrz] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	clouds	had	cleared	away	,	the	stars	dotted	the	dark	blue	of	the	sky	,
这	云	有	已清除	离开	,	这	明星	虚线	这	黑暗的	蓝色的	的	这	天空	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

and	the	moon	,
和	这	月亮	,

云层散去，繁星点缀着深蓝色的夜空，月亮，

[ɪn][grænd] , [koʊld] , [kɑːm][ˈmædʒəsti] , [ʃed] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [waɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

in	grand	,	cold	,	calm	majesty	,	shed	an	awful	white	light	on	the	graves	.
在	盛大	,	寒冷的	,	冷静的	威严	,	棚	一个	可怕	白色的	光	在	这	坟墓	.

在庄严、冰冷、平静的威严中，一道可怕的白光洒在坟墓上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈhaʊzɪz] , [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [frɔːst][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	rich	,	in	their	warm	luxurious	houses	,	noticed	what	a	severe	frost	there	was
这	富有的	,	在	他们的	温暖的	豪华	房屋	,	注意到	什么	一个	严重	霜	那里	曾是

[ðæt] [naɪt] ;

that	night	;
那	夜晚	;

富人们待在温暖豪华的家中，注意到当晚的霜冻有多么严重；

[ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [les] [ˈseɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhændfulz] [ʌv; əv] [koʊl] .

the	poor	were	less	saving	than	usual	with	their	handfuls	of	coal	.
这	贫穷的	是	较少的	保存	比	通常	和	他们的	一把	的	煤炭	.

穷人比往常更吝惜他们手中的煤炭。

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːst] [tʃaɪld] [ˈsiːtɪd]

What	then	must	have	been	the	sensations	of	this	poor	little	lost	child	seated
什么	然后	必须	有	到过	这	感觉	的	这	贫穷的	小的	丢失的	孩子	坐着

[əˈloʊn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪv] ?

alone	upon	a	grave	?
独自的	之上	一个	严重	?

那么，这个可怜的、迷失的小孩独自坐在坟墓上，内心该是怎样的感受呢?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [ˈterəbli] , [ɪnˈtensli] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə] [wɔːk] ,

He	felt	the	cold	terribly	,	intensely	:	he	was	too	weary	to	walk	,
他	毛毡	这	寒冷的	可怕	,	强烈地	:	他	曾是	也	厌倦	到	走	,

他感到一阵阵的寒冷，非常强烈；他太累了，走不动路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [əˈnʌðər] [step] ;

he	was	simply	incapable	of	moving	another	step	;
他	曾是	简单地	无法	的	移动	其他	步	;

他根本无法再迈出一步；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['prɑːses]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [geɪv]

and	for	a	time	the	freezing	process	going	on	in	his	poor	little	body	gave
和	为了	一个	时间	这	冷冻	过程	去	在	在	他的	贫穷的	小的	身体	给予

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ægəni][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] .

him	such	agony	he	could	with	difficulty	keep	himself	from	screaming	aloud	.
他	这样的	痛苦	他	可以	和	困难	保持	他自己	从	尖叫	大声	.

有一段时间，他可怜的小身体里发生的冰冻过程让他痛苦不堪，他几乎无法控制自己不发出尖叫。

[ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['koʊldʒ-][ðæn; ðən][hiː; hi]

The	dead	in	the	graves	under	his	feet	could	hardly	be	colder	than	he
这	死的	在	这	坟墓	在下面	他的	脚	可以	几乎	是	更冷	比	他

[wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

was	fast	becoming	.
曾是	快速地	成为	.

他脚下坟墓里的死者恐怕都比不上他正在迅速变得冰冷。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] [les] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

After	a	time	,	however	,	he	grew	more	comfortable	,	the	pain	became	less	,	until	it	ceased	.
后	一个	时间	,	然而	,	他	生长	更多的	舒服的	,	这	疼痛	成为	较少的	,	直到	它	停止	.

然而，过了一段时间后，他感觉舒服多了，疼痛也减轻了，直到疼痛消失。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

He	stretched	himself	on	the	grave	,	closed	his	eyes	,	and	tried	to	go	to	sleep	.
他	拉伸	他自己	在	这	严重	,	关闭	他的	眼睛	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	.

他躺在坟墓上，闭上眼睛，试图入睡。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	hoped	he	might	soon	drop	off	to	sleep	,	and	then	,
他	希望	他	可能	很快	降低	离开	到	睡觉	,	和	然后	,

他希望自己能尽快入睡，然后，

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['helən] .

when	the	gates	were	open	in	the	morning	,	he	might	continue	his	journey	in	search	of	Helen	.
什么时候	这	大门	是	打开	在	这	早晨	,	他	可能	继续	他的	旅行	在	搜索	的	海伦	.

清晨城门打开时，他或许会继续寻找海伦的旅程。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [nʌm] , [hæf] [ded] ,

But	strange	as	it	may	seem	,	he	could	not	sleep	;	his	body	was	numb	,	half	dead	,
但	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	他	可以	不是	睡觉	;	他的	身体	曾是	麻木的	,	一半	死的	,

但奇怪的是，他却无法入睡；他浑身麻木，如同行尸走肉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['æktɪv] .

but	his	mind	was	active	.
但	他的	头脑	曾是	积极的	.

但他思维活跃。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helən] , [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [frend] : [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]

He	thought	of	Helen	,	his	loving	,	faithful	friend	:	he	thought	of	his	life	with
他	想法	的	海伦	,	他的	爱	,	忠实	朋友	:	他	想法	的	他的	生活	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他想起了海伦，他亲爱的、忠诚的朋友；他想起了他和她一起生活的日子；

[ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti][prɪnts] .

of	the	attic	with	the	dirty	prints	.
的	这	阁楼	和	这	肮脏的	印刷	.

阁楼里那些脏兮兮的指纹。

[hiː; hi][felt] ['hɛlɪnz] [ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ;

He	felt	Helen's	arms	about	him	,	as	they	had	so	often	,	so	often	been	;
他	毛毡	海伦的	武器	关于	他	,	作为	他们	有	所以	经常	,	所以	经常	到过	;

他感到海伦的双臂环抱着他，就像以前经常发生的那样；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [pɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

he	thought	of	the	little	girl	whose	purse	he	had	returned	,
他	想法	的	这	小的	女孩	谁	钱包	他	有	返回	,

他想起了那个他曾归还过钱包的小女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]['dɜːrti][hænd][ɪn][hɜːrz] ;

and	who	had	clasped	his	dirty	hand	in	hers	;
和	WHO	有	紧握	他的	肮脏的	手	在	她的	;

她紧紧握住他肮脏的手；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['peni]

he	thought	of	the	kind	-	looking	woman	who	to	-	day	had	dropped	a	penny
他	想法	的	这	种类	-	寻找	女士	WHO	到	-	天	有	掉落	一个	一分钱

['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ;

into	his	lap	;
进入	他的	膝	;

他想起了今天掉在他腿上的那位面容和善的女士，她丢了一便士在他腿上；

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

most	of	all	,	he	thought	of	the	beautiful	child	,
最多	的	全部	,	他	想法	的	这	美丽的	孩子	,

他最先想到的，是那个漂亮的孩子。

[huː] [læst] [naɪt] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [brest] , [ænd; ənd] [huː]

who	last	night	had	laid	her	golden	head	on	his	ragged	breast	,	and	who
WHO	最后的	夜晚	有	铺设	她	金的	头	在	他的	破烂不堪	胸部	,	和	WHO

[hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

had	kissed	him	.
有	亲吻	他	.

昨晚，她将金色的头颅枕在他的破烂胸膛上，并吻了他。

['meni] , ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['rɑːbɪn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə]

Many	,	many	had	been	unkind	to	Robin	,	but	these	four	had	been	good	to
许多	,	许多	有	到过	不友善	到	罗宾	,	但	这些	四	有	到过	好的	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

很多人都对罗宾不好，但这四个人却对他很好：

[ɔːl][ðə; ði][ʌn'kaɪnd]['feɪsɪz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] , [bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːr] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd]

all	the	unkind	faces	faded	from	his	memory	,	but	these	four	remained	;	and
全部	这	不友善	面孔	褪色	从	他的	记忆	,	但	这些	四	剩余	;	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

of	the	four	,
的	这	四	,

所有那些不友善的面孔都从他的记忆中消失了，唯独这四个人留在了他的记忆里；而在这四个人中，

[ðə; ði] ['braɪtəst] , [swiːtəst] , [best] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

the	brightest	,	sweetest	,	best	,	was	the	little	child's	face	.
这	最亮的	,	最甜美的	,	最好的	,	曾是	这	小的	孩子的	脸	.

最明亮、最甜美、最美好的，是小女孩的脸庞。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " [læst] [naɪt] ?

What	did	she	mean	when	she	said	"	Our	Father	"	last	night	?
什么	做过	她	意思是	什么时候	她	说	"	我们的	父亲	"	最后的	夜晚	?

昨晚她说“我们的天父”是什么意思？

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

He	remembered	perfectly	how	she	knelt	,	how	she	looked	,
他	记得	完美	如何	她	跪下	,	如何	她	看起来	,

他清楚地记得她跪下的姿势，记得她当时的神态。

[ðen] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['piːsfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

then	how	quietly	and	peacefully	she	went	to	sleep	.
然后	如何	悄悄	和	和平地	她	去	到	睡觉	.

然后，她就安静祥和地睡着了。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ]

"	Our	Father	"	—	well	,	he	had	no	father	:	he	had	never	known	anything
"	我们的	父亲	"	—	出色地	,	他	有	不	父亲	:	他	有	绝不	已知	任何事物

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

about	a	father	;	but	the	words	,
关于	一个	父亲	;	但	这	字	,

“我们的天父”——嗯，他没有父亲：他从未了解过父亲；但这些话语，

[wət'evər] , [wət'evər] [ðeɪ] [ment] , [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ,

whatever	,	whatever	they	meant	,	must	be	good	,
任何	,	任何	他们	意思是	,	必须	是	好的	,

不管他们是什么意思，肯定是好事。

[ɔːr] ['dɑːli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] ['æftər] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	Dolly	would	not	have	looked	so	peaceful	after	saying	them	.
或者	多莉	会	不是	有	看起来	所以	和平	后	说	他们	.

否则，多莉说完这些话后就不会显得如此平静安详了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['dɑːliːz] [feɪs] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] ,

The	look	on	Dolly's	face	,	after	saying	these	two	words	,
这	看	在	多莉的	脸	,	后	说	这些	二	字	,

多莉说完这两个字后，脸上的表情是这样的：

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [lʊk] [wʌn] [werz] ['æftər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ]

was	simply	the	look	one	wears	after	speaking	to	the	best	and	most	loving
曾是	简单地	这	看	一	穿着	后	请讲	到	这	最好的	和	最多	爱

[frend] .

friend	.
朋友	.

那表情就像是和最好的、最爱我的朋友聊完天之后脸上的表情一样。

[wel] ! [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [miːn]
Well ! he too would say the words ; they might mean nothing , or they might mean
出色地 ! 他 也 会 说 这 字 ; 他们 可能 意思是 没有什么 , 或者 他们 可能 意思是
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

嗯！他也会说出这些话；这些话可能毫无意义，也可能意义重大。

[ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] ['dɑːli] ,
They might bring him , too , the peace they brought to Dolly ,
他们 可能 带来 他 , 也 , 这 和平 他们 带来 到 多莉 ,

他们或许也能给他带来像多莉那样的平静。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]['kwaɪətli] [tuː; tə] [sliːp] .
and afterwards he might go quietly to sleep .
和 然后 他 可能 去 悄悄 到 睡觉 .

之后他可能会安静地睡着。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['peɪnfəli] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['froʊz(ə)n] [niːz] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]
He struggled painfully on to his half - frozen knees , clasped his hands as
他 挣扎 痛苦地 在 到 他的 一半 - 冷冻 膝盖 , 紧握 他的 双手 作为
['dɑːli] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːrz] ,
Dolly had clasped hers ,
多莉 有 紧握 她的 ,

他痛苦地挣扎着用半冻僵的双膝站起来，双手紧紧地握在一起，就像多莉刚才那样。

[lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ['frɔːsti] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['staɪf(ə)ld]
looked earnestly up at the clear frosty sky , and whispered , in a strange stifled
看起来 切实 向上 在 这 清除 霜冻 天空 , 和 低声说道 , 在 一个 奇怪的 窒息
[toʊn] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
tone of supplication ,
语气 的 恳求 ,

他虔诚地抬头望着晴朗的霜冻天空，用一种奇怪的、压抑的祈求语气低声说道：

['ægəni] , ['lɔːŋɪŋ] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .
agony , longing , " Our Father .
痛苦 , 渴望 , " 我们的 父亲 .

痛苦，渴望，“我们的天父。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['æftər] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Nothing more , after these two words he lay down , and closed his eyes .
" 没有什么 更多的 , 后 这些 二 字 他 躺 向下 , 和 关闭 他的 眼睛 .

“说完这两句话，他就躺了下来，闭上了眼睛。”

[wʌns] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ment] [tuː; tə]
Once he opened them again , those beautiful eyes that were surely meant to
一次 他 打开 他们 再次 , 那些 美丽的 眼睛 那 是 一定 意思是 到
[rɪ'flekt] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ;
reflect God's image ;
反映 神的 图像 ;

他再次睁开双眼时，那双美丽的眼睛，无疑是用来映照上帝形象的；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .
he opened them and smiled .
他 打开 他们 和 微笑 .

他打开它们，笑了。

[jes] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [gʊd] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [felt] ['piːsf(ə)l] , ['peɪnləs] , ['hæpi] .
Yes , the words were good words ; he felt peaceful , painless , happy .
是的 , 这 字 是 好的 字 ; 他 毛毡 和平 , 无痛 , 快乐的 .

是的，这些话很好；他感到平静、无痛、快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['riːəli] [naʊ] .

He	was	going	to	sleep	really	now	.
他	曾是	去	到	睡觉	真的	现在	.

他真的要睡觉了。

['nevər] [sɪns] ['helən] [left] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] ['restfəli] .

Never	since	Helen	left	him	had	he	gone	to	sleep	so	restfully	.
绝不	自从	海伦	左边	他	有	他	已消失	到	睡觉	所以	安宁地	.

自从海伦离开他之后，他从未睡得如此安稳。

[ðə; ði] [fɔːr] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm]

The	four	faces	seemed	to	surround	him	,	to	shut	him	in	,	to	soothe	him
这	四	面孔	似乎	到	环绕	他	,	到	关闭	他	在	,	到	舒缓	他

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] ;

with	loving	care	;
和	爱	关心	;

这四张面孔仿佛将他包围起来，把他关在里面，用慈爱的关怀安抚他；

[ðen] [ðeɪ] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['dɑːli] , [ðen] ['ɪntuː] ['dɑːliːz] [feɪs] [ə'loʊn] ,

then	they	faded	into	the	faces	of	Helen	and	Dolly	,	then	into	Dolly's	face	alone	,
然后	他们	褪色	进入	这	面孔	的	海伦	和	多莉	,	然后	进入	多莉的	脸	独自的	,

然后画面逐渐淡出，变成了海伦和多莉的脸，最后只剩下多莉的脸。

[ðen] [ðæt] [tuː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] ,

then	that	too	vanished	into	air	,
然后	那	也	消失了	进入	空气	,

然后，它也消失在了空气中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

and	I	think	the	little	ragged	child	was	left	with	Our	Father	.
和	我	思考	这	小的	破烂不堪	孩子	曾是	左边	和	我们的	父亲	.

我想，那个衣衫褴褛的小孩被留给了天父。

[jes] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] !

Yes	,	with	Our	Father	!
是的	,	和	我们的	父亲	!

是的，与我们的天父同在！

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [siːn] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]

for	by	the	look	seen	half	an	hour	later	on	his	pale	and	death	-	like	face	it
为了	经过	这	看	已见	一半	一个	小时	之后	在	他的	苍白	和	死亡	-	喜欢	脸	它

[wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌkə] ,

was	very	plain	that	the	Great	Succourer	,
曾是	非常	清楚的	那	这	伟大的	救助者	,

半小时后，从他苍白如死的脸上，人们清楚地看到，伟大的救世主……

[ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ]['mænz] [nɪ'glekt] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

shocked	with	man's	neglect	,	was	coming	Himself	to	the	rescue	of	His	little
震惊	和	男人的	忽视	,	曾是	未来	他本人	到	这	救援	的	他的	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

祂对人类的疏忽感到震惊，于是亲自前来拯救祂的幼子。

[kraɪst] , [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [nɪ'glektɪd] , ['sɪnfl] , ['sɑːroʊfl] ['kriːtʃərz] ,

Christ	,	who	had	died	for	just	such	neglected	,	sinful	,	sorrowful	creatures	,
基督	,	WHO	有	死亡	为了	只是	这样的	被忽视的	,	罪恶的	,	悲伤	生物	,

基督正是为了这些被忽视、有罪、悲伤的生灵而死的，

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz]

was	touched	with	the	feeling	of	his	infirmities	,	and	the	child	who	was
曾是	感动	和	这	感觉	的	他的	弱点	,	和	这	孩子	WHO	曾是

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['neɪbər] ,

nobody's	neighbour	,
没有人	邻居	,

他被他的病痛所触动，而那个孩子又是孤儿，无人问津。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][gɑːd] [hɪm'self] .

was	to	be	saved	by	God	Himself	.
曾是	到	是	已保存	经过	上帝	他本人	.

必须由上帝亲自拯救。

[skuːlz] , [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] , ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [hæd; həd][ɔːl] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

Schools	,	reformatories	,	charitable	institutions	,	had	all	failed	to	reach	this	one	little
学校	,	感化院	,	慈善	机构	,	有	全部	失败的	到	抵达	这	一	小的

[weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] .

waif	and	stray	.
孤儿	和	流浪	.

学校、感化院、慈善机构，都未能帮助到这个孤儿。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mæn] ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [bleɪm] , ['evri] [mæn][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

Without	any	man	being	directly	to	blame	,	every	man	had	passed	him	by	.
没有	任何	男人	存在	直接地	到	责备	,	每一个	男人	有	通过了	他	经过	.

虽然没有哪个人直接受到指责，但所有人都与他擦肩而过。

[gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] [seɪv] .

God	saw	that	the	time	had	come	when	He	Himself	must	save	.
上帝	锯	那	这	时间	有	来	什么时候	他	他本人	必须	节省	.

神看到拯救的时刻已经到来，祂必须亲自拯救世人。

[hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][duː][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

He	Himself	must	do	the	work	that	men	and	women	had	failed	to	do	.
他	他本人	必须	做	这	工作	那	男人	和	女性	有	失败的	到	做	.

他必须亲自完成世人未能完成的工作。

[gɑːd] [hɪm'self] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] :

God	Himself	saved	the	child	:
上帝	他本人	已保存	这	孩子	:

是上帝亲自救了这个孩子：

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmbl] ['tʃɪldrən]

this	He	did	by	putting	a	thought	into	the	head	of	one	of	His	humblest	children
这	他	做过	经过	推杆	一个	想法	进入	这	头	的	一	的	他的	最谦逊的	孩子们

.

:

.

祂通过将一个想法放入祂最卑微的孩子的脑海中，实现了这一点。

[baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] , [gɑːd][hæd; həd]['pɪti] [ɑːn][juː 'es]

By	this	thought	,	put	into	the	mind	of	one	young	girl	,	God	had	pity	on	us
经过	这	想法	,	放	进入	这	头脑	的	一	年轻的	女孩	,	上帝	有	遗憾	在	我们

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

通过这个念头，上帝也怜悯了我们，这个念头被植入到一位年轻女孩的脑海中。

['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

saving	us	from	the	guilt	which	must	ever	have	rested	on	our	souls
保存	我们	从	这	有罪	哪个	必须	曾经	有	休息	在	我们的	灵魂

[hæd; həd]['rɑːbɪn][daɪd] .

had	Robin	died	.
有	罗宾	死亡	.

这使我们免于背负罗宾去世后必然会一直萦绕在我们心头的罪恶感。

[fɔːr; fər][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [pæst] [ə'weɪ] , [waɪl] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['rɪtʃɪz] , ['aʊər; ɑːr]

For	had	our	brother	passed	away	,	while	we	,	with	our	riches	,	our
为了	有	我们的	兄弟	通过了	离开	,	尽管	我们	,	和	我们的	财富	,	我们的

['kʌmfəts] , ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] ,

comforts	,	our	blessings	,
舒适	,	我们的	祝福	,

如果我们的兄弟去世了，而我们拥有财富、舒适和幸福，

[sæt][baɪ][ænd; ənd] [held] [aʊt] [noʊ][hænd][ʌv; əv] ['sʌkər] ,

sat	by	and	held	out	no	hand	of	succour	,
卫星	经过	和	握住	出去	不	手	的	救助	,

袖手旁观，没有伸出援手。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

for	ever	and	ever	it	would	have	been	to	us	one	of	those	things	which
为了	曾经	和	曾经	它	会	有	到过	到	我们	一	的	那些	事物	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] ,

we	had	left	undone	,
我们	有	左边	未完成	,

对我们来说，这将是永远未完成的事情之一。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] :

which	we	ought	to	have	done	:
哪个	我们	应该	到	有	完毕	:

我们本应该这样做：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][sɪn][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] ['laʊdli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

and	this	one	sin	of	omission	would	have	cried	loudly	to	Heaven	for
和	这	一	罪	的	省略	会	有	哭	高声	到	天堂	为了

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

而这一件疏忽之罪，足以让上天大声呼喊，请求惩罚。

[gɑːd] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz]['rɑːbɪn] ,

God	saw	this	,	and	had	compassion	on	us	as	well	as	Robin	,
上帝	锯	这	,	和	有	同情	在	我们	作为	出色地	作为	罗宾	,

上帝看到了这一切，他怜悯我们，也怜悯罗宾。

[wen] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] .

when	He	put	a	thought	into	a	heart	that	night	.
什么时候	他	放	一个	想法	进入	一个	心	那	夜晚	.

那天晚上，祂将一个念头放进了人的心中。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

For	just	at	the	moment	when	Robin	was	looking	up	to	the	sky	,
为了	只是	在	这	片刻	什么时候	罗宾	曾是	寻找	向上	到	这	天空	,

就在罗宾抬头望向天空的那一刻，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] ,

and	crying	in	pitiful	supplications	to	One	whom	he	knew	not	of	,
和	哭泣	在	可怜	祈求	到	一	谁	他	知道	不是	的	,

他向一位他并不认识的人发出凄惨的祈求，

[ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʊrli¦pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] .

a	girl	was	kneeling	in	a	poorly	furnished	room	,	and	earnestly	praying	.
一个	女孩	曾是	跪着	在	一个	差	提供	房间	,	和	切实	祈祷	.

一个女孩跪在一间陈设简陋的房间里，虔诚地祈祷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] —

This	was	the	subject	of	her	prayer	—
这	曾是	这	主题	的	她	祷告	—

这就是她祈祷的内容——

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [help] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['helpɪŋ] ['ʌðər] .

"	My	Father	in	Heaven	,	help	me	this	year	to	forget	my	own	sorrow	in	helping	others	.
"	我的	父亲	在	天堂	,	帮助	我	这	年	到	忘记	我的	自己的	悲哀	在	帮助	其他的	.

“我在天上的父，请帮助我今年在帮助他人的过程中忘记自己的悲伤。”

" [ðɪs] , [kloʊðd] [ɪn] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] ,

"	This	,	clothed	in	many	words	,	but	with	intense	feeling	and	earnest	desire	,
"	这	,	穿着衣服	在	许多	字	,	但	和	激烈的	感觉	和	认真	欲望	,

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [prer] .

was	her	prayer	.
曾是	她	祷告	.

“这虽然用了许多言语，但饱含着强烈的感情和真挚的愿望，那就是她的祈祷。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [terz]

When	she	had	risen	from	her	knees	,	and	had	wiped	away	some	tears
什么时候	她	有	升起	从	她	膝盖	,	和	有	擦拭	离开	一些	眼泪

, [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

,	she	went	downstairs	.
,	她	去	楼下	.

她从地上站起来，擦干眼泪后，就下楼了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn][hæd; həd]

She	was	the	daughter	of	the	porter	who	kept	the	gate	by	which	Robin	had
她	曾是	这	女儿	的	这	搬运工	WHO	保留	这	门	经过	哪个	罗宾	有

['entərd] [ðə; ði] ['seməteri] .

entered	the	cemetery	.
进入	这	公墓	.

她是守卫墓园大门的门卫的女儿，罗宾就是从这扇大门进入墓园的。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [sæt][ðə; ði]

Smoking	a	long	pipe	,	and	gazing	into	the	blaze	of	a	cheerful	fire	,	sat	the
吸烟	一个	长的	管道	,	和	凝视	进入	这	火焰	的	一个	快乐	火	,	卫星	这

['potər] [hɪm'self] .

porter	himself	.
搬运工	他自己	.

门房自己坐在那里，嘴里叼着一根长烟斗，凝视着熊熊燃烧的炉火。

" [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [wɔːrm] , [nel] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][moʊst] ['bɪtər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	Come	and	make	yourself	warm	,	Nell	;	the	night	is	most	bitter	,	"	he	said	to
"	来	和	制作	你自己	温暖的	,	内尔	;	这	夜晚	是	最多	苦的	,	"	他	说	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

“来，暖和点，内尔；夜里很冷，”他对女儿说。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['seməteri] [geɪts] [lɔkt] , ['fɑːðər] ?

"	Are	the	cemetery	gates	locked	,	father	?
"	是	这	公墓	大门	已锁定	,	父亲	?

“父亲，墓园大门锁了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**asked**	**of**	**him**	**.**
"	她	问	的	他	.

她向他问道。

" [jes] , [jes] , [tʃaɪld] ; [ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**child**	**;**	**the**	**best**	**part**	**of**	**an**	**hour**	**ago**	**.**	**"**
"	是的	,	是的	,	孩子	;	这	最好的	部分	的	一个	小时	前	.	"

“是的，是的，孩子；差不多一个小时前。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['snoʊɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [faɪn] . "

"	**And**	**it**	**is**	**not**	**snowing**	**;**	**the**	**night**	**is**	**fine**	**.**	**"**
"	和	它	是	不是	下雪了	;	这	夜晚	是	美好的	.	"

“而且没有下雪；今晚天气晴朗。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [snoʊ] ,

"	**There**	**is**	**no**	**snow**	**,**
"	那里	是	不	雪	,

没有雪，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] ['eni] [wʌn] [huː] ['ventʃərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**night**	**is**	**enough**	**to**	**freeze**	**any**	**one**	**who**	**ventured**	**out**	**into**	**it**	**.**
但	这	夜晚	是	足够的	到	冻结	任何	一	WHO	冒险	出去	进入	它	.

但夜晚的寒冷足以冻僵任何冒险外出的人。

" [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**To**	**this**	**remark**	**the**	**daughter**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	到	这	评论	这	女儿	制成	不	回答	.

女儿对此没有作答。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rʌdi] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['liːpɪŋ] [ʌp] ,

She	**stood**	**close**	**to**	**the**	**ruddy**	**flames**	**,**	**and**	**they**	**,**	**leaping**	**up**	**,**
她	站立	关闭	到	这	红润	火焰	,	和	他们	,	跳跃	向上	,

她站在赤红的火焰旁，火焰猛地窜了起来，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [sæd] [feɪs] .

revealed	**a**	**mourning**	**dress**	**and**	**sad**	**face**	**.**
揭晓	一个	丧	裙子	和	伤心	脸	.

露出了丧服和悲伤的面容。

" [wel] , [nel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['potər] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] .

"	**Well**	**,**	**Nell**	**,**	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**old**	**porter**	**,**	**not**	**unkindly**	**.**
"	出色地	,	内尔	,	什么	是	你	思维	的	?	"	问	这	老的	搬运工	,	不是	不友善的	.

“内尔，你在想什么呢？”老门房语气并不刻薄地问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , ['fɑːðər] . "

"	**To**	**-**	**morrow**	**will**	**be**	**Sunday**	**,**	**father**	**.**	**"**
"	到	-	明天	将要	是	星期日	,	父亲	.	"

“父亲，明天是星期天。”

" [eɪ] , [eɪ] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**child**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	哎	,	哎	,	孩子	,	的	课程	.

“哎呀，孩子，当然了。”

['sʌndeɪ] ['fɑːloʊz] ['sætərdeɪ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] . "

Sunday	**follows**	**Saturday**	**as**	**sure**	**as**	**fate**	**.**	**"**
星期日	跟随	周六	作为	当然	作为	命运	.	"

“星期天紧随星期六之后，这是命中注定的。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] . "

"	**And**	**it**	**will**	**be**	**a**	**year**	**to**	**-**	**morrow**	**since**	**mother**	**died**	**.**	**"**
"	和	它	将要	是	一个	年	到	-	明天	自从	母亲	死亡	.	"

“明天就是母亲去世一周年了。”

" [jes] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
" **Yes , my poor child .**
" 是的 , 我的 贫穷的 孩子 .

“是的，我可怜的孩子。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] . "
I have not forgotten . "
我 有 不是 被遗忘的 . "

我没有忘记。

" ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['roʊziz][raʊnd] ['mʌðɚz] [greɪv] .
" **Father , I want to put a wreath of Christmas roses round mother's grave .**
" 父亲 , 我 想 到 放 一个 花圈 的 圣诞节 玫瑰 圆形的 母亲的 严重 .

“父亲，我想在母亲的坟前放一个圣诞玫瑰花环。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
You know how she loved them .
你 知道 如何 她 喜爱 他们 .

你知道她有多爱他们。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ,
I have saved three - and - sixpence ,
我 有 已保存 三 - 和 - 六便士 ,

我攒了三便士六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flɔːrɪst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [bʌntʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
and the florist round the corner has promised me a nice bunch for that . "
和 这 花店 圆形的 这 角落 有 承诺 我 一个 好的 束 为了 那 . "

街角的花店答应给我送一束漂亮的花束。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] . "
" **Very well , my dear . "**
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 . "

“好的，亲爱的。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **But I want to measure the grave to - night ,**
" 但 我 想 到 措施 这 严重 到 - 夜晚 ,

但我今晚想测量一下坟墓的大小，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [riːθ] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
so that the wreath may be just the right size .
所以 那 这 花圈 可能 是 只是 这 正确的 尺寸 .

这样花环的大小就刚刚好。

" ['grʌmblɪŋ] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] , [æt; ət][læst] ['jiːldɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['potər] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]
" **Grumbling , expostulating , at last yielding , the old porter accompanied his**
" 抱怨 , 抗议 , 在 最后的 屈服 , 这 老的 搬运工 伴随 他的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

老门房一边抱怨，一边抗议，最后还是妥协了，陪着女儿一起去了。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['roʊziz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [hæŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] ['rɑːbɪn] .
On the grave where the Christmas roses were meant to hang , they found Robin .
在 这 严重 在哪里 这 圣诞节 玫瑰 是 意思是 到 悬挂 , 他们 成立 罗宾 .

在原本应该悬挂圣诞玫瑰的坟墓上，他们发现了罗宾。

" [nɑːt] [ded] [jet] ,
" **Not dead yet ,**
" 不是 死的 然而 ,

“还没死呢。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['potər] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [koʊld] [brest] .

"	said	the	old	porter	as	he	placed	his	hand	on	the	boy's	cold	breast	.
"	说	这	老的	搬运工	作为	他	放置	他的	手	在	这	男孩们	寒冷的	胸部	.

“老门房说着，把手放在男孩冰冷的胸膛上。”

" [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] , " [θɔːt] [nel] .

"	An	answer	to	my	prayer	,	"	thought	Nell	.
"	一个	回答	到	我的	祷告	,	"	想法	内尔	.

“这是我祈祷的回应，”内尔心想。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

And	as	they	carried	him	back	to	their	comfortable	home	,
和	作为	他们	携带	他	后退	到	他们的	舒服的	家	,

他们把他抬回舒适的家中，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][oʊld] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] —

the	music	of	a	grand	old	saying	was	ringing	in	both	their	hearts	—
这	音乐	的	一个	盛大	老的	说	曾是	铃声	在	两个都	他们的	心	—

一句古老而伟大的格言在他们两人心中回响——

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my
"	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	Me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [ænd; ənd][soʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][wɑːnt] .

"	And	so	closed	the	sorrow	of	want	.
"	和	所以	关闭	这	悲哀	的	想	.

“于是，贫困的悲伤就此结束了。”

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd]

The	hunger	of	the	body	and	the	hunger	of	the	heart	at	length	found
这	饥饿	的	这	身体	和	这	饥饿	的	这	心	在	长度	成立

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [fuːd] — [bred] [ænd; ənd] [lʌv] .

their	needed	food	—	bread	and	love	.
他们的	需要	食物	—	面包	和	爱	.

身体的饥饿和心灵的饥饿最终找到了它们需要的食物——面包和爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['krɪsməs] ['roʊziz] [pleɪst] [ðæt] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	no	Christmas	roses	placed	that	year	on	the	humble	grave	of	the
那里	是	不	圣诞节	玫瑰	放置	那	年	在	这	谦逊的	严重	的	这

['pɔrtɝz] [waɪf] ;

porter's	wife	;
搬运工	妻子	;

那一年，门房妻子的简陋坟墓上没有摆放任何圣诞玫瑰；

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [seɪvd] .

but	Robin	was	saved	.
但	罗宾	曾是	已保存	.

但罗宾得救了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

This	is	my	brother's	story	;	it	has	to	do	with	his	pain	more	than	his	joy
这	是	我的	兄弟	故事	;	它	有	到	做	和	他的	疼痛	更多的	比	他的	喜悦

.

:

.

这是我哥哥的故事；它更多地讲述了他的痛苦，而不是他的快乐。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [naʊ] ['hævɪŋ] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

The	dark	clouds	now	having	dispersed	,	and	the	sun	shining	on	his	path	,
这	黑暗的	云	现在	拥有	分散的	,	和	这	太阳	灼灼	在	他的	小路	,

乌云散去，阳光照耀着他的前路。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

there	is	little	more	to	tell	of	him	.
那里	是	小的	更多的	到	告诉	的	他	.

关于他，已经没有什么可说的了。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] ['potər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz]

He	stayed	with	the	kind	porter	and	his	daughter	until	his	health	was
他	入住	和	这	种类	搬运工	和	他的	女儿	直到	他的	健康	曾是

['nɪrli] [rɪ'stɔːrd] ,

nearly	restored	,
几乎	恢复	,

他住在善良的搬运工和他的女儿家，直到身体基本恢复健康。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westmɪnstər] [mə'mɔːriəl] ['refjuːdʒ][æt; ət] ['strɛtəm] .

and	was	finally	admitted	into	the	Westminster	Memorial	Refuge	at	Streatham	.
和	曾是	最后	承认	进入	这	威斯敏斯特	纪念馆	避难所	在	斯特里汉姆	.

最终被送入斯特里汉姆的威斯敏斯特纪念收容所。

['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊm] , [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [hiː; hi] ,

Into	this	Home	,	but	too	little	known	to	the	general	public	,	he	,
进入	这	家	,	但	也	小的	已知	到	这	一般的	民众	,	他	,

他进入了这个家，但鲜为人知的是，公众对他知之甚少。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər] .

the	supposed	son	of	a	criminal	,	had	a	right	to	enter	.
这	据称	儿子	的	一个	刑事	,	有	一个	正确的	到	进入	.

据称是罪犯之子的人，有权进入。

[hɪr] , [kaɪnd][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]

Here	,	kind	hands	were	stretched	out	for	such	as	him	;	and	here	he
这里	,	种类	双手	是	拉伸	出去	为了	这样的	作为	他	;	和	这里	他

[wʌz; wəz] ['reskjuːd] ,

was	rescued	,
曾是	获救	,

在这里，有人向他伸出了援手；在这里，他得到了救助。

['mɔːrəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] .

morally	as	well	as	physically	.
道德上	作为	出色地	作为	身体	.

无论是在道德上还是在生理上。

[læst]['dʒænjueri] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst]['dʒænjueri] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɜːrnɪst] , ['noʊb(ə)l] -

Last	January	—	yes	,	it	was	last	January	—	a	young	man	,	earnest	,	noble	-
最后的	一月	—	是的	,	它	曾是	最后的	一月	—	一个	年轻的	男人	,	认真	,	高贵	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

去年一月——没错，就是去年一月——一位年轻男子，神情认真，相貌高贵，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] , [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] , [ɪn][ðə; ði] [west]
might **have** **been** **seen** **bending** **over** **a** **grave** **,** **a** **very** **humble** **grave** **,** **in** **the** **West**
可能 有 到过 已见 弯曲 超过 一个 严重 , 一个 非常 谦逊的 严重 , 在 这 西方
['brɔmtən] ['seməteri] .
Brompton **Cemetery** **.**
布朗普顿 公墓 .

有人可能会看到他弯腰在西布朗普顿公墓的一座坟墓旁，那是一座非常简陋的坟墓。

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [naʊ] , [wɜːr; wər] [tuː] [pleɪn] ['mɑːrb(ə)l][slæbz] :
Placed **at** **the** **head** **and** **foot** **of** **this** **grave** **now** **,** **were** **two** **plain** **marble** **slabs** **:**
放置 在 这 头 和 脚 的 这 严重 现在 , 是 二 清楚的 大理石 板 :

如今，这座坟墓的头部和尾部分别放置着两块素净的大理石板：

[ɑːn][ðə; ði] [hed] [slæb][wʌz; wəz] [kaːvd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['roʊziz] .
on **the** **head** **slab** **was** **carved** **a** **wreath** **of** **Christmas** **roses** **.**
在 这 头 板 曾是 雕刻 一个 花圈 的 圣诞节 玫瑰 .

墓碑顶部雕刻着一圈圣诞玫瑰花环。

" [hɪr] [aɪ][lɔːst][maɪ'self] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] , " [θɔːt] ['rɑːbɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **Here** **I** **lost** **myself** **,** **to** **find** **myself** **,** **"** **thought** **Robin** **,** **as** **he** **turned** **away** **.**
" 这里 我 丢失的 我 , 到 寻找 我 , " 想法 罗宾 , 作为 他 转向 离开 .

“我在这里迷失了自己，也在这里找到了自己，”罗宾心想，然后转身离开。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神